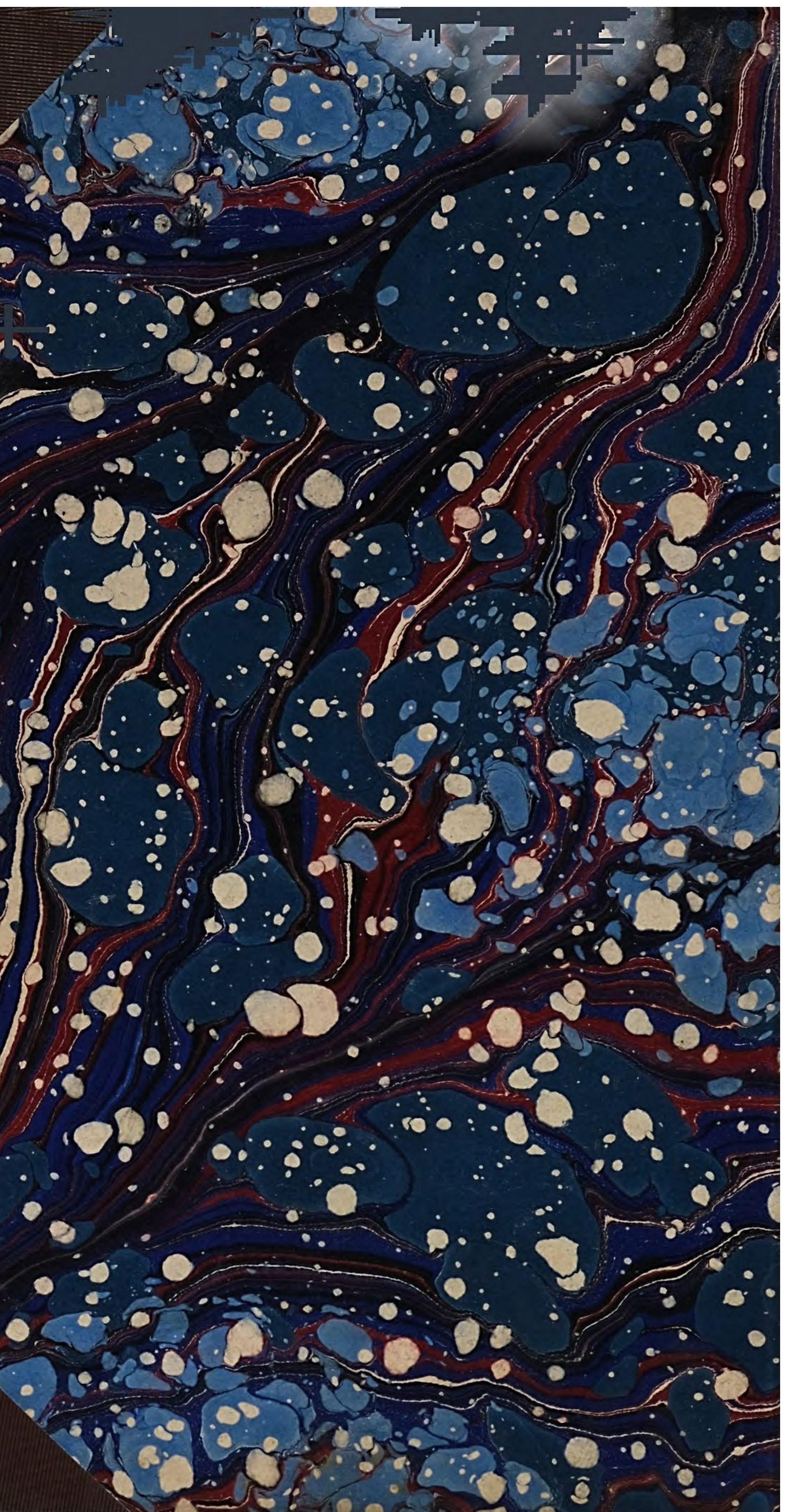

L. hisp.
o.
6 b a
3

# Luis' de Camoens

# Sämmtliche Gedichte.

---

Zum ersten Male deutsch

von

## Wilhelm Storck.

---

Dritter Band:

**Buch der Elegieen, Sestinen, Oden und Octaven.**

**Paderborn.**

Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh.

1881.

# Luis' de Camoens

# Buch der Elegieen, Sestinen, Oden und Octaven.

---

Zum ersten Male deutsch

von

**Wilhelm Storck.**

---

Nebst einer Beilage:

**Camoens in Deutschland.**

**Paderborn.**

Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh.

1881.

Staats-
Bibliothek
Bamberg

Den Herren

# Theophilo Braga

und

# Francisco Adolpho Coelho

aus Dankbarkeit und Verehrung

gewidmet.

# Vorwort.

Der vorliegende dritte Band von ‚Luis' de Camoens sämmtlichen Gedichten' enthält im Ganzen: 53 meistentheils umfangreiche Stücke, nämlich 27 Elegieen, 6 Sestinen, 12 Oden und 8 Octaven. Diese vier Gruppen oder ‚Bücher', wie ich sie genannt habe, wurden einzig aus dem Grunde hier zusammengestellt, um den Umfang dieses Bandes mit den übrigen dreien gleichmässig zu gestalten, nicht etwa wegen innerer Verwandtschaft oder äusserer Aehnlichkeit. In ersterer Hinsicht müssten die Oden, sowie die Sestinen in letzterer Hinsicht, den Canzonen sich anreihen, während mehrere Octaven mit einzelnen Elegieen das gemein haben, dass sie eigentlich Episteln sind oder doch mehr oder weniger dem Epistelstile sich näheren.

In seiner Einrichtung entspricht dieser dritte Band genau den beiden voraufgehenden. — Dass die Uebersetzung in der Form: Strophenbau und Reimstellung überall mit dem Originale übereinstimme, bedarf für den Kenner nicht der Erwähnung. Nur in einem Punkte weicht die Nachbildung von der Vorlage ab: Camoens bedient sich — und zwar nicht bloss hier (vgl. Bd. I, S. 348) — regellos der verschiedenen Reimarten und hat bald stumpfen, bald klingenden

Versschluss oder, wenn man lieber will, bald männliche, bald weibliche Reimwörter. Der Uebersetzer hat diese Willkür vermieden und als Gesetz befolgt, dass in den Elegieen (Terzinen) die beiden Reimarten stets wechseln, in den Sestinen, wie das auch bei Camoens der Fall ist, nur klingende Reime verwendet werden und in den Oden, sowie in den Octaven, sämmtliche Strophen jedes Gedichtes hinsichtlich der gewählten Reimarten einander strenge entsprechen. Ueberall klingender Ausgang würde dem deutschen Ohre missfallen, und daher ist in den Ottaverimen entweder V. 1, 3, 5, 7, 8 weiblich und V. 2, 4, 6 männlich zu reimen, wie ich es hier beobachtet habe, oder aber V. 1, 3, 5 männlich und V. 2, 4, 6 weiblich, während ich im letzteren Falle über die Reimart in V. 7 u. 8 nicht entscheiden will, aber weiblichen Ausgang angemessener finde. — Unreine Reime habe ich auch in diesem Bande durchaus vermieden.

Ueber die früheste Veröffentlichung der einzelnen Gedichte in den Camoens-Ausgaben kann sich der geneigte Leser unter Berücksichtigung der „Abkürzungen“ (vgl. Bd. I, S. XVIII ff.) aus meinem „Verzeichniss der Anfangszeilen der Originale“ (S. XIV ff.) leicht vergewissern.

Wie den „Liedern“ und „Sonetten“, so habe ich auch den Elegieen, Sestinen, Oden und Octaven Ueberschriften gegeben und unterhalb dieser die bezüglichen Seitenzahlen aus der bei uns gebräuchlichsten (H. II: ‚*Odes*‘; III: ‚*Sextinas, Elegias, Epistolas* [= Octaven], *Oitavas*‘) sowie aus den beiden vollständigsten Textausgaben (J. III: ‚*Elegias*‘; II: ‚*Sextinas, Odes, Oitavas*‘ und B. 3: ‚*Elegias*‘; 2: ‚*Sextinas, Odes, Outavas*‘) verzeichnet; in der Ed. Paris 1815 steht das Hergehörige in Tom. III, pag. 221 ff.

Ueber Anzahl und Reihenfolge der Gedichte, sowie über Ort und Zeit ihrer Abfassung und über Echtheit und Ueberlieferung des Textes usw. enthalten Nöthiges und Nützes, wie ich hoffe, die jedem Stücke beigegebenen Anmerkungen.

Münster i. W. am 18. Decbr. 1879.

**Wilhelm Storck.**

# Inhalt.

Die arabischen Ziffern in ( ) verweisen auf das Verzeichniss S. XIV.


Seite

**Verzeichniss der Anfangszeilen der Originale** XIV

**Buch der Elegieen:**

I. **Verbannt und vergrämt** (22) . . . . . 3
II. **Im fremden Lande** (3) . . . . . 8
III. **In Sturm und Streit** (21) . . . . . 14
IV. **Zum Geleite** (8) . . . . . 24
V. **Erwünschte Wehen** (4) . . . . . 29
VI. **Narcissus** (11) . . . . . 32
VII. **Amors Lustgarten** (2) . . . . . 43
VIII. **Besiegt und beseligt** (6) . . . . . 49
IX. **Hohe Minne** (5) . . . . . 55
X. **Auf den Tod D. Miguels de Meneses** (24) 59
XI. **Jesus und Maria** (27) . . . . . 67
XII. **O Iesu Kriste, Gottes Sohn und Heiland!** (16) . . . . . 76
XIII. **An Dr. Mestre Belchior in Damán** (26) . 78
XIV. **Nach dem Entscheide** (19) . . . . . 83
XV. **Ohne Wandel** (13) . . . . . 88

Seite

XVI. **Verwiesen** (20) . . . . . 92
XVII. **In der Einsamkeit** (17) . . . . . 95
XVIII. **Ungestillte Klagen** (7) . . . . . 98
XIX. **An D. Pedro da Silva** (15) . . . . . 101
XX. **Auf D. Tellos Tod** (25) . . . . . 105
XXI. **Das einzige Heil** (18) . . . . . 115
XXII. **Späte Erklärung** (10) . . . . . 118
XXIII. **Die verlassene Galatee** (1) . . . . . 121
XXIV. **Fröhliches Vertrauen** (14) . . . . . 124
XXV. **Nach ihrem Tode** (23) . . . . . 127
XXVI. **Auf den Tod D. Alvaros da Silveira** (12) 129
XXVII. **Am Charfreitage** (9) . . . . . 133

**Buch der Sestinen:**

I. **In der Ferne** (2) . . . . . 151
II. **Wehmuth** (3) . . . . . 153
III. **Sehnsucht** (5) . . . . . 155
IV. **Klage** (1) . . . . . 157
V. **Abschied** (4) . . . . . 159
VI. **Unvergesslich** (6) . . . . . 161

**Buch der Oden:**

I. **An die Mondgöttin** (4) . . . . . 165
II. **Verlorene Klagen** (12) . . . . . 170
III. **Amor und Nemesis** (7) . . . . . 174
IV. **Ihre Augen** (10) . . . . . 178
V. **Die Augen des Herzens** (11) . . . . . 180
VI. **Zum Danke** (3) . . . . . 184
VII. **Empfehlung eines Freundes** (2) . . . . . 187
VIII. **Zeit und Leben** (5) . . . . . 191
IX. **An die Splitterrichter** (1) . . . . . 194
X. **Peleus und Thetis** (9) . . . . . 198
XI. **Dauer im Wechsel** (8) . . . . . 201
XII. **An einen Freund** (6) . . . . . 207

## Buch der Octaven:


| | Seite |
|---|---|
| I. **Die verkehrte Welt** (6) . . . . . | 213 |
| II. **Ruhm und Neid** (2) . . . . . | 224 |
| III. **An König D. Sebastiâo** (4) . . . . . | 232 |
| IV. **Lisos Tod** (3) . . . . . | 236 |
| V. **Kummer und Sehnsucht** (1) . . . . . | 242 |
| VI. **Geständniss** (7) . . . . . | 246 |
| VII. **Ein Bittgesuch** (8) . . . . . | 249 |
| VIII. **Der h. Johannes** (5) . . . . . | 256 |
| **Anmerkungen** . . . . . | 259 |
| **Camoens in Deutschland** (Beilage) . . . . . | 397 |

# Verzeichniss

der Anfangszeilen der Originale nebst Angabe der Sammler bzw. der ersten Herausgeber. *)


Seite

**Buch der Elegieen:**

1. *A Aonio que de amor solto fugia* (FS) . . . . 121
2. *Ao pé d' hum' alta faia vi sentado* (FS) . . . 43
3. *Aquella que d'amor descomedido* (S) . . . . . 8
4. *Aquelle mover de olhos excellente* (S) . . . . . 29
5. *A vida me aborrece, a morte quero* (FS) . . . 55
6. *Belisa, unico bem desta alma triste* (FS) . . . 49
7. *De peña em peña muevo las passadas* (A) . . . 98
8. *Despois que Magalhâes teve tecida* (L) . . . . 24
9. *Divino almo pastor, Delio dourado* (J) . . . . 133
10. *Duvidosa esperança, certo medo* (F) . . . . . 118
11. *Entre rusticas serras e fragosas* (FS) . . . . . 32
12. *Eu só perdi o verdadeiro amigo* (J) . . . . . 129
13. *Foi-me alegre o viver, já me he pesado* (A) . . . 88
14. *Ganhei, Senhora, tanto em querer-vos* (J) . . . 124
15. *Illustre e nobre Silva, descendido* (A) . . . . . 101
16. *Juizo extremo, horrifico e tremendo* (A) . . . . 76


---

*) Vgl. Adamson II, 282 f. u. 292 f.; J. V, 417—434; B. 2, 191 f. u. 4, 211 (Indice).

Seite

17. *La sierra fatigando de contino* (A) . . . . . 95
18. *Nâo me julgeis, Senhora, a atrevimento* (A) . . 115
19. *Nâo porque de algum bem tenha esperança* (A) . 83
20. *Nunca hum apetite mostra o dano* (A) . . . . 92
21. *O poeta Simonides fallando* (S) . . . . . 14
22. *O Sulmonense Ovidio desterrado* (S) . . . . . 3
23. *Quem poderá passar tâo triste vida* (J) . . . . 127
24. *Que tristes novas, ou que novo dano* (A) . . . 59
25. *Saiâo desta alma triste e magoada* (A) . . . . 105
26. *Se obrigaçôes de fama podem tanto* (F) . . . . 78
27. *Se quando contemplamos as secretas* (F) . . . . 67

**Buch der Sestinen:**

1. *A culpa de meu mal só têm meus olhos* (A) . . 157
2. *Foge-me pouco a pouco a curta vida* (S) . . . 151
3. *Foge-me pouco e pouco a curta vida* (F) . . . 153
4. *Oh triste, oh tenebroso, oh cruel dia* (A) . . . 159
5. *Quanto tempo ter posso amor de vida* (J) . . . 155
6. *Sempre me queixarei d'esta crueza* (A) . . . . 161

**Buch der Oden:**

1. *Aquelle moço fero* (L) . . . . . 194
2. *Aquelle unico exemplo* (L) . . . . . 187
3. *A quem darâo de Pindo as moradoras* (L) . . . 184
4. *Detem um pouco, Musa, o largo pranto* (S) . . 165
5. *Fogem as neves frias* (L) . . . . . 191
6. *Fôra conveniente* (J) . . . . . 207
7. *Formosa fera humana* (S) . . . . . 174
8. *Já a calma nos deixou* (F) . . . . . 201
9. *Naquelle tempo brando* (F) . . . . . 198
10. *Nunca manhâa suave* (S) . . . . . 178
11. *Póde hum desejo immenso* (L) . . . . . 180
12. *Se de meu pensamento* (S) . . . . . 170

## Buch der Octaven:


| | | Seite |
|---|---|---|
| 1. | *Cá nesta Babylonia donde mana* (FS) . . . . | 242 |
| 2. | *Como nos vossos hombros tâo constantes* (S) . . | 224 |
| 3. | *Despois que a clara Aurora a noite escura* (FS) . | 236 |
| 4. | *Mui alto Rei, a quem os céos em sorte* (S) . . . | 232 |
| 5. | *Quem ousará soltar seu baixo canto* (B) . . . . | 256 |
| 6. | *Quem póde ser no mundo tâo quieto* (S) . . . . | 213 |
| 7. | *Senhora, s'encobrir por alguma arte* (FS) . . . | 246 |
| 8. | *Spirito valeroso, cujo estado* (F) . . . . . | 249 |

# Buch der Elegieen.

I.

# Verbannt und vergrämt.

(a)

B. 20. H. 157. J. 163.

---

Einsam im öden Pontus stand Ovid
Aus Sulmo, sehnsuchtsvoll und grambeflissen,
Weil harter Bann vom heim'schen Herd ihn schied.

Das theu're Weib, aus seinem Arm gerissen,
Die süssen Kinder, seine Lieb' und Lust,
Das Vaterland — schier alles musst' er missen.

Den Harm verschliessen konnte nicht die Brust:
Den Bergen all und Flüssen gab er Kunde
Von seinem Schicksal, hart und voll Verlust.

Und wie die Sterne zieh'n in nächt'ger Stunde
Und sich verändern Himmel, Luft und Land,
Das prüft' er dann und forschte nach dem Grunde.

Die Fische sah er schwimmen rings am Strand
So wohlig, und so frei im Walde schweifen
Das Wild um Felsgeklüft' und Bergeswand;

Und sah die Bächlein, hell wie Silberstreifen
Mit regem Trieb hinab zum Wiesenrain
Dem Quell entsprudeln und die Flucht ergreifen.

Verlor'nen Wunsch hegt einzig er allein,
Hinausgestossen in die ferne Weite,
Und keine Pein vergleicht sich seiner Pein.

Hold bleibt die Muse nur ihm stets zur Seite,
Ob seine Klag' ertöne weich und mild,
Ob Thrän' um Thräne seinem Aug' entgleite.

So führt auch mir die Phantasie ein Bild
Des Lebens vor, an dem ich jetzt verkranke,
Verbannt vom Glück, das einst mir wohlgewillt.

Vergang'ne Lust betrachtet mein Gedanke,
Die Herz und Sinn verlieren nimmermehr
Und mein Gedächtniss wahrt mit fester Schranke.

Nun seh' ich, wie die Freuden, schal und leer,
Durch ihren Wechsel, der des Menschen Tage
So flüchtig macht, enttäuschen sein Begehr.

Wie wenig Schuld ich bin an meiner Lage —
Nachdenken sagt mir's, das betrübend wägt,
Wie ohne Grund mir ward verhängt die Plage.

Denn eine Strafe, die mit Recht man trägt,
Wohl weiss ich, dass sie mit dem Schmerz versöhne;
Doch bitter trifft was ohne Grund uns schlägt.

Allwenn dem Gott des Lichts das Thor die schöne
Frühgöttin öffnet und versprengt den Thau,
Und Philomel' erneut die Klagetöne:

Dann kehrt — im Schlaf verscheucht von meiner Brau'—
Mein Gram im Traum; denn mir bereitet Kummer
Was alles rings erquickt in Wald und Au'.

Und plötzlich aufgeweckt aus halbem Schlummer —
Unaufgeweckt vielmehr; denn Qual und Zwang
Macht dumpfer stets des Menschen Sinn und dummer —

Fortschleich' ich mühsam dann mit trägem Gang
Und suche Rast und sitze lang' am Hügel,
Hingebend all mein Herz dem trüben Hang.

Der Marter satt, die ohne Zaum und Zügel
Mich wild bestürmt, hinblick' ich dann mit Leid
Wohin der Geist sich schwingt auf leichtem Flügel.

Nur Felsgebirge seh' ich weit und breit
Und ohne Reiz' und Blumen' Gründ und Auen,
Wo's Blumen gab und Reiz' in früh'rer Zeit.

Den reichen Tejo seh' ich aus den Gauen
Auf klarer Wog' entführen Kahn um Kahn,
Die schwimmend bald der Wünsche Ziel erschauen;

Der eine hier, mit Segeln angethan,
Der and're dort, mit leichtem Ruderschlage,
Verfolgt im Flutkrystall die kühle Bahn.

Und zu den Wassern sprech' ich dann und klage,
Die nimmer doch verstehen was ich litt
Und was ich trostlos weine stets und zage:

„Ihr flücht'gen Wogen, hemmt den raschen Schritt!
Ich darf mit euch nicht wandern im Vereine,
So nehmt von mir doch diese Thränen mit.

Ach, bis der wonnevolle Tag erscheine,
Da frei und froh mit euch ich ziehen kann —
Wie mag so lang' ich harren, so alleine!

Nur lässig ach! schleicht solch ein Glück heran,
Und eher geht mein Leben wohl zu Ende,
Bevor zu Ende geht der harte Bann."

Doch kommt der trübe Tod mir so behende,
Bevor den Zwiespalt überwand das Herz,
Wer weiss, wohin die stürm'sche Seel' er sende?

Und nimmt sie auf am Styx das Thor von Erz,
Der Lethe selbst, so fürcht' ich, wird's misslingen,
Zu tilgen die Erinn'rung an den Schmerz.

Wenn Tantalus und Tityos Kund' empfingen
Von dieser Qual, die nagt an mir und zehrt,
Wie Seligkeit bedäuchte sie ihr Ringen.

Und solche Grübelei erhöht und mehrt
Die tausend Weh'n im Geiste, weil das Leben
Mir stets nach trüben Bildern nur begehrt.

Und weil dem Leid die Seel' anheimgegeben,
So lässt sie, bis die Qual sich neu entfacht,
Das früh're Glück vor meinem Blicke schweben;

Bis mich dereinst umgiebt die ew'ge Nacht,
Oder den heissersehnten Tag ich sehe,
Wo ihren Brauch Fortuna geltend macht
Und ihr's gefällt, zu ändern dieses Wehe.

## II.

# Im fremden Lande.

(a)

B. 16. H. 160. J. 166.

---

Wie jener Nymphe, die zu wilder Glut
Entflammte masslos einst der schöne Knabe,
Der liebentbrannt sich schaut' in klarer Flut —

Ihr liess der Göttin Zorn als einz'ge Labe
Stets nur das letzte Wort, als ihr Gebein
Verwandelt ward zu ihrem Felsengrabe — :

So will die Qual auch mir vom früh'ren Sein
Nichts mehr als diese Worte bloss gewähren,
Die letzten, die ich schreib' in meiner Pein.

Gönnt Amor dem Verbannten hier in Zähren
Zu leben noch, so soll die Spanne Zeit
Den Gram um mein verlor'nes Glück nur nähren.

Und staunt Ihr, Herr, weil Ihr mich doch bereit
Und noch im Stande seht, darob zu klagen:
Die Augenblick' entwend' ich meinem Leid.

Denn wer ein solches Weh' vermag zu tragen
Und trotz der bitt'ren Pein am Leben bleibt,
Behält die Kraft auch, And'ren dies zu sagen.

Auch schreib' ich selbst nicht, wie mich Qual zerreibt;
Ich übersetze was in's freudeleere,
Trübsel'ge Herz sehnsücht'ge Liebe schreibt.

So weil' ich hier in dauerndem Beschwere
Und schleppe tiefbedrückt der Schmerzen Wucht
Einsam den Strand entlang am weiten Meere;

Und seh' es nah'n und geh'n in wilder Flucht,
Wie's ungestüm sich wälzt und vielgestaltig
Sich brausend bäumt und bricht in breiter Bucht;

Und sein Gewoge, wüthend und gewaltig,
Wie's unbezähmbar wühlt am Uferstrand
Und einen Schlund gräbt, klaffend, tief und spaltig.

Kaum leistet noch die Erd' ihm Widerstand:
Sie beut, die schwäch're, dar ihr Eingeweide,
Aufstöhnend dumpf, von Schmerzen übermannt.

Das alles seh' ich an mit einem Neide,
Der meinem Wollen stets ein Halt gebot,
Wie fest ich auch mich glaubte beim Entscheide.

Will nichts ich hoffen mehr in all der Noth,
So kann ich's nicht; Sehnsucht und Liebe wehren
Mir jeden Schritt, wenn Heil ich such' im Tod.

Zuweilen sinn' ich, ob sich mein Begehren,
Da alles hier mir neu und unbekannt,
Nicht lasse doch auf and're Ziele kehren.

Dann prüft der Geist was alles hier ich fand:
Den Menschenstamm, seltsam in Sitt' und Leben,
Den fremden Himmel und das fremde Land;

Den Berg besteig' ich, den der Held aus Theben,
Herakles, einst von Kalpes Höhe schied,
Um einen Weg dem Mittelmeer zu geben;

Dann späht das Aug', ob's wohl die Stell' ersieht,
Wo früher lag der Hain der Hesperiden,
Den trotz des Drachen nicht der Held vermied;

Dann stellt, geweckt vom Bilde des Alciden,
Antäus' Riesenkraft dem Blick sich dar,
Dem gröss're, fiel zur Erd' er, war beschieden;

Bis einst der Heldenarme mächt'ges Paar
Hob und zerdrückte dort den Ungeschlachten,
Wo ihm versagt der Mutter Hülfe war.

Doch mag ich dies und das im Geist betrachten
Und mit den Waffen zieh'n zu Kampf und Streit:
Die Gluten dauern, die das Herz entfachten.

Rings wandelt alles sich im Lauf der Zeit,
Der Monde Flucht will keinem Ding gestatten,
Wanklos zu dauern, vor Zerfall gefeit.

Voll Freude sah ich einst in Au'n und Matten,
Auf Höh'n und Hügeln durch des Lenzes Hand
Viel Farben hold in buntem Spiel sich gatten;

Und sah die Vög'lein treiben süssen Tand
Mit Melodei'n, die selbst dem Felsgesteine
Gefühl entlockten und der Bergeswand;

Ich sah erfreu'n mich alles im Vereine:
Von tausend Freuden, die sich fort und fort
Wanklos mir boten, sah getrübt ich keine.

Jetzt dünkt mich schier verwandelt Zeit und Ort;
Betret' ich Au'n, so scheint's, als ob sie trügen
Farblos Gewand, um meinen Schmerz verdorrt.

So sucht das Missgeschick es stets zu fügen:
Dess Blicken, der ein Missvergnügen trägt,
Zeigt missvergnügt sogar sich das Vergnügen.

Ach, Amor und Fortuna! schmerzlich schlägt,
Unsäglich eure Hand, die all den Herzen,
Schuldlosen selbst, zum Lohn nur Reue wägt.

Wenn Furcht und Hoffnung stets in bösen Scherzen
Den Dulder prüften, war's euch nicht genug?
Warum ihn quälen noch mit Trennungsschmerzen?

Ihr habt ein Herz verkehrt, das linde schlug,
Damit sich nimmer von Geseufz und Zähren
Abkehren möge mein Gedankenzug.

Und hab' ich mich gewöhnt, das Leid zu nähren,
So schafft ihr selbst im Leid mir Unbestand,
Um nimmer Rast dem Herzen zu gewähren.

Denn wenn im Gram Beruhigung ich fand
Und süssen Trug mir wusste zu ersinnen,
Der Wunsch und Hoffnung baut' auf schwachen Sand:

So schwingt Fortuna, flösst mir solch Beginnen
Labsal in's Herz, mit flinker Hand das Rad,
Dass neuem Schmerz stets neue Thränen rinnen.

Das zeigt genugsam was ich litt und that,
Und leicht erräth was alles ich verschwiegen
Wer schon so fährdevollen Weg betrat.

Kann weiche Herzen Mitgefühl besiegen,
Um ein gepresstes Herz, von Qual geschwellt,
Mit Trost begütigend in Schlaf zu wiegen:

So bitt' ich, Herr, dass, Eurem Brief gesellt,
Aus Eurem Land mir komme manche Kunde;
Vielleicht, dass eine mich zufrieden stellt.

Denn bannt das Schicksal auf so manche Stunde
Vom Glücke mich, bis dass der müde Geist
Sein Kerkerhaus verlässt auf diesem Runde:

Wo des Cocytus schwarze Flut umkreist
Schwer niederhangende Gebüsch' und Sträuche,
Dort preis' ich noch was stets die Seele preist;

Und ob die Nacht dort stets den Tag verscheuche
Und starre Felsenklüfte steh'n umher
Und Qual und Pein rings herrsch' und Pest und Seuche:

Soll meine Stimme, matt und kummerschwer,
Im Liede doch die schönen Züg' erheben,
Die meinem Geist entschwinden nimmermehr;

Und dessen Blick nie wieder kann entschweben
Eurydices Gestalt — mit meinem Preis
Wird Orpheus seiner Leier Klang verweben.

Verliebte Schatten lauschen rings im Kreis
Und weinen, eingedenk vergang'ner Tage;
Hoch schwillt der Strom von Thränen, bang' und heiss.

Salmoneus findet Rast in seiner Plage,
Und Belus' Töchtern füllt sich bis zum Rand
Des Fasses Höhlung mit dem Thau der Klage;

Denn Liebe stirbt nicht, lebt der Leib verbannt,
Und wen'ger noch, bezwang ihn Todesschauer;
Die Seele hat ja ewigen Bestand,

Und Lieb', ihr tiefstes Wesen, ew'ge Dauer.

## III.

# In Sturm und Streit.

(a)

B. 9. H. 164. J. 170.

---

Simonides, der Dichter — so vermelden
Die Alten — sprach einmal von Wissenschaft
Gar manches zu Themistokles, dem Helden;

Und lobt' ihm eine Kunst von selt'ner Kraft,
Die jüngst er ausgedacht, im Geist zu wahren
Jedweden Vorgang frisch und unerschlafft;

Und gab ihm sinn'ge Regeln, um nach Jahren
Vor seinen Blick zu rufen ohne Wank
Was alles ihm im Leben widerfahren.

Gewiss verdient' er Ruhm dafür und Dank,
Dass fern dem Geist Vergessenheit er bannte,
Darein der Welt Geschehniss oft versank;

Doch jener Held, dess Herz ein Wünschen kannte
Ganz and'rer Art, weil quälend ihn befiel
Entschwund'ner Tage Bild und übermannte,

Er sprach: „Simonides, weil du so viel
Zutrautest deinem Geist, um anzustreben
Für das Gedächtniss neues Mass und Ziel:

Gäbest du mir die Kunst, dass nichts im Leben
An früh're Zeit mich mahnt' und früh'ren Ort,
Wie wollt' ich lobend solch ein Werk erheben!"

Erwöge recht ein Mensch dies grosse Wort,
Der ganz vereinsamt steht auf diesem Runde
Und sieht der Hoffnung Blüthen all verdorrt:

Ach, schreien dürfte der mit Fug und Grunde:
„Simonides, gieb mir die and're Kunst;
Miss nicht die früh're mit der jetz'gen Stunde!"

Denn wer mit Ehren aus des Lebens Dunst
Aufathmen und Erleicht'rung will erjagen,
Die schlecht vertheilt Fortunas Huld und Gunst;

Und wem die Noth gebietet, Müh'n und Plagen,
Wie schwer sie wuchten, doch mit frohem Sinn
Und heit'rer Stirn ohn' Unterlass zu tragen:

Was brächte dem Erinn'rung für Gewinn
An längst Entschwebtes? — alles muss entschweben; —
Ihm würd' Erinn'rung neuer Qual Beginn.

Hat sich die Seel' in fremden Leib begeben —
Nicht, wie Pythagoras es will, im Tod,
Nein, wie es Amor will, im kurzen Leben —

Und bleibt der Leib auf Amors Machtgebot
Lebendig ohne Seele dann hienieden
Kraft eines Angesichtes, weiss und roth;

Und fehlt ihm dies, dem solche Macht beschieden,
Dass, sein beraubt, mich hier im Leben schon
Alekto martert und mir raubt den Frieden:

Warum erschuf mein Stern mich nicht zum Sohn
Der Wüstenei, wo Skythiens Eis sich bildet,
Dass dem und ärg'rem Grau'n ich spräche Hohn;

Oder des Kaukasus, wo früh verwildet
Der Tig'rin Milch mir hätte Hirn und Herz,
Dass meine Brust mit Demant wär' umschildet?

Nie hätte dann im Joch aus festem Erz
Mein Nacken, wild und störrisch, sich gebogen
Dem Gott, der Leben giebt und treibt nur Scherz.

Warum doch wurde nicht zu Lethe-Wogen
Für alle Qual, die wild mein Herz zerreisst,
Die Flut des Meeres, das ich weit durchzogen?

Denn was uns Hoffnung Frohes je verheisst,
Das muss in Tod und Wechsel bald vergehen,
Und Leid umdunkelt Auge dann und Geist.

Längst weiss ich, Herr, wie schwer und hart in Wehen
An Wonnen die Erinn'rung uns zerquält;
Dem Tod der Hoffnung dankt sie ihr Entstehen.

Und wollt Ihr seh'n, wie fein sie und gewählt
Leid bringt den Seelen stets, den sehnsuchtkranken,
Lest meinen Kummer, lang und breit erzählt! —

Gott Aeolus entliess aus Haft und Schranken
Mit güt'ger Hand den sanften Zephyr nun,
Und ich die Sehnsucht und die Gramgedanken.

Aufrecht, den Dreizack haltend, stand Neptun;
Vom Kiele ward der weisse Schaum zerschieden;
Froh war die Schiffsmannschaft bei solchem Thun.

Uns folgte nach die Schaar der Nereiden;
Lind wiegte die verliebte Galatee
Beschwicht'gend all die Wind' in stillen Frieden.

Zu leichten Wellchen kräuselten die See
Mit Silbermüsch'lein rings durch leises Tunken
Dynamene, Melantho, Panopee.

Mein Aug', in Rückerinn'rung ganz versunken,
Sah stier und starr zur ruhevollen Flut,
Von ruheloser Flut getrübt und trunken.

Was längst entschwand, mein früh'res Glück und Gut,
Das schien wie Gegenwart emporzusteigen,
Als hätt' in ihrem Lauf die Zeit geruht.

Missmuthig, regungslos, nach langem Schweigen,
Mit Seufzern, tief und schwer, doch halb erstickt,
Um meinen Schmerz den And'ren nicht zu zeigen:

„Ihr klaren Nymphen," sprach ich, „wenn ihr blickt
Mit Freud' auf reine Lieb' und noch ein Denken
Euch weilt im Geist und euer Herz bestrickt:

So bitt' ich, solltet einst die Schritt' ihr lenken
Zum mächt'gen Tejo, wo er geht, den Zoll
In Thetys', eurer Herrin, Schooss zu senken;

Und seh'n den Weidegrund, von Blumen voll,
Und schimmernd Gold aufsammeln aus dem Sande,
Die reiche Frucht, die seiner Flut entquoll:

Mit einem Müsch'lein schreibet dann am Strande
In Versen, süss und hold, was hier ihr seht;
Vielleicht erweicht es dort ein Herz im Lande.

Und wer als Hirt an jenem Ufer geht
Und einst mich hörte, liest im feuchten Grunde
Von eurer Hand, wie trüb' es um mich steht."

Und Jene zeigten mir mit Aug' und Munde
Im Wellenspiel, sie seien gern bereit,
Zu leisten was ich bat in jener Stunde.

Treu gab ein solch Gedenken mir Geleit,
So lange windstill lagen rings die Wogen,
Und blieb mir treu in allem Sturm und Streit.

Denn als wir grad' um's Kap der Hoffnung bogen —
Ein Name, der mit Sehnen, bang' und heiss,
An Zeiten mich gemahnt, die längst verflogen —

Und sahen dort am neuen Himmelskreis,
Wie hell das neue Glanzgestirn erfunkelt,
Der zweiten Achse strahlender Beweis:

Da wird die Nacht von Wolken jach verdunkelt,
Vom Himmel weicht der letzte Strahl des Lichts,
Und rings im weiten Meere murrt's und munkelt;

Das Weltgebäude scheint des Gleichgewichts
Gänzlich beraubt und windet sich in Krämpfen;
Bald ragt ein Felsgebirg' und bald zerbricht's;

Süd ringt mit Nord und nimmermehr sich dämpfen
Will ihre Wuth, die Sturmgeheul erregt;
Das Segeltuch zerbirst bei ihren Kämpfen;

Die Stricke pfeifen schrill, vom Wind gefegt;
Die ganze Schiffsmannschaft, an ihrem Heile
Verzweifelnd, schreit zum Himmel angstbewegt;

Vulcans Geschosse wirft mit zorn'ger Eile
Zeus' mächt'ge Hand; gehüllt in düst're Nacht,
Bebt Pol und Pol beim Schlag der Donnerkeile.

Da wies sich Amor recht in seiner Macht,
Der nimmer floh, wenn Angst und Noth mich plagte,
Nein! treuer harrt, ist Müh' mir zugedacht;

So dass, den Tod vor Augen, dort ich sagte:
„Herrin! gedächtet noch dereinst Ihr mein,
Vergäss' ich alles, drob ich schier verzagte."

Ja, kein Begegniss kann so mächtig sein,
Dass treue Lieb' es könnt' im Inn'ren stören,
Trat recht in's Herz einmal sie tief hinein.

Als sicher, Herr, kann Eins ich Euch beschwören,
Dass nie die hehrste Liebe fand und gab
Wer stets die Liebste sehen konnt' und hören. —

So führte mich des Schicksals Herrscherstab
Zu diesem vielersehnten, weiten Strande,
Jedwedes armen Ehrenmannes Grab.

Nur wenig Thorheit treibt das Volk im Lande,
Viel mehr die Uns'ren und in manchem Stück;
Bald sah man dort uns schon im Kriegsgewande:

Wir forderten ein Inselland zurück,
Das Chembes Fürst mit Räuberhand genommen
Dem Fürsten Porkas, und wir hatten Glück.

Ein stark Geschwader kamen wir geschwommen
Aus Goas Bucht, des Vicekönigs Heer;
Was Waffen trug war alles mitgekommen.

Nach leichtem Angriff wich des Volkes Wehr,
Das sich im Kampf bedient gekrümmter Bogen;
Wir straften sie mit Tod und Brande schwer.

Die Insel war mit Wasser rings durchzogen,
So dass man hin und her mit Booten fuhr;
Ein neu Venedig war's in Meereswogen.

Wir weilten dort zwei Tag' im Ganzen nur,
Die letzten sollten's sein für den und diesen,
Die jetzt am Styx durchzieh'n die kalte Flur.

Heilkräftig hat sein Wasser sich bewiesen
Für Manchen schon, der lebend sich bestrebt,
Nach Ritterart ein Leben zu erkiesen. —

Wie doch der Ackersmann so glücklich lebt!
Erkännt' er nur in Arbeit und Beschwerde,
Welch sel'ger Fried' um seine Felder schwebt.

Brod spendet ihm gerecht und mild die Erde,
Den reinen Trunk gewährt der klare Born,
Und Milch der Schafe hundertzähl'ge Herde.

Nachtgrauen kennt er nicht und Meereszorn;
Nicht geht er suchen nach des Ostens Steinen,
Und nimmer stört ihn auf des Krieges Horn.

Der Bäum' Ertrag genügt ihm für die Seinen,
Und nimmer raubt ihm seinen Schlaf zu Nacht
Des eit'len Goldes trügerisches Scheinen.

Fehlt ihm das Festkleid, reich an Duft und Pracht,
Gefärbt mit Assurs glanzbegabter Tinte
Und aus attal'schem Seidenstoff gemacht;

Und mangeln ihm die prächt'gen Labyrinthe
Im Stil Korinths aus Paros' Marmorstein,
Rubinen und Smaragd' und Hyacinthe;

Und gleisst am Estrich nicht des Goldes Schein:
So strahlt der Weideplatz von tausend Blüthen,
Und Ziegen springen keck am grünen Rain.

Vielfarbig glänzt die Flur, mit holderglühten
Obstfrüchten neigt der Baum zum Grund sich nieder,
Wo Hirten sangesfroh die Herde hüten.

Dort schallen Korydons und Thyrsis' Lieder,
Und dorten stand Asträas Fuss zuletzt,
Bevor sie stieg zum reinen Himmel wieder.

Glückselig, wem das schöne Ziel gesetzt,
Friedlich und froh zu leben im Vereine
Der zahmen Schäflein, die er pflegt und letzt!

Leicht prüft er all die Dinge, gross' und kleine,
Nach Grund und Folge, wie Natur sie thut;
Wie Regen bald, bald kalter Schnee erscheine;

Sols weite Bahn, der nie am Himmel ruht;
Wie Lunas Antlitz glänz' in fremdem Lichte,
Wenn Phöbus uns entzog der Strahlen Glut;

Warum sie ihren Weg so rasch verrichte,
Und wie das All ein Himmel dreh' im Kreis;
Wann Venus uns begünst'ge, wann vernichte.

Das alles kann, wer Mars in Müh' und Schweiss
Nachfolgen muss, nicht prüfen noch gewahren,
Dieweil er von Gefahr nur hört und weiss.

Doch wisset, Herr, mag rauh sich auch gebahren
Fortunens Macht, die gar so fern mich schied
Von allem Glück, und dräu'n mir mit Gefahren:

Sein Ziel verfolgt mein mühevolles Lied,
So lange nicht der Tod nach Gram und Schmerzen
Vor Rhadamanthus' Richterstuhl mich zieht,

Wenn solch ein Glück noch harrt betrübter Herzen.

# IV.

## Zum Geleite.

An D. Leonis Pereira.

(a)

B. 25. H. 172. J. 177.

---

Als Magalhães sein Schriftchen reif befand,
Drin er ein engumrahmtes Bild entrollte
Von Santa Cruz, nur wenig erst bekannt,

Und überlegte, wem er's widmen sollte
Und wessen Schutz und Schirm es anvertrau'n,
Wofern ein Tadler drob ergrimmt' und grollte:

Da senkte sich im Schlaf auf seine Brau'n,
Weil lang' er dem Gedanken nachgehangen,
Lebhaft ein Traum beim ersten Morgengrau'n.

Bewaffnet stand vor seinem Blick mit Prangen
Gott Mars und schwang den kriegerischen Speer,
Der Allen, die ihn sah'n, erregt' ein Bangen;

Und seine Stimm' erhob er, ernst und hehr:
„Ein Werk, das Ruhm verspricht, das giebt zu Eigen
Mit Recht man einem And'ren nimmermehr,

Als wem vor aller Welt im Waffenreigen
Ein solcher Nam' und Ruf sich hat gesellt,
Dass jeder Mund ihm Ehre muss bezeigen."

Sprach's, als Apoll, der hoch am Himmelszelt
Die Flammenrosse lenkt, zur and'ren Seite
Ihn ruft bei Namen und sich vor ihn stellt:

„O Magalhães, ob Furcht dir auch bereite
Mars' Schreckgestalt, doch musst du meinen Rath
Einzig befolgen, der ich treu dich leite:

Ein Weiser, dem Thalia hold genaht
Mit ihrer Kunst und ich mit meiner Kunde,
Nur der vertheidigt dich mit Wort und That.

Entbehrt des Schirms doch alle Schrift mit Grunde,
Beschützt sie Weisheit nicht; denn nimmer stand
Wohlredenheit mit Waffenlärm im Bunde."

Sprach's und in seine Cither, goldbespannt
Und glänzend, griff er leis', um zu beschwicht'gen
Mars' Ungestüm, mit kunstgeübter Hand.

Jedoch Merkur, der stets den friedepflicht'gen,
Machtvollen Heroldsstab in Händen trägt,
Wo Zwei des Unrechts hadernd sich bezicht'gen,

Er sieht den Zorn, der schon in Flammen schlägt,
Und will dem Zwist feindsel'ger Götter steuern
Mit sanfter Rede, die er klug erwägt,

Und spricht: „Von manchen Helden aus der neuern
Und alten Zeit, die kühn Bellonas Wuth
Trotz boten, hört ausdrücklich man betheuern,

Dass Waffenwerk und Wissenschaft sie gut
Zu ein'gen wussten, ja, dass ihrer Viele
Mit Musen gar im Lagerzelt geruht.

Wie Alexander hat im Kriegesspiele
Auch Cäsar nicht der Wissenschaft entbehrt;
Der Lanzenschaft macht Platz dem Federkiele.

Die Linke hält ein Buch, die Recht' ein Schwert;
Denn diese trifft, und jene lenkt und leitet;
Mehr als dem Arm ist Sieg dem Geist bescheert.

Giebt's einen Helden, der sich Ruhm bereitet
Durch deine Kunst, Apoll, und dessen Kraft
Bei dir, o Mars, den Ehrenpreis erstreitet,

Längst fand sich schon wer ernste Wissenschaft
Verband mit Tapferkeit, die nie sich beugte:
Ein Leonis ist's, rings mit Neid begafft.

Die Musen all, da Stirn und Blick bezeugte
Den Geist des Kindes, boten ihm die Brust;
Bald diese war's, bald jene, die ihn säugte.

Sie machten Kunst und Wissen ihm zur Lust;
Himmlische Neigung gab ihm ihre Lehre
Zu reinem Wandel, fern des Lasters Dust.

Sie folgten ihm, als Dienst mit Waff' und Wehre
Er that im Osten, wo sie Kriegergeist
Zuerst verbanden eng mit Ritterehre.

Und ihrer Weisung dankt' er's allermeist,
Dass ihm's gelang, sich selber zu besiegen,
Ein Sieg, den Christi Volk als höchsten preist.

Er lenkt' — ein Feldherr, tapfer und gediegen —
Den gold'nen Chersones, dess schwachen Wall
In seinem Schutz die Feinde nicht erstiegen.

Wohl wälzte sich heran mit wildem Prall
Achems gewalt'ge Macht, die wuthentbronnen
Und blutbegierig sann auf Ueberfall;

Doch hat, o Mars, dein Ebenbild begonnen
Solch Strafgericht, dass all das Volk zerstob
Und kaum ein Unglücksbote war entronnen.

Und aus dem Reich, das hoch der Sieg erhob,
Kaum heimgekehrt, ward würdig er befunden,
Statthalter dort zu sein — ein gröss'res Lob.

Und weil im tiefsten Herzen nicht geschwunden
Den Freunden all die güt'ge Lenkerhand,
Noch all den Feinden Niederlag' und Wunden:

So harren sein die Einen dort im Land
Mit Lieb' und Ungeduld; doch Angst und Schrecken
Hält ringsumher die And'ren übermannt.

Und geht er hin, dem Feinde wird er stecken
Die Grenze — gebt nur Acht! — durch kühne That
Und sperren ihm des Indermeeres Becken;

Denn billig ist's, dass stets im hohen Rath
Des Himmels Mächt' ihm Hülf' und Heil bescheeren
Voll Gnad' und Gunst, wenn neuer Kampf ihm naht.

Und Magalhães darf einzig ihm verehren
Sein Werk mit Recht; und hold auf solche Wahl
Muss, hohe Götter, Euer Blick sich kehren."

So sprach Merkur; da steh'n mit einem Mal
Apoll und Mars — zwei friedliche Genossen,
Indess vom Auge leicht der Traum sich stahl.

Und Magalhães erwacht und ist entschlossen,
Erhab'ner Herr, Euch seine Schrift zu weih'n,
Drein Kunst und Wissenschaft sich reich ergossen.

Feinsinn'ger Geist beut hier sich im Verein
Mit klarem Stil zu freundlichem Empfange;
Sei hold das Herz und mild die Hand den Zwei'n!

Beugt oft ein hoher Sinn sich bitt'rem Zwange,
Weil Glück und Gunst ihm mangeln überall:
Sei dieser treu beschützt von Euch und lange,

Wie dort es war Malakkas schwacher Wall.

V.

# Erwünschte Wehen.

(a)

B. 23. H. 175. J. 180.

---

Des Augenpaars entzückende Bewegung,
Der munt're Geist, dess Feuer im Gesicht,
Dem klaren, wiederstrahlt bei jeder Regung;

Die Züg', aus denen Ernst und Ruhe spricht
Und die im Herzen eingeprägt ich trage,
Doch übertragen kann in kein Gedicht;

Die Wesenheit, so schrankenlos, dass zage
Und scheu zurückbleibt menschlicher Verstand,
Und schier sie schmälert was ich sing' und sage:

Das setzt mich so mit süssem Trug in Brand
Und hebt die Seel' im Schwung empor, dass nimmer
Ein gröss'res Glück als mein Verlust sich fand.

Selig der Tag, Lobpreises werth für immer,
Als hold zu Herzen dieser Traum mir drang,
Vor dem die and'ren floh'n wie eitel Schimmer;

Und selig auch die Kraft, die solchen Zwang
Sich fähig wies zu dulden, seit der Leiden
Ursache zu versteh'n dem Geist gelang!

Nun mag mir, die mich tödtet, Gram bescheiden
Und schnöd' und kalt mich kränken wie zum Scherz,
Ich werd' an Straf', als wär' es Lohn, mich weiden.

Und bleibt, vergrämt zwar, muthig doch das Herz,
So holder Ungunst ganz anheimgegeben:
Welch süsser Kummer, welch ein süsser Schmerz!

Und soll dem Tode weih'n mich und entheben
Dies Herzeleid, das gar so hart mich schlug:
Welch süsses Sterben, welch ein süsses Leben!

Und zeigt ihr Antlitz einen mild'ren Zug,
Als wenn das Leid Mitleid ihr könn' erwecken:
Welch süsse Lüge, welch ein süsser Trug!

Und meid' ich's, meine Lieb' ihr zu entdecken,
Und scheine zu bewält'gen mein Begehr:
Welch süss Verstellen, welch ein süss Verstecken!

So dünkt mich all mein Leiden und Beschwer,
Weil Freud' und Trost mir leih'n die Müh'n und Plagen,
Ein Glück und Ruhm, beneidenswerth und hehr.

Und schafft es mir so seliges Behagen,
Dass Ihr mich, holde Herrin, ganz besiegt,
Was will ich mehr, als Eure Fesseln tragen?

Und wenn in Sehnsucht Ihr so mehr mich wiegt,
Je mehr ich unwerth, Euer mich zu nennen,
Was will ich mehr, als dass mein Herz erliegt?

Und bringt es solche Lust mir, Euch zu kennen,
Und heisst Besiegtsein hier als Sieger steh'n,
Was will ich mehr als nie von Euch mich trennen?

Und muss mir günstig jedes Spiel sich dreh'n,
Wenn nahe mir die Augen sind, die klaren,
Was will ich mehr, als mich verloren seh'n?

Und kann ich nicht die ganze Qual erfahren,
Weil mein Verständniss sich zu klein erweist,
Was will ich mehr, als dies Zuviel bewahren?

Des Leides Ursach' unterstützt den Geist;
Denn all der Gram erweckt mir Freud' im Herzen,
Wie sehr das Herz der Gram mir auch zerreisst;

Lieb oder leid macht bloss der Grund die Schmerzen.

VI.

# Narcissus.

(a)

B. 70. H. 177. J. 182.

---

Zwischen Gebirgen, steil und ländlich wild,
Emporgethürmt aus rauhesten Gesteinen
Mit dumpfen Grotten, drin Salpeter quillt;

Ueber Geklüft, wo Schichten Erd' erscheinen
Und, stets bethaut von Schnee und Regenfall,
Nahrung gewähren ungepflegten Hainen:

Hat einen Wald mit reichstem Blätterschwall
Gegründet die Natur und rings umgeben
Mit Bergeshöh'n, gleich festgefügtem Wall.

Den schönen Platz erwählt zu Lust und Leben
Cupido gern, wo auf begrüntem Plan
Blumen im Zephyrhauche leis' erbeben;

Und pflückt sich Nägelchen und Majoran
Und Hyacinthen dort und Hagerosen
Und Nelken, Saturei und Thymian;

Und flicht Gewind', um auf die ruhelosen
Jungfrau'n sie hinzuschleudern als Geschoss,
Auf dass sie lieberfüllt vor Neid erbosen.

Vielfarbig glänzt der Blümchen hold Gespross,
Da grüner Schmelz mit rother Glut sich gattet
Und Gelb und Blau erscheint als sein Genoss.

Von wilden Lorberbäumen reich beschattet,
Liegt kühl erfrischend dort der Wiesengrund,
Wenn längst vom Mittagsstrahl die Flur ermattet.

Und auf dem Rasengrün, von Blumen bunt,
Erglänzen Tropfen leuchtenden Krystalles
Wie Perlgeschmeide, lichtgetränkt und rund.

Und manch ein Bächlein, frohbelebten Schalles
Hinsprudelnd über Kiesel und Gestein,
Tränkt die Gestäude, nie versiegten Schwalles.

Der reinen Flut, die noch entweicht der Pein
Des schönen Hirten, dessen Herz das leere,
Leblose Bild betrog mit falschem Schein,

Entspriesst der Eine hold, um dessen hehre
Liebreize, sinnbethört von süssem Wahn,
Vulcans vergass die Göttin von Kythere.

Noch zeigt das Antlitz, lieblich angethan,
Die Wunden, draus des Knaben Blut entflossen,
Als ihn zerhieb des borst'gen Ebers Zahn.

Die rothen Blüthen scheinen blutbegossen,
Und blutgefleckt die weissen auf der Au'
Und allesammt mit rothem Schmelz entsprossen.

Früh morgens, reich beträuft von Perlenthau,
Erschimmern ringsumher die makellosen,
Duftreichen Blumen zart und silbergrau.

Der Knospen Füll' entfalten dann die Rosen,
Von scharfem Dorn geschirmt, und lächeln schön
Und wonniglich einander zu und kosen.

Froh schwärmt das Bienlein über Thal' und Höh'n,
Wo süsse Kost die Blüthen ihm bestellen,
Und lieblich summt es zu der Flut Getön.

Behende sucht der Bach vorbeizuschnellen;
Doch Hyacinthen, Müschelchen und Sand
Sperren den Weg und kräuseln leicht die Wellen.

Rebstöck' und Pappeln steh'n umher am Strand
So dicht vereint, dass fast der Blick betrogen
Nicht mehr erkennt, woher die Traub' entstand.

Sie spiegeln sich, zur Flut hinabgebogen,
Und dort erscheint alsdann ein and'rer Hain,
Lieblich verklärt vom feuchten Glanz der Wogen.

Die Nachtigall, bekümmert und allein,
Gedenkt der Grausamkeit des Schwestermannes,
Zu süssem Leid umwandelnd bitt're Pein.

Die Turtel sucht den stillsten Platz des Tannes,
Mit heis'rem Laut beklagend, dass der Tod
Sie nicht entled'gen will des harten Bannes.

Die zahme Prokne seufzt, vom Blute roth
Des eig'nen Kindes, dem sie nahm das Leben,
In Rachelust für Philomel' entloht.

Mit Drosseln hört man Wettgesang erheben
Baumlerchen und geschwätzig auf den Au'n,
Selbst heiser, sich des Eifers nicht begeben;

Indess ihr ärmlich Nestchen sich erbau'n
Kanarienvögel und mit süsser Kehle
Lieblichem Lied ihr tiefes Leid vertrau'n.

Im Ton verräth, was seine Brust verhehle,
Der bunte Distelfink und weckt den Traum
Sehnsücht'ger Lieb' auf's Neu' in uns'rer Seele.

Inschriften steh'n allhier am Waldessaum
Im Buchenbast — verlitt'ne Weh'n — und dauern
So trotz der Zeiten Sturm zusammt dem Baum;

Hier lust'ges Jubeln, dort betrübtes Trauern,
Wie's dessen Herz bewegte, der sie schrieb,
So dass sie Freud' erregen und Erschauern.

Wem hier geschehen was erwünscht und lieb,
Der hat verzeichnet fröhlich und zufrieden
Was in der Brust als Nachgefühl ihm blieb;

Doch Jener auch, dem Leides war beschieden,
Das aus dem Aug' entlockt die bitt're Flut,
Hat trüb' es einzugraben nicht vermieden;

Und And're schrieben, von lebend'ger Glut
Durchlodert, hier erfreut von Amors Labe
Und dort von seiner Qual mit zagem Muth.

Wie lohnst du grausam doch, verweg'ner Knabe!
Unbillig bist du, leihst du Lust und Scherz,
Tyrannisch, wenn du weigerst Glück und Gabe.

Warum betrügst du jedes Menschenherz
Und schleppst es fort gefangen, blind und blöde,
Und übergiebst es ungestilltem Schmerz?

Warum verfährst mit Dem du hart und schnöde,
Der willig trug in deinem Dienst Beschwer,
Und zeigst ihm Schatten, trügerisch und öde?

Du weckst dem Armen nach der Flut Begehr;
Und, wie das Kind, vom Wiederschein belogen,
Hinstürzt er und umarmt das wilde Meer.

Er will zurück, versinkend und betrogen,
Und schreit, — und du, am Ufer unerblickt,
Verhöhnst ihn vom Geklipp im Kampf der Wogen.

Unselig, wenn zum Tode fast erstickt,
In Angst und Noth, vergebens der Gequälte
Anfleht den Gott, der keine Hülf' ihm schickt!

Wen kann verwundern was ich hier erzählte?
Ein Weiser sagt: Der steht in schlechter Hut,
Der einen Blinden sich zum Führer wählte.

Unstet in allem, was er sinnt und thut,
Gewährt er und verweigert was uns theuer,
Und lacht und weint und grollt in Wankelmuth.

Er spielt mit Herzen und in ewig neuer
Wandlung erscheinen bald sie starr wie Stein
Und kalt wie Eis, und glühend bald wie Feuer.

Doch was vor Zeiten dort geschah im Hain,
Der wunderlieblich durch Gestalt und Lage
Einlädt zur Rast am Bach und Blüthenrain —

Narcissus' Loos besing' ich jetzt und sage
Was einst dem Eit'len Noth und Tod gebracht,
Ein Leid, erbarmenswerth und werth der Klage.

Als Busse war's dem Knaben zugedacht,
Weil er verschmähte kalt die Holderblühte,
Die noch als Fels verkündet Junos Macht.

Die Maid entbrannt' in thörichtem Gemüthe
Für ein erstarrtes Herz, dieweil Narciss
So mehr vereiste, wie sie mehr erglühte.

Und wenn die Nymphe, die sich treu befliss
Standhafter Lieb', ihm Winke gab und Zeichen,
So war sie stets nur seines Hohns gewiss.

Bald sah man ihrer Wangen Roth verbleichen
Ob seiner Härt' und Kält' im tiefsten Schmerz;
Schön und verschmäht — was kann sich dem vergleichen?

Der eis'ge Hirt erkor sich Lust und Scherz;
Doch sehend, ihr behage sein Vergnügen,
That missvergnügt er und betrübt' ihr Herz.

Er war so rauh, dass Freud' in ihren Zügen
Ob seiner Freud' erregte seinen Groll,
Und lieber wollt' er Traurigkeit erlügen.

Jedoch Cupido, grimm'gen Zornes voll,
Sann für verschmähte Liebestreu' auf Rache
Und macht' ihn auf sich selber liebetoll.

Zufällig wollt' er trinken einst am Bache;
Da wirkt die Flut, krystallenklar und kalt,
Dass neuer Durst ihm nach ihm selbst erwache.

Er sieht die eig'ne, liebliche Gestalt,
Die ihm entgegenlächelt aus der Welle,
Und all der Reiz ergreift ihn mit Gewalt.

Entzückt vergisst er, dass die Spiegelhelle
Der Wogen ihn betrügt mit seinem Bild,
Und sehnt sich nach dem Angesicht im Quelle.

Er wirft sich auf die Wasser jäh' und wild,
Und dort, je mehr sie kältend ihn bedecken,
So mehr entflammt sein Herz sich ungestillt.

Als er sich fühlt so fest in Banden stecken,
Macht die Geduld dem Wunsch er unterthan;
Doch nichts umarmt er, ausser sich vor Schrecken.

Vom Schein befangen und auf wirrer Bahn,
Verliert vor Lieb' er Denken und Besinnen
Und überlässt sich ganz dem süssen Wahn.

Steht er entfernter, sieht er klarer drinnen
Das herrliche Gesicht, und wenn er naht,
So naht es auch, um plötzlich zu entrinnen.

Doch als er merkt, dass ihm Geberd' und That
Nachahmt das Bild, da sieht er sich belogen,
Verliebt in sich, und ohne Hülf' und Rath.

So glüht die Schönheit, die so oft betrogen
Schönheiten um ihr Glück, von sich entfacht,
Und sähe gern sich jetzt sich selbst entzogen.

Sie schmollt mit sich und kost mit sich und lacht,
Und eifert, wenn sie selbst sich selbst vermeidet,
Und schilt sich danklos, schnöd' und unbedacht.

Der holde Reiz, an dem ihr Blick sich weidet,
Ist so von Hindernissen stets bewehrt,
Dass, ihr zunächst, von ihr zumeist er scheidet. —

Die arme Nymphe, die, zu Stein verkehrt,
Einsam in öder Bergeskluft verzagte,
Vernahm das Leid und ward von Gram versehrt.

Und wenn verliebt er seufzt' und sich beklagte,
So lauschte sie dem Knaben, fern und nah',
Und wiederholte was zuletzt er sagte.

Er aber, wenn im Bach er sich besah,
Verwies bekümmert der krystall'nen Welle
Was Leides ihm durch eig'nen Trug geschah.

Oft auch betritt er die geliebte Stelle,
Verblendet ganz und ganz vom Wahn bestrickt,
Und grüsst beseligt die Gestalt im Quelle.

Und weil er drin kein Mitgefühl erblickt
Für seine Herzensqual, so schreit er: Wehe!
Wie irrt sich wer an Schemen sich erquickt!

Dann fleht er, dass sie her zum Ufer gehe,
Vergessend, wie das holde Bild im Bach
In ihm beharre, wo er geh' und stehe. —

So hatt' in Kümmerniss und Ungemach
Der Arme hingelebt die langen Tage,
Die kurz erschienen seinem Weh' und Ach:

Da sagt' er Lebewohl dem Thal und Hage
Verweinten Auges mit betrübtem Muth,
Schluchzend und seufzend in verhalt'ner Klage;

Und preisgegeben des Geschickes Wuth,
Nein, eig'nen Truggebilden preisgegeben,
Stürzt' er sich mitten in die klare Flut. —

So endete Narciss das junge Leben,
Für eit'le Schönheit ein verwarnend Bild,
Sie habe Grund, vor ihrem Reiz zu beben.

Von seinem Schicksal tiefgerührt und mild
Hat Jupiter zur Blum' ihn dann gestaltet,
Die noch den Auen purpurhell entquillt.

Wo sonst die Lieb' in seiner Brust gewaltet,
Am klaren Quell, auf feuchtem Wiesenplan,
Sieht man die Blüth' am lieblichsten entfaltet;

Denn so versunken ganz in seinen Wahn,
Kann selbst im Tod er nie von dem sich trennen,
Was einst im Leben gern die Augen sah'n. —

Daraus vermag die Seele zu erkennen,
Dass selbst im Jenseits nicht der Liebe Glut
Aufhört im Geiste fort und fort zu brennen.

Denn wenn der Leib versenkt im Grabe ruht,
So weint die Seele, die vordem er hüben
Gefangen hielt, um ihr verlor'nes Gut.

Und die Gewässer des Cocyt, die trüben,
Steh'n still und lauschen, wenn mit süssem Ton
Das Angesicht sie preist am Strande drüben.

Der Lust gedenkt sie, die so rasch entfloh'n,
Und jammert dort, wenn Liebe hier mit Leide
Vormals sie traf und Härte ward ihr Lohn;

Und sieht die Augen noch, die einst aus Neide
Zuwandten rings den Au'n ihr holdes Grün,
Dass nicht der Tiefbetrübte dran sich weide.

So schwinden nie der Liebe Weh'n und Müh'n
Und werden noch, wenn längst der Traum des Lebens
In nichts zerfloss, im Herzen dort erglüh'n.

Unselig, wer sie flieht; er flieht vergebens!

VII.

# Amors Lustgarten.

(a)

B. 77. H. 185. J. 189.

---

An hohem Buchenstamm in wonn'gem Thal,
Wo Blumen viel erblühten, war gesessen
Almen, der Hirt, versenkt in Liebesqual.

Könnt' auch im Klagelied mit ihm sich messen
Ein And'rer, war doch Keiner weit und breit
In Liebe so verloren und vergessen.

Venus erhellte schon das düst're Kleid,
Drin rings die Erde lag zu Nacht geborgen,
Mitleid bezeigend für des Hirten Leid.

Dann streut' Apoll sein Goldgelock am Morgen
Auf Berg' und Höh'n, darob sich unbewusst
Dem Trauernden vermehrten Gram und Sorgen.

Die Blümchen drängten sich hervor in Lust,
Und Nymphen pflückten, hold geneigt zur Erde,
Röthlich' und weiss' als Schmuck für Haupt und Brust.

Die Hirten führten schon zur Trift die Herde
Und schwätzten, dort sie lassend, dann im Scherz
Mit Jenen froh von Sehnen und Beschwerde.

Ringsum das Glück trug Kümmerniss in's Herz
Dem traurigen Almen; der menschenscheue
Verliess den lauten Platz in stummem Schmerz.

Nach Stille suchend, klagt' er laut auf's Neue,
Amor beschuld'gend, dass er List ersann,
Misshelligkeit bewirkt' und brach die Treue.

Von Zeit zu Zeit ergriff die Flöt' er dann
Und blies so lieblich, dass im Waldesgrunde
Die Schaar der Vögel Wettgesang begann.

Und überwältigt ganz von Weh' und Wunde
Und thränenfeucht den Blick zum Himmelsblau
Aufschlagend, sprach er so mit trübem Munde:

Stimmt meine Sehnsucht herbe dich und rauh —
Du warst es Amor, der in's Herz sie legte,
Als liebefrei ich schweift' in Wald und Au'.

Und jetzt verwehrst du was die Seel' erregte,
Als du's verhiessest, wenn ich dein Geschoss
Aufnähm' in meine Brust und deiner pflegte.

Verliehst du Glück, das nicht sofort zerfloss?
Und hast du, was du zugesagt, gegeben?
Schenktest du Lust mir, die mich nicht verdross?

Zeig' Einen mir, den Mühen und Bestreben
In deinem Frohn zufrieden je gestellt,
Und dem du nicht verkümmert Leib und Leben?

Grausamer Feind du rings der ganzen Welt!
Wonnen verschmäh' ich und ersehne Wehen,
Falls deine Missgunst Weh'n mir noch gesellt.

Mag deine Lust mir allgesammt entgehen,
In deinem Dienst begehr' ich doch das Leid
Und möcht' am liebsten härtestes bestehen. —

So geht einher, dem tiefsten Gram geweiht,
Der trübe Hirte mit Geseufz und Weinen,
Drin sich gefällt sein Herz zu aller Zeit;

Und kommt von ungefähr zu einem feinen,
Von Amors Hand gepflanzten Blüthenhain,
Dess Reize himmlisch mehr als irdisch scheinen.

Er steht und schaut, beschwichtigend die Pein;
Doch sucht er nicht, dem Hirsche gleich, ermattet
Und wund, vom herben Schmerz sich zu befrei'n.

Den Garten, drin Natur mit Kunst sich gattet,
So dass Erstaunen weckt ihr inn'ger Bund,
Sieht er von hohen Ulmen hold beschattet.

Von Perlenthau erglänzt der duft'ge Grund,
Den jetzt der Hirt betritt, der all der reichen
Gestäude Deutung macht im Liede kund:

O schöne Rosen, ihr der Liebe Zeichen,
Naht ihr in Demuth oder herzverzagt
Der Myrte, die dem Schmerz sich lässt vergleichen?

Ihr liebt den Mohn, der Traurigkeit besagt,
Und sprecht mit Disteln, welche Qual bescheiden,
Und mit der Münze, die um Härte klagt.

Levkojen fern ist Mitgefühl im Leiden,
Und nahe steh'n Gefahren dem Jasmin,
Und dem Vergissmeinnicht betrübtes Meiden.

Vor diesem möcht' ich gar zu gern entflieh'n;
Denn trotz der Salbei, die Verstand bedeutet,
Wird in die Grub' es allzubald mich zieh'n.

Ich sehe Neigung lieber mir erbeutet,
Die in den weissen Nelken rein erglüht,
Und Huld, Limonien, dran ihr stets euch freutet.

Waldröschen, Lieb' anzeigend im Gemüth,
Und Majoran, verkündend Lust am Leben,
O wäre rings die Flur von euch umblüht!

Wie hier sich Gegensätze schroff erheben:
Vergessen, das dem Rosmarin entrankt,
Und dann im Ginst Gedenken dicht daneben!

Wie schmerzt es, dass so leicht die Espe schwankt!
Doch hebt der duftigen Cypresse Hoffen
Den Harm des Goldlacks, dess Vertrauen wankt.

Zum Klee, vom Abschiedsleide schwer getroffen,
Hat die Basilie tröstend sich geneigt,
Noch stehe sein gedenk ein Herz ihm offen.

Zudringlicher, als Kretas Park, bezeigt
Der Pflaumenbaum sich dort mit reichster Blüthe;
Bescheiden steht die Saturei und schweigt.

Die Blumen hier, die gern ich pflück' und hüte,
Sind weisse Lilien, sehnend immerdar,
Und Näglein, Gram verbergend im Gemüthe.

Und weil der Freiheit ganz ich bloss und baar,
So brech' ich Geisblatt — sinn'ges Ueberlegen —
Und dies Gespross Stechwinden, treu und wahr.

Die Quitte wird mir Reueschmerz erregen;
Statt Malven nehm' ich, draus Gelüst' entsteh'n,
Koriander, der sich Wünschen stellt entgegen.

Verläss'ge Kunde hab' ich nicht geseh'n,
Die Veilchen sind's; und säh' ich die entfaltet,
So fänd' ich bloss, das weiss ich, Müh'n und Weh'n.

Ach, wärest du so kräftig nicht gestaltet,
Citronenkraut! du bist das Siegesmal
Der strengen Glut, die mir im Herzen waltet;

Doch stellst du ein'gen Ruhm zu meiner Wahl
Als Lohn der Liebe, willig und ergeben,
So schwindet die Erinnerung der Qual.

Du lohnst mir nie; so mag das Glück entschweben,
Der Palmenzweig, und fürder mir gedeih'n
Verlor'ne Hoffnung bloss, das Grün der Reben;

Doch soll, Orange, deiner Blüthe Schein —
Sie deutet Trotz, hartherzig und verwegen —
Mein Herz gemahnen an die letzte Pein.

Du kündest Ruh', Granate; Ruh' zu pflegen,
Sträubt Liebe sich; doch wehrt ihr dein Gebot,
Der Blumen Sinn noch weiter auszulegen.

Und ihr, geliebte Schäfchen, meiner Noth
Vergessend, sucht nach reicher Trift zu gehen,
Wenn Kost ihr wünscht und Hunger euch bedroht.

Zwar seh' ich euren Wunsch, mich noch zu sehen;
Doch fehlt mir, euch zu sehen, Lust und Muth,
Seit mich bewältigten der Liebe Wehen.

Ergetzt euch am Getön der Tejo-Flut,
Wo einst wir froh die Blumenau'n durchirrten;
Stirbt euer Hirt, der sonst euch nahm in Hut,

So wünschet nicht, zu sterben mit dem Hirten.

VIII.

# Besiegt und beseligt.

(a)

B. 81. H. 190. J. 193.

---

Belisa, einz'ges Glück der trüben Seele,
Der müden Brust ersehntes Ruheziel,
Thron Amors, wo er herrscht und giebt Befehle;

Grausame, deren Winke längst verfiel
Durch Amors Machtgebot das frei'ste Leben,
Das mehr gewinnt, wenn's mehr verliert im Spiel;

Solch hehrer Schönheit müsst' es widerstreben,
Wo Seelen rings ihr Reiz gefangen nimmt,
Dass Groll und Grausamkeit sich drein verweben.

Wie ward der Anmuth zum Geleit bestimmt,
Die hehr und übermenschlich rührt die Herzen,
Solch ein Gemüth, feindselig und vergrimmt?

Wie mag ein Wesen, das sogar mit Scherzen,
Liebende täuschend, Wonne kann verleih'n,
Statt Lebenslust bereiten Todesschmerzen?

Ist's möglich denn, dass Liebe, wahr und rein,
Nicht soll an Gegenlieb' als Lohn sich weiden,
Wenngleich die Gunst nichts wär' als eitel Schein?

Wie kannst Verzweiflungspein Du dem bescheiden,
Der Deinethalb ertrug so viele Weh'n,
Und solltest doch erleichtern ihm die Leiden?

Doch schlimmer wär's, vermöcht' er anzuseh'n
Kalt solch ein Bild, dem warm die Herzen schlagen,
Und gält' es, tausendfachen Schmerz besteh'n;

Und schlimmer noch, vermäss' er sich zu sagen,
Solch Wesen sei nicht steter Liebe werth,
Blieb' auch vergebens alles Müh'n und Wagen.

Wenn Dir missfällt wer liebend Dich verehrt,
Verhüte, dass ein Blick nach Dir sich richte,
Weil immer, wer Dich schaute, Dein begehrt.

Gar wenig weiss von Deinem Angesichte
Wer da vermeint, dass solch ein wonn'ger Strahl
Ein Herz erquicke, das auf Dich verzichte.

Wie selig wär' ich, wenn ein einz'ges Mal
Auf mir die Augen glückverheissend ruhten,
Statt mich zu ängst'gen stets mit Furcht und Qual!

Hast Du für Herzensweh'n und Thränenfluten
Hoffnungen jemals Liebenden bescheert,
So darf ich Lohn erwarten für die Gluten;

Doch fürcht' ich, dass die Flamme, stets vermehrt,
Weil Deiner lieblichen Gestalt ich fröhne,
Dich ganz vereise, wie sie mich verzehrt.

Was hindert, wenn Du folgst der ew'gen Schöne
Und reine Lieb' entzündest überall,
Dass sich der Härte Deine Brust entwöhne?

Das höchste Bollwerk und der stärkste Wall —
Bedrängt von all dem Sturm in meinem Herzen,
Wären sie längst gekommen schon zu Fall;

Doch Du, die Ursach' all der Müh'n und Schmerzen,
Du könntest Glück mir geben, Du allein,
Und wenn ich klag', ergehst Du Dich in Scherzen;

Du könntest tödtend mich von Qual befrei'n
Und weigerst mir den Tod zu tausend Malen;
Ach, komm, im Tod mir Leben zu verleih'n!

Erbarme Dich, da Bergen rings und Thalen
Du Licht und Lust gewährst und regst mir Neid,
Wenn Deine schönen Augen sie bestrahlen.

Ruh'n Wald und Flur verhüllt in düst'rem Kleid,
So freut die Nacht sich doch erborgten Lichtes;
Nur mir erscheint kein Trost im Herzeleid;

Und wischt der Morgen strahlenden Gesichtes
Aurorens Thränen ab, — mir ist er feind
Und mehrt den Kummer nagenden Verzichtes.

Ach, Zähren sind's nicht, was die Seele weint;
's ist Feuer, drin ich alle Kraft versprühe
Und das im Auge dann als Flut erscheint.

Ach, eilte doch der Tod, aus Sorg' und Mühe
Mich zu befrei'n, dem Leides viel gescheh'n!
Er kommt zu spät, und käm' er noch so frühe.

Grausame, Du verschmähst, wenn Todesweh'n
Mich schon umdrängen, drein Du mich versenkest,
Mein Lieben all und Leiden zu versteh'n.

Ach, wenn Du die ersehnten Augen lenkest
Zur trüben Stätt' und mich erliegen siehst —
Um Dich zu freu'n, nicht dass Du mein gedenkest —

So wünsch' ich nicht, dass eine Thräne fliesst,
Weil Seel' und Leib Du von einander trennest,
Nur dass Du Deinen Blick mir nicht entziehst;

Dann soll ein Hirt, für den Du hold entbrennest,
Dich nicht versehren, wie Du mich versehrst,
Auf dass an Deinem Leid Du meins erkennest. —

Doch wie geschieht's, dass stets Du noch vermehrst
Die Schmerzen all, die huldigend Dir leisten
Was Du für Deine Gnad' und Gunst begehrst?

Denn Die mit and'rem Dienste sich erdreisten,
Dich zu verdienen, Musterbild der Welt,
Die steh'n und bleiben ferne Dir am meisten.

Nur Dem gebührt die Härte zum Entgelt,
Mit der Du mich zu pein'gen nicht erröthest,
Der über Dich an Werth sich selber stellt.

Nie stirbt getreue Lieb' und überbötest
Du Dich in Hass; denn wisse, durch die Noth
Belebst Du mehr sie, als Du sie ertödtest.

Erwächst Dir Glück und Ruhm aus meinem Tod:
Zufrieden sterb' ich, bist nur Du zufrieden
Und giebst mir hold, nicht schnöde dies Gebot.

Verdien' ich Liebes nicht von Dir hienieden,
Wie's Deine Seel' umschliesst geheim und reich,
So sei mir offen Leides viel beschieden!

Wo find' ich Weis' und Wort, um lind und weich
Mitleiden ach! in Deine Brust zu tragen?
Antworte mir, sonst tödte mich sogleich!

Denn solltest Du mich herber noch zerplagen:
Wie Dir's misslingt, nicht reizend mehr zu sein,
Misslingt es mir, der Liebe zu entsagen.

Erschrecklich wühlt der Schmerz in Mark und Bein;
Doch wenn die Ursach' all der Qual ich sehe,
Wird grösser, doch erträglicher die Pein.

Und wenn dereinst ich länger nicht das Wehe
Ertragen kann und mich der Tod entrafft,
Vergeh' ich gern, weil ich für Dich vergehe.

Ach, tausend Tod' ertrüg' ich unerschlafft;
Doch prüfe Du, ob rühmlich Dein Bestreben,
Wenn Deine Macht mir bloss Verderben schafft.

Kann, mich bewält'gend, denn für sich erheben
So hehre Schönheit wohl ein Siegesmal?
All meine Wehr ist ruhiges Ergeben.

Und bleibt getreuer Liebe keine Wahl,
So freu' ich Deines Sieges mich im Herzen;
Giebt all das Leiden doch mir wen'ger Qual,
Als Ehre; denn ich trag' um Dich die Schmerzen.

IX.

# Hohe Minne.

(a)

B. 85. H. 194. J. 197.

---

Das Leben ist mir leid und lieb der Tod,
Und ewig währt, ich weiss es, dies Verderben;
Denn Höchstes hoff' ich und verzweifl' in Noth.

Ein Leben leb' ich nicht, ich leb' ein Sterben,
O Herrin, weil Ihr stets verächtlich grollt
Auf mein ergeb'nes, selbstvergess'nes Werben.

Seid meiner Sehnsucht wohlgewillt und hold
Und wollet danklos nicht ein Herz verkennen,
Das voll Verehrung reinste Lieb' Euch zollt.

's ist meine nicht, nein, Famas Schuld zu nennen;
Laut preist sie, wie so himmlisch-hehr Ihr lebt,
Dass Alle rings in heil'ger Glut entbrennen.

Zeigt Mitgefühl, wenn Dank Euch widerstrebt,
Für Kummer, der um Euch mir ward erlesen,
Bevor dem Leibe sich die Seel' enthebt!

Doch was begehr' ich? kann ich denn genesen
Von solchen Qualen voll Gefahr und Grau'n,
Aus Fleisch und Bein ich armes Erdenwesen?

Fest wahr' ich meine Treu' und mein Vertrau'n;
Die können, sind sie kräftig, nicht erliegen,
Wenn sie auf reiner Liebe sich erbau'n.

Die heil'ge Schönheit wird mich zwar bekriegen,
Und sterben muss ich, auf den Tod versehrt,
Selbst wenn die Wellen zu den Bergen stiegen.

Was hab' ich noch? was wäre sonst mir werth?
Nie richtet auf den Himmel die Gedanken
Wer Eure Schönheit nicht zu schau'n begehrt.

Mein Sehnen wird nach ihr empor sich ranken,
Und diesen Zug wird umgewandelt seh'n
Niemals des Erdenglücks beständ'ges Schwanken.

Mein Leben seh' ich auf der Wage steh'n
Für selt'nen Ruhm, für schmerzliches Erbeben;
Doch stirbt's für Euch, so ist mir Heil gescheh'n.

Willig verscheid' ich, kränkt Euch mein Bestreben;
Denn Euch beleid'gen, wär' ein Leid so gross,
Dass lieber ich verzicht' auf Leib und Leben.

Euch zu verlieren, — dieses fürcht' ich bloss,
Und wünsche bloss, Euch ewig zu verehren;
Denn Euch verehren ist ein himmlisch Loos.

Nie wird der Ehrfurcht meine Lieb' entbehren;
Ich strebe nur, in Eurem Dienst zu steh'n,
Nach nied'rer Liebe kenn' ich kein Begehren.

Nur hören möcht' ich Euch und nur Euch seh'n;
Da sonst mir fernliegt jegliches Verlangen,
So dürft Ihr dies den Sinnen zugesteh'n.

Dies n u r — ich Thor! das sprech' ich ohne Bangen,
Als wär' ein Nichts, was dieses n u r verleiht,
Ein Nichts, an Eurem Aug' und Mund zu hangen.

Hat's nicht verdient wer reine Lieb' Euch weiht,
Und ist des Todes wer Euch frohnt und huldet,
So sterb' ich gern, wenn Ihr zufrieden seid.

Kränkt Euch ein Herz, das Gram um Euch erduldet,
Beleidigt Euch wer Lieb' Euch zugewandt,
Was hat alsdann, wer so sich irrt, verschuldet?

Denn richt' ich meine Blicke mit Verstand
Zum Himmel auf, den Eure Reiz' entfalten,
So staun' ich, dass mein Leben nicht entschwand.

Mag stets im Herzen denn die Trauer walten
Und mir vom Aug' entwallen stets die Flut,
Sie wird den Groll vielleicht zur Gunst gestalten.

Wenn nimmer dann der Strom der Thränen ruht,
Verschaff' ich Wachsthum und Gedeih'n der Weide;
Zu and'rem Thun gebricht es mir an Muth.

Mein Sinnen nähr' ich rings auf Hald' und Haide,
Indess ich Eurer Augen Himmelsstrahl
Beim Hirtenvolk zu preisen nicht vermeide.

Und jeder Hirt erlernt, in Berg und Thal,
Was heil'ge Herzensliebe sei und meine,
An Eurer Grausamkeit und meiner Qual.

Er ahnt, es sei erhab'ner durch so reine
Ursach' ein Leiden, und gesteht es gern,
Dass sein verlitt'nes niedriger erscheine,
Und dass er mich beneid' um meinen Stern.

X.

# Auf den Tod D. Miguels de Meneses.

(a)

B. 40. H. 196. J. 200.

---

Welch trübe Neuigkeit und neuer Schmerz
Kommt ungeahnt mit ungewisser Kunde
Und überfällt mit Furcht der Menschen Herz!

Was seh' ich? — Leute steh'n an Goas Sunde
Ob jener Botschaft starr und gramversehrt,
Die schleunig sich bewegt von Mund zu Munde.

Ach, Don Miguel ist todt — o grauses Schwert! —
Und mit ihm Viele, die in Glück und Glanze
Antheil am Unglückszuge froh begehrt.

Durchbohrt mit heissem Ball und kalter Lanze
Hat ihn der Arm des Feindes, wüst und wild,
Der Schmach bereitet uns'rem Ruhmeskranze.

Nicht half ihm Panzerhemd und Eisenschild,
Noch Muth, der Ahnen Erbe, der erlauchten,
Das ihn gefürchtet macht' im Blachgefild;

Noch Wehr und Waffe, die vom Blute rauchten
Erschlag'ner Feinde, die in stummer Wuth
Dalagen und die schwarze Seel' enthauchten;

Noch tapf'rer Ruf, um den verzagten Muth
Der schwankenden Gefährten zu erheben,
Die fliehend sich erhofften Schutz und Hut;

Doch ruhig schon in sein Geschick ergeben —
Denn seinen Leib, gebrochen jeder Zoll,
Kann nur die Kraft des Geistes noch beleben —

Die Augen — kampferglüht und schreckenvoll,
Die sterbend selbst der Feindesschaar erregen
Für Leib und Leben Angst mit ihrem Groll —

Emporgeschlagen, scheint er fromm zu legen
Die reine Seel' in des Erhab'nen Hand,
Durch den sich Erd' und Himmelskreis bewegen;

Um Gnade flehend, wenn in Jugendtand
Und unbewusst er Sündliches erstrebte,
Dort wo sich stets mit Strafe Huld verband.

Als Rosenglut vor kaltem Schnee entschwebte,
Da gab er, gleich der Blume, die verlor
Den kräft'gen Wurzelsaft, von dem sie lebte —

Er gab die Seel' anheim dem Engelchor,
Der sie zum Leben trug, das nie verkaltet
Und sie um solch gerechten Tod erkor.

Geh, Seele, hin wo Fried' und Freude schaltet!
Denn wer sich weiht dem göttlichen Gebot,
Der weiht sich Jenem, der des Himmels waltet.

Doch war des Muthes würdig auch der Tod,
Wie sieht sich unser Herz, das freudeleere,
Von ewigem Verlangen schwer bedroht!

Lass ab, o schöne Göttin von Kythere,
Beweine nicht den Enkel mehr und Sohn
Des Kinyras und sein Geschick, das schwere;

Und, gold'ger Phöbus, der im Liebesfrohn
Du Hyacinth beklagst, den theu'ren Knaben,
Und dein Gesicht verhüllst am Himmelsthron:

Kommt und den Jüngling hier mit selt'nen Gaben
Bejammert jetzt, dem Wunden nicht der Zahn
Des Ebers, noch der Diskuswurf gegraben;

Ihn traf der Todesstreich auf hehrer Bahn;
Er hat, im Herzen nie erbangt und zage,
Ihn dort von Mars' gewalt'ger Hand empfah'n.

Auch du, idal'scher Knabe, komm und klage;
Nicht reiche fürderhin den Augen dar
Dein süsses Gift, den Trank der Lust und Plage;

Denn Don Miguels holdsel'ges Augenpaar
Umhüllt der dunk'le Schleier längst, der bange,
Der Aller harrt, die Mutterschooss gebar.

Kommt auch, ihr Thespiaden, und mit Sange
Lindert den ed'len Brüdern unbewusst
Den grossen Schmerz und wehrt dem trüben Hange.

Gestattet nicht der gramerfüllten Brust,
Sich zu entzieh'n erhab'nem Ziel und Streben;
Denn keine Thrän' erstattet den Verlust.

Mein Aug' erblickt sie schon anheimgegeben,
Wenn die Gerücht', enteilt auf rascher Bahn,
Am vaterländ'schen Tejo sich erheben,

Gewalt'ger Kümmerniss, die, kaum empfah'n
In tiefster Brust, sich ihrer so bemachtet,
Dass draus entschwinden Lebensmuth und Plan.

Dort wird ihr Herz vom Wehe so umnachtet,
Dass grosser Thaten Musterbild vor Leid
Verdunkelt bleibt im Geist und unbeachtet;

Doch wenn Ihr auch dem Ruhm das Leben weiht,
Erlauchter Don Philippus, dass mit Ehre
Man Euer Thun erzähl' in künft'ger Zeit:

Gleichwohl vermein' ich, dass Ihr nicht die Lehre
Der Stoiker Euch zum Gesetze macht,
Um zu vergessen was das Herz beschwere.

Wie hätt' es je Natur dahingebracht,
Hoffnung und Furcht und Kummer zu verjagen,
Wie sich's der alte Kyniker gedacht?

Ein ödes Herz — so sang in früh'ren Tagen
Der Sulmonenser — und ein nied'rer Geist
Vermögen bloss Gefühlen zu entsagen.

Wenn aber Nichts-empfinden Kälte heisst
Und Leidensfähigkeit man darf bekunden,
Ist Viel-empfinden Schwäche doch zumeist.

Ein hoher Schmerz nur werd' in Euch befunden,
Wie vielen Helden schon er war gesellt,
Die draussen und in Portugal erstunden.

Wohl weiss ich, dass der Leib im freien Feld,
Wo ehrenvoller Gruft er muss entbehren,
Dem Wild der Berg' als Speise ward bestellt;

Jedoch versöhnt mich, dass er gleicht dem hehren
Urahnen, der des Königs Brust mit Muth
Beschützt und seine beut des Feindes Speeren;

In Stücke reisst den Leib der Mauren Wuth
Und lässt ihn liegen, und mit rohem Herzen
Entzieh'n sie ihm des Grabes Rast und Hut.

Den Mangel kann der Todte leicht verschmerzen;
Wie schon Diogenes und Theodor
Solch Missgeschick des Körpers keck bescherzen.

So heil und herrlich, wie er war zuvor
Im Leben, wird dereinst er ihn empfangen,
Wenn der Posaune Schall ihm tönt in's Ohr. —

Doch welch Erschrecken ach! und welch Erbangen,
Ihr Portugiesen! sonst euch fern und fremd,
Bedeckte jach mit Blässe Mund und Wangen?

Wie liesset ihr beschäd'gen ungehemmt
Durch Stich und Stoss und Schlag der Feindesschaaren
Das tapf're, lusitan'sche Panzerhemd?

War euer Feldherr schwach und unerfahren
Und unbesorgt? — Nein, er gebot ja Halt
Mit seiner Brust dem Sturme der Barbaren.

So machte wohl des Feuerrohrs Gewalt,
Bei dess Gekrache Meer und Erd' erzittern,
Entflammte Herzen so verzagt und kalt?

Ha! was bewirkte, dass vor Kriegsgewittern
Ihr feig' entfloht und liesst gewohnten Muth
Aus Furcht für Leib und Leben so zersplittern?

Einst haben doch die Ahnen kühn ihr Blut
Zu Land und See für's Vaterland vergossen,
Ein Musterbild von Kraft und Kampfesglut.

Sie lehrten uns jedwede Furcht entschlossen
Verachten, und wie rasch entartet steh'n
Die Enkel jetzt, die ihrem Blut entsprossen!

Nie kann geruhig durch das Leben geh'n
Ein edles Herz, wenn Schmach es darf verhöhnen,
Daheim und fern, geseh'n und ungeseh'n.

Doch hört man noch von Spartas Heldensöhnen,
Die muthig einst getrotzt der Ueberzahl,
Zu ihrem Ruhm die Worte laut ertönen:

Fremdling, verkünd' es, dass wir allzumal
Allhier vom Feindesspeer durchbohrt erlagen,
Wie das Gesetz des Vaterlands befahl. —

Das Perservolk entflieht mit Angst und Zagen
Und findet auf dem Weg der Frauen Schaar,
Die auf den Schooss hindeutend höhnisch sagen:

Da ihr erbangt vor drohender Gefahr,
Ihr Memmen! kommt und lasst euch doch verstecken
Auf's Neu' im Mutterleib, der euch gebar! —

Da seht Ihr, ob sich mehr mit Ruhm bedecken
Die für den Staat hinwürgt die heisse Schlacht
Oder ein Weib verhöhnen darf und necken.

Doch, herrlicher Miguel, du bist erwacht
Aus flücht'gem Traum und blickst zum Erdengrunde
Von lichter Himmelswart' in uns're Nacht;

Und lebst mit Gott, du tapf're Seel', im Bunde,
Den Ahnen gleich an Glanz und Jubelschall,
Zu hellem Stern umwandelnd jede Wunde;

Und schreitest durch die Sphäre von Krystall
Und siehst an deinem Blick vorüberschweben
Die Himmelskugeln und den Erdenball;

Bald ihren Lauf betrachtend ohn' Erbeben
Und bald der Welt bethörte Leidenschaft,
Die du erführest, wärst du noch am Leben,

Und ich besänge, hätt' ich noch die Kraft.

XI.

# Jesus und Maria.

(a)

B. 29. H. 202. J. 205.

---

Wenn wir im Geist betrachten die geheimen
Ursachen, draus der Fortbestand der Welt
Und die Bewegung der Gestirn' entkeimen;

Und wenn Berechnung uns vor Augen stellt
Der Sonne Gang, die im bemess'nen Kreise
Sich nie verlangsamt, noch sich überschnellt;

Des Mondes spät erkanntes Bahngeleise,
Der sich beständig zeigt im Unbestand,
Abnehmend bald, bald wachsend auf der Reise;

Der Sterne Lauf, ungleich und doch verwandt,
Die immer geh'n auf vorgeschrieb'nen Stegen,
Dass eine Stockung nie darin sich fand;

Und nach Gesetz und Regel ihr Bewegen,
Das nimmer trügt und Tag und Jahr bedingt
Und uns'rer Erde giebt Gedeih'n und Segen;

Kurz, wenn sich aufwärts unser Geist erschwingt
Und alles, was er um sich sieht gebreitet,
Sinnig erforschend nach Erkenntniss ringt:

Dann schaut er, wenn Vernunft ihn nur begleitet,
Ein höchstes Wesen, göttlich, hehr und rein,
Das alles schafft, erhält, beherrscht und leitet;

Ohn' End' und anfanglos ein ew'ges Sein,
Allmächtig, allerbarmend, allgestaltend,
Im Wandel rings unwandelbar allein;

Die tiefste Weisheit, unbegreiflich waltend,
Die Wesenheit, drin Jegliches beruht,
Sichtbar' und unsichtbare Ding' erhaltend.

Und dieser Gott, der alles weiss und thut,
Urheber alles Seins, erscheint, zum Knechte
Erniedrigt, in der Menschen Fleisch und Blut.

Sein Leben giebt aus Liebe der Gerechte,
Als wär' er nicht mehr Gott zu dieser Frist,
Zur Sühn' und Rettung sündigem Geschlechte.

O schuldbelad'ner, dankvergess'ner Christ!
Erwäg' es nur mit ernstlichem Bedachte,
Und leicht gewahrst du was sich nie vergisst.

Den hohen, unerschaff'nen Gott betrachte,
Den Herrn des Weltalls, dessen Schöpferhand
Himmel, Gewässer, Erd' und Feuer machte;

Nicht aus dem Chaos, wie's mit Unverstand
Ersann im Heidenvolk die Götterlehre,
Wo jene Wahrheit nimmer ward erkannt;

Nicht, wie's vermeinte Thales, aus dem Meere,
Noch aus Atomen Epikurs; — entsteh'n
Liess sie aus Nichts sein Werderuf, der hehre.

Da kannst, o Mensch, du deinen Werth erseh'n,
Weil Gott der Herr zu Liebe dir ertragen
Auf Erden unerhörte Todesweh'n.

Verdunkelt ward der lichte Sonnenwagen,
Nicht, weil ihm ein Planet entgegenstund;
Sein Glanz entschwand ihm unter Angst und Zagen.

Und siehst du nicht, wie all das Weltenrund
Unruhig schwankt und sich zerlöst vor Trauer,
Nicht aus natürlichem geheimen Grund;

Wie alles rings zergeht vor Schreck und Schauer;
Die Luft sich trübt; das Meer erbrausend flieht,
Und selbst der Fels verliert Gestalt und Dauer;

Wie durch den Erdengrund ein Beben zieht?
Und hörst du nicht, was mit bewegter Stimme
Ruft zu Athen der Areopagit? —

O grosser Gott! Du trägst die Schuld, die schlimme,
Und willst sie zahlen, meine Sündenschuld,
Und giebst anheim Dich allem Hohn und Grimme.

Für mich, o Herr, vernimmst Du voll Geduld
Wie sie Dich Fälscher des Gesetzes schelten;
Was ich verbrach, verbüssest Du aus Huld.

Ich bin der Räuber, Du der Herr der Welten;
Warum empfang' ich nicht des Räubers Lohn
Und willst die Busse Du für mich entgelten?

Ich bin ein Knecht, und Du, der Gottessohn,
Hast Deiner Freiheit Dich als Knecht begeben,
Mich zu befreien aus verdientem Frohn.

Du wirst, wie ich zum Tod Dir, mir zum Leben,
Verrathen und verkauft von schnöder Hand,
Um ihrer Haft Gefang'ne zu entheben.

Seelen erlösend, trägst Du Haft und Band;
Du, Richter, hörst vor Richtern Dich verklagen,
Und Sünder wirst von Sündern Du genannt.

Du schweigst, indess sie „Uebelthäter!“ sagen;
Und man verlangt, Du sollest prophezei'n,
Licht der Propheten! wer Dich denn geschlagen.

Dein lachen sie, und Du beweinst die Pein,
Die einst sie trifft; Dich schmäh'n die Bösewichte,
Du bist bereit, ihr Höhnen zu verzeih'n.

Dein schönes Angesicht, vor dessen Lichte,
Das hold bekleidet Himmel, Sonn' und Tag,
Jedweder Glanz hienieden wird zu Nichte:

Von feilem Volk, wie jeder will und mag,
Wird's angespie'n und so zerfleischt, dass wieder
Und wieder Blut entströmt bei Stoss und Schlag.

Und Geisselung zerreisst die zarten Glieder;
Der Leib, vor allem Heil'gen hehr und rein,
Sinkt wund von Hieben und entkräftet nieder.

Dann hüllt ein schlechter Mantel Dein Gebein
Und heftet fest sich auf die blut'gen Schrunden,
Dass sich verdopp'le die gewalt'ge Pein.

Und neue Qual hat jedes Glied empfunden,
Als rohe Hand mit ungestümer Kraft
Fortriss das Kleid von kaum gestillten Wunden.

Dann ward des Heilands Haar und Bart zerrafft,
Des heil'gen Hauptes Schmuck, auf dass entlassen
Adam erschien' und frei aus Kerkerhaft.

An Stricken zog den Herrn man durch die Gassen,
Und auf den Schultern trug der Gottessohn
Das Siegeszeichen, das wir all' umfassen.

Der Du vorbeigehst und erblickst den Hohn,
Hilf, Simon, hilf dem Sohn des Menschen tragen;
Dem ird'schen Leib ist alle Kraft entfloh'n.

O sieh! von Martern ist er ganz zerschlagen,
Geschwächt durch Hunger und beträuft mit Blut,
Und muss ob solcher Bürde schier verzagen.

„O menschgeword'ner Gott, behalte Muth;
Und wenn Du fällst und Schergen Dich verhöhnen,
Erhab'nen Sinns ertrage Qual und Wuth!“

Der Väter Stimmen sind's, die so ertönen,
Der Väter aus des Limbus banger Nacht,
Die bald mit Palm' und Lorber Dich bekrönen.

„Ersteig“, so rufen sie, „ersteig mit Macht
Den Wall der Höllenstadt, und auf die Zinnen
Hinpflanze Dein Panier, die Siegeswacht!“

Noch muss, ihr heil'gen Väter, Zeit verrinnen;
Viel mehr, als ihr, erträgt der Herr an Qual,
Aus eurer Haft euch wieder zu gewinnen.

Die Hände, die gebaut den Weltensaal,
Die Füsse, die von Stern zu Sterne gehen,
Durchbohren muss sie erst der spitze Stahl. —

Doch wer vermöchte die gewalt'gen Wehen
Der armen Jungfrau, deren Herz zerbricht
Vor Angst und Kummer, ungerührt zu sehen?

Wem trübte nicht ihr Harm das Augenlicht
Mit heisser Zährenflut in Schmerz und Bangen,
Bis Furchen ihm verblieben im Gesicht?

Ach! wer es sähe, wie sie grambefangen
Zwei Ström' ergiesst aus ihrem Augenpaar
Und ruhelos benetzt die schönen Wangen!

Ach! wer es hörte, wie sie Trostes baar
Auffleht zum Himmel, und in mildem Tone
Antwort ihr giebt der Engel lichte Schaar!

Ach! wer's erschaute, wie zu ihrem Sohne
Betrübt sie blickt, der dort am Kreuz erblasst
Und unser Heil erwirkt in Schmach und Hohne!

Wie drückte dess Gemüth des Kummers Last!
In Klagen würd' er sich ergeh'n vor Gotte
Und allem Volk, von Mitgefühl erfasst.

Doch wie geschah Dir, Mutter, als die Rotte
Essig und Galle bracht', um Deinem Kind
Den Durst zu löschen, mit verruchtem Spotte?

Das war ja nicht der Trank, geliebt und lind,
Mit dem so gern sein schmerzliches Verlangen
Gestillt Du hättest, mütterlich gesinnt.

Warum, o Mutter, bist Du nicht gegangen
Und hast die Brust gereicht dem durst'gen Lamm,
Das dort verlechzend war am Kreuz gehangen?

Ach! seinen Durst benähm' ihm nicht der Schwamm
Und nicht ein Trunk aus mütterlichem Bronnen
Im Todesschmerz am harten Kreuzesstamm;

Ihn dürstet nach dem Heile, dort gewonnen
Dem sünd'gen Adam, nach dem Heil allein,
Das dort dem Born der heil'gen Brust entronnen.

So woll', o Jungfrau, heilig, hehr und rein,
Die Du mit Deinem Sohn am Kreuzgestelle
Ertrugest voll Geduld die herbe Pein:

So wolle mir aus dem erhab'nen Quelle
Zuwenden einen Tropfen, der von Schuld
Mein Herz entsühn' und meinen Geist erhelle;

Den Saft des Heils erwirb in Mild' und Huld
Für meine Seel' und lass sie bald genesen
Vom Durst der Welt voll Hast und Ungeduld!

Dann soll, o Herrin, jedes Menschenwesen,
Das lebt und leben wird, dereinst bekehrt
Sich Deines Sohns geweihte Lehr' erlesen:

Der falsche Ketzer, der sich stets erwehrt
Der Gnad' und kündet mit verweg'nem Munde
Was am Gedeih'n der heil'gen Kirche zehrt;

Das widerspenst'ge Volk vom alten Bunde,
Dess grosse Schuld aus schwerer Straf' erhellt,
Aus der Zerstreuung auf dem Erdenrunde;

Der schnöde Stamm, der zwei Gesetz' entstellt
Und sie vermengt, und ungehemmt verbreitet
Sein schändliches Gebot in weiter Welt;

Die Schaar der Götzendiener, die verleitet
Und abergläubisch in bethörtem Wahn
Für Phantasiegebild' und Fabeln streitet;

Und fern die Menschen auf verworr'ner Bahn,
Die ohne Sitten und Gesetze blieben
Und nie vom Glauben sich erleuchtet sah'n;

Kurz, Jeder soll ihn mit getreuen Trieben,
Den Herrn und Heiland, der in Schmach und Pein
Uns Heil erwarb, erkennen und ihn lieben;

Ja, heute soll Jedweder sündenrein
Aufflehen zum gekreuzigten Messias,
Lobpreisend mit den Engeln im Verein
Die süssen Namen Jesu und Marias.

## XII.

# O Iesu Kriste, Gottes Sohn und Heiland!

(a)

B. 55. H. 208. J. 211.

---

**O** Weltgerichtstag, schreckenvoll und schaurig!
**I**n Wolken wird den ew'gen Richter seh'n
**E**rblassend alle Welt und todestraurig.

**S**chweisstriefend wird vor seinem Stuhl sie steh'n
**U**nd zittern, weil der Herr im Fleisch gekommen,
**K**ein Laster zu verschonen, kein Vergeh'n;

**R**echtsprecher jetzt der Bösen und der Frommen,
**I**n Schmerz und Schmach vordem der blinden Welt
**S**ühnopfer, das die Schuld hinweggenommen.

**T**rübselig liegt am Boden nun zerschellt
**E**in jedes Götzenbild, und See'n und Lüfte
**G**lüh'n dunkelroth, vom Feuer aufgeschwellt.

Obsiegend Licht zersprengt die Todtengrüfte,
Thut auf des Abgrunds Thor trotz Satans Wuth,
Trägt die Gerechten hoch in Edens Düfte;

Entgegentreibt's die Bösen all der Glut. —
Sichtbar der Welt muss alles dann erscheinen,
Selbst was im tiefsten Grund der Seele ruht.

Ohnmächtig stürzt Gebirg' und Fels; vor Peinen
Heult laut der Erdball; Menschenjammer bricht,
Nie mehr verstummend, aus in Klag' und Weinen.

Umhüllend birgt die Sonn' ihr Angesicht;
Nicht länger kann das Weltgerüste dauern;
Des Aethers Lichtern fehlt ihr holdes Licht.

Hoch steigt das Thal zu Berg; wie morsche Mauern
Einstürzt der Berg und wird dem Thale gleich;
Im Meere wühlt der Sturm mit wilden Schauern;

Lebend'ge Flamm' ist Fluss und Bach und Teich;
Aufdröhnt der Tuba schreckliches Getöse
Nach jeder Seit' und färbt die Wangen bleich;

Dumpf schrei'n die Sünder Antwort und der Böse.

## XIII.

# An Dr. Mestre Belchior in Damán.

(a)

Auf die Geburt seiner Tochter

**D. Maria Figueiroa.**

B. 35. J. 212.

---

Wenn Famas Huld so Herrliches vermag,
Dass Helenas Gedächtniss durch Gedichte
Fortlebt und sich verbreitet Tag um Tag;

Und wenn Lucretias traurige Geschichte,
Vergangen längst, doch nimmermehr vergeht,
Weithin bekannt aus Livius' Berichte;

Und wenn die Schönheit Lauras fortbesteht,
Weil ihr Petrarcas Hand die Stirn umgeben
Mit Lorbergrün, das nie die Zeit verweht;

Und wenn das grause Troerschwert mit Leben
Im Tode Didos Huldgestalt beschenkt,
Die Maros dauernde Gesäng' erheben;

Und wenn Dianens noch das Lied gedenkt,
Und Venus noch zur Ehre Vers' erklingen
Und den Geschwistern, die Apollo lenkt:

Was kann den holden Reizen dann misslingen
Der schönen Figueiroa, die ich hehr
Und hoch mit Mantuas Leier will besingen?

Fehlt die mir nicht, erfüllt sich mein Begehr;
Sie preis' ich dann, und nicht die And'ren alle;
Die mag Virgil besingen und Homer;

Und wurden die gelobt mit Liederschalle
In alter Zeit, so ist es nur gescheh'n,
Weil diese noch umschloss des Himmels Halle.

Ihr war die Wieg' im Osten auserseh'n,
Dort in Damán, auf dass in uns'ren Tagen
Den And'ren Ruhm und Ehre mög' entgeh'n.

Und was ich singe, hört's mit Wohlbehagen,
Vater des Schatzes! denn ich denke jetzt
Viel mehr, als ich begreife, drob zu sagen.

Sagt nicht, die Verse sei'n zu kühn gesetzt,
Nein! lobt sie; wenn sie Euer Lob bekamen,
Wird einst die Dame noch dadurch ergetzt.

Viel Wunderdinge hab' ich auszukramen
Von Aug' und Wang' und preise das und dies,
Was gern besässen all die and'ren Damen:

Das gold'ne Haar und was sich sonst erwies
Lieblich und schön und darum jetzt erschienen,
Dass wir auf Erden säh'n ein Paradies;

Was mehr? — Den klugen Blick, die holden Mienen,
Schneeweiss die Hände, klarer als Krystall,
Und perlenvoll das Mündchen von Rubinen.

Donna Maria! vor den Schönen all
Erfreut Ihr uns're Zeit mit Reiz und Güte,
Wie vor den Sternen glänzt der Sonnenball.

Durch Euch, o Herrin, kommt Damán zur Blüthe;
Die Musen nah'n vom heil'gen Berge schon,
Wo immerdar der Lorber grün erglühte;

Die Stirn geschmückt mit Veilchen, Ros' und Mohn,
Verleih'n sie Blumen Euch vom reinen Quelle,
Den Pegasus entgrub dem Helikon.

Sie treten frohgestimmt zu Eurer Schwelle
Mit Flöt' und Leier, zugesellt dem Reih'n
Der Nymphen von des Tejo gold'ger Welle;

Und singen Euch in süssen Melodei'n
Was jedes Herz erhüb' und hold erquickte:
„Sie ist es, die Apoll versetzt' in Pein;

Sie ist es, die Vertumnus einst bestrickte,
Dass er vergass der Göttin mit dem Horn
Der Fülle, seit er solche Reiz' erblickte;

Sie ist es, der zu Liebe ward zum Born
Der Ahn des Phaëthon und Orpheus rührte
Am Styx der Furien wild ergrimmten Zorn;

Sie ist es, die den Brand für Troja schürte,
Den gold'nen Apfel nahm aus Paris' Hand
Und zu bethörtem Thun Orlando führte;

Sie ist es, der allein vom Gangesstrand
Bis fern zum Douro ward der recht' und echte
Reichthum und Reiz als Erbe zugewandt;

Sie ist es, die verhilft zu seinem Rechte
Dem Stamm Lião Fajardos', der entlehnt
Sein Blut von Englands fürstlichem Geschlechte;

Sie ist die „Blum' im See", der weit sich dehnt
Und neu die Königspflanze lässt erstehen;
Sie ist's, nach der Gott Amor selbst sich sehnt;

Sie ist's, um die das Morgenroth wir sehen
Aufleuchten fern im Ost mit licht'rem Schein,
Zu der des Schwanes Sterbelieder flehen;

Sie ist es, die zur Lust für Gross und Klein
Natur ersehuf und der sie hold gegeben
Vollkomm'ner Schönheit makelloses Sein;

Sie wird in uns'rem Lied auf immer leben,
Und manch ein Dichter wird mit ew'gem Glanz
Die Stirn in künft'gen Tagen ihr umweben;

Ja, Hirten werden laut bei Fest und Tanz
Des Gottes Pan Dich preisen und besingen
Und legen Dir um's Haupt den Blumenkranz;

Zu Deiner Ehre werden rings sie ringen,
Wetteifernd und von Muth die Brust geschwellt,
Und Lobgesänge Dir entgegenbringen;

Du aber — sind doch stets in Dir gesellt
Schönheit und Huld, die immerdar erlosen
Den hehrsten Ruf für Dich in aller Welt —

Du wirst die Lieder unter Scherz und Kosen
Mit sanftem Blick empfangen, hold geschmückt,
Wie Du's verdienst, mit Lorbergrün und Rosen;

Und unser Chor, den Deine Sitt' entzückt,
Wird Deiner Hut Dianens Hain vertrauen,
Dass hochgeehrt Du seist und hochbeglückt;

Und herrschen wirst Du, Königin der Frauen
Und Göttin! weit und breit mit mächt'ger Hand
In Indiens Reich und Taprobanas Gauen;

Dann wird gepriesen sein von Strand zu Strand
Dein Nam', und Niemand wird hinfort erheben
Die Frau'n vergang'ner Zeit im Abendland,

Und Deinen Ruhm erwartet ew'ges Leben.

XIV.

# Nach dem Entscheide.

(a)

B. 56. J. 215.

---

Nicht, weil ich noch gedächt' an Glück und Lust,
Beschreib' ich Euch mein Leid in solcher Lage;
Euch ändert nichts; das hab' ich längst gewusst.

Ich suche nur, verloren, trüb' und zage,
Lind'rung und Trost, darstellend meine Weh'n,
Weil nichts von Euch ich zu erhoffen wage.

Was Lieb' und Sehnsucht nimmermehr erfleh'n
Und was betrübte Thränen nicht erlangen,
Wird durch so Wen'ges wen'ger noch gescheh'n.

Weil ungehört die Worte stets verklangen,
Sei'n Euch umsonst auch diese jetzt geweiht,
Schmerzlich genug, doch ohne Qual und Bangen.

Längst hatt' ich vorgeahnt das herbe Leid,
Ob ich mit Hoffnung auch in's Leben schaute,
Die trüg'risch sich erwies in kurzer Zeit.

Mich drängte Sehnsucht, dass ich kühn vertraute;
Doch rieth Verstand mir, dass in sel'gem Hang
Hoffnungen nicht auf schwanken Sand ich baute;

Dass ich bedächt', ob Lachen und Gesang
Und süsse Freiheit nicht darob entschwänden
Und Reue mich befiel' um Noth und Zwang.

Amor verlieh — wer trotzte seinen Händen? —
Um Leid zu sehen, wie es mich erfasst,
Mir Augen bloss, sie Thränen zu verpfänden.

So liess ich den Verstand, und ohne Rast
Folgt' ich der Sehnsucht mit verweg'nem Streben;
Doch das verschweig' ich, weil es Euch zur Last.

Mein Wollen ward an Eures hingegeben,
Als kaum ich Euch ein einz'ges Mal geseh'n,
Und mit der Freiheit allzugleich das Leben.

Was dann geschah, — ich will's Euch nicht gesteh'n;
Warum erwähnen was Ihr unerwogen
An taubem Ohre lasst vorübergeh'n?

Hoffnungen! ach, wie seid ihr rasch verflogen,
Damit ich jetzt verkünden könn' in Qual,
Dass ihr verloren wart und wart verlogen!

Was darf ich hoffen? Bleibt mir Wunsch und Wahl?
Wo find' ich Trug, der noch das Herz erlabe?
Was täuscht Enttäuschte wohl zum and'ren Mal?

Wer kann verschmerzen Liebesgunst und Gabe?
Wem Kraft und Muth gebricht in kranker Brust,
Der Arme findet Trost allein im Grabe.

Niemals erwart' ich fürder Freud' und Lust;
Was ich gehofft, entfloh in einer Stunde,
In keiner ach! vergess' ich den Verlust.

Und will ich klagen jetzt um Weh' und Wunde,
Vertrauend, dass Ihr Mitgefühl mir weiht,
Wehrt's Amor, der mir wohnt im Herzensgrunde.

Mich zu behindern steht er gleich bereit:
Ich würd' Euch ja beleid'gen, wollt' ich sagen,
Wie meine Treu' Ihr stets belohnt mit Leid.

So muss besorgt ich meinen Wunsch vertagen,
Starr und verstummt, doch traurig wie zuvor,
Und muss, in allem widerlegt, verzagen.

Euch zu erfreu'n, begehr' ich dann, ich Thor!
Als könnte dies — denn nimmer kann es kommen —
Erreichen noch wer alles schon verlor.

Doch weicht die Furcht, da gänzlich mir benommen
Jedwede Täuschung ohne Wiederkehr;
Nur Ungewissheit macht das Herz beklommen.

Dann hab' ich, noch zu leben, kein Begehr;
Nicht scheut zu sterben wer's verschmäht zu leben;
So tödtet mich, erwirk' ich Euch Beschwer;

Sonst lasst Bekümmerniss den Tod mir geben,
Wenn dieses einz'ge Glück mir nicht entflieht,
Weil Härt' und Grausamkeit ihm widerstreben.

Wie staunte nicht, wer mich befürchten sieht,
Dass Ihr dem Tod, den Ihr heraufbeschworen,
Dem Heil für meinen Schmerz, mich jetzt entzieht?

Ihr seid im Wald, seid unter Wild geboren,
Weil den gehofften Lohn Ihr stets verneint
Und unerhörte Qual für mich erkoren.

Wie viele Thränen hab' ich schon geweint,
Wie viel Geseufz entsandt bei Nacht und Tage,
Wenn Ihr erscheint und wenn Ihr nicht erscheint!

Fern Euch — erglühend, nah' Euch — bang und zage,
Versüsst' ich mit dem Wahne mir den Gram,
Dass Euer Herz mitfühle meine Plage.

Wie alles doch ein and'res Ende nahm,
Als im Beginn sich's träumte mein Bestreben,
Bevor Betrübniss auf Betrübniss kam!

Für solch ein Leben bitt' ich nicht um Leben,
Tod will ich mir erfleh'n für solchen Tod;
Ich hab' ihn längst verdient; Ihr könnt ihn geben.

Frei darf ich — denn schon bleicht der Wange Roth —
Jetzt reden und Euch schelten ohn' Erbangen
Danklos, versteint und rauh in meiner Noth.

Vollendet, Herrin, was ihr angefangen,
Und lasst sich doch in meines Herzens Blut
Ersätt'gen Euer grausiges Verlangen!

Versiegen lasst der Thränen bitt're Flut;
Da jede Hoffnung längst ich sah verwehen,
Verwehe denn auch Festigkeit und Muth.

Lasst Leben und Erinnerung vergehen;
Ihr nahmt die Freude, nehmt mir auch den Schmerz,
Da mein Vertrau'n nicht fürder kann bestehen,
Das allzusehr getäuscht das arme Herz.

XV.

# Ohne Wandel.

(a)

B. 59. J. 218.

---

Einst lebt' ich froh, und trübe leb' ich jetzt;
Die früh're Lust — das fühl' ich längst und klage —
Hat mich enttäuscht und mich in Leid versetzt.

Zum Thor des Todes führt mich all die Plage;
Doch weil das Leben mehr in Qual mich stürzt,
Verschiebt den letzten Schritt sie Tag' um Tage.

Frohndienste fordert Amor unverkürzt —
Wer könnt' in Eurer Liebe Ziel und Zügel? —
Er löst allein die Knoten, die er schürzt.

Die Freud' entflog mir über Thal und Hügel;
Wann kommt sie heim? — rückkehrend geht am Zaum
Sie lässig, und entfliehend nimmt sie Flügel.

Mein Geist, erhoben über Zeit und Raum,
Um Euch zu opfern dort das Best' und Meiste,
Erhellt das Herz und wiegt's in süssen Traum.

Geschlossen selbst, erfreu'n sich mit dem Geiste,
Der Euch umschwebt, die Augen allezeit;
Wo steht der Wall, der Widerstand ihm leiste?

Doch ob entzückt sich Euch die Seele weiht,
Die Glut verbleibt, sei's Abend oder Morgen
Und grün die Waldung oder tief verschneit.

Lebt denn, so lang' ich lebe, Müh'n und Sorgen,
Damit von euch ich rascher werd' entrafft
Oder in eurem Schatten sei verborgen.

Mein Wille, du verharrst in ew'ger Haft,
Und du verwandelst nie dich, mein Gedanke,
Und, Liebesglut, du flammst in steter Kraft.

Lieblicher Kerker, wonnevolle Schranke,
Holdsel'ger Brand! es steht in eurer Macht,
Wie meine Sehnsucht enden soll, die kranke.

Aus meiner Seele, wo ihr weilt und wacht,
Entschwindet nie, weil sonst die Hoffnung schwindet
Und ohne sie mein Leben sinkt in Nacht!

Herrin, in deren Brust sich Hass verbindet
Mit Wankelmuth, und Lieb' und Treue fehlt,
Und statt Gedenken sich Vergessen findet:

Bewehrt mit Dornen, die Ihr nicht verhehlt,
Bezeigt Ihr Innigkeit in Euren Zügen,
Die Euren Sinn so wenig doch beseelt.

Mir wies das Schicksal winziges Vergnügen;
Doch schwer bezahlt' es alsogleich das Herz,
Das freudelos in Pein sich musste fügen.

Mitleidig sah Euch nie der herbe Schmerz,
Und was ich klage, gebt mit leichtem Sinne
Dem Wind Ihr stets anheim, als wär' es Scherz.

Freundlich erschien mein Stern mir im Beginne,
Und kühn befuhr ich des Verlangens Meer
Und ward zu spät ach! der Gefahren inne.

Ich bin an Liebe reich, Ihr arm und leer;
Was mich bewältigt, wird in Euch zu Nichte,
Und was Ihr waret, seid Ihr nimmermehr.

Erst kam die Qual mit fröhlichem Gesichte;
Mich zu verlocken war sie bloss bedacht,
Und bald verbannte sie mich fern dem Lichte.

Fortuna wollt' erweisen ihre Macht,
Und wie im Inn'ren Wankelmuth sie nähre;
Betrogen wein' ich nun, indess sie lacht.

Wer hofft, dass Lust sie freundlich ihm gewähre,
Wird bald enttäuscht durch Kummer und Gefahr;
Denn eng begränzt ist des Genusses Sphäre.

Doch wem gefiel' es wohl, der Fesseln baar
Und ledig sich zu seh'n und frei und ferne
Vom Netze, dass ihm droht in Eurem Haar?

Ihr Augen, deren Glanz den Neid der Sterne
Erregt und selbst den Liebesgott bekriegt:
Wer liebt' euch nicht, und wer vermied' euch gerne?

Liebliches Antlitz, drin entzückend liegt
Das höchste Glück, das Menschen hier erreichen,
Wer kann dich schau'n und bleiben unbesiegt?

Doch seht, wie rasch die Stunden all verstreichen,
O Herrin, und mit Schnee sich Lockengold
Bald überstreut und Rosen bald verbleichen!

Beschauet dann die Augen, lieb und hold,
Ihr werdet nicht, wie ehedem, sie sehen,
Nein, sie vergrämt betrachten und vergrollt.

Geniesst das Glück! es kann und muss vergehen,
Wie alles jach vergeht, Verdruss und Lust;
Auch mein Vergnügen hatte kein Bestehen;

Nur eins besteht: die Lieb' in meiner Brust.

# XVI.

# Verwiesen.

(a)

B. 62. J. 221.

---

Nie zeigt Begier, bevor sie dem Genuss
Vollauf sich hingab, Schaden uns und Plage;
Doch kommt Enttäuschung, aber erst am Schluss.

So büss' ich jetzt verzweifelt Tag' um Tage,
Seit Härt' in's Hochgebirge hier mich bannt,
Für alles, was ich träumt' in sel'ger Lage.

Der flücht'ge Wind, mit meinem Schmerz bekannt,
Giebt mir Gehör und Trost zu tausend Malen,
Wenn Sorg' und Gram das Herz mir übermannt.

Und leicht entlock' ich hier den öden Thalen
Und rauhen Höh'n, die ringsumher sich reih'n,
Mitleid für all die unverdienten Qualen.

Denn Mitgefühl wohnt selbst im harten Stein,
Nur jenes Herz bleibt kalt und fremd dem Triebe;
Wer wusste je von härt'rer Noth und Pein?

Gar wenig gilt bei Dir getreue Liebe,
Erschien für sie Dir solche Gunst zu gross,
Die keinem Sklaven doch verweigert bliebe.

Fortunen, Dich und mein bekümmert Loos,
Die alle drei ihr gegen mich verschworen,
Soll kennen hier im Thale Stein und Moos.

Vor ihnen Tag und Nacht, in Gram verloren,
Will ich beweinen das gewalt'ge Leid,
Wie mir's im herben Leben ward erkoren.

Weil solchem Thun Du gern mich siehst geweiht,
Will so in dieser Oede Dir ich dienen,
Bis einst zu Güt' und Gunst Du bist bereit.

Zur Kuppe, die als höchste mir erschienen,
Aufklimmen will ich und betrachten dort
Dein hartes Herz und Deine holden Mienen.

Mit Dir beschäftigt, wird Gedank' und Wort,
Wie sehr mich auch Bekümmerniss bedräue,
Die müde Seel' erheben fort und fort.

Erwägt sie dann, was dunkel blieb, auf's Neue,
Verlust und Leid in ew'ger Wiederkehr:
Wird ihr der Lohn bekannt für Lieb' und Treue.

Und an Enttäuschung reich und an Beschwer,
Wird sie verwandeln durch die Flut der Zähren
Die Halde dort, so öd' und freudeleer.

Und früh're Lust, wie kurz sie mochte währen,
Wird süss verlockend vor dem Blick ersteh'n
Und tief're Qual im Inn'ren glüh'n und gähren.

Solch schmerzlichsten Gedanken zu entgeh'n,
Wird sie entrollen wie zum Trost geschwinde
Der Tage Bild, als Müh'n sie trug und Weh'n.

Und dass Erleicht'rung für die Brust sie finde,
Der Dein Gedächtniss nimmermehr zerrann,
Wird laut ihr Weh'ruf geh'n in alle Winde.

Betrübt, dass Dein sie Kunde je gewann:
„Du kaltes Herz!“ wird dann sie schrei'n, „Du wildes,
Verstocktes Herz, sprich, was Dich rühren kann!

Wann soll sich, sprich doch, dieses Huldgebildes,
Dem Venus' Schönheit weicht an Reiz und Macht,
Bemächt'gen ein Gefühl, ein menschlich-mildes!

Grausame Du, wer hätte je gedacht,
Mit so erhab'nem Geiste sei hienieden
Ein Herz vereint, das And'rer Gram verlacht?

So wird sie leben trüb' und abgeschieden,
Einsam erduldend ihr gewohntes Leid,
Das Deiner Seele Freude giebt und Frieden,

Wie alle Welt bekundet, weit und breit.

XVII.

# In der Einsamkeit.

* (a)

B. 64. J. 223.

---

Umschweifend ohne Ziel mit müdem Schritte
Durchmess' ich das Gebirge kreuz und quer,
Weil mir entschwand des Lebens Brauch und Sitte;

Nie kann das Herz von Jammer und Beschwer
Und mein Gedanke nie von Jener scheiden,
Nach der ich sehnend sieche mehr und mehr.

Dir fern zu sein ist ein gewalt'ges Leiden;
Doch kein Vergessen kann daraus entsteh'n;
Denn Lieb' erlahmt durch Scheiden nicht und Meiden.

Im Geiste kann ich ungeseh'n Dich seh'n;
Denn immer schwebt Dein Bild vor meinen Blicken,
Das schnöd' und kalt mein Herz erfüllt mit Weh'n.

Nichts Freudiges vermag mich zu erquicken;
Kein bunter Thalgrund kann des Kummers Macht,
Kein frischer Quell, noch grüner Hain ersticken.

Mir wird der helle Tag zu düst'rer Nacht;
Kann doch der Morgen dort sich nur erheben,
Wo licht und schön Dein Augenpaar erwacht.

So lass, o Herrin, denn Dich dort umschweben,
Wo Deinen Glanz Du birgst, als Dein Geleit
Mit Dir vereinigt Seele mir und Leben.

Mein Leben steht zu dienen Dir bereit
Und meine Seele, stets Dich zu betrachten,
Verbliebest kalt Du auch für alle Zeit.

Was Du mir giebst, ist seliges Verschmachten
In wonn'ger Qual, die nimmer mich verdriesst,
Weil Dich's verdriesst, mit Güte mein zu achten.

Wenn eine Stund' auch unverhofft verfliesst,
Wo mehr als sonst Du lieb mich willst beglücken
Und hören, weil Du mich verscheiden siehst:

So wird der Gram mir doch das Herz zerpflücken;
Wie könnt' ich leben auch, befreit von Weh'n,
Die meine Brust so lange schon bedrücken?

Wahnsinnig scheint mein Reden all und Fleh'n,
Da Ding' ich wünsche, die mir Leid erregen,
Und mich's erfreut, vergessen mich zu seh'n.

Der Ruhe kann kein Uebermüder pflegen;
So trage mit Geduld, wie sich's gebührt,
Die Klagen dess, der selbst sich tritt entgegen.

Befiehl der Zeit, die alles rasch entführt,
Den ungewohnten Schrei der bitt'ren Klagen,
Wenn Dich zu sehr der trübe Klang berührt.

Ich könnte nie — so mächtig sind die Plagen —
Abbusse thun mit Leid, wenn meine Noth
Jemals Dir brächt' ein kleinstes Missbehagen.

Nie heilt von Deiner Hand die Wund' und droht
Fürwahr! mich zu berauben bald des Lebens;
Verhüt' es Amor, dass ich sein Gebot

Missachte je; das wäre doch vergebens.

---

XVIII.

# Ungestillte Klagen.

* (a)

B. 65. J. 224.

---

Von Fels zu Fels entrückt in Noth und Drang,
Geb' ich, in früh'res Leid den Geist versenkend,
Dem Wind anheim fremdart'gen Klagesang;

Und mitten auf der Bahn, die jäh mich lenkend
Von Bergeshöh'n zu Bergeshöh'n sich kehrt,
Unsicher bleib' ich stehen, Dein gedenkend.

Mühsel'ger Pfad, der meinen Geist belehrt,
Unwerth erschein' er, nur für eine Stunde
An Dich zu denken und an Deinen Werth.

Wenn Dich die reinste Seel' auf diesem Runde
Niemals verdient, wie, Herrin, darf besteh'n
Auf Dich ein Hoffen noch im Herzensgrunde?

Was soll ich mir erwünschen? mag sich dreh'n
Fortunens Rad, bald sinkend, bald sich hebend,
Und Liebes, wenn Du willst, mir nichts gescheh'n:

In Dich verwandelt weilt ja, Dich umschwebend,
Mein trüber Geist, der sich von hinnen stahl,
Mir fern, in Deiner Schau sich bloss belebend.

Und sollt' ihn Tag und Nacht Verdruss und Qual
Auch Deinethalb ergreifen und umschnüren:
Das ist und bleibt sein Wunsch und seine Wahl.

Doch liess' ein Busen holdgeneigt sich rühren,
Der lange schon verharrt gestreng' und kalt,
Und wollt' ein neues Ziel für sich erküren:

Wie gäbe ringsum Kunde dann alsbald
Von Deiner Aenderung und meiner Freude
Jedweder Wiederhall in Feld und Wald!

Wo schlägt ein Herz, das willig nicht vergeude
Alsdann bei Sonnenschein und Nebeldunst
Dein vollstes Lob am Bach und im Gestäude?

Wer möchte dann nicht Fleiss, Talent und Kunst
Aufbieten, wenn auch wenig ihm gelänge,
Dich preisend zu verdienen Huld und Gunst?

Wo gäb' es Waldgebirg' und Felsenhänge,
Drin Leu und Tiger nicht gerührt und zahm
Anhörten die veränderten Gesänge?



Staats-
Bibliothek
Bamberg

Doch Amor will es nicht, dass Schmerz und Gram
Im Liede schweigen, das die weite Runde
Mitfühlend schon so lange Zeit vernahm;

Und Du verschiebst nur meine Todesstunde,
Dass tief're Qual durch dauernden Verzicht
Mein armes Herz ohn' Unterlass verwunde.

Dass täglich mehr Du zürnst, — mit Zuversicht
Erwart' ich's und verlang' erhöhte Peinen;
Denn was erträglich ist, genügt mir nicht.

Die reine Lieb' erprobend, lass sie weinen
Um Müh'n und Weh'n, grausam und ungestillt;
Gequälter — wird bewährter sie erscheinen.

Du übertriffst an Härte selbst das Wild,
Weil Du den Trotz der Felsen fest vermähltest
Mit Deiner Schönheit, wunderhold und mild.

Geizend mit Gütern, die für nichts Du zähltest,
Statt Lebenslust verleihst Du Todesschmerz;
Und weil Du, wie sich's Keiner denkt, mich quältest,

So fahre fort, wenn Dir's gebeut das Herz.

## XIX.

# An D. Pedro da Silva.

(a)

B. 67. J. 226.

---

Erlauchter Silva, dem Geschlecht entsprossen,
Das mit Anchises' grossem Sohn beginnt,
Der durch Geburt und Waffen Ruhm genossen;

Der auf den Schultern, kühn und wohlgesinnt,
Rettend den alten Vater trug und führte
Sein Söhnchen an der Hand, das zarte Kind;

Der sorglich, wie es frommem Sinn gebührte,
Die heiligen Penaten nahm in Hut,
Als Griechenlist und Groll die Flammen schürte;

Und immer sah sein hocherhab'nes Blut
Jahrhunderte hindurch sich wohlberathen
Mit Tugend, Ehre, Tapferkeit und Muth;

Bis seine Sprossen uns'rer Zeit sich nahten
Und Gott uns liess, o Silva, Dich empfah'n,
Der Du den Stamm erhebst mit grossen Thaten,

Wo der erhab'ne Fürst nach eig'nem Plan,
Vom Geist erregt, der Werk' ihn lässt erstreben,
Wie Theseus zu Athen sie nicht gethan,

Ob jener Gaben, die Dich hoch erheben,
Oder Dich nach des Himmels Rath ersah,
Um seinem Ziele den Beginn zu geben,

Zu Tangers Hauptmann, als sich fern und nah'
Der mächt'ge Maluk — eben war's geschehen —
Erwarb das grosse Reich in Afrika.

Und weil der König selbst Dich ausersehen,
So traf Dich bald feindselig blinder Neid,
Da Keiner je Verleumdern konnt' entgehen.

Zwar hiess man Dich beherzt in Kampf und Streit,
Doch müss' ein Feldherr, hörte man sie sagen,
Erprobt im Kriege sein für solche Zeit.

Es thue Noth in so bedrängten Tagen
Ein tapf'rer Schild und ein gereifter Schutz;
Kein Führer, der Verweg'nes möchte wagen.

Doch alles wandte sich zu Heil und Nutz,
Da Kraft und Klugheit unter Waff' und Wehre
In Dir vereinigt fand des Mauren Trutz.

Nach grossem Plane, mit geringem Heere
Hinzogst Du durch das afrikan'sche Land,
Wie's ält'ren Kriegern Ruhm erwürb' und Ehre;

Und Plätze sahst Du ohne Widerstand,
Wo lange Zeit schon Mauritanier schauten
Nicht Lanze mehr noch Schild in Christenhand.

Und unvermuthet fingst Du den ergrauten
Feldherrn von kühnem Muth und klugem Geist,
Auf den die Tetuaner fest vertrauten:

Alafes Bruder, der Alafe heisst,
Der sein Gebiet wohl wusste zu verwahren
Und selbst in uns'res drang beherzt und dreist.

Jedwedem galt er muthig und erfahren
Im weiten Berberland zu aller Zeit
Und muss als Knecht vor Dir sich jetzt gebahren.

Was kann vermelden noch der blasse Neid?
Erkennt er doch, dass schon in jungen Tagen
Ein ed'les Blut gereiften Sinn verleiht;

Auch kann er als verwegen nicht verklagen
Dich und den wohlgeplanten Heereszug,
Da Stadt und Landgebiet gesichert lagen;

Er muss gesteh'n, Du seist gewandt und klug,
Da Zeit und Ort umsichtig Du bedachtest,
So dass die Mannschaft alles leicht ertrug.

Und als den Rückweg durch das Land Du machtest,
Gelang es Dir, dass ohne Kriegsgefahr,
An Beute reich, die Deinen heim Du brachtest.

Trojan'scher Silva, jedes Tadels baar,
Wie würde Dir ein würd'ger Preis gesungen,
Da Dir am kürzesten der Tag' im Jahr

Die grösste That in Afrika gelungen?

XX.

# Auf D. Tellos Tod.

(a)

B. 46. J. 228.

---

Entsteigt dem bangen und vergrämten Herzen,
Ihr Klageworte, so vergrämt und bang,
Der Welt verkündigend den Grund der Schmerzen!

Ertön', o Stimme, die mit ernstem Klang
Die Leut' ergreift, bewältigt und durchschauert,
Wenn deren Härt' auch nie ein Weh' bezwang.

Und, ihr betrübten Augen, ach! bedauert
Die harmerfüllte Seel' in ihrer Noth,
Da Thränen mein Gesang vergiesst und trauert!

Der Jammer all, den dies Geschick mir bot,
Sei jetzt von euch beweint und im Gemüthe
Mit euch beklagt ein Leben und ein Tod.

Beweinen wir die makellose Güte,
Die ohn' Erbarmen zu des Grabes Schooss
Hinriss der herbe Tod in vollster Blüthe;

Und das gewalt'ge Leid und herbe Loos
Der armen Mutter, die zu Schmerz und Bangen
Jählings getroffen ward von wucht'gem Stoss. —

Liebreiches Herz, zum Himmel eingegangen!
Warum verwarfst Du, als die Seele schied,
Mit Dir zu geh'n mein inniges Verlangen?

Ist dies das Lob, das längst ich Dir berieth,
Der Heldensang, zu Deinem Preis begonnen,
Vom Tode jetzt verkehrt zum Trauerlied?

Ist dies die Hoffnung, ehedem gewonnen
Aus Deiner Jugend, kräftig und bereit
Zu grossen Thaten, und hinfort zerronnen?

Ist dies der Hochzeitsreih'n, für spät're Zeit
Geplant von Deiner Mutter, die, entsagend
Der Freud' und Ehre, nun versank in Leid?

Die jetzt, wie Hekuba, betrübt und zagend
Im ganzen Haus Dich sucht in Gram und Weh'n,
„Mein lieber Sohn!“ Dich rufend und beklagend.

„Wer wehrte mir's, im Tod Dir beizusteh'n,
Die Augen Dir zu schliessen und im Bunde
Mit Dir den bitt'ren Scheideweg zu geh'n?

Wer nahm den Lebenshauch von Deinem Munde?
Mein Kind, Du schönes, mir entriss'nes Pfand!
Zwei Herzen, ach! durchschnitt die eine Wunde.

Du wolltest, lieber Sohn! im fernen Land,
Schutzlos mich hier verlassend, dort im Streite
Zur Ruh' gebettet sein von fremder Hand.

Warst Du entschlossen, hinzugeh'n in's Weite,
Warum erkorst Du nicht, gewillt zu flieh'n,
Die trostberaubte Mutter zum Geleite?

Ich hätte doch vielleicht Dir Schutz verlieh'n;
Denn sah ich gegen Dich das Schwert erheben,
So hätt' ich, Dich verwarnend, laut geschrie'n;

Oder es hätte mir den Tod gegeben,
Indem ich zwischensprang, mit meinem Blut
Den Mörder sätt'gend, und Du bliebst am Leben.

Geliebter Sohn, mein süsses Glück und Gut!
Dein heit'rer Sinn vermocht' in Müh' und Plage
Mir einst zu heben den gedrückten Muth;

Und jetzt entziehst Du mir von Tag zu Tage
Das Leben, das ich ohne Dich mit Lust
Mir würd' entzogen seh'n mit einem Schlage.

Die ihr ein Kind gehegt an eurer Brust,
Kommt, helft mir trauern; nicht genügt's an meinen
Betrübten Thränen, ach! für den Verlust.“ —

So wecken Mitgefühl mit ihren Peinen
In Herzen selbst, erstarrt und kalt wie Eis,
Verworr'nes Jammern und vergrämtes Weinen.

Und Du, der Schöpfung Meisterwerk und Preis,
Maria, schönste Du in weiter Runde,
Zerstöre Deine Reize nicht mit Fleiss!

Du bist's allein, aus deren Herzensgrunde
Die Freude, jetzt verwelkt in Harm und Leid,
Auf's Neu' entkeimen wird zu bess'rer Stunde.

Dich hat des Schöpfers Huld dem Amt geweiht,
In ihrem Schmerz der Mutter beizustehen,
Dass Glück sie noch erleb' auf lange Zeit.

Wohl muss an's Herz des Bruders Tod Dir gehen,
Doch nicht zerraufe Dein entzückend Haar;
Wie könnte das besänft'gen Deine Wehen?

Verlösche nicht Dein holdes Augenpaar
Mit heisser Thränenflut, der Sterne Prangen,
Die mehr, als alle, leuchten hell und klar.

Verletze nicht das holde Roth der Wangen
Mit rauhen Händen, das Geschenk des Herrn,
Den Ruhm der Heimat, Aller Herzverlangen.

Nein, suche Trosteswort' und gieb sie gern
Der armen Mutter, und in Noth und Zagen
Sei Dein erheiterndes Gesicht ihr Stern.

Versprich ihr, dass gewiss in künft'gen Tagen
Die jetzt erstorb'ne Freude werd' ersteh'n,
Die Alle so bedauern und beklagen.

Ihr Leben nur besänftigt Deine Weh'n;
So soll sie Mitleid mütterlich Dir schenken
Und schrankenlos im Schmerz sich nicht ergeh'n.

Zwar darf in Leid die Mutterbrust versenken
Solch eines Sohns Verlust; doch werd' es jetzt
Massvolles Leid und sehnendes Gedenken.

Durch steten Gram, der All' in Furcht versetzt,
Dass bald das süsse Leben drob entweiche,
Wird Gott beleidigt und die Welt verletzt.

Nicht immer hat geweint an Hektors Leiche
Die tiefbetrübte Mutter, und ihr Sohn
War Schirm und Schutz den Troern und dem Reiche.

Ihr lag in Armen, dessen Seel' entfloh'n,
Den um die Stadt Achilles in die Runde
Hinschleifte mit Geschrei zu Schimpf und Hohn;

Mit rückgebog'nem Haupt und bleichem Munde,
Nicht Hektor mehr, nein! durch des Kampfes Wuth
Mit Staub und Schweiss bedeckt, mit Schramm' und Schrunde.

Sie wusch die Wunden ihm mit Thränenflut
Und säubert' ihm, indess die Hand erbebte,
Sein Angesicht, erstarrt und ohne Blut.

Doch als sie sah, dass doch sie das Erstrebte
Niemals erreichte durch Geseufz und Fleh'n
Und rufend: Hektor! Hektor nicht belebte:

Da suchte sie, um alles, was gescheh'n,
Die Thränen trocknend, so vom Sohn verlassen,
Ergeben bei der Tochter Trost in Weh'n.

Auch wusst' im Schmerz sich um Achill zu fassen
Die Mutter Thetis mit dem Nymphenreih'n,
Als jung der Fürst und Krieger musst' erblassen.

Den Helden konnt' es nicht vom Tod befrei'n,
Dass längst die Göttin vorgewusst die Kunde,
Noch half ihr Weinen ihm und Weheschrei'n.

Erliegen musst' auch er der herben Wunde,
Unsterblich fast, entstammt dem Götterblut
Der Nereus-Tochter fern im Meeresgrunde.

Er ward gebadet in der styg'schen Flut,
Auf dass er unverletzt von Stahl und Eisen,
Wie Mars, verbliebe trotz der Feinde Wuth.

Doch konnte nicht die Flut die Stell' umkreisen,
Die sich der Tod ersah, vor dess Begehr
Ohnmächtig stets sich Kunst und List erweisen.

Es weint' um sein Geschick der Griechen Heer,
Delphin wie Robbe weint' in Grimm und Grollen,
Und Nereus weint' und sein Gesind' im Meer;

Sie weinten alle mit der kummervollen,
Liebenden Mutter Zähren gar so viel,
Dass Simoïs und Xanthus hoch erschwollen.

Doch setzte sie dem Thränenstrom ein Ziel,
Als sie verloren sah Geseufz und Klagen
Und stets umsonst zu weinen ihr missfiel.

Die schönen Augen sanft emporgeschlagen,
Erfüllte rings sie Himmel, Meer und Land
Und deren Sassen all mit Wohlbehagen.

Das grüne Haar dem Wind zu Spiel und Tand
Preisgebend, von der Nymphen Schaar begleitet,
Zur Seite dann und wann den Blick gewandt:

So wandelt sie getröstet und beschreitet
Nereus' Gebiet und Haus, auf ihrem Gang
Von Doris und Melantho hold geleitet. —

Herrin! entsag' auch Du dem trüben Hang,
Versuch' es, Gram und Kümmerniss zu meiden,
Und gieb Gehör dem ungeschmückten Sang!

Schwer lässt sich Trost auffinden und bescheiden
Solch einem Schmerz; wer könnte mir verleih'n
Ein Wort, vergleichbar solch gewalt'gem Leiden?

Darum versuch' ich's nicht, in Deiner Pein
Mit eit'len Worten Dein Gemüth zu heben;
Betrübte trösten kann Vernunft allein.

Trostworte sind verloren und vergeben,
Wo solch ein Gram in tiefster Seele ruht,
Wie sehr sich auch Geschick und Kunst bestreben.

Wenn die Vernunft nicht hemmt die Thränenflut,
Giebt bald das Schicksal Grund zu herb'ren Klagen;
Dich nehme Gott vor gröss'rem Leid in Hut!

Ganz kann des Grams das Herz sich nicht entschlagen;
Empfinden soll der Mensch, doch schwach erscheint
Wer Gottes Schickung nicht vermag zu tragen.

Die Welt, dem Ziel des Menschen fremd und feind,
Ist doch der Weg, der, wenn wir nicht ermatten,
Aufwärts uns leitet und mit Gott vereint.

Drin führt ein schmaler Pfad zu nächt'gen Schatten,
Tod zubenannt, voll Bitterkeit und Pein;
's ist Adams Schuld, die alle wir erstatten.

Doch Allen ist dies Reiseziel gemein;
Wer vor uns starb, ist früher nur geschieden,
Nach nicht'gem Schein beglückt ihn ew'ges Sein.

Nie hat ein ird'sches Wesen noch vermieden,
Den Steg zu wandeln, so gesteilt und schmal;
Wir allgesammt beschreiten ihn hienieden. —

Drum lass, o Herrin, Kümmerniss und Qual!
Dein Sohn empfindet, frei von Müh'n und Wehen,
Mit allen Heil'gen Freud' im Himmelssaal.

Warum wir weinen, kann er nicht verstehen;
Er darf sich dort, Unsterblichen gesellt,
Unsterblich selbst, in ew'ger Wonn' ergehen.

Von Gottes sel'ger Schau im Geist erhellt
Und sicher im Besitz, entbehrt er gerne
Und sieht verachtend all den Tand der Welt.

Prüfend betrachtet er das Heer der Sterne
Und wie sie kreisen, Sonne wie Planet,
Und unbewegt durchdringt er Näh' und Ferne.

So rasch, wie ein Gedank' in uns entsteht,
Eilt er von Pol zu Pol und schaut die Sphäre,
Die ihre Bahn langsam wie keine geht.

Er weiss, warum das Meer sich senk' und gähre,
Wie's stehe mit dem fünften Element,
Und was dem Monde Licht und Glanz gewähre;

Er fürchtet nicht, wenn ein Komet entbrennt,
Und schaut beherzt der Sonn' erglühte Krater,
Wenn jach sie durch die Himmelszeichen rennt. —

Dort weilt für Dich ein Engel und Berather,
Der immerdar — drum sei getrost im Leid,
O Herrin! — fleht für Dich zum ew'gen Vater. —

O Seel', erhaben über Raum und Zeit,
Die Du bewohnst des Himmels Lichtgefilde,
Aus dieses Lebens Kerkernacht befreit;

Don Tello, Herr und Freund, so gut und milde,
Den dieser Erde früh mit taubem Ohr
Und rauher Hand entriss der Tod, der wilde!

Wenn sich im Lethestrome nicht verlor
Mein Bild in Dir, um den ich wein' und zage,
Und mich zum Freund Dein Herz sich einst erkor:

Dann hör' erfreut was hier ich sing' und sage,
Und, hold aus Himmelshöh'n mir zugekehrt,
Verschmähe nicht dies rauhe Lied der Klage.

Denn wird mir vom Geschicke nicht verwehrt
Mein heisser Wunsch für Dich, so bleibt hienieden
Auf immerdar Dein Name hoch geehrt.

Jetzt stelle Dich der nied're Vers zufrieden,
Getreuer Lieb' und guten Willens Pfand,
Bis einst ich das Verheiss'ne Dir beschieden.

Dann werden Dich besingen Leut' und Land
In tausend Zungen, und der höchsten Ehre,
Wie Keiner, wirst Du würdig dann erkannt

Vom Tejostrand zum Taprobaner Meere.

# XXI.

## Das einzige Heil.

(a)

B. 53. J. 235.

---

Nicht tadelt mich, o Herrin, als verwegen,
Wenn diesen Schritt ich wag' in solcher Noth,
Dass längst Geduld und Muth ihr sind erlegen.

So sehr erkenn' ich mich von Qual bedroht,
Dass Eure Grausamkeit ich muss erflehen,
Da Heil ich einzig noch erhoff' im Tod.

Und diese Wahrheit sollt' Euch nicht entgehen;
Denn gegen solch unmenschlich hartes Herz
Kann Menschenkraft im Kampfe nicht bestehen.

Amor benahm mir die Geduld im Schmerz,
Gewillt, mir tief'ren Kummer zu bescheiden;
Grausamer Amor, hart und kalt wie Erz!

Doch nicht gedenkt, o Herrin, all der Leiden;
Denn die verdient, fürwahr! der kühne Muth,
Dieweil er's wagte, sich an Euch zu weiden.

Seid eingedenk nur meiner Liebesglut,
Die, wahr und treu, sich steigert Tag' um Tage
Und mir mich zu entfremden nimmer ruht.

Nicht bitt' ich nach Verdienst Entgelt der Plage;
So viel verdien' ich nicht; ich bitt' allein,
Nicht als Verschuldung anzuseh'n die Lage.

Denn hat für sich so hohen Werth die Pein,
Dass ihr Verdienst genügt, mich zu entschuld'gen
Und mein Vergeh'n mir freundlich zu verzeih'n:

So wäre minder, wollt' ich mich geduld'gen —
Das seh' ich klar — mein Lebensgang bedräut,
Als wenn ich strebe, kühnem Thun zu huld'gen.

Doch weil das Leben wen'ger mich erfreut,
Als alles sonst, da Tag für Tag die schwere
Bedrängniss stets sich mehrt und sich erneut:

So wollt' ich künden, wie mich Leid versehre
Und wie Gefahr dess Herz erfahr' und Noth,
Der das zu thun begehrt, was ich begehre.

Ach! wenn das Schicksal, das mich hart bedroht,
Mir eins verliehe: dass als Straf' Ihr bötet
Für mein Erdreisten mir den herbsten Tod!

Tod wär' es nicht zu nennen; Ihr erhöhtet
Mein nied'res Loos und heiltet mild die Weh'n,
Mit denen jeder Tag auf's Neu' mich tödtet.

Wie lange wird, wie lange noch besteh'n,
Herrin, die Grausamkeit entmenschter Triebe,
Die mich vergebens lässt den Tod erfleh'n?

Gebt, dass der Groll in Eurer Brust zerstiebe
Durch meine Glut, die so das Herz bezwang,
Dass zu Natur verwandelt ward die Liebe!

Verschönt ein Leben, das in gleichem Gang
Fortdauert, um zu seh'n und zu beklagen,
Dass nimmermehr sich enden Schmerz und Drang.

Lindert ein Wehe, das in allen Tagen
Mit Allgewalt durch Sinn' und Seele geht
Und nimmt Zufriedenheit mir und Behagen!

Bestrafet den, der keck Euch widersteht,
Euch ungehorsam kränkt und Euch verachtet,
Nicht Jenen, der von Euch sich Gnad' erfleht!

Wer Euch zu lieben sich als werth betrachtet,
Den lasst empfinden, wess er sich vermisst,
Nicht Jenen, der nach Eurem Blick verschmachtet!

Denkt eines Herzens, das sich selbst vergisst
Und, Euer eingedenk und Euch ergeben,
Sich Eurem Dienst entzieht zu keiner Frist!

Nicht fürchtet, dass sich änd're dess Bestreben,
Der mehr als sich Euch liebt in tiefster Brust;
Gebt Qual und Tod ihm oder Trost und Leben;

Was Ihr verleiht, ist Ruhm und Glück und Lust.

# XXII.

## Späte Erklärung.

(a)

B. 38. J. 243.

---

Zweifelndes Hoffen wie gewisses Zagen,
Euch kümm're nicht, wie Amors Hand mich schlug,
Liess, Herrin, diesen Schritt so spät mich wagen.

Heilmittel sucht' ich, suchte Selbstbetrug
Im Leide, das um Euch mir ist geschehen,
Weil mehr Enttäuschung schmerzt, als süsser Lug.

Doch sollt' ich mein Bemüh'n vereitelt sehen;
Denn Amors Willkür drängt mit Ungeduld
Und treibt mich, zu enthüllen jetzt die Wehen.

Zu Eurem Frohn — darin beweist er Huld —
Verdammt er mich; und sollt' Euch das beschweren,
So gebt die Strafe mir und ihm die Schuld.

Nie wird sich meine Seele dess erwehren —
Ich schwör' es Euch — was immer Euch erfreut,
Das bleibt ihr Wunsch allein und ihr Begehren.

Glücksel'ger Schmerz, den Eure Lieb' erbeut!
Glückselig ich, dem solches nicht entgangen,
Weil nimmer nun der mein'ge mich gereut!

Fürwahr, und sollt' auch nimmer mein Verlangen,
Furchtsam und scheu, wie ehrenhaft und schlicht,
Von Euch im Leide Mitgefühl empfangen.

Auf Leib und Leben leist' ich gern Verzicht,
Und lieber sterben will ich, als verletzen
Euch, Herrin, der ich steh' in Dienst und Pflicht.

Mag Thränenflut mir Aug' und Wange netzen,
Mein Herz erseufzen, glühend und zernagt:
Thränen und Seufzer seien mein Ergetzen!

Mein Stern verhüt' es, dass ich je verzagt
Bei neuen Weh'n erschein' und unzufrieden;
Mich plagt Verdruss, wenn spät der Schmerz mich plagt.

Ich hab', als Einsicht kaum mir ward beschieden,
Hoffend, der Treue werd' in Huld gedacht,
An And'res noch zu denken stets vermieden.

Ihr waret Tags mein Sinnen und bei Nacht,
Um Euch empfand ich Qual, um Euch Behagen,
Ohn' Euch zu leben schien mir Bann und Acht.

So wollet denn hinfort der Kält' entsagen;
Wie können harter Sinn und weich Gemüth
Mit den Naturgesetzen sich vertragen?

Seht, von lebend'gen Flammen wild erglüht,
O Herrin, komm' ich, Hülfe zu erflehen,
Da Trost und Heil mir nirgends sonst erblüht.

Nicht schützen Geist und Wissen und Verstehen,
Heilkraut und Zauberspruch und Edelstein
Vor Amors Ueberfall und Liebeswehen.

Wohl kann Genesung Euer Blick verleih'n;
Doch will er zum Verderben mich vermeiden,
So muss ich rettungslos vergeh'n in Pein.

Glückselig sind Betrübte, die verscheiden
Beim Weh'beginn, bevor sie missvergnügt
Einseh'n den lässigen Verlauf der Leiden.

Doch wenn ein Hoffnungsstrahl mich nicht belügt,
So glaub' ich dennoch, dass ich einst gesunde,
Weil Reiz und Groll sich schlecht zusammenfügt.

Nun, Herrin, hört das End' aus meinem Munde:
Helft Ihr mir nicht, so naht in kurzer Zeit,
Dess seid gewiss, für mich die letzte Stunde.

Da jetzt ich Euch entdeckte Gram und Leid,
Habt Mitgefühl und lasst mich nicht verderben,
Wie wer in öder Wüst' um Hülfe schreit.

Helft mir! von Euch verlassen, muss ich sterben.

## XXIII.

# Die verlassene Galatee.

(a)

B. 87. J. 245.

---

Laut nach Aonio rief im Liebesgrame
Vergebens die verlass'ne Galatee;
Denn bloss im Echo klang zurück der Name.

Bald sprach sie mit sich selbst von ihrem Weh',
Bald mit dem Tejo, wo sie stand und klagte,
Bald mit dem Schicksal dann und mit der See:

„Weil Mitgefühl Aonio mir versagte,
Vernimm, o Flut, die kaum vor Leid entwallt,
Wie schier zu Tod er quält die Tiefverzagte.

Für treue Liebe giebt er schnöd' und kalt —
Wer sollt' es glauben? — seit so manchen Tagen
Mir Schmerz und Sehnsucht ohne Rast und Halt.

O Galatee, so hört' ich sonst ihn sagen,
Eh ich dich lasse, wird den reichen Sand
Des Tejo Flut rückwärts zur Quelle tragen.

Doch weh' mir Aermsten! denn zum Meeresstrand
Hinwallt der Strom noch auf gewohnten Pfaden;
Doch du, Geliebter, hast dich abgewandt.

Kannst du ein Herz, das dein sich nennt, beladen
Danklos mit Gram, was wird in künft'ger Zeit
Mir noch bevorsteh'n ausser Scham und Schaden?

Fortzogst vom Heimatlande du so weit
Durch dieses Meer, wo nie die Stürm' entschlafen
Und liessest, die getreu dich liebt, in Leid.

Dies Stromgelände, wo wir froh uns trafen,
Verschmähst du lieblos, dieses Ruheziel,
Die reine Flut und den geschützten Hafen.

Wenn lieblicher Gesang und süsses Spiel,
Dess Harmonie kein Missgetön verstörte,
Jemals dem Ohr des Lauschers wohlgefiel;

Wenn je der Himmel Menschenfleh'n erhörte,
So zeig' empört Schreckbilder dir das Meer,
Den Schwur bestrafend, der mich falsch bethörte;

Auf dass an Liebe, rein, bewährt und hehr,
Festhalte Jeder und mit süssem Sange
Ihr Lob zu künden hege stets Begehr;

Und dass hinfort kein Mensch darnach verlange,
Erwerb zu suchen auf der stürm'schen Flut,
Preisgebend Seel' und Leib verweg'nem Hange.

Doch was erbitt' ich mit gebeugtem Muth?
Was will des Undankbaren Tod ich schauen,
Als wenn mir draus erwüchse Glück und Gut?

Nein! mög' ihm heiter stets der Himmel blauen,
Begünst'gen ihn Geschick und Meer und Wind,
Ein sich'rer Hafen lohnen sein Vertrauen!

Mich soll man, wenn er nichts als Leid gewinnt,
Nicht zeih'n, dass mein Gebet es ihm bereite,
Wenn Himmel und Geschick ihm bösgesinnt.

Nein, dass dich stets und überall begleite
Ein milder Himmel, liebevoll und licht,
Nahmst du in dir den mein'gen mit in's Weite;

Ich aber, bis mein Herz im Tode bricht,
Bei Tag und Nacht, in meiner Noth, der herben,
Aufseufz' ich mit bethräntem Angesicht:

Lasst mich Aonio sehen oder sterben!"

## XXIV.

# Fröhliches Vertrauen.

(a)

B. 89. J. 247.

---

Mein Werben schwellt mir, Herrin, so die Brust —
Mich kränkt ja nicht die Kält' in Euren Zügen —
Dass Eu'r Besitz nie brächt' erhöhte Lust.

Und nichts bedarf ich sonst zum Wohlgenügen,
Als bloss, um Euch zu schau'n, das Augenlicht
Und Seelenkraft, um mich dem Groll zu fügen.

Glückselig Tag und Stund', als mein Gesicht
Sah Euren Reiz, dess Quälen zu entbehren
Mich quälen würd' als peinlichster Verzicht.

Euch dienend fühl' ich Glut mich süss verzehren,
Und mein Gedanke fliegt so hoch und weit,
Dass schal mich dünkt was Menschen sonst begehren.

Und haltet stets Ihr schnöden Hohn bereit,
Um mich zu prüfen, ob ich treu ergeben:
Welch süsses Dulden, welch ein süsses Leid!

Und wollt Ihr noch dem Gram mich nicht entheben,
Weil Eurer Härt' er nicht erscheint genug:
Welch süsses Sterben, welch ein süsses Leben!

Und wenn vor Wonne hoch das Herz mir schlug,
Weil Mitgefühl mein Leid Euch schien zu wecken:
Welch süsse Lüge, welch ein süsser Trug!

Und meid' ich's, meine Lieb' Euch zu entdecken,
Und scheine zu bewält'gen mein Begehr:
Welch süss Verstellen, welch ein süss Verstecken!

So dünkt mich all mein Leiden und Beschwer,
Weil Freud' und Trost mir leih'n die Müh'n und Plagen,
Ein Glück und Ruhm, beneidenswerth und hehr.

Und schafft es mir so seliges Behagen,
Dass Ihr mich, holde Herrin, ganz besiegt:
Was will ich mehr, als Eure Fesseln tragen?

Und wenn in Sehnsucht Ihr so mehr mich wiegt,
Je mehr ich unwerth, Euer mich zu nennen:
Was will ich mehr, als dass mein Herz erliegt?

Und bringt es solche Lust mir, Euch zu kennen,
Und heisst Besiegtsein hier als Sieger steh'n:
Was will ich mehr, als nie von Euch mich trennen?

Und muss mir günstig jedes Spiel sich dreh'n,
Wenn nahe mir die Augen sind, die klaren:
Was will ich mehr, als mich verloren seh'n?

Und kann ich nicht den ganzen Schmerz erfahren,
Weil mein Verständniss sich erweist zu klein:
Was will ich mehr als dies Zuviel bewahren?

Kurz, meine Sehnsucht macht mir keine Pein,
Und konnt' ich solch ein hohes Glück erreichen,
So scheint mir, wer Euch Liebe konnte weih'n,

Gewiss im Stand, Euch endlich zu erweichen.

## XXV.

# Nach ihrem Tode.

(a)

B. 104. J. 251.

---

Wer könnte geh'n so bitt'ren Lebensweg,
Der keine Rast gewährt und kein Behagen,
Bevor der Fuss betrat den letzten Steg?

Wer könnt' erdulden so verworr'ne Plagen,
Dass längst die Pein, die stetig quält und droht,
Gelähmt die Hoffnung und den Muth zerschlagen?

Wer könnt' erdenken so gewalt'ge Noth,
Die Leiden häuft auf Leiden und, um jeden
Trost zu verwehren, stets verwehrt den Tod?

Wer endlich könnte so sich selbst befehden,
Dass er, dem Gegenwärt'gen gram und feind,
Nur von Vergang'nem träumen möcht' und reden?

Wenn droben, was ich leide, Dir erscheint,
Herrin, und dort noch uns're Liebe dauert,
Dann, glaub' ich, hat Dein Aug' um mich geweint.

Denn seit nach Deinem Reiz die Seele trauert,
Dess Nähe mich ergriff mit süsser Macht,
Bedenke, welch ein Schmerz mich wild durchschauert!

Ach! alles beugt mich nieder, Tag wie Nacht;
Doch die Erinn'rung schlägt mir tiefste Wunden,
Dass sonst ein süsses Glück mir hold gelacht.

Der Glaub', es komme wieder, ist verschwunden,
Und mit ihm Fried' und Heiterkeit und Scherz;
Ach, welche Qual sind hoffnungslose Stunden!

Vermag die Müh'n der Erde noch das Herz
Mitfühlend zu versteh'n in jenen Weiten,
So klag', o Herrin, nicht um meinen Schmerz.

Denn was ich wünsche, wird er bald bereiten,
Und meine Sehnsucht, wieder Dich zu seh'n,
Wird auf den Weg nach Dir mich rasch geleiten.

Nicht lange mehr, so darf ich zu Dir geh'n;
Das g'nüge Dir und stille Dein Verlangen,
Mir g'nügt es, schon so nahe Dir zu steh'n.

Zur Ruhe kommt dort all das müde Bangen,
Und Amor quält nicht mehr die kranke Brust;
Sein Groll ist dort vergessen und vergangen;

Er aber blieb und giebt uns sel'ge Lust.

# XXVI.

## Auf den Tod D. Alvaros da Silveira.

(a)

B. 102. J. 252.

---

Ich nur verlor den wahren Freund und klage,
Ich nur verbringe Tag' um Tag' in Schmerz;
Gott weiss, mit welchem Gram ich dieses sage.

Silveira war mit mir in Ernst und Scherz
Ein Lieben, ein Verstehen, ein Verlangen,
Wir eine Freundschaft und ein einz'ges Herz.

Nun ist mit ihm mir Grund und Lust vergangen,
Luftschlösser Euch im Sande vorzubau'n;
Was hält am Ganges fürder mich befangen?

Was fesselt mein Begehr in seinen Gau'n,
Da mein Silveira schied aus diesem Leben,
Um jetzt im and'ren Wonn' und Glück zu schau'n?

Wer war der Erste, kühn das Schwert zu heben,
Wess Schwert bei Feinden mehr mit Ruhm genannt,
Und wer der Letzt', im Kampf sich Rast zu geben?

Wenn seine Schaar zur Seite nur ihm stand
Und bei ihm aushielt bloss für eine Stunde
Und kräftiger ihm half mit muth'ger Hand!

Das Inselreich, ein Schreck in Aller Munde —
Dann lag es athemlos für alle Zeit,
So enge war's umschnürt in aller Runde.

Doch wenn Natur den Menschen nicht verleiht,
Mit Blut und Stande Herz und Geist zu erben,
So steh'n sie feige stets in Kampf und Streit.

Den eig'nen Feldherrn lässt die Truppe sterben,
Lässt untergeh'n was Kraft ihr giebt und Hut
Und sieht es alles trägen Sinns verderben.

Nichts weiss von Ruhm sie, dem erhab'nen Gut,
Von Mund zu Mund auf immerdar zu gehen;
Ungläubig hört sie's und mit kaltem Blut.

Wer hätte je lobreich'ren Sieg gesehen,
Stand fest der Seinen Schaar mit Muth und Zucht,
Nie wäre, gross wie dies, ein Werk geschehen!

Mit welcher Umsicht war die Hafenbucht
Trotz Baharems Vertheid'gern schon gewonnen,
Wie alles angelegt mit Macht und Wucht!

Wie war in Furcht der Feinde Wuth zerronnen!
Wo wär' ein Sieg mit höh'rem Preis bekannt!
Was hätt' erfolglos solch ein Geist begonnen!

Wie hielt der Schrecken schon sie übermannt!
Was hätten Dem bezahlt sie für ihr Leben,
Der's ihnen wollt' entzieh'n mit starker Hand!

Doch Geld und Gut, wie hätt' es solch ein Streben,
So hehr und gross, rückgängig je gemacht?
Wer hätt' erkühnt sich, solches ihm zu geben?

Wer hätte, selbst mit Crassus' Prunk und Pracht,
Solch kecken Thuns bei dem sich unterfangen,
Der einzig war auf Ehr' und Ruhm bedacht?

So muss die Meinung Jeder denn erlangen,
Dass er verschmähte stets mit Herz und Sinn
Was Leib und Leben nicht mit Noth bedangen.

Darum erstrebt' er eifrig den Beginn
Der grausen Waffenthat, dass nicht geschähe
Durch zögernden Vertrag ein Ungewinn.

So gab nach raschem Plan er durch das jähe
Vorgehen kund was sein Begehren war,
Dass man im Vaterland ihn kämpfen sähe.

Im wilden Schlachtgedränge voll Gefahr
Wie oft ersehnt' er wohl in jener Stunde,
Es möcht' ihn seh'n des Tejo Nymphenschaar!

Wie oft entschwebt' ihr Name seinem Munde,
Wie oft, der Einen eingedenk mit Glut
Anrief er diese wohl im Herzensgrunde!

Mit welchem Anstand und Geschick und Muth
Lässt er am Strand die Ersten, seine Stütze,
Nicht ändernd was ihn dünkte recht und gut!

Mit muth'gem Sinn, so trefflich sonst und nütze,
Von dem ich mehr verschwiegen als gesagt,
That er Verzicht auf Schützen und Geschütze.

Wie wenig macht' ihm doch das Herz verzagt
Das unerträgliche Geheul der Horde,
Die hoch zu Ross kam wüthend hergejagt.

Ermüdet kaum vom ungeheu'ren Morde,
Mit Todten und Verwundeten umstaut,
Als seine Schaar erreicht des Schiffes Borde:

Giebt dann die Seel' er, Dem er fest vertraut,
Mit freud'ger Ruh', wie der sie nur besessen,
Der kühn Gefahren stets in's Auge schaut.

Glücksel'ger Unstern, freudiges Vergessen!
Ihr gabt Silveira Wonn' und Glück und Licht,
Und Rast dem Streben, hoch und unermessen;

Und ihr bewirkt, dass ew'ger Preis umflicht
Des Helden That und Tod auf jenem Eiland,
Der wohl verdiente würdig'ren Bericht,

Weil er das Leben opferte dem Heiland.

# XXVII.

## Am Charfreitage.

(a)

B. 91. J. 255.

---

Goldiger Delier, du erhab'ner Hirte,
Den reich und schön die weisse Herd' umsprang,
Als auf der Flur am Fluss Amphrys er irrte;

Der sie entzückend mit der Leier Klang
Einlullt' in Schlaf, wenn wunderbar ertönte
Zum Saitenspiele der verliebte Sang;

Der Nymphen all und Schäfer rings gewöhnte,
Der Kypris nachzugeh'n auf ihr Geheiss,
Und Wog' und Wald besänftigend verschönte;

Des Hirtenvolkes Zierde du und Preis,
Dess Strahlenglanz von Pol zu Pol mit Helle
Und Farbenpracht die Welt zu schmücken weiss;

Der neun Geschwister Vater, Herr der Quelle,
Die auf dem Berg, erhaben und geweiht,
Entspringt und trotzt der Macht der Lethewelle;

Thymbräer! sprich, warum du weit und breit
Des Himmels blau Gewölbe heut bedecktest
Mit so betrübendem und düst'rem Kleid!

Ob du Erinn'rung, Phöbus, dir erwecktest,
Was mit der spröden Daphne dir gescheh'n,
Als du mit deinem Wunsch sie einst erschrecktest;

Und dran gedachtest, wie du sie geseh'n
Durch deine Lieb' umhüllt mit grünem Baste,
Weil sie entblösst nicht wollte vor dir steh'n?

Nun bleiben, seit der Wandel ihn erfasste,
Im sinnberaubten Leibe Glut und Weh',
Die keine Macht vertreibt aus Stamm und Aste;

Du aber — wo den Rossen Galatee,
Thetis und Xantho nehmen Ring und Spange,
Dort an Hesperiens berühmter See,

Und Klio, Panopee und Doris lange
Schon aus den Fluten dir entgegenschau'n
Zu holdem Gruss und gastlichem Empfange —

Zwei Tage weilst du noch auf jenen Au'n,
Und auf der and'ren Hemisphäre dauern
Indessen Nacht und Finsterniss und Grau'n.

Doch magst vielleicht du Phaëthon betrauern,
Des Knaben Weh'geschick, um dessen Tod
Dein Herz erfüllte schmerzlichstes Erschauern:

So tröste dich, weil du an seiner Noth
Unschuldig bist und des Geschickes Wage
Kein mild'res Loos dem Uebermuthe bot.

Doch, keusche Schwestern, die ihr Nächt' und Tage
Ihn mit elegischem Gesang beweint,
Dem sich gesellt des Schwans getreue Klage:

Kommt alle her, zum Trauerchor vereint,
Und lasst melod'sche Lieder Trost gewähren
Dem Vater, der so tiefbewegt erscheint.

Doch dünkt mich dieses nicht der Grund der Zähren,
Die jedes Auge weint; ein tief'res Leid
Scheint heute mir die Menschenbrust zu nähren;

Denn rings die Flur begrünt sich und gedeiht,
Gebirg' und Thäler steh'n geschmückt mit Blüthen,
Und lässig neigt zum Abend sich die Zeit;

Die rauhen Stürme, die gefährlich wüthen,
Schloss Aeolus in Bergeshöhl' und Kluft,
Um sie in Haft und Banden zu behüten;

Mit Lieb' und Lust erfüllen rings die Luft
Favonius und Zephyrus im Bunde
Und streuen überall gewürz'gen Duft;

Die schöne Naïs seufzt im Wellengrunde,
Und Flora mit Auroren auf dem Feld;
Denn heft'ger schmerzt sie jetzt die alte Wunde;

Weil du im Stier dir wähltest dein Gezelt,
Und Wassermann und Fischen dich entschlagen,
Jetzt Venus am Gehörn des Stiers gesellt,

Der einst Europen durch das Meer getragen,
So dass du, gern empfunden und geseh'n,
Obsiegst in frost'gen wie in warmen Tagen;

Göttlicher Delier, wenn der Menschen Fleh'n
Du je vernahmst und Kummer und Beschwerde
Der Sterblichen dir noch zu Herzen geh'n:

So sage mir: Was klagt und weint die Erde,
Indess Aurora trägt ein düst'res Kleid,
Und warum zeigt sie traurige Geberde?

Denn wem Verständniss die Natur verleiht,
Kann aus der Elemente Stand erahnen,
Dass diese Welt vergeht in kurzer Zeit;

Auch wollen Sturm und Flut daran gemahnen
Und hoch am Himmel Sonne wie Planet,
Die ihren Platz vertauscht und ihre Bahnen;

Und Feuerkugel kündet's und Komet
Und Blitz und Donnerschlag und and're Zeichen,
Dass nicht Gesetz noch Schranke mehr besteht;

Sowie die mächtigen, zerschlag'nen Eichen
Des Hämus, Ossa, Pindus, Pelion,
Die Erde woll' aus ihren Fugen weichen.

Vielleicht versucht es ein Gigantensohn
Auf's Neue, zum Olymp emporzuklettern
Und Jupitern zu rauben Reich und Thron;

Und den Verweg'nen wird der Gott zerschmettern,
Wie einst die and'ren im Phlegräer Feld
Sein Donnerkeil zermalmt' in wucht'gen Wettern;

Denn Halt und Stütze für den Bau der Welt,
Die Achsen der gewalt'gen beiden Kreise,
Die scheinen schon zerschlagen und zerschellt. —

O Menschengeist im nied'ren Erdgeleise,
Das Bös' ersehend und für's Gute blind,
Der du so eitel bist und thust so weise:

Du suchst der Wahrheit Quell' und dir umspinnt
Der Lüge Netz dein Aug' in Dust und Staube,
Dass nie vom Licht es einen Strahl gewinnt;

Die Blicke schlag' empor der reine Glaube
Und zeige dir nach Golgatha die Bahn;
Dort suche Glück, das keine Hand dir raube;

Dort kannst dem reinen Lebensquell du nah'n
Am Marterholz, erhöht von sünd'gen Thoren,
Und dich befrei'n von Charons düst'rem Kahn.

O wahres Licht, Du Lamm zur Sühn' erkoren,
Barmherz'ger Jesus, mild in Wort und That,
Des Vaters Sohn, von Ewigkeit geboren;

Sprich, mächt'ger König, welch geheimer Rath
Der ew'gen Weisheit Dich bewog, zu wallen
In Spott und Schmach zum Tod den bitt'ren Pfad.

Warum entsagtest Du in Himmelshallen
Dem Lebensthron, um auf der Erdenflur
Dem tiefsten Elend ganz anheimzufallen?

Bewog Dich, Herr, die arme Creatur,
Die Tod und Höll' in ihre Macht bekamen,
Weil Gott mit ihr nach ew'gem Recht verfuhr?

Bedenke doch, für welch verderbten Samen
Du Dich an's Kreuz geduldig hast gestellt,
Da Alle gegen Dich im Dank erlahmen!

O dankvergess'ne, taub' und blinde Welt,
Betrügerisch und listig und verschlagen,
Von Missethat und Laster aufgeschwellt!

Warum vergiessest du in Schmerz und Klagen
Der Thränen nicht so viele, dass man glaubt,
Du könnest Mitgefühl im Herzen tragen?

Warum erhebst du nicht, o Meer, das Haupt,
Um zu entraffen was du einst entrafftest,
Dass alles rings des Lebens sei beraubt?

Gewalt'ger Sturm, der Wüstenei'n du schafftest,
Was säumst du, zu vernichten alles Sein?
Und Erde, warum sprangst du nicht und klafftest?

Ihr Pflanzen, Bäum' und Thier' in Flur und Hain,
Ist's möglich, dass der Schmerz euch nicht zerflösse,
Wo die Natur mitfühlend weint vor Pein?

Ihr hohen Himmel voll erhab'ner Grösse,
Wohl weiss ich, wie's mit Kummer euch belädt,
Dass ihr die Gottheit seht in Noth und Blösse.

Ihr schauet auf den Herrn der Majestät,
Der euch aus Nichts erschuf und Schmerz und Wunden
Aus Liebe trägt, gepeinigt und geschmäht.

Wo ward, o Herr, je solche Lieb' erfunden,
Die, hoch und hehr, ertrüge still und gern
Erniedrigung, mit Spott und Hohn verbunden?

Kostbare Wunden ihr des höchsten Herrn,
Strahlenden Sonnen gleich in Finsternissen
Grau'nvoller Nächte sonder Strahl und Stern;

Gesegnet Kreuz, des Menschenheils beflissen,
Betrachte, welches Glück du hast erlangt;
Und Krone du, die seine Stirn zerrissen;

Ihr heil'gen Nägel, als ihr bohrend drangt
Durch Fuss und Hand, entwich vor solchen Peinen
Zur Höhle Schlang' und Drache herzerbangt;

Wenn Seelen nicht beklagen und beweinen,
Dass ihr Erlöser muss in Qual vergeh'n,
Die sind umhüllt mit rauhem Erz und Steinen.

Warum verschmäht ihr, Sünder, dies zu seh'n,
Bis euch die Augen Thrän' um Thräne bade,
Dass hier der Herr der Herrn erliegt den Weh'n?

Jungfrau Maria, rein und voll der Gnade,
Kind, Braut und Mutter Des vom höchsten Thron,
Erhab'ner, als die Sonn' auf ihrem Pfade;

Du suchst den Vater, Bräutigam und Sohn,
Dem Lamme gleich, das sich verlor in's Weite,
Wenn Herde, Hund und Hirte sind entfloh'n.

Kön'gin der Engel Du und Hochgeweihte,
Kostbare Perle, leuchtendes Gestein,
Vollkomm'ne Du, von jedem Fehl befreite;

Meerstern und göttlich Licht, so hehr und rein,
Demüth'ge Magd, holdseliger als alle,
Du reine Lilj' und Ros' im Morgenschein;

Weg uns'res Heils und Taube sonder Galle,
Unter den Weibern Du gebenedeit,
Mutter der Gnad' und Huld nach Evas Falle;

Nach Golgatha zu eilen sei bereit,
Willst Du den Sohn noch seh'n vor seinem Sterben;
Betrübte, geh und hoffe nichts im Leid!

Du siehst ihn ungetröstet dort verderben,
Am Kreuzesholz, mit Wunden übersä't,
Um uns des Lebens Hafen zu erwerben;

Er hängt zerfleischt, verspottet und geschmäht
Von Pharisäern, zwischen Mordgenossen,
Umstellt von Söldnervolk und Kriegsgeräth.

O Herzen, grausam, sinnbethört, verschlossen,
Entartet, blind, verstockt in Zorn und Wuth;
Ihr Wölfe, die gerechtes Blut vergossen!

Sagt, welche Tigerart und Schlangenbrut,
Gezeugt im Land der Skythen oder Parther,
Und welche Natterzucht in Libyens Glut,

Und ob ein Kolchier, Thraker oder Sparter
Und sonst ein Volk vom rauh'sten Bergeskamm,
Das sich an Qual erlabt und lechzt nach Marter,

Hier nicht verlör' am blut'gen Kreuzesstamm
Jedwede Grausamkeit in Deiner Nähe,
Barmherz'ger Jesus, wahres Gotteslamm!

Doch ihr, verruchten Sinns, zum Zorne jähe,
Mit Härt' und Wuth vereinend Spott und Hohn,
Geneigt zum Trug, sowie im Lügen zähe;

Ihr rufet laut: Wofern Du Gottes Sohn,
Wohlan, so steig von diesem Kreuz hernieder!
Und saht der Wunder doch so viele schon.

Und Du, o Herr, dess Haupt und Brust und Glieder
Zerwühlt und quält im Uebermass der Schmerz,
Du blickst sie an demüthig, mild und bieder.

Ihr Henker, undankbar und starr wie Erz,
Euch haben Eich' und Felsgestein geboren,
Und nimmer schlug in eurer Brust ein Herz.

Warum erfleht ihr nicht, ihr sünd'gen Thoren,
Von ihm Vergebung? gütig ist und mild
Mein Gott, und eure Bitte nicht verloren;

Denn hört! erbarmungsreich und wohlgewillt
Will er für euch des Vaters Huld erflehen,
Indess dem Munde Gall' und Blut entquillt,

Und spricht: Allmächt'ger Vater, lass geschehen
Was ich im Todeskampf erbitte nun:
Vergieb dem Volk in Gnaden sein Vergehen;

Sie wissen nicht — die Blinden! — was sie thun! —
Himmlische Worte, drin erhab'ne Lehren
Geheimnissvoll und herzerquickend ruh'n!

Doch ihr, Verruchte! Götzen zu verehren
Versteht ihr, wie die Heiden; doch verstand
Niemand der Worte Sinn, der göttlichhehren.

Wie habt ihr stets, Abwegen zugewandt,
Gottes Gesetz verschmäht in feigem Schwanken,
Zu Berg und Thal, an Fluss und Bach verbannt!

Und doch, o Herr, wer immer in Gedanken
Auf Deine Schönheit, Huld und Güte schaut,
Erhaben über Menschenmass und Schranken:

Und wär' er gleich in Sünden längst ergraut,
Die Augen müsst' ihm doch bei Nacht und Tage
Ein Thränenstrom benetzen, leis' und laut. —

O der du liesest dieses Lied der Klage!
Ich frage dich, von Nächstenlieb' erglüht:
Hast du im Geist betrachtet was ich sage?

Hast du's vielleicht erwogen im Gemüth,
Wenn von der Mittagswart' in hellster Reine
Lichtstrahlen rings der Sonnenball versprüht?

Und wenn sie sinkt und bald im Dämmerscheine
Auftauchen Stern' am Himmel tausendfach
Und Hekate verhüllt die Höh'n und Haine?

Und wenn du das gewalt'ge Meer gemach
Und stet die Schranke, die ihm ward gezogen,
Einhalten siehst trotz Regen, Fluss und Bach?

Und doch ergiessen stets sie ihre Wogen,
Und mächt'ge giebt es hier, vom Sonnenbrand
Niemals um ihren Wasserschwall betrogen.

Und wenn die Auen schmückt ein grün Gewand,
Schön wie der Pfau, und an den Bergeshängen
Wild und Geflügel sucht den kühlsten Stand?

Und dieses froh in lieblichen Gesängen
Den Morgen grüsst, wenn kaum es ihn gewahrt,
Mit hohen bald und bald mit tiefen Klängen?

Und wenn du siehst Gebrauch und Lebensart,
Wie sich das Volk, Vornehme wie Geringe,
Fremdartig und uns schäd'gend hier gebahrt?

Und siehst den Wechsellauf im Jahresringe,
Wie Regen, Kält' und Hitze, Tag und Nacht
Und alles sonst des Menschen Wohl bedinge?

Hast du im Herzen alles das bedacht,
Wenn du's vermochtest, himmelan zu schweben
Aus Erdenstaub und Dust, mit Geistesmacht —

Du unter Wesen, wie allhier sie leben
Und sie erschuf des ew'gen Vaters Hand,
Allein begabt, aufwärts den Blick zu heben —

Erschwang sich dein Gedank' ob Meer und Land
So hoch im Fluge, dass du jetzt verachtest
Den Höllenpfuhl der Welt mit Last und Tand:

Dann sieh, o Sünder, wie umsonst du wachtest,
Hinschwimmend durch das stürm'sche Meer der Zeit,
Wenn du des Herrn geheimen Rath betrachtest!

Du siehst vom heil'gen Berg die Arme weit
Am Kreuz den Höchsten dir entgegenstrecken,
Der milde dich vom tiefen See befreit;

Nicht Jenen, der dich dort gesetzt in Schrecken,
Den der verirrte Menschengeist erfand
Und Hüll' und Kleid der Sterblichkeit bedecken;

Nein! Gott den Herrn, der Himmel, Meer und Land
Erschuf und all ihr wunderbares Leben
Und and'res viel, das seine Macht umspannt. —

Sagt, Menschen, sagt, was sollen wir ihm geben?
Was wir ihm bieten, ist gering und klein,
Wie sehr wir liebend ihm zu dienen streben.

Am vor'gen Sonntag ward im Festesreih'n
Dir zugejubelt, Herr, und zugesungen
Mit Palmengrün und Hosiannaschrei'n;

Jetzt, wie's verkündeten Prophetenzungen
Nach heiligen Gesichten einst im Lied,
Fünf Tage drauf, bist Du vom Tod bezwungen;

Verwundet und zerschlagen jedes Glied,
Von Streich und Hieb entstellt die Wangen beide,
Durch Henkerhand zerfleischt mit Strick und Ried.

Barmherz'ger Herr! Du stehst, wie auf der Haide
Die weisse Lilje steht, der Hirtin Lust,
Wenn sie der Pflug gestreift mit scharfer Schneide;

Und wie die Sonne, wenn im Nebeldust
Sie trüb' erlischt, und wie, versengt und bange,
Hinwelkt die weisse Ros' im Mond August;

Und wie der Schwan am schatt'gen Uferhange
Mitleid erregt, vorahnend seinen Tod,
Dem nahen Wald mit lieblichem Gesange.

Herr, wenn ich so gedenk' an Deine Noth,
Befällt die Brust so schmerzliches Verzagen,
Dass ihr der Athem zu vergehen droht.

Mein Gott, ich sehe Dich an's Kreuz geschlagen,
Und Engel seh' ich tausende beeilt,
Dir beizusteh'n mit Trost in Deinen Plagen;

Sie fliegen her behend' und unverweilt,
Gleich einem Schwarm arbeitbefliss'ner Bienen,
Dein pflegend, bis der wunde Leib verheilt;

Die einen sind mit duft'gem Oel erschienen,
Die and'ren nah'n mit kräft'gen Arzenei'n,
Um salbend Dich und stärkend zu bedienen.

Und dieser wäscht mit Wasser, klar und rein,
Die Wunden aus, indess um Dein zerklafftes
Gebein Dir jener legt den weichen Lein;

Die stehen unterhalb des Kreuzesschaftes,
Kelche des neuen Bundes in der Hand,
Die Tropfen sammelnd des geweihten Saftes;

Die fächeln mit den Flügeln unverwandt,
Dass Deine Brust des Odems nicht entbehre
Und sanfter Kühlung für der Schmerzen Brand;

Und jene zieh'n, gleich wohlgeschaartem Heere,
In Reih' und Glied, beseelt von kühnem Muth,
Her durch die Luft mit Panzer, Schild und Speere;

Es soll verbüssen die entmenschte Wuth
Im Kampfe jetzt die Rotte, die verkehrte;
Doch Du, o Herr, besänftigst ihre Glut;

Unnütz erscheint die Schlacht Dir, die begehrte,
Da Petrus, wolltest Du's, sie ganz allein,
Auch ohne Schwert, auf Deinen Wink verheerte. —

Nimm, Lebensbrod, dies Opfer, arm und klein,
Das ich, im Schatten hingelehnt, geschrieben
Am Fuss der hohen Buch' im kühlen Hain;

Und Gnad' und Kraft gewähre meinen Trieben,
Dass immerdar ich preise mehr und mehr
Dein tiefes Wissen, Dein erhab'nes Lieben.

O wär' ich ein Virgil und ein Homer,
Jedoch bewandert bloss in heil'gen Dingen;
Was sonst sie sind, ist nimmer mein Begehr;

Allgüt'ger Herr, ich möchte nur besingen
Der Wunden Qual, die Dir das Herz zernagt,
Und Thränenflut als Dankeszoll Dir bringen;

Doch weil so grosse Kraft mir bleibt versagt,
Die Lob, o Gott, Dir sänge dienstbeflissen,
So nah' ich Dir mit Wen'gem unverzagt;

Denn mehr zu geben, fehlt mir Geist und Wissen.

# Buch der Sestinen.

I.

# In der Ferne.

(a)

B. 79. H. 151. J. 249.

---

Allmählich geht dahin das kurze Leben,
Falls Leben wirklich noch mir weilt im Herzen;
Die karge Frist verstreicht vor meinen Augen.
Um Früh'res weinend, sprech' ich nicht'ge Worte,
Indess die Tag' entflieh'n mit gleichem Schritte;
Nur meine Zeit enteilt, es bleibt das Leiden.

Wie rauh und grausam sucht mich heim das Leiden!
Noch kam mir keine Stund' im langen Leben,
Wo mich der Schmerz verliess mit einem Schritte.
Tod oder Leben gilt mir gleich im Herzen;
Was wein' ich denn und spreche thör'ge Worte,
Wenn Freud' ich nie gewann mit meinen Augen?

Ihr lichten, lieblichen, geliebten Augen!
Dass fern ihr seid, erregt mir solch ein Leiden,
Wie's Keiner ahnt und nie sich fasst in Worte;
Doch wenn von euch ein Strahl im kurzen Leben,
Das doch so lang ist, gäbe Trost dem Herzen:
Lust säh' im Leid ich dann bei jedem Schritte.

Doch eher naht der Tod mit ernstem Schritte
Und schliesst die Augen mir, bevor die Augen
Mir Amor zeigt, die Leben leih'n dem Herzen;
Das zeugt mir Dint' und Feder, die vom Leiden
So wen'ges nur im mühevollen Leben
Aufschrieben und so manches doch der Worte.

Ach, ganz bewusstlos schreib' und sprech' ich Worte,
Wirr in Gedanken, und mit jedem Schritte
Erscheint so kummerschwer mir dieses Leben,
Dass keine Feder, wenn von jenen Augen
Nicht Hülfe käm', im Stande wär', ein Leiden
Zu künden, wie ich's fühl' im trüben Herzen.

Lebend'ge Lohe wallt mir stets im Herzen,
So dass die Feder, göss' es nicht in Worte
Den Kummer aus, verlodert wär' im Leiden;
Doch wenn der Schmerz mich treibt zum letzten Schritte,
So dämpft den Brand die Thränenflut der Augen:
Er wird gelinder, und mir bleibt das Leben.

Ich trage Tod und Leben stets im Herzen;
Ohn' Augen sehend, sprechend ohne Worte,
Find' ich mit jedem Schritte Ruhm und Leiden.

II.

# Wehmuth.

(a)

B. 80. J. 530.

---

Allmählich geht dahin das kurze Leben,
Die karge Frist verstreicht vor meinen Augen
Und nimmt am Dasein Freude mir und Wonne;
Ich wein' um Hingeschwund'nes, doch die Tage
Erlahmen nimmer drum in ihrem Laufe;
Nur meine Zeit enteilt, es bleibt das Leiden.

Wie rauh und grausam sucht mich heim das Leiden!
Nie liess um einen Schritt das lange Leben
Vom quälerisch beschwerdevollen Laufe,
Und richt' ich auf die weit're Bahn die Augen,
So seh' ich gar so leiderfüllt die Tage,
Dass selbst die Wonne leer mir scheint an Wonne.

Gesang und Lachen, Herzenslust und Wonne,
Das alles hat geraubt mir meiner Leiden
Beharrlichkeit; dess zeih' ich nicht die Tage,
Schuld trägt das Schicksal, weil im ganzen Leben
Hinfort ich preisen muss die schönen Augen,
Wie weit es auch sich dehn' in seinem Laufe.

Der Himmel folge dem gewohnten Laufe,
Der Welt zu Trauer bald und bald zu Wonne,
Oder entweich' ihm: wird doch meinen Augen
Allzeit die Erde bieten nichts als Leiden
Und keine Rast gestatten meinem Leben,
Dass mir in Frieden schwänden hin die Tage.

Ununterbrochen folgt der Tag dem Tage,
Und nimmer lässt die Zeit von ihrem Laufe;
Zum Ende führt sie bloss das kurze Leben,
Dem schattenhaft entweichen Kraft und Wonne
Und Weh'n sich zugesellen stets und Leiden,
Wie's deutlich steht geprägt in meinen Augen.

Doch nimmer kann den Blick der schönen Augen
Der Seel' entzieh'n die Flucht der langen Tage,
Wie dicht geschaart auch nah'n die Weh'n und Leiden;
Denn da sich nie die Jahr' in ihrem Laufe
Rückwenden, halt' ich fest die eine Wonne,
Um auszusteh'n was fürder bleibt vom Leben.

Lied, einst besass ich Leben, und den Augen
Verdankt' ich ein'ge Wonne; doch die Tage
Brachten im raschen Laufe Weh'n und Leiden.

III.

# Sehnsucht.

(a)

B. 82. J. 255.

---

Wie lange kann ich lieben noch das Leben,
Beraubt der süssen Strahlen voll Entzücken
Aus jenen lieblichen, geliebten Augen?
Verbirgt sich lang' ihr Licht, so möcht' ich sterben,
Dass nimmermehr verweil' in diesem Leibe
Die öde, traurige, verliebte Seele.

Als du die Augen schufst zu meiner Seele
Leitstern und Ziel und Ruhm und Glück und Leben,
Verhängtest auch den Tod du meinem Leibe,
Sobald dem Blick entschwände dies Entzücken;
Was hemmt mich denn, was hindert mich zu sterben,
Da lange schon mich flieh'n die holden Augen?

Die sonnengleich ihr strahlt, ihr schönen Augen,
Und beide Schlüssel führt zu meiner Seele:
Entweicht ihr meinem Blick, so lasst mich sterben;
Euch fern, bedünkt wie Sterben mich das Leben,
Und find' ich, fern euch, bloss im Tod Entzücken,
Gönnt keine Frist zu leben mehr dem Leibe.

Halt giebt die Hoffnung nur dem müden Leibe,
Er werd' euch wiederseh'n, ihr schönen Augen;
Gebräch' ihm dieses Hoffen voll Entzücken:
Ihm fehlte längst die Seel' und er der Seele;
Denn weil für ihn und sie ihr seid das Leben,
So können, fern euch, nichts sie mehr als sterben.

Vielfachen Todes unterdess zu sterben
Scheint vorbestimmt dem armen, ird'schen Leibe;
Und was mich schreckt, verlier' ich dieses Leben:
Euer Verlust nur ist's, ihr schönen Augen!
Sonst hätte lange schon gesucht die Seele
Nach einem bess'ren Leben voll Entzücken.

Anmuth'ger Lichtglanz, mild und voll Entzücken,
Der allzugleich mich leben macht und sterben,
Und dessen Strahl mir schrieb in meine Seele
Ein Bild von jenem himmlisch-hehren Leibe:
Bis Dich von Neuem seh'n die trüben Augen,
Ist wonneleer und wüst mir alles Leben.

Fern euch ist Leben Qual, und Tod Entzücken,
Den trüben Augen leicht Verlust und Sterben,
Dem müden Leibe schwer das Band der Seele.

IV.

# Klage.

(a)

B. 83. H. 152. J. 251.

---

Schuld sind an meinem Wehe nur die Augen,
Durch die sich Amor schlich in meine Seele,
Auf immer zu entwenden mir die Freiheit;
Doch wer vermag zu widersteh'n dem Liebreiz,
Der alsogleich uns trifft mit bitt'ren Leiden
Und zur Belohnung dann uns raubt das Leben?

Gar winz'ges nur erduldet wer das Leben
Einbüsst in solcher Noth von süssen Augen;
Denn dergestalt sind meine Weh'n und Leiden,
Dass selbst das kleinste tief versehrt die Seele;
Misstraue drum, wo Huld erscheint und Liebreiz,
Wer ungefährdet wahren will die Freiheit.

Dem Räuber gleich entblösst uns aller Freiheit —
Ach! nähm' er doch zu gleicher Zeit das Leben! —
Der — so von Amor's Trug benannte — Liebreiz.
Ihr meine — mein nicht mehr — ihr bösen Augen,
Was that euch jemals Leides denn die Seele,
Dass ihr's vergöltet durch so herbe Leiden?

So wachse denn von Tag zu Tag das Leiden,
Hinschwinde mehr und mehr die alte Freiheit,
Zerfliess' in Liebe ganz die trübe Seele,
Und ohne Schuld zerquäle sich das Leben:
Mir wird Entgelt vollauf von meinen Augen,
Sehen sie and're nur und deren Liebreiz.

Doch kann in Augen Huld erblüh'n und Liebreiz,
Die nichts als Weh'n bereiten, nichts als Leiden?
Amor ersann mir Trug, dass meinen Augen
Als Glück erschiene der Verlust der Freiheit;
Nun kann ich opfern einzig noch das Leben,
Wenn Leben hat wer sich begab der Seele.

Was kann erhoffen noch wer seine Seele
Gefangen gab für ewig einem Liebreiz,
Der, Sterben wirkend, sagt, er wirke Leben?
Aufschreien muss ich laut in meinen Leiden,
Ihr Augen! Weil durch euch mir schwand die Freiheit,
Verklag' ich stets euch, meine bösen Augen!

Beweint, ihr Augen, stets die Weh'n der Seele;
Ihr gabt die Freiheit hin an einen Liebreiz,
Der bloss für Leiden mir belässt das Leben.

V.

# Abschied.

(a)

B. 84. H. 154. J. 252.

---

O trüber, unbarmherz'ger, finst'rer Morgen,
Heraufgedämmert nur zu meinem Kummer!
Konntest du trennen mich von jenen Augen,
Die stets im Gram mir gaben Ruh' und Frieden?
Ach, kämest du und nähmest mir das Leben,
Dass dein Beginn mir brächte Lust und Wonne!

Doch weil ich ward geboren — nicht zu Wonne,
Nein, dass mir Schmerz erwachs' an jedem Morgen,
So nimmt des Himmels Hand mir nicht das Leben,
Um nicht zu tilgen mir zugleich den Kummer;
Damit ich nie zu Freude komm' und Frieden,
Entzog er meinem Blick die holden Augen.

Ihr sanften, liebevollen, heit'ren Augen,
Die einzig Lust mir boten sonst und Wonne
Und selbst im tiefsten Leid mir gaben Frieden:
Wann wird erscheinen mir der sel'ge Morgen,
Wo meiner Brust entweicht der schwere Kummer
Und mich verlässt dies schmerzenvolle Leben?

Wie fänd' ich Freude noch am ird'schen Leben,
So fern den überirdisch schönen Augen,
Die mir zu Wonne machten Schmerz und Kummer?
Nun seh' ich Kummer nur und keine Wonne,
Auf meine Nacht folgt nimmermehr ein Morgen,
Betrübniss ringsumher und nirgends Frieden.

Weil ohne Dich mir mangelt Freud' und Frieden,
Wie könnt' ich wünschen, ohne Dich zu leben?
Nie kommt ja ohne Dich ein heit'rer Morgen,
Und ohne Dich — was sollen mir die Augen?
Denn nur in Deinen Augen sah ich Wonne,
Und ohne diese seh' ich nichts als Kummer.

Nie sah ich gröss're Wonn' als meinen Kummer,
Gereichte Dir mein Kummer nur zum Frieden;
Nun wird zu Qual mir selbst die grösste Wonne,
Die Amor mir verheissen kann im Leben,
Da nimmer ich begegne mehr den Augen,
Darin ich einzig tagen sah den Morgen.

Da jeder Morgen mir vermehrt den Kummer
Und, Deinen Augen fern, mir fehlt der Frieden,
So kommt nach diesem Leben erst mir Wonne.

VI.

# Unvergesslich.

(a)

B. 86. H. 155. J. 254.

---

Stets werd' ich mich beklagen ob der Härte,
Die Amor mir bewies in jener Stunde,
Die trotz dem unbarmherzig harten Schicksal
Für alles Leid zu nah'n mir schien mit Heilung,
Indem er fern mir bannte jenes Antlitz,
Das mich versöhnte mit dem trüben Leben.

Ach, wäre mir zugleich entfloh'n das Leben,
Auf dass ich nicht empfände mehr die Härte,
Geschieden mich zu seh'n von jenem Antlitz!
Und wollte Gott, es wäre nie die Stunde
Gekommen, wo kein Hoffen mehr auf Heilung,
Nein, bloss Verzweiflung bleibt am trüben Schicksal!

Ja, gäb' ein Ende nur das harte Schicksal,
Die Zeit ein Ende nur dem trüben Leben,
Das bloss im Tode Trost mir beut und Heilung!
Mir Frist gewähren, dünkt mich gröss're Härte;
Denn ich verzweifle, dass zu einer Stunde
Mein Blick begegne noch dem schönen Antlitz.

Vergalt mir, harter Amor, bloss das Antlitz
Was alles mir um dich geschah vom Schicksal,
Warum entliessest du's in jener Stunde?
Doch musst' es sein, was spartest du das Leben
Mir fürder noch für all die grause Härte,
Da sein Verlust allein mir brächte Heilung?

Du einzig gabst den Schmerzen Trost und Heilung,
Du reizendes, entzückend schönes Antlitz!
Und ohne dich, was seh' ich rings als Härte?
Birgt ohne dich ein Glück mir noch das Schicksal,
Als wenn es kommt und endet mir das Leben?
Doch leider schiebt es stets hinaus die Stunde.

Auf Flügeln seh' ich rasch entflieh'n die Stunde,
Und Manchem bracht' im eil'gen Flug sie Heilung;
Nur fliegt sie nimmer, gilt es meinem Leben.
Was soll mir Leben, fern von Deinem Antlitz,
Und was verschlägt es doch dem trüben Schicksal,
Dass nicht die Zeit ein Ende macht der Härte?

Ob Härte mich bedräue Stund' um Stunde
Und rauh das Schicksal Trost versag' und Heilung,
An dieses Antlitz denk' ich all mein Leben.

# Buch der Oden.

I.

# An die Mondgöttin.

(a)

B. 90. H. 360. J. 257.

---

Lass kurze Zeit die Klag', o Muse, ruh'n,
Die Amor dir bereitet,
Und hüll' in Festesschmuck die Glieder nun;
Mit Preise sei begleitet
Die Hehre, die verbreitet
Ihr Licht in weiter Runde
Und macht zu hellem Tag die nächt'ge Stunde:

O Delia, deren Strahl, wie Silber rein,
Trotz dichter Nebelmassen
Der dunk'len Nacht verwehrt zu Qual und Pein,
Das Liebste zu umfassen,
Das hold mit deinem blassen
Lichtschimmer in die Herzen
Uns Amor malt, darob ich sterb' in Schmerzen;

Du Holde, die mit schönster Sterne Kranz
Du krönest und erneuest
Der Wangen Reiz dir und der Stirne Glanz
Und rings die Flur erfreuest
Mit Rosen, die du streuest,
Und Veilchen, die du milde
Mit Himmelsthau entlockst dem Lenzgefilde;

Dir hegen Ilions Höh'n als heil'ges Pfand
Tiefschatt'ge Gründ' und Schlüfte;
Dir Rosenschmuck Olymp und Erymanth,
Sowie des Pelion Klüfte;
Dir würzigstes Gedüfte
Aus uns'ren Ostergauen
Des glücklichen Arabiens Hain' und Auen.

Wo wär' ein Panther, Tiger, Leopard,
Dess grauses Eingeweide
Nicht scheute dein Geschoss, so spitz und hart,
Wenn du in leichtem Kleide
Schweifst über Hald' und Haide
Auf wildverworr'nen Gängen
So schön, dass Amor Liebesweh'n bedrängen?

O Delia, du erblickst vom Himmel her,
Wie viel geheimes Minnen,
Weh'ruf, Geseufz, Gram, Saitenspiel, Beschwer
Verliebte hier beginnen
Und, bald verlor'nem Sinnen,
Bald Aengsten preisgegeben,
In Zweifelmuth hinopfern Leib und Leben.

So naht' Endymion einst sich diesen Höh'n,
Qualvoll gen Himmel sehend,
Und, deinen Namen laut mit Schmerzgestöhn
Anrufend, wünscht er flehend,
Dass, Gnad' an ihm begehend,
Du deine Schönheit zeigest; —
Umsonst, da hold du nimmer ihm dich neigest.

Zu dir aus Liebe führt er dann als Hirt
Die Herd' auf öder Haide,
Und seine Schmerzen klagt er sinnverwirrt
Den Schäfchen auf der Weide,
Die, fremd dem Liebesleide,
Doch mehr als du empfinden,
Darob sich Seufzer seiner Brust entwinden.

Stets fand bei dir, Lucina, keuscher Frau'n
Angstvoller Ruf Erbarmen:
Kraft liehst du ihnen, stärktest ihr Vertrau'n;
Doch will vom Schrei des Armen
Das Herz dir nicht erwarmen;
Vernimm, um seine Plage
Zu mildern, einmal doch den Ruf der Klage:

„Flieh nicht, entflieh mir nicht, dass dein Gesicht
Mein treues Auge schaue!
Sieh, wie die Woge seufzend dort sich bricht
Und wie mit finst'rer Braue
Schüttelt den Kopf der graue
Atlas, gerührt im Herzen
Zu Mitgefühl vom matten Schrei der Schmerzen.

Doch wehe mir! mein Fleh'n ist eitel Tand;
Ihr klag' ich ja das Bängniss,
Die schon zum Todesstreich erhob die Hand,
Als brächt' ich ihr Bedrängniss;
Doch folg' ich dem Verhängniss,
Das solches mir bereitet,
Nur dieses heischt und dahin nur mich leitet.

Ach, längst erwies mein Thun sich schon als Wahn;
Doch kann ich's nicht vermeiden,
Und starrer nur verfolg' ich diese Bahn;
Frei darf ich mich entscheiden
Und suche doch das Leiden;
Denn seit es mich getroffen,
Täuscht meine Sehnsucht stets ein süsses Hoffen.

Ach, weckte nie mein Aug' ein Sonnenstrahl —
Wie wohl mir dann geschähe! —
Aus ew'gem Schlaf, dass all der herben Qual
Ursach' aus meiner Nähe
Niemals entflieh'n ich sähe,
Sie, die ich rauher finde
Als selbst die Bärin, flücht'ger als die Hinde!

Im Herzen hab' ich ach! lebend'ge Glut,
Vielfachen Tod zur Seite;
Doch nah' dem Sterben, fühl' ich Lebensmuth,
Weil mein Geschick mich weihte
Seltsamem Widerstreite,
So dass der Tod mir dräuet
Und für den Tod mein Leben sich erneuet.

O Freundin, der ich folge, stille Nacht,
Die mild sich zu mir wandte!
Dir sei'n zum Dank die Rosen hier gebracht
Mit diesem Amarante,
Dem ihre Thränen sandte
Die schöne Gramzerquälte,
Des eifersücht'gen Tithon Anvermählte."

II.

# Verlorene Klagen.

(a)

B. 95. H. 365. J. 263.

---

Fänd' ich in meinem Herzen
So vielen Grund zu freudigem Behagen,
Wie jetzt ob meiner Schmerzen
Zu stillverhärmten Klagen:
Könntest du, trübe Leier, Trost mir sagen;

Und meine müde Stimme,
Die hell und heiter Lieder einst gesungen,
Sie wäre dann, vom Grimme
Des Schicksals unbezwungen,
So matt und rauh und heiser nie erklungen.

Könnte wie einst sie tönen,
Laut säng' ich Euren Preis in weiter Runde
Und gäb' Euch, hehre Schönen,
Von meinem Lieben Kunde,
Dess Leid ein Sprichwort ward in Aller Munde.

O meine süssen Sorgen,
Glücksel'ge Tage, Stunden und Minuten!
Im Inn'ren still geborgen
Weilt ihr dem Weh'gemuthen,
Dess Herz an tiefen Wunden will verbluten.

Ach, flücht'ge Wonneblicke!
Ach, Himmelslust, du Kommen und Entschweben!
Ach, schnödes Missgeschicke!
Wie lasst ihr jetzt mein Leben
Von Leid belastet und dem Gram ergeben!

Doch wie geschieht's, dass alle
Des Lebens Kräft' in mir sich nicht vermindern
Und stets am Ueberschwalle
Mein Weh'geschick behindern,
Das selbst die Zeit vergebens sucht zu lindern?

Ja, um den Schmerz zu tragen,
Erstarkt der Leib, den Kummer doch umkreiste;
Doch, um den Schmerz zu klagen,
Gebricht's an Kraft dem Geiste,
Der längst erlahmt' in Wehen und verwaiste.

O hochbeglückter Dichter
Orpheus, der einst im stygischen Gefilde
Bewog den strengen Richter
Mit süssem Lied zur Milde
Und durfte schau'n der Gattin Huldgebilde!

Die höllischen Gestalten
Rührtest du lind, als deine Leier tönte,
Dass selbst der Furien Walten,
Das ewig unversöhnte,
Mitfühlend flugs der Rache sich entwöhnte.

Es stand bei deinem Sange
Erstarrt vor Staunen all das Volk der Schatten;
Beruhigt schwieg der bange
Weh'schrei der Kummersatten;
Sisyphus' Fels lag ruhig auf den Matten.

Durchbrochen war der Strafen
Ew'ges Gesetz und Recht in Plutos Reichen:
Still standen, wie entschlafen,
Ixions Radesspeichen;
In Lust verwandelt, musste Leid entweichen.

Der Unterwelt entzückte
Kön'gin, ergriffen tief durch deine Lieder,
Sie gab dir die entrückte,
Ersehnte Gattin wieder,
Der längst im Tod erstarrten Herz und Glieder.

Doch mein Geschick, ach! nimmer
Wird eine Menschenseele drob begütet,
Die gegen mich noch schlimmer
Auf Rache sinnt und brütet
Als einst entmenscht Kallirrhoë gewüthet.

O wilde, rauhe, spröde,
Grausame Brust, versteinert und verschlossen!
Du bist der Felsenöde
Hyrkaniens entsprossen
Und hast die Milch der Tigerin genossen.

Doch ach! des Fortgescheuchten
Weh'klagen, wer vernimmt's und hört das Weinen!
So seht denn ihr, des feuchten,
Salzigen Reiches reinen
Und schönen Nymphen, mild auf meine Peinen!

Goldreif' um's Haar gebogen,
Ihr alle! hebt die blondgelockten Köpfe
Aus den gethürmten Wogen;
Ausringend eure Zöpfe,
Kommt her und seht das ärmste der Geschöpfe!

Kommt alle hergegangen!
Indess euch Blumen, Sang und Spiel behagen,
Vernehmt ihr mein Erbangen,
Hört meine Liebesklagen,
Und meine Leiden seht ihr, meine Plagen.

Ihr seht der Erdgebor'nen
Unglücklichsten vor euren Augen stehen
Und seht den Gramverlor'nen
In Thränen ganz vergehen,
Darin er lebt, gleichwie in ihm die Wehen.

III.

# Amor und Nemesis.

(a)

B. 98. H. 368. J. 266.

---

O Menschenwild, du prächt'ges,
In deren Brust, versteint und unerweichbar,
Nie Amors übermächt'ges,
Rachsücht'ges Thun, dem alles sonst erreichbar,
Die kleinste Wunde ritzte,
Weil Pfeil auf Pfeil zerbrach, wie viel' er spitzte;

O Circe, meine Liebe,
Ach, Liebe wohl, doch leider nicht die Meine;
Der längst mit frohem Triebe
Ich alle Habe — sonst besitz' ich keine —,
Die süsse Freiheit, brachte
Und bringe mehr, sobald das Glück mir lachte;

Da mit Vernunft im Streite
Natur dir Gegensätze gab mitsammen:
Schönheit und ihr zur Seite
Begier, zu lodern in verschied'nen Flammen
Und länger doch in keinen
Zu glüh'n, als Stern' und Mond die Welt bescheinen;

Da stolz du in Triumphen
Mit Beute der Verlor'nen gehst behangen
Und hältst der Geistigdumpfen
Vernunft und Urtheilskraft und Sinn befangen
Und thust, als ob du liehest
Allen ein Glück, das Allen du entziehest;

Da Lust dich überschauert,
Liegt Nachts der Jüngling dort, von Erz umschlossen,
Fröstelnd dahingekauert,
Von Jupiter mit Wetterflut begossen,
Am Thore, das zum Kummer
Sein Glück ihm vorenthält, versenkt in Schlummer:

Befällt dich nie ein Schrecken,
Dass solch verweg'nem Trotz und Uebermuthe
Die Göttin, die der kecken,
Tollkühnen Hoffnung hält bereit die Ruthe,
Mit strenger Strafe steu're
Und gegen dich bald Amors Wuth befeu're?

Bedenke Floras Peinen:
Kalt gegen Gram muss selbst des Grams sie pflegen
Und um den Feldherrn weinen,
Der auf Thessaliens Flur im Kampf erlegen
Und stand so hoch erhaben,
Dass Rom Altär' ihm weiht' und Opfergaben.

Bedenke dann die Schmerzen
Der Lesbierin, berühmt durch ihre Lieder;
Um Viele, deren Herzen
In Leid sie stürzte, stürzte sie sich nieder
Vom Felsen in die Welle,
Für Liebende die letzte Ruhestelle.

Um den erwählten Knaben,
Den reich mit Anmuth Grazien-Gunst bedeckte,
Den Venus, sich zu laben
An seinem Reiz, im Lattichbeet versteckte,
Entgilt sie das Verderben,
Dem Viel' anheim sie gab, mit kaltem Sterben.

Verstossen stets durch Jenen,
Um den sie Manchen stiess aus ihrer Nähe,
Eilt sie, in Gram und Sehnen
Zum Tod verzweifelt, auf die Felsenjähe;
Wohl weiss der Liebe Leiden:
Leben gewinnen heisst vom Leben scheiden.

„Trotziges Meer, empfange,
Empfange du mich; er verstiess mich Arme!“
Spricht's und vom Klippenhange
Hinunter schwingt sie sich in bitt'rem Harme;
Komm du und hilf geschwinde,
Göttlicher, mächt'ger Vogel, mild und linde!

Auf schützendem Gefieder
Entnimm sie, güt'ges Kind, dem Missgeschicke,
Dass nicht die Flut die Glieder
Umschling' und ihrer Liebe Glut ersticke;
Denn lebenswerth und selten
Ist solche Lieb' und darf als' Wunder gelten.

‚Nein! Diese soll den frechen
Wölfinnen Beispiel sein und laut sie warnen,
Wenn Liebe sie versprechen,
Dass die Umgarnenden sich selbst umgarnen!‘
Hat Nemesis entschieden,
Die alles Amor unterwirft hienieden.

## IV.

# Ihre Augen.

(a)

B. 101. H. 371. J. 269.

---

Nie bracht' ein holder Morgen,
Wenn rings die Welt durchschimmert sein Geleuchte,
Nach einer Nacht voll Sorgen
Im Wettersturm, dem Schiff, das müde keuchte
Auf hoher See und schon versenkt sich däuchte,
So sel'gen Trostes Gabe,
Wie Eurer Augen Licht mir Lust und Labe.

Die Schönheit, deren Fülle,
Thun sich die Wimpern auf, die Herzen weidet
Und jede Schattenhülle
Verscheucht und neu mit Grün die Au'n bekleidet:
Sie macht, ist alles meinem Geist verleidet,
Mit ihrem heit'ren Lichte
Auf meiner Stirn das Gramgewölk zu Nichte.

Kann, wo Ihr wohnt, der kleine
Raum meiner Brust so grossen Schatz behüten?
Getroffen kaum vom Scheine
Der Augen, die sich nie um mich bemühten,
Holdsel'ge Herrin, fühl' ich Flammen wüthen,
Drin ganz zergeht das Herze,
Sowie den Falter sengt die Glut der Kerze.

Besäss' ich tausend Seelen,
Den schönen Augen gäb' ich sie gefangen;
Da dürfte keine fehlen,
Sie müssten all' an Euren Wimpern hangen,
Und wenn zum klaren Blick empor sie drangen,
So sollten sie für immer,
Unwürdig zwar, sich spiegeln dort im Schimmer.

Und Ihr, die jetzt ein Leben
Sorglos Ihr führt und frei von solchen Klagen,
Ihr könntet, rings umgeben
Von Seelen, nicht der Schau Euch mehr entschlagen;
Säh' Eure Seele dann das Fleh'n und Zagen,
Bestürmt von allen jenen,
Wie liesse da sie ungestillt das Sehnen?

Doch weil die Brust nur eine,
O schöne Herrin, haben kann und hegen,
Soll diese Seel' alleine,
Als wären's tausende, der Liebe pflegen,
Dass Euch die Flammen Mitgefühl erregen
Und nicht im Liebesfeuer
Zu Asche werd' ein Herz, das ewig Euer.

V.

# Die Augen des Herzens.

(a)

B. 103. H. 373. J. 270.

---

Unendlich Sehnen kann
So sehr die Brust durchglühen,
Dass der bewegten Seel' im Kerkerbann
Am Erdenkleid die Makel all versprühen
Und so vom Dust der Geist sich fühlt genesen,
Dass seinem Blick sogar
Mehr, als geschrieben war, gelingt zu lesen.

Denn aus der mächt'gen Glut
Kommt solch ein Licht erflossen,
Dass tageshell das nie geseh'ne Gut,
Erstrebt's der reine Wunsch, ihm liegt erschlossen
Und sel'ger ihn mit schönerer Erscheinung,
Als sie der Körper beut,
Gestalt und Wesen freut in holder Einung.

Drum, hehres Muster Ihr
Und Bild lebend'ger Schöne,
Der ich im Geist, den heilige Begier
Bestürmt und läutert, aus der Ferne fröhne,
Glaubt nicht, dass solche Schau mir fremd geblieben,
Die Keinem je gelang,
Als wer empor sich schwang ob Menschentrieben.

Denn mag die Ferne ganz
Und gar dem Blick entrücken
Voll Ebenmass den Bau, den Farb' und Glanz
Der Scham und Unschuld hold verwoben schmücken,
Dess Reiz die Dichtung bloss in eit'len Bildern,
Die nur dem Erdenkreis
Sie zu entnehmen weiss, verstand zu schildern;

Und mag das gold'ne Haar,
Wie's Jeder nennt mit Wonne,
Und mag dem Blick solch schönes Augenpaar,
Das man im Liede preist als Hort der Sonne,
Und ihm die Fern' entrücken Mund und Wangen,
Woher den Schimmer all,
So sagt man, Schnee, Krystall und Ros' empfangen;

Doch strahlt ihm mild und rein
Des Wesens Huld und Strenge,
Göttlicher Schönheit Bild und Wiederschein,
Die drinnen wohnt und draussen labt die Menge,
Gleichwie Krystall, vom Sonnenglanz durchzogen,
Aus dem nach Aussen bricht
Aufschimmernd jenes Licht, das er gesogen;

Und mit der Würd' erscheint
Zugleich der heit're Frieden,
Die beide solch ein inn'ges Band vereint,
Dass nie ein Augenblick sie sah geschieden
Und diesen du, obwohl er sanft und sinnig,
Zu scheuen nicht verlernst
Und jen', obwohl sie ernst, du findest minnig;

Und zücht'ge Sinnesart
Ist hoch und hehr zu schauen,
Gemildert durch ein Lächeln, froh und zart,
Bei dess Erblüh'n erblüh'n umher die Auen,
Dieweil verständ'ge Red' entquillt dem Munde,
Bei deren süssem Klang
Wind schweigt und Vogelsang in weiter Runde;

Und jenes Augenpaars
Hinreissende Bewegung,
Die bald erscheint — stets unentschieden war's —
Wie Spiel des Zufalls, bald wie Ueberlegung;
In Ruh'n und Thun ein Walten und Verhalten,
Ein Stillesteh'n und Geh'n,
Drin stets wir Schönheit seh'n sich neu entfalten;

Jenes — was? weiss ich nicht, —
Herhaucht's — wie? weiss ich nimmer, —
Seh'n kann man's nicht, und kommt doch zu Gesicht
Und, will man's fassen, so entschwindet's immer;
Was all die Lieder, drin Toskanas Landen
Phöbus den Preis verlieh,
An Beatrice nie, noch Laura fanden;

Das, Herrin, schätzt und preist
Man einst als Euer Eigen,
Falls auf der Welt sich Wissen, Kunst und Geist
Gleichbürtig je mit Eurer Schönheit zeigen,
Wie ich sie sah, hinschmachtend in Verbannung,
Und, fern Euch, jetzt sie seh';
So giebt der Sehnsucht Weh' dem Geiste Spannung.

Denn kann die Sehnsucht leih'n
Der Seele solche Schwingen,
Dass sie bewährt durch Euch ihr göttlich Sein:
So werd' um Euch ich Unerhörtes singen,
Dass Bätis mich und Tiber hör' und ehre,
Weil heiser, trüb' und kalt
Der gold'ne Tejo wallt hinab zum Meere.

Kein Blümchen keimt empor,
Nur Dornen trägt die Aue;
Wer bürgt, dass meinem Liede lausch' ein Ohr,
Nach Eurer Schönheit je ein Auge schaue?
Doch stumpfer Sinn sei noch so dumpf und dunkel,
Ihr, mächt'ge Sonn', erhellt
Die nächtigdüst're Welt mit Lichtgefunkel.

VI.

# Zum Danke.

(a)

**An D. Manoel de Portugal.**

B. 106. H. 376. J. 273.

---

Wem wird die Schaar der Schwestern auf dem Pindus,
Die Reiz mit Geist verbinden,
In duft'gen Kranzgewinden
Die Stirne mit dem Grün der Liebesmyrten,
Siegslorbern oder Ruhmespalmen gürten,
Die ihr erhab'nes Haupt
Trotz wucht'ger Last nie beugen kraftberaubt?

Wem wird an lieblichen Geländen sammeln
Rosen die rothe Chloris,
Müsch'lein die weisse Doris,
Den Schmelz und Schmuck des Meeres und der Aue,
Weisslich' und gelbe, roth' und silbergraue,
Die unter Spiel und Tanz
Napä'n und Nerëiden reih'n zum Kranz?

Wem wird in Liedern und Gesängen huld'gen
In Theben ein Amphion,
In Lesbos ein Arion,
Als einzig Euch, der Ihr die Kunst des Sanges
Zum Vollbesitze des verlor'nen Ranges
Erhobt aus tiefem Fall
Senhor Don Manoel de Portugal?

Auf ed'ler Bahn nachfolgend grossen Todten,
Fürstlichen, hohen, bied'ren,
Habt hold Ihr meinem nied'ren,
Doch eifervollen Geiste Gnad' erwiesen;
So nenn' ich Euch Mäcen, und hochgepriesen,
Gelingt mir Weis' und Wort,
Lebt hehr und heilig Euer Name fort.

Mein rauhes Lied, das eingesargte Thaten
Entreisst des Todes Pforten,
Auffrischend die verdorrten
Palmreiser all der tapf'ren Lusitanen,
Den Enkeln einst ein Erb' und Hort der Ahnen,
Beut nur in Eurem Schutz —
Sonst läg' es stumm — dem Bann der Lethe Trutz.

An Eurem Stamm, den Ehre schmückt und Anseh'n,
Fand Halt zu Preis und Danke
Der Eppich, dess Geranke
Nur karges Lob mir all die Zeit getragen;
Aufklimmend wird in Euch er Wurzeln schlagen,
Und mit ihm ohne Rast
Sollt steigen Ihr, so weit sich dehnt ein Ast.

Für selt'ne Genien konnte nie Fortuna
In ihrem Neid sich zügeln:
Wie hoch auf güt'gen Flügeln
Links Fama sie erhebt, so tief zur Rechten
Mit mächt'ger Bürde beugt und macht zu Knechten
Gemeiner Lebensnoth
Sie Jener Hand, feindselig bis zum Tod.

Doch hohen Herzen, werth des Weltenthrones,
Fortunen überlegen,
Gefiel es, mild zu hegen
Stets Kunst und Wissen, wie Octavianus,
So Alexander, Scipio, Gratianus,
Die ew'ger Ruhm bekrönt;
Mit ihnen Ihr, der uns're Zeit verschönt.

So bleibt Euch denn, dieweil der hellen Leier
Kunstreiche, süsse Saiten
Den Menschen Lust bereiten,
Und Tejo noch und Douro Herzen kennen,
Die Mars' und Phöbus' Jünger gern sich nennen,
Ruhm stets und überall,
Senhor Don Manoel de Portugal.

VII.

# Empfehlung eines Freundes.

(a)

**An D. Francisco Coutinho.**

B. 108. H. 378. J. 275.

---

Der hoch und hehr ob Allen
Vordem errang den Preis des Heldenthumes
Und in der Fama Hallen
Verdient für alle Zeit den Kranz des Ruhmes,
Thetis' gewalt'ger Sohn, der ohn' Erbarmen
Zehn Jahre würgt' in Trojas Volk, dem armen:

Ihm war auf Wies' und Acker
So wohlbekannt heilkräft'ge Staud' und Pflanze,
Wie er gewandt und wacker
Verstand im Kampf zu schwingen Schwert und Lanze,
So dass die Hand, die Viele niederstreckte,
In Vielen auch ein neues Leben weckte.

Und gern befliss der wilde
Kriegsheld, dem nie die Waff' in Händen stockte,
Der Kunst sich, die aus Milde
Für Krank' ersann Apoll, der schöngelockte;
Dem grimmen Hektor schlug er Todeswunden,
Doch Todeswunde macht' er auch gesunden.

Die Künst' erlernt' er frühe
Vom ed'len Chiron, dem erhab'nen Greise,
Und durch des Meisters Mühe
Ward er in That und Rath so stark und weise,
Dass Telephus, zum Tod von ihm getroffen,
Allein von ihm sich Leben konnt' erhoffen.

Drum, ed'ler Herr und Walter,
Erlauchter Graf, vom Himmel uns gegeben,
Das grosse Heldenalter
Vergang'ner Zeit auf's Neue zu beleben,
Ihr, dessen Thaten lang' uns schon gemahnen
An Ruhm und Anseh'n Eurer hohen Ahnen:

Mag Euer Sinn nach muth'gen
Kriegszügen steh'n und Achem, das zu Wasser
Uns schädigt, und dem blut'gen
Volk Taprobanas und dem stillen Hasser
Der Portugiesen, dem Cambajer, dräuen,
Die allesammt vor Eurem Namen scheuen:

Mit Eurer Gunst begnadet
Die Wissenschaft, die schon Achilles ehrte;
Denn seht doch, dazu ladet
Die reife Frucht, die Eurer Zeit bescheerte
Der Garten Ortas, drin er Pflanzen baute,
Die nie das Auge der Gelehrten schaute.

Seht, wie zu Euren Zeiten
Vielart'ges Kraut erzeugt ein Orta-Garten
In Indiens Gebreiten,
Das nie die Künste selbst der herzerstarrten
Medea, noch der schlauen Circe fanden,
Wie viel sie auch vom Zauberwerk verstanden.

Und seht, zu Boden ziehen
Die Jahre längst, erfüllt mit Kümmernissen,
Den Greis, dem hold verliehen
Des Ganges' Musen Podalirius' Wissen,
Die Kräuterkunst, drin grösser er und hehrer
Dasteht, als Chiron selbst, Achilles' Lehrer.

Ihr seid von ihm gebeten
Um Eure Gunst, dem grossen Werk zu Schutze,
Das einst, an's Licht getreten,
Der Wissenschaft der Aerzte kommt zu Nutze
Und uns entdeckt geheimer Kräfte Walten,
Die unbekannt geblieben all den Alten.

So könnt Ihr Huld und Milde
Dem Bittenden gewisslich nicht versagen:
Ihr wisst im Blachgefilde
Türken und Mauren kühn auf's Haupt zu schlagen,
So helfet Dem, der Wunden hilft und Siechen,
Und werdet ähnlich dem gewalt'gen Griechen.

VIII.

# Zeit und Leben.

(a)

B. 111. H. 380. J. 278.

---

Berghöh'n und Wiesenmatten
Sind frei von Schnee; bald steh'n im laub'gen Kleide
Die Bäum' und geben Schatten;
Auf's Neu' ergrünt die Weide,
Und bunte Blumen nimmt sie zum Geschmeide.

Westlüfte wehen leise,
Gott Amor spitzt zum Kampf die Pfeile wieder;
Sanft mischt sich Proknes Weise
In Philomelens Lieder;
Zur Erde blickt verliebt der Himmel nieder.

Zu Spiel und Tanze schreitet
Im Nymphenschwarm die Göttin von Kythere;
Vom Schwesterpaar begleitet,
Dass sie die Lust vermehre,
Kommt unverhüllt Pasithea, die hehre.

Vulcanus lässt dem Schlote
Der schmiedenden Kyklopen Rauch entsteigen;
Und Blumen, weiss' und rothe,
Pflückt froh der Nymphen Reigen,
Die leichtgeschürzt zum Wiesengrund sich neigen.

Matt steigt vom Bergesrücken
Diana nieder auf verschlung'nen Pfaden,
Im Quell sich zu entzücken,
Drin einst zu seinem Schaden
Aktäon sah die keusche Göttin baden.

Bald eilt dem grünen Maien
Der dürre Sommer nach, und rasch dahinter
Folgt dann der Herbst den Zweien;
Zuletzt, ein rauhgesinnter
Machthaber, kommt und geht der starre Winter.

Dann steh'n die Berg' und trauern
In Schnee gehüllt, verödet jede Stelle,
Und Zeus mit Regenschauern
Macht trübe Born und Quelle;
Vor dem Orion bangt der Schiffsgeselle.

Denn alles geht vorüber,
Unstet erscheint die Zeit in Weh'n und Wonnen;
Das Leben ist — o trüber
Gedanke! — rasch verronnen;
Es naht dem Ende, wenn es kaum begonnen.

Wie ging's mit Trojas Mannen,
Dem starken Hektor und Anchises' Sohne?
Auch, Krösus, dir entrannen
Die Jahre, deinem Throne
Und deinen Schätzen all zu Trotz und Hohne;

Du glaubtest zu erreichen
Mit schnödem Golde Herzensglück und Frieden;
O Täuschung ohne Gleichen!
Du sahst im Leid hienieden,
Dass Solons Spruch dein Fragen recht entschieden.

Wie stark und fest es scheine,
Bald liegt der Welt unstetes Glück in Scherben;
Von Dauer kann alleine
Glückseligkeit erwerben
Wem dieses Leben gilt als Weg zum Sterben.

Sagt, wo die Macht sich fände,
Daran der ew'gen Nacht Gewalt zerschelle?
Selbst nicht Dianens Hände
Entführten von der Schwelle
Des Orcus Hippolyt zur Tageshelle.

Siegreich ihr zu begegnen
Mit List und Kraft war Theseus nicht im Stande:
Nicht konnt' er den verweg'nen
Pirithous der Bande
Entled'gen an des Styx verlor'nem Strande.

# IX.

## An die Splitterrichter.

(a)

B. 113. H. 383. J. 280.

---

Den Knaben, rasch und rege,
Dem sich in Pelethron'scher Kluft bewährte
Einst Chirons Zucht und Pflege
Und Kraft und Kühnheit gährte
Im Busen, weil ihn Tigermark ernährte:

Als Kind im Schicksalsbade
Wusch ihn die Mutter, scheu vor künft'ger Trauer,
Dass keine Waff' ihm schade
Und fest in steter Dauer
Die harte Brust ihm dien' als Wall und Mauer.

Sie stählt zum Schutz des Leibes
Die Haut ihm und vergisst in Sorg' und Zagen —
O des bethörten Weibes! —
Dass an der Seele nagen
Oft Wunden, schwerer als der Tod zu tragen.

Denn wo der Troer wüthet
Und Lanzen laut an Schild und Panzer prallen,
Dort sah er unbehütet
Sich dem Geschoss verfallen
Des Knaben, dess Gewalt gebietet Allen.

Gefangen nahm das hohe,
Gefang'ne Weib ihn, das er liebt' und ehrte,
Indess lebend'ge Lohe
Lebendig ihn verzehrte,
Weil Herrin ihres Herrn die Heissbegehrte.

Um Lieder zu begleiten
Rührt dann, die sonst die rauhe Pelias führte,
Die Hand die zarten Saiten,
Nicht wie der Greis sie rührte,
Nein, wie's der Knabe heischt, dess Macht er spürte.

Kann man's an D e m nun rügen —
Der ohne Rückhalt seit den früh'sten Jahren
Sich Amor musste fügen
Und in der Wieg' erfahren,
Vor Jenem flieh'n sei thörichtes Gebahren;

Der von dem stärk'ren Kinde
Als zartes Kind beherrscht sich musste sehen
Und, angelegt für blinde
Begierde beim Entstehen,
Die junge Brust bethränt' in süssen Wehen —:

Wenn wund er von Geschossen,
Von Zauber krank, hinsiecht an Herzbeschwerden,
Und Amor ihm beschlossen,
Der Sklavin Sklav zu werden,
Der mein Gestirn mich aufbehielt auf Erden?

Des Leibes Huldgebilde,
In Gang und Haltung von so selt'nem Schicke,
Das Angesicht, so milde,
Bezeugend jedem Blicke,
Wie holder Reiz und feiner Sinn bestricke:

Wer alles das erschaute,
Hat kein Verständniss oder wird gefangen;
Denn wem an's Herz so traute
Geberden nimmer drangen,
Der prahle nicht, er sei der Lieb' entgangen.

All die erhab'nen Geister,
Die reich des Schicksals Huld geschmückt mit Gaben,
Sie nannten ‚Herr und Meister'
Den blinden, losen Knaben,
In heil'gem Wahn versunken und begraben:

Der Juden mächt'ger König
War weiser, doch verliebter auch, als Einer,
So dass er, Göttern fröhnig,
Gottes vergass und seiner,
Klug und begütert und verkehrt wie Keiner;

Und Er, der seiner Schule
Hinwandelnd Weisheit anbefahl zu suchen,
Er baut der nied'ren Buhle
Hermias', des Eunuchen,
Altäre, denen Volk und Priester fluchen;

Altäre baut der Dirne
Der grosse Weisheitslehrer jener Tage;
Mit gramgesenkter Stirne
Erzählt's die ew'ge Sage:
Auf Gottesläst'rung stellt man bald die Klage;

Er flieht und büsst die Irrung
Dann durch Verbannung aus gewohnten Kreisen;
Doch lehrt uns die Verwirrung
Und das Geschick des Weisen:
Auch der Gelehrten Herz sei nicht von Eisen;

Sie lehrt, dass g'rad' im hehrsten
Gemüth und feinsten Geist und regsten Sinne
Am tiefsten und am ersten
Wurzel und Keim gewinne
Das Samenkorn der süssen, sel'gen Minne.

X.

# Peleus und Thetis.

(a)

B. 116. H. 386. J. 283.

---

Wann ihren Schmuck die Erde
Anlegt mit Lust, zur Zeit der sanften Tage,
Wo Thetis von Beschwerde
Ausrastet hold und still nach langer Plage:
Nahm Amor Ruh' und Schlummer
Dem jungen Peleus fort durch Liebeskummer.

Ihm hatte sich gewaltsam
Und ungestüm die schöne Nymph' entzogen,
Als Notos unaufhaltsam
Zerwühlt' im Wettersturm die klaren Wogen,
Dass Berg' im Meer sich bäumten
Und auf zum Kamm der Erdgebirge schäumten.

So stand in Schmerz versunken
Der Jüngling mit bewegter Seel' und harrte,
Bis Phöbus, glühe Funken
Zur Erde schleudernd, löst' auf hoher Warte
Des Haares gold'ne Strähnen,
Für Klytien Quell der Liebeslust und Thränen.

Es war der Mond, der linde,
Wo Phöbus lenkt beim Zwillingspaar den Wagen
Und Aeolus die Winde
Einsperrt, dass nichts das selige Behagen
Verscheuche wüsten Schalles;
Denn Amor unterwirft und bändigt alles.

Erwacht an jenem klaren,
Glanzvollen Tag war liebergeb'nen Herzen
Abgöttisches Gebahren,
Das höchste Wonn' erregt und tiefste Schmerzen
Und Allen klar bestätigt,
Dass sich der blinde Knab' als Gott bethätigt:

Da schreitet zum Gestade
Die schöne Nymph' in prächtigem Geleite,
Auf dass zu kühlem Bade
Den klaren Leib die klare Wog' umgleite,
Und wieder schaut und wieder
Im Flutkrystall sie froh den Reiz der Glieder.

Die Brust, die demantgleiche,
Auf deren Knospen Amor ruht verborgen;
Das selt'ne, zauberreiche
Gesicht, in dunk'ler Nacht wie lichter Morgen;
Die wonnevollen Lippen,
Von deren Reiz sich Amor sehnt zu nippen;

Die lieblichen Rubinen,
Die Perlen, denen Rosen zum Gehege
Auf holden Beeten dienen,
Die jenem Antlitz gab des Himmels Pflege;
Des Halses Glanz und Prangen,
Den um Apollo Daphne sieht mit Bangen;

Die sinnige Bewegung
Der Augen, drob der Gott der Lieb' erblindet,
Der ihnen, trotz Erregung
Ruhmwürd'ger Qual, sich nimmer doch entwindet,
Weil ihnen stets und gerne
Der blinde Knabe dient zum Augensterne;

Das Haar in Lockenringen
Von Golde, wie's die Brust ersehnt am bängsten;
Drin Amor, wie in Schlingen,
Die Herzen fängt und quält mit tausend Aengsten
Und durch Begier die Geister
Verlockt und dann sich macht zum Herrn und Meister.

Als Peleus, den mit Rathe
Neptun gewitzigt, sah den Reiz des Leibes,
Drin auf der Erd' ihm nahte
Der Himmel in Gestalt des schönen Weibes:
Stand stumm er und beklommen,
Weil Amors Macht ihm Sprach' und Muth benommen.

Und als er wollte finden,
Wer böses Spiel von ferne mit ihm triebe,
Da fühlt' er sich erblinden
Und sah vor Liebe nicht den Gott der Liebe;
So nahm, der All' und Jeden
Besiegt, die Kraft zu seh'n ihm und zu reden.

Bald will er mit ihr ringen
In wildem Kampf und bald sich dess begeben,
Verzweifelnd am Gelingen;
Kühn geht er bald, bald weicht er voll Erbeben,
Als Amor ihm in Eile
Bereits die Brust durchbohrt mit neuem Pfeile.

Zur Glut, so ungeheuer
Und ruhelos, hinstürmt er dann geschwinder
Und wird, dem mächt'gen Feuer
Näher und näher, blinder stets und blinder,
Bis blind und unter Stöhnen
Er überwältigt Herz und Sinn der Schönen.

So wurde Peleus Sieger
Und sah dem Bunde bald entkeimt den tücht'gen
Sprössling, Larissas Krieger,
Der, auserseh'n, des Phrygers List zu zücht'gen,
Auf dass ihn nichts verwunde,
Gebadet ward im styg'schen Wasserschlunde.

XI.

# Dauer im Wechsel.

(a)

B. 119. H. 389. J. 287.

---

Verdorrt vor Hitze liegen
Die Flussgelände schon, die blumenlosen;
Nicht mehr im Winde wiegen
Sich weisse Lilien nun und rothe Rosen;
Die Vögel all entflieh'n der dumpfen Schwüle
Zu ihrem Nest und suchen Rast und Kühle.

Sanft regt ein lindes Säuseln
Von Zeit zu Zeit der hohen Eschen Zweige;
Murmelnde Wellen kräuseln
Ob buntem Kies sich dort am Wiesensteige;
Auf Gras und Kraut von weissen Steinchen spritzen
Viel Tropfen rings, die hold wie Perlen blitzen.

Vom Waidewerk ermattet
Die keusche Titanid' und eilt zum Haine;
Wo kühl das Dickicht schattet,
Geniesst sie süsser Rast auf grünem Raine,
Und seinen Schatz lässt leise niederflocken
Der laub'ge Wald auf ihre gold'nen Locken.

Vordem erglänzt' am Himmel
Das ew'ge Licht der Stern' im blauen Grunde,
Auf Erden ein Gewimmel
Von Blumen, roth, weiss, gelb, in weiter Runde,
Und Freud' und Frohsinn rings auf Haid' und Halde,
An Bach und Fluss, in Weidegrund und Walde.

Doch hat des Knaben hehrer
Reizfülle, den zu Zeus der Aar getragen,
Sich Klytias Verehrer
Im Himmelskreis genaht auf lichtem Wagen:
Dann weint es ringsumher in Wald und Weide,
An Fluss und Bach, auf Bergeshald' und Haide.

Das Meer, dess klarer Spiegel
So eben Nereus' Töchter noch erfrischte,
Sprengt zornig Schloss und Riegel
Und bauscht und bäumt sich auf mit Schaum und Gischte:
Abgründe wühlt's und gipfelt Wogenthürme
Im wilden Aufruhr wetterschwerer Stürme.

Das ist der Lauf der Dinge:
Stets vor dem Morgen muss das Heute flüchten;
Der Blüth' im Jahresringe
Folgt rasch die Frucht, und Flocken rasch den Früchten;
Und unverrückt vollzieh'n im ew'gen Gleise
Herbst, Winter, Lenz und Sommer ihre Reise.

Ja, alles schwankt und schwindet,
Was rings bescheint und überschaut die Sonne;
Und Wank und Wandel bindet
Das alles, was den Tag begrüsst mit Wonne;
In ew'gem Wechsel dreh'n sich Wunsch und Wille,
Und Glück und Leben — nimmer steh'n sie stille.

Gleich blieb zu jeder Stunde
Nur meiner Feindin Härt' und bleibt die gleiche,
Damit die Welt bekunde,
Dass dies Gesetz s i e nimmermehr erreiche;
Fest steht ihr Wille, nie mich anzusehen:
Flieh'n will sie Amor oder mir entgehen.

Doch leichter würd' ich's tragen,
Dass nur auf meinen Tod sie sinnt und handelt,
Müsst' ich es nicht beklagen,
Dass ebenso mein Wesen ward verwandelt;
Denn wirre liegt's im Herzen mir und Hirne,
Und düst're Wolkennacht umgiebt die Stirne.

Wild stürzen her die Wellen
Durch Amors Zorn, das fühl' ich angstdurchschauert:
Zwei Ströme liess entquellen
Aus meinen Augen, Der in ihren lauert,
So mächt'gen Schwalls, dass nie ein mildgesinnter
Frühling erscheint und scheucht den rauhen Winter.

Die Sonne, deren freier
Und reiner Glanz entspringt den schönen Blicken,
Sie will, umhüllt vom Schleier
Düst'ren Vergessens, keinen Strahl mir schicken;
Mein trübes Leben liegt von Nacht umdunkelt,
Da nimmermehr ein neues Licht ihm funkelt.

Doch mag im Weltgetreibe
Der Dinge Grundgesetz sich auch verwandeln,
Dass Amor fest verbleibe
Und launenlos Fortuna wolle handeln, —
Wie Unbestand auch immer mich bedräue:
Was ich begann, drin harr' ich aus mit Treue.

## XII.

# An einen Freund.

(a)

**Bei Uebersendung von Gedichten.**

B. 122. J. 289.

---

Zur Seite Garcilassos
Oder Petrarcas müsst' ich als Gefährte
Ersteigen des Parnassos
Und Helikon verklärte
Berghöh'n mit kühner Kraft, die Uebung nährte;

Mich müsst' Apoll begnaden
Mit seinem Licht, so unvergleichlich helle,
Dass ich auf Himmelspfaden
Die Caballin'sche Quelle
Auffänd' und tränke der Begeist'rung Welle;

Oder in deren Bahnen
Doch müsst' ich wandeln, denen Ruhm bereitet
Das Volk der Lusitanen
Und deren Stirn umbreitet
Das Laub des Gottes, der die Sonne leitet:

Wollt' ich mich kühn erdreisten
Und dies Geschenk von meiner Muse zeigen
Vor Euch, den weit am meisten
Mars' holder Schwesterreigen
Der Kunst erhab'ne Stufen liess ersteigen;

Vor Euch, der ungemessen
Anseh'n den Lusitanen aufgeschichtet,
Dass Mantua schier vergessen
Was sein Virgil gedichtet,
Und ganz Hesperien was es einst verrichtet;

Vor Euch, ob dessen Leier
Des Thrakers Saiten rauh und dumpf verhallten,
Der Ihr der Tempelfeier
Zu Delphi könntet walten
Und an Minervas Statt im Amte schalten;

Vor Euch, zu dessen Ehren
Vorzeit wie Gegenwart bereit sich findet,
Um dessen Stirn den hehren
Siegslorber gerne bindet
Wer regen Sinns Thalias Kunst empfindet;

Vor Euch, den längst mit Wonne
Ich rühmen hörte bei den Garamanten,
Auf deren Land der Sonne
Lichtstrahlen nun sich wandten
Und seine Nacht durch Euer Thun verbannten;

Vor Euch, der Morgenröthe,
Der ersten, die der Sonn' erhab'nen Ganges
Nachfolgt als nächsterhöhte
Und holdgesinnten Dranges
Für jetzt vergessen will des hehren Ranges.

Nicht zeig' ich drum im festen
Vertrau'n Euch dies, um Ehre zu gewinnen;
Denn Ihr erwarbt den besten
Und höchsten Preis darinnen,
Und winzig muss Euch dünken mein Beginnen;

Ich möcht' Euch nur, wie's billig,
Willfährig sein, weil mehr an Werth ich steige,
Wenn ich dem Wunsch mich willig
Solch hohen Namens zeige,
Als wenn ich meine Fehler Euch verschweige.

# Buch der Octaven.

I.

# Die verkehrte Welt.

(a)

**An D. Antonio de Noronha.**

B. 124. H. 210. J. 295.

---

Wer kann hienieden solche Ruh' bewahren,
Wer ist so klug und so gedankenkühl,
Wer so besonnen auch und so erfahren,
Kurz, wer so ohne menschliches Gefühl,
Dass heimlich Thun und öffentlich Gebahren
Ihm Herz und Hirn nicht machte schwer und schwül,
Und sein Verstand ihm bliebe sonder Irrung,
Sieht und erwägt er dieser Welt Verwirrung?

Wer sähe Jenen, dessen Herz sich freute
An Ehebruch und Strassenraub und Mord,
Den nach dem Urtheilsspruch der schlichten Leute
Endlose Strafe träf' an sich'rem Ort,
Wie dennoch nicht Fortunas Hand sich scheute,
Die dunk'le Wege wandelt fort und fort,
Mit Ehr' und Ruhm vollauf ihn zu ergetzen:
Wer säh' es an und fühlte kein Entsetzen?

Wer sähe Diesen, der in Thun und Trachten
So rein und rechtlich war, dass Momus' Mund
Der Meng' entböt', als Muster ihn zu achten,
Durchschaut' er auch sein Herz bis auf den Grund,
Wenn schnöd' ihm — denn nur Ed'le lässt sie schmachten —
Fortuna Recht verdreht' und widerstund:
Wer säh' es an und könnte kalt verbleiben,
Verständ' er längst auch, wie's die Menschen treiben?

Es ist ein Ausspruch Demokrits, des Alten:
Gottheiten giebt's nur zweie: Straf' und Lohn;
Ein Räthsel muss wohl dieser Satz enthalten;
Ich löst' es nie und sucht' es häufig schon;
Denn zeigt als launenhaft sich beider Walten
Und unverdient, so spricht es Göttern Hohn,
Weil auf Vernunft und Recht ihr Thun sich gründet;
Doch Demokrit, nicht Paulus, hat's verkündet.

Ja, böte sich der Welt verworr'ner Plunder,
So werft Ihr ein, seit gestern erst zur Schau,
Kein Wunder wär' es, nähm' es dann mich Wunder,
Verständ' ich Welt und Leben auch genau;
Auf Sokrates als Muster, dess gesunder
Und fester Sinn, traf hart ihn auch und rauh
Ein Weh'geschick, stets blieb bei heit'rer Laune,
Verweist Ihr, dass ich ferner nicht erstaune.

Wahr scheint der Grund; jedoch verwünscht die Klage
Fortunas Brauch, der so vermaledeit,
Dass schlimmer nur und leid'ger drückt die Plage,
Je älter und gewalt'ger ward ihr Neid;
Denn sieht der Himmel mild auf uns're Lage
Und gönnt der Macht Fortunas Raum und Zeit,
Wen sollte da nicht treffen Schreck und Schauer
Vor diesem Ungethüm von solcher Dauer?

Mehr noch erstaun' ich, dieses zu entdecken,
Dass Keiner je, wie weit sich die Gewalt
Fortunas mag im Weltgewirr erstrecken,
Ihr gegenübertrat, enttäuscht und kalt;
Denn Keinen giebt's — auch wenn er sah mit Schrecken,
Wie schal das Leben flieht und ohne Halt,
Und ernst auf Weisheit seinen Sinn er kehrte —
Der von der Welt nicht dies und das begehrte.

Diogenes betritt die prächt'ge Halle
Platons mit seinen Füssen voll von Schmutz
Und zeigt, wie sehr ihm Dünkel doch gefalle,
Missachtend solch geschätzten Prunk und Putz;
Diogenes! erblickst im Ueberschwalle
Hochfahrend Thun du nicht in solchem Trutz?
Du achtest dich, weil solches du verachtest,
Indem nach Ruhm doch vor der Welt du trachtest.

Von Kön'gen schweig' ich, die mit vollen Zügen
Den heissen Durst zu löschen bloss bedacht,
Dass ihrem Willen stumm sich alles fügen
Und staunen soll' ob ihrer Pracht und Macht;
Und auch von Jenen, die sich selbst betrügen
Und für ein Leben, lasterhaft verbracht,
Als Schild gebrauchen gern der Ahnen Adel,
Ruchlos verfallend um so schärf'rem Tadel.

Was fördert mehr uns: Herrschen oder Dienen?
Und fördert Einfalt mehr uns oder Geist?
Dräut allem doch der Tod mit strengen Mienen,
Und Last und Leid ist alles doch zumeist.
Furcht naht und Angst, wo Glück und Glanz erschienen,
Wie's klar sich uns an Damokles erweist,
Und Wissen macht, wie Salomon bezeugte,
Nur Müh' und Noth, die seinen Nacken beugte.

„Ich war ein König, der in seinen Tagen,“
Spricht Davids Sohn, „sich freute, jedem Ding
Unter der Sonne forschend nachzufragen;
Doch eitel schien mir alles und gering.“ —
Ich weiss dir mehr, als du bekennst, zu sagen,
Dass dunk'le Nacht den hellen Geist befing,
Als du, dem grossen Gott entfremdet, wanktest,
Dem all die Weisheit einzig du verdanktest.

Von Jenem schweig' ich, den zu nächt'ger Stunde
Aufweckt die Gunst des Fürsten, dem er fröhnt;
Dess Herz das Lüftchen nährt, das ungesunde,
Das Manchen schon geknechtet und verhöhnt;
Und auch von Jenem, der mit off'nem Munde
Allzeit nach Schätzen durstend ächzt und stöhnt
Und, Wassersücht'gen gleich, von Gier bezwungen,
Nach mehr verschmachtet, wenn er mehr verschlungen.

Auch schweig' ich von der Narrethei der Menge,
Die unbeirrt verfolgt die gleiche Bahn,
Einzig beherrscht in aller Weit' und Enge
Von altem Brauch und hergebrachtem Wahn;
Ich frage nur, ob Cäsar, der gestrenge,
Platon, der göttliche, sich wohlgethan
Und welches Ziel sie denn in all den Landen,
Krieg führend der, und dieser pilgernd, fanden.

„Mein Name lebt," spricht Cäsar; „denn die Heere
Der Völker schlug ich rings und hiess und war
Der Welt Gebieter; was zu Land und Meere
Ich that, erzählt die Welt sich immerdar." —
Du sagst die Wahrheit; aber blieb dir Ehre
Und Macht? Es mahnt dich das verschwor'ne Paar,
Brutus und Cassius: „Du besiegtest Alle
Und kamest durch der Deinen Hand zu Falle.

„Aegypten und Sicilien wollt' ich sehen,"
Spricht Platon; „hier den Aetna, dort den Nil;
Bemüht, Natur und Künste zu verstehen
Und zu beschreiben in erhab'nem Stil." —
Kurz ist die Zeit, Platon! in Müh'n vergehen
Die Stunden dir; was ist des Ringens Ziel,
Um das sich thöricht Muss' und Kraft verzehren? —
Den Sohn des falschen Phöbus zu verehren.

Doch, wird die Seele mit dem Todesstreiche
Vom Leibe frei, dem dunk'len Erdgezelt,
So schaut sie Dinge, gar so wunderreiche,
Dass sie vergisst des Ruhmes vor der Welt;
Und ob Empfindung wahre noch die Leiche,
Thut kund der Kyniker, wofern im Feld
Sein Leib gestorben liegt und unbegraben
Und scheucht die Hunde von sich und die Raben.

Ach, wessen Sinn so tief am Boden bliebe,
Dass höh're Ding' ihm wären nicht bekannt,
Bloss wie zum kühlen Born die Herd' er triebe
Und tränke Milch, gemelkt mit eig'ner Hand!
Wie glücklich, wenn Fortunas Rad zerriebe
Was kaum entkeimte, fänd' er seinen Stand,
Drin and're Weh'n zu Herzen nie ihm gingen,
Als dass die Tag' entflieh'n auf raschen Schwingen!

Er sähe hold den Bach mit Grün umkleidet
Und rothgefärbt die Sonn' im Morgenschein,
Und früge nicht, wohin sie Abends scheidet,
Noch wie der Quell entspringt dem Felsgestein;
Die Flöte blasend, wo die Herde weidet,
Kännt' er die Kräuter bloss in Flur und Hain
Und glaubt' an Gott einfältig und von Herzen,
Ohne die Ruhe grübelnd zu verscherzen.

Ein Grieche, Thrasylaos, wie zu lesen
Unter Geschichten aus vergang'ner Zeit,
Sei lange, sagt man, geisteskrank gewesen —
Ein schweres Siechthum bracht' ihm dieses Leid —
Und habe steif und fest, bis er genesen,
Behauptet und geglaubt, dass weit und breit
Sein wären all die Schiffe, die im Hafen
Piräus, fremd' und heimische, sich trafen.

So mocht' er wohl ein grosser Herr sich gelten,
Genoss er doch ein Leben, reich an Glück;
Ihn grämte nicht was Sturm und Flut zerschellten,
Was heil herankam, freut' ihn, Stück um Stück.
Nicht lange währt's, da kehrt mit leichtgeschwellten
Segeln erfreut aus weiter Welt zurück
Sein Bruder Kriton; der erblickt den Armen
Und fühlt mit ihm ein brüderlich Erbarmen.

Man holt' ihm Aerzt' und, mag er widerstreben,
Er kann dem Heilversuch sich nicht entzieh'n;
So wird ihm der Verstand zurückgegeben,
Doch ach! die sorglos süssen Tag' entflieh'n;
Denn vor dem Geist erstand das früh're Leben,
Als Kraft Apollos Kräuter flugs ihm lieh'n;
Bei Sinnen — geht er dann, um für das Wollen,
Nicht für das Werk, dem Bruder Dank zu zollen.

Denn seit ihn ernstlich sein Verstand verpflichtet
Zu Thätigkeit, und Mühe nun beginnt,
Weil seine vor'ge Lag' er sieht vernichtet,
Drin jenem Wahn er folgte geistesblind:
„Was hast du, Bruder!“ seufzt er, „angerichtet?
Feindlich zugleich und freundlich mir gesinnt,
Nahmst du ein Leben mir, so frei und heiter,
Wie's nie erwirbt auf Erden ein Gescheiter!

Welch mächt'gen Herrn denn hatt' ich zu beneiden
Und welchen Fürsten selbst vom höchsten Rang?
Wer kann die Welt vollkommen mir bescheiden
Und ändern die Natur in ihrem Gang?
Nun füllt das liebe Leben sich mit Leiden
Und thut mir kund, was Mühe sei und Zwang;
Gieb, was du nahmst, zurück und merk' und ahne:
Verstand besteht und waltet bloss im Wahne." —

Klar seht Ihr, Herr, aus so bewandten Sachen,
Wie überall Fortuna hat Gewalt,
Nur bei Verrückten nicht und Geistesschwachen,
In deren Sinn kein Wunsch gewinnt Gestalt;
Die können laut das blinde Volk verlachen,
Denn was gescheh'n mag, alles lässt sie kalt;
Hält eit'ler Hoffnung böse Furcht die Wage,
Was soll's? sie werden nie besorgt und zage.

Ach! wenn des Himmels Huld mir zugestände
Ein Leben, stillvergnügt und unbekannt,
Wo meinen Musen duft'ge Kränz' ich wände, —
Nur nicht verwiesen fern in fremdes Land, —
Und m i c h ein And'rer nie und nimmer fände
Und Keinen i c h in höh'rem Rang und Stand,
Nur Euch allein, mit gleichem Loos zufrieden,
Wie Ihr's, ich weiss es, wäret leicht hienieden:

Wo klar der Bronnen springt vom Berggehänge
Zur Weid' und sein Gemurmel hold entlockt
Des süssen Vög'leins Brust die trüben Klänge
Der Klag' um sein Gespiel, die nimmer stockt;
Und wo zum trauten Herd der Frost uns zwänge,
Wenn Schnee auf Hald' und Haide niederflockt,
Und dann zu dem Genuss, den nimmermüde
Aufsucht der Geist, zum Liederspiel uns lüde:

Herkäme jener Hohe dann und böte
Von Phöbus' Staud' uns manch ein prächt'ges Lied,
Dess Feier einst die Holde so erhöhte,
Dass säumig aus dem Thal die Sorga schied;
Hold bliese Sannazzar die sanfte Flöte
Bald auf dem Berghang, bald am Uferried;
Kastiliens Lasso säng' erglüht die hellen
Preislieder auf des Tejo stolze Wellen;

Zutraulich säss' auch dort in uns'rer Mitte
Die Hohe dann, in deren hold Gesicht
Nur meine Seele schaut, wo ihre Sitte
Und Wesenheit erstrahlt im reinsten Licht,
Und thäte mild, weil mir zu Gunsten stritte
Ein bess'rer Stern, auf ihren Zorn Verzicht
Und flöchte Rosen in die Lockenringe,
Daraus die Sonne dann ihr Licht empfinge.

Und bräch' im Lenz sie Blumen längs dem Bühle
Und hielt' im Winter sich zum warmen Herd,
So wüssten bald wir, was für mich sie fühle;
Stumm horcht' ich auf, von heil'ger Glut verzehrt,
Und bäte nicht, dass Amor mir zerwühle
Das Hirn, wie's Thrasylaos ward versehrt,
Nein, dass dem Geist er gebe Kraft und Reife,
Damit ich ganz mein hohes Glück begreife. —

Doch warum sprengt mein Sinnen Band' und Schranken
Und zeigt den Augen solch verzückten Traum,
Wenn fern mich hier Fortuna lässt verkranken,
Wo meine Hoffnung längst zerfloss wie Schaum?
Was weckt mir Amor Bilder und Gedanken,
Die alle, weil Geschick und Zeit und Raum
Mir jedes Glück zertrümmern wild und wilder,
Verbleiben stets Gedanken nur und Bilder?

Mit Amor hat Fortuna sich verschworen,
Dass herber mich zerquäle Harm und Leid;
Durch Amor ward ein Wunsch mir eingeboren
Und stets vereitelt durch Fortunas Neid;
An solches Elend auf der Welt verloren
Soll bitter mir vergeh'n die Lebenszeit,
Wenn sie vergeht; mir scheint es nicht; denn Beben
Und Bangen fühlt mein Herz vor langem Leben.

II.

# Ruhm und Neid.

(a)

**An D. Constantino de Braganza, Vicekönig von Indien.**

B. 132. H. 217. J. 303.

---

Erlauchter, selt'ner Fürst, der Ihr auf straffen
Und starken Schultern schwere Bürde führt,
So viel zu sorgen habt, so viel zu schaffen,
Wie's diesem weiten Reich sich wohl gebührt,
Und immerdar erscheint in Wehr und Waffen,
Um Meer und Land, das Euer Scepter spürt,
Von Räubern zu befrei'n und aus den Banden,
Mit denen Ottomanen es umwanden:

Euch, dem es obliegt, kräftig einzuschreiten,
Um frev'le Volksumtriebe voll Gefahr
Mit hartem Zaum zur Friedensbahn zu leiten,
Ob's And're tadeln auch und schmähen gar:
Nähm' Eure Zeit ich Euch mit buntgereihten
Und langen Versen: würd' ich mich, fürwahr!
Indess ich weither müss'ge Bilder hole,
Versünd'gen schwer am allgemeinen Wohle.

Auch nännte man mich listig und verschlagen
Und einen Schmeichler, süsslich und gewandt,
Dieweil ich komm', Euch meine Noth zu klagen,
Und suche Huld von Eurer mächt'gen Hand,
Wollt' Euer Lob in rauhem Lied ich sagen,
Dem Volk zum Trotz und seinem Unverstand;
Man schölte, dass ich Hülfe mir erkrieche
In all dem Unrecht, dran ich leid' und sieche.

Nein, nur die Wahrheit, die im freien Richter
Viel wirkt — der weise Knab' erfuhr's vordem,
Den Persiens Fürst neu zünden hiess die Lichter
Im neuen Tempel zu Jerusalem —
Sie treibt zu schlichtem Preis für Euch den Dichter,
Ist's auch dem dummen Volke nicht genehm,
Vor Jenem, der Euch nimmer kann erreichen;
Nicht feile Hoffnung, Lohn mir zu erschleichen.

Bakchus und Romulus und all die hehren
Halbgötter, hochgeehrt im Erdenkreis,
Als auf der Welt den übermenschlich schweren
Arbeiten einst sie weihten Müh' und Schweiss,
Beklagten, dass der wohlverdienten Ehren,
Die ihre Thaten als gerechten Preis
Erwarten dürften aus des Volkes Händen,
Sie stets und überall beraubt sich fänden.

Auch Jener, der in Tingis Flur den mächt'gen
Antäus einst gewürgt, der Heldengeist,
Der jetzt ein würdiger Genoss nach prächt'gen
Grossthaten im Olymp den Göttern heisst,
Erfuhr, dass nie, böswillig zu verdächt'gen,
Aufhört der blasse Neid, bis einst zerreisst
Des Leibes Schleiertuch; denn hier im Leben
Wird Keinem der verdiente Ruhm gegeben.

Hat solche Helden auf verwog'nen Bahnen
Der Aberwitz des blöden Volks gequält,
Dann darf's erhab'nen Sinn als Lob gemahnen,
Wenn ihn des Pöbels Lästerzunge schmält;
Und wer vermag den Blick zu Eurer Ahnen
Erlauchter Schaar zu heben so gestählt,
Dass ihm die Sehkraft nicht der Glanz benehme
Der Königs- und der Kaiser-Diademe?

Wer jenen Vater sieht der heim'schen Gauen,
Die Geissel für Kastiliens Uebermuth,
Dess blankes Schwert das harte Joch zerhauen,
Das schon auf Portugals Genick geruht,
Der spricht: „O grosser Nuno! mein Vertrauen
Trügt nimmer: Was entspringt aus Deinem Blut,
Das erbt mit Deines Namens Ruhmgedächtniss
Hochsinn und Edelmuth als Stammvermächtniss."

Von And'rem schweig' ich, weil ich klar erkenne,
Dass solch ein Stoff zu hoch für meinen Geist;
Doch weil ich alles laut zu künden brenne
Und lange schon mein Wunsch mich reden heisst:
Ein Leben, das erlaucht und hehr ich nenne,
Gabt Preis Ihr morschem Holz und seid gereist
Durch's weite Meer, wo Wind und Welle kreisen,
Um Eurem Kön'ge Dienste zu erweisen.

Und seit die Hand den harten Zaum erfasste —
Da alles, durch der vor'gen Amtsgewalt
Willkür verwöhnt, Gesetz und Ordnung hasste —
Und wiedergab dem Volke Haft und Halt:
Wer sagt, dass nicht das Heilverfahren passte,
Wie sich's von Euch versehen Jung und Alt,
Da Ihr verwandtet heil'ge Zucht und Strenge,
Um neu zu kräft'gen die erschlaffte Menge?

Leicht wiegt's, dass Euch, der Ihr gemässigt waltet,
O Herr, man schmäht und tadelt bösgewillt,
Weil dieses Volk, drin Laune sonst geschaltet,
Satzung und Recht als hart und herbe schilt;
Doch — wird der Eifer, den der Glaub' entfaltet,
Um zu entreissen Gottes Ebenbild
Der Höllenglut durch Christi heil'ges Wasser,
Wird der vielleicht auch finden Feind' und Hasser?

Wer solch erhab'ne Wahrheit will verneinen
Und all den Segen, der in ihr beruht:
Der mag verneinen selbst der Sonne Scheinen
Und schwören gar, es kälte Feuerglut;
Mag auch Erfolg und Wille nicht sich einen,
Zwiespältig oft bei Werken, fromm und gut:
Uns liegt es ob, das Ed'le zu erstreben,
Doch das Gelingen kann nur Gott uns geben.

Ich weiss und Alle wissen's, dass geweitet
Sich einst das Reich erblickt durch Eure Hand;
Schon hat der feste Wall Damáns bereitet
Euch solch Gedächtniss in Cambajas Land, —
Ein Wall, mit dem der Tod vergebens streitet,
Weil Ihr gegründet seinen Fortbestand
Auf Waisen, die mit Männern Ihr versorgtet,
Und Dienste, die um guten Lohn Ihr borgtet.

Wie's Fürsten schändet, kommt dem Reich abhanden,
Das ganz sie erbten, nur das kleinste Stück,
So erntet Lob und Ruhm in seinen Landen
Wer reich sie und vergrössert lässt zurück;
Nie hat Triumphes-Ehren zugestanden
Rom einem Feldherrn, hatt' er nicht mit Glück
Das Reichsgebiet gemehrt um Land und Leute,
War sonst der Sieg auch gross und reich die Beute.

Von Euch den würd'gen Namen darf bekommen
Damán, geziert mit reichem Ehrenkranz,
Gleichwie, dem ersten Constantin entnommen,
Noch heut' ein gleicher Name ziert Byzanz;
Und du, o König, dess Gebiet umschwommen
Vom Meere liegt, wohin der Wellentanz
Des Ganges eilt, — feindselig diesem Reiche,
Zur Strafe rasch empfängst du schwere Streiche.

Wohl sahst du dir entgegenzieh'n geschwinde
Schwimmende Vögel auf der Wogen Schwall,
Vernahmst Trompetenton im Hauch der Winde
Mit sanftem nicht, mit schreckenvollem Schall,
Und fühltest lebhaft schon und ungelinde
Des Portugiesen-Arms gewalt'gen Prall:
Da scheutest du den Lärm, den ungeheuern,
Wenn, gleich dem Donnergott, die Schlünde feuern.

Du nahmst die Flucht und gabst die Siegerehre
Zum Pfand dem Glück Braganzas ohne Harm,
Wohl wissend, dass es hohen Ruf bescheere,
Besiegt zu sein von solchem Siegerarm;
Auf immer wird ein Held für solche hehre,
Denkwürd'ge That gepriesen voll und warm,
Wo ihres Amts die hohen Richter walten;
Denn sie allein nur können Ruhm gestalten.

Nicht fürchtet, Herr, des dummen Volks Gebahren,
Das keinen Dank gewährt für solche That;
Ihm wird die Zukunft reichen Lohn bewahren,
Dem stets mit Hass die Gegenwart sich naht;
Themistokles und Kimon, in Gefahren
Dem Vaterland sie beide Schirm und Rath,
Und Der in Sparta neues Recht gegründet,
Sind Zeugen dessen, was ich hier verkündet.

Dem Aristides bot die Scherb' ein schlechter
Mitbürger zum Beschreiben und gestand
Ihm kurz und bündig: „Weil er ein Gerechter
Bei Allen heisst, drum wünsch' ich ihn verbannt;"
Und Paches gab von Lesbos, als Verfechter
Der Rechenschaft, die längst er eingesandt,
Den Richtern Kund' und nahm sich dann das Leben,
Um der Verläumder-Zunft sich zu entheben.

Demosthenes, bestürmt vom Volk mit Plagen,
Rief einst: „O Pallas!“ als es ihn verdross,
„Ach, dass die drei Scheusale dir behagen,
Die Schlang' und Eul' und der gemeine Tross!“
Gab's denn, von Volksgift frei, in allen Tagen
Wohl Ruhm, der ew'ge Dauer in sich schloss?
An tausend Römer will ich nicht gemahnen,
Ihr stammt ja selbst vom Volk der Lusitanen.

III.

# An König D. Sebastiâo.

(a)

**Zum Empfange eines heiligen Sebastians-Pfeiles,**
**eines Geschenkes von Papst Gregor XIII.**
**im Jahre 1575.**

B. 137. H. 223. J. 308.

---

Grossmächt'ger König, dem zu Glück und Heile
Den hohen Namen gab des Himmels Hut,
Den einst der Ed'le trug, der tausend Pfeile
Für Christus roth gefärbt mit seinem Blut;
Mit seinem ‚Kaiser'-Namen ward zu Theile
Keuschheit und Kühnheit Euch und Glaubensmuth,
So nehmt auch seinen heil'gen Pfeil vom hehren
Nachfolger Petri jetzt zu Ruhm und Ehren.

Als Wehr des Schwertes, das dem Volke grollte,
Dem Davids Zählung ward zu schwerem Harm,
Habt Ihr bereits, wie Gottes Rath es wollte,
Ein theures Heilthum, des Bekenners Arm;
Durch diesen — weil Euch alles glücken sollte —
Hinstreckt Ihr einst der Mauritanier Schwarm —
Dess giebt uns Hoffnung das erhab'ne Zeichen —
Mit tapf'rem Arm und überleg'nen Streichen.

Dass Schirm und Schutz dies Zeichen uns bereite,
Dem beut Gewähr, als zweifellosem Wort,
Der heil'ge Pfeil, den jene Hand Euch weihte,
Die auf der Welt vertheilt des Himmels Hort;
Denn spitz und schneidig zum gerechten Streite
Sind Eure Pfeil' und bohren tief sich dort,
Wo dann vor Euch Gesetzes Feind' erblassen,
In deren Brust, die ihren König hassen.

Hat doch vordem, als Eure Fahnen flogen
Ruhmreich ob Persiens Au'n und kühn im Krieg
Held Albuquerque focht, dem treu gewogen
In so entleg'nen Landen blieb der Sieg,
Der Pfeile gift'ge Wolk', entsandt vom Bogen
Des Ormuz-Volkes — kein Bericht verschwieg
Dies Wunder — sich in Lüften rückgewendet
Und Tod den eig'nen Schützen zugesendet.

Dem Freunde Gottes hilft im Kampfesdrange,
Sobald die Trommel dröhnt, mit will'gem Trieb
Des Windes Zug, auf dass er Kund' erlange:
Lieb sei dem Himmel wem der Himmel lieb:
Der Mutter Kirche Feind' entsagten bange,
Bedräut vom Herrn, jedwedem Stoss und Hieb;
Wie Gottes Zorn für Judas Josue flammte
Und Theodosius, der aus Spanien stammte.

Und musste dort der Feind die Todeswunde
Vom eig'nen Pfeil im Blachgefild' empfah'n,
Was thun, o König, Eure dann, im Bunde
Mit jenem Pfeil, der traf Sebastian?
Von seinem Blut geröthet, giebt er Kunde,
Wir sollen mit Gebet dem Herrn uns nah'n
Im festen Glauben, dass von Eurer Sehne
Die Pfeile netzt mit Blut der Sarazene.

Askanius auch — wofern mit Recht sich stellte
Unheil'ges je zu Heil'gem als Genoss —
Zu Rom, an dessen Macht die Welt zerschellte,
König und des Trojaners einz'ger Spross,
Hat kühn mit einem Pfeil die stolzgeschwellte
Prahlsucht Numans bestraft, die ihn verdross,
Und ward gefeiert vor dem Heldenkreise
Von Gott Apoll sofort mit Lob und Preise.

So wird in Euch, o König, dem wir danken
Die alte Freiheit und zu aller Zeit
Auf Glück und Heil ein Hoffen ohne Wanken;
Dess Art und Blick uns Zuversicht verleiht,
Die nie ein Zweifel bringt in Furcht und Schwanken:
So wird sich Gott, dem Eure Dienst' Ihr weiht,
In Euch erseh'n den Rächer der Verweg'nen
Und nach Verdienst mit reichem Lohn Euch segnen. —

Demüthig naht dies Lied und will besingen
Als wahrer Herold Euer Reich und Land;
Kön'gen geziemt Wohlthun vor allen Dingen,
So nehmt's mit königlicher, milder Hand;
Verdient es nicht, Belohnung zu erringen, —
Ich bin zufrieden, wenn es Gnade fand:
So mög' Euch, Der so viel Euch gab im Leben —
Namen und Heilthum — seinen Segen geben!

# IV.

## Lisos Tod.

(a)

B. 145. H. 228. J. 311.

Glosse zu Son. XIV:

**Dauer im Wechsel.**

---

Rast hielten Mensch und Thier, von Glut bezwungen,
Nur Liso fühlte nicht des Mittags Schwüle;
Für seinen Brand ihm böte Ruh' und Kühle
Die Nymphe, der umsonst er nachgerungen;
Sein Jammerschrei, aus tiefster Brust entsprungen,
Bewegte ringsumher Gebirg' und Bühle,
Doch nicht das harte Herz zu Mitgefühle,
Das frei sich einem and'ren längst verdungen;
Erschöpft vom Irren durch die Au'n und Haine,
Schreibt zur Erinn'rung in den Bast der Buche
Der Tiefgekränkte dieses Wort der Trauer:
„Dass Keiner je nach Halt und Hoffnung suche
An Weibes Busen, drin Natur — alleine
Dem Wechsel beigelegt beständ'ge Dauer."

Seit kaum mit neuem Glanz die düst'ren Schatten
Der Nacht vertrieb Aurorens Angesicht
Und über Bergeshöh'n und Wiesenmatten
Phöbus ergoss sein goldigstrahlend Licht:
Schweifte die zahme Herd' im kräutersatten
Thalgrund umher, auf grüne Weid' erpicht,
Bis Mittags, als sich hoch die Sonn' erschwungen,
Rast hielten Mensch und Thier, von Glut bezwungen.

Schutz fanden schon, den heissen Au'n entgangen,
Die Herden all an schatt'ger Bergeswand;
Die zarten Böcklein hüpften rings und sprangen
Den sanften Müttern nach mit lust'gem Tand;
Das Hirtenvolk, dess Flöten so erklangen,
Dass durch der Töne Macht den Sonnenbrand
Hinweg sie täuschten, ruhte fern am Bühle;
Nur Liso fühlte nicht des Mittags Schwüle.

Trübe Gedanken barg er tief im Herzen
Und sann darüber all die Ruhezeit;
Verging der And'ren Tag in heit'ren Scherzen,
So war der seine bitt'rem Harm geweiht,
Und still versunken sass er stets in Schmerzen,
Wenn Jen' ein Fest begingen buntgereiht,
Und wünschte nichts, als was im Gramgewühle
Für seinen Brand ihm böte Ruh' und Kühle.

Die Wiederkehr der Wettgefecht' in Hainen,
Auf Wiesen auch der Tänze Wiederkehr
Vermochte nicht zu mildern ihm die Peinen,
Nein, mehrte nur ihm Kummer und Beschwer;
Mag Amor Rast auch rauben all den Seinen,
Die von Geburt ihm eig'nen ohne Wehr:
Ihm bringe Rast, so wähnt' er qualumschlungen,
Die Nymphe, der umsonst er nachgerungen.

Der Thränen Flut, die ruhelos entflossen
Den trüben Augen, schwellte Born und Bach,
Die lange seltsam Wasser schon ergossen
In's Wogenbett des Stromes, voll und jach;
Der Wiederhall, für Mitgefühl erschlossen
Durch seine Seufzer, ward im Felsen wach,
Und Wind und Wald verstummten, war erklungen
Sein Jammerschrei, aus tiefster Brust entsprungen.

So hätte Mitleid wohl für seine Plagen —
Und gäb' es einen Busen von Demant —
Sogar ein Busen von Demant getragen,
Sobald ihm würd' ein solches Leid bekannt,
Da Winde selbst, die rasch vorüberjagen,
Und starre Wälder lauschten, wie gebannt,
Und seiner Klage Ruf, der kummerschwüle,
Bewegte ringsumher Gebirg' und Bühle.

Doch klagt' er einer Brust die herben Wehen,
Der kein Demant je gleich an Härte kam,
So dass er glaubt', es müsse so geschehen,
Der reinen Lieb' entspring' ein ew'ger Gram,
Und höchstes Glück sei Jenem ausersehen,
Dem Liebesleid jedwede Lust benahm;
So klagt' er laut und bracht' aus starrer Kühle
Doch nicht das harte Herz zu Mitgefühle.

So mächtig scholl die Klage durch's Gefilde,
Dass Tiger selbst, vernähme solch Gestöhn
Hyrkaniens Wildniss, würden sanft und milde,
Und weich und linde selbst die Felsenhöh'n;
Doch kam der Schrei zum Ohr dem Menschenwilde,
Dess Sinn so hart und dess Gestalt so schön,
War bald sie spurlos für das Herz verklungen,
Das frei sich einem and'ren längst verdungen.

So wird ihm klar sein Loos und all die Tücke,
Wie echter Lieb' es selten doch gescheh'n,
Und zweifelnd, dass der Tod ihn je beglücke,
Vermeint er fern sich noch den letzten Weh'n;
Er lässt im Dickicht seinen Stern zurücke,
Vor dem erblindet Mond und Sonne steh'n,
Und geht zum Weidegrund am Waldesraine,
Erschöpft vom Irren durch die Au'n und Haine.

Ihn kümmert's nicht, wo nun die Herde weide
In Gras und Blumen auf begrünten Au'n;
Nur dass den losen Satyrn er bescheide
Und rings im Walde manch verliebtem Faun
Und all den Hirten, was er duld' und leide;
So geht zum Thal er hin mit düst'ren Brau'n,
Wo bald er, wie ein böser Stern ihm fluche,
Schreibt zur Erinn'rung in den Bast der Buche.

Zum Angedenken in den Bast des Baumes,
Der stolz zum Himmel seine Kron' enthebt
Dem Gold- und Silber-Sand des Ufersaumes,
Wo klar des Tejo Flut vorüberschwebt,
Dort schreibt, damit die Qual des flücht'gen Traumes
Zum Himmel steige, wenn das Weh' verlebt
Und längst verlitten all der Schmerzen Schauer,
Der Tiefgekränkte dieses Wort der Trauer:

„Natercia, die Kummer mir und Bangen
Im Leben gab, war hold mir ein'ge Zeit;
Doch seit sie meine Seele sah gefangen
Durch Blicke, die sie trüg'risch mir geweiht:
Da war in Hass sofort die Huld vergangen,
Und Leid und Harm verdrängte Harm und Leid;
Gemahne drum die Schrift am Wiesenbruche:
Dass Keiner je nach Halt und Hoffnung suche!

„Um vor Enttäuschung Liebende zu wahren,
Weil Amor stets auf Ränke sinnt mit Lust,
Soll hier am Platz des Wechsels Grund erfahren,
In Weibes Busen wie in Mannes Brust,
Und noch bewährt ihn seh'n nach langen Jahren
Wess Herz von Lieb' und Leide je gewusst
An Mannes Brust, drin Zufall, wie ich meine,
An Weibes Busen, drin Natur — alleine“ . . . .

Hier schwand die Kraft ihm und zum Wiesengrunde
Hinsank er müde, wo die Buche stand;
Und unbeendet blieb die trübe Kunde,
Weil schon dem Leibe sich die Seel' entwand;
Zu dreien Malen sprach mit bleichem Munde
Er leise noch, von Schmerzen übermannt:
„Im Weibe ward — Verliebte, prüft's genauer!
Dem Wechsel beigelegt beständ'ge Dauer!“ —

## V.

# Kummer und Sehnsucht.

(a)

B. 149. H. 232. J. 315.

Glosse zu Son. CXCV:

**Goa und Lissabon.**

---

Hier in dem Babel, wo ein Schlammgeflute
Hinwälzt des Bösen Stoff' und des Gemeinen;
Hier, wo der feilen Mutter — nicht dem reinen
Amor — die Menschheit dient mit Mark und Blute;
Hier, wo das Schlechte schwelgt und darbt das Gute,
Und Jeden Willkür treibt und Ehre Keinen;
Hier, wo die Lenker, irr' und blind, sich scheinen
Mit eit'lem Ruf zu flieh'n des Himmels Ruthe;
Hier in dem Labyrinth, wo Geistes-Helle
Und Kraft und Adel betteln um Geschenke
Auf der Gewinnsucht niederträcht'ger Schwelle;
Hier im chaotisch-scheusslichen Gesenke
Verrinnt mir allgemach des Lebens Welle;
Sieh, ob ich dein, o Sion, hier gedenke!

Hier in dem Babel, wo ein Schlammgeflute
Erzeugen Falschheit, Heuchelei und List;
Hier, wo die Menschheit mit erhitztem Blute
Der frechen Willkür dient zu jeder Frist;
Hier, wo die Muse, die mit kühnem Muthe
Einst lusitanisch sang, ihr Lied vergisst;
Hier, wo der Sinn, anstatt sich zu verfeinen,
Hinwälzt des Bösen Stoff' und des Gemeinen;

Hier, wo der feilen Mutter, nicht dem reinen
Amor man folgt, den Bakchus jetzt verbannt;
Hier, wo der gold'ne Bogen sich nach keinen
Haarlocken, als nach schwarzgefärbten, spannt;
Hier, wo die blonden Flechten nicht erscheinen,
Noch auch der Rosenwangen süsses Pfand;
Hier, wo dem bösen — denn es floh der gute —
Amor die Menschheit dient mit Mark und Blute;

Hier, wo das Schlechte schwelgt und darbt das Gute,
Wenn Gutes noch in diesem Land erblüht;
Hier, wo Begier nach Geldgewinn im Blute
Dem Volke Mahoms einzig noch erglüht;
Hier, wo in Herrscherhänden selbst die Ruthe
Durch Lüg' und Mord sich um Erwerb bemüht;
Hier, wo die Tugenden erniedrigt weinen
Und Jeden Willkür treibt und Ehre Keinen;

Hier, wo die Lenker, irr' und blind, sich scheinen
Durch Thorenfabeln fest auf ihrem Thron;
Hier, wo der Koran, fremd und feind der reinen
Liebe, vererbt vom Vater auf den Sohn;
Hier, wo der Dichtkunst hehre Gabe Keinen
Begeistert, nein! begegnet Spott und Hohn;
Hier, wo der Adel meint im Uebermuthe
Mit eit'lem Ruf zu flieh'n des Himmels Ruthe;

Hier in dem Labyrinth, wo Geistes-Helle
Und Grösse Portugals zu Grunde ging,
Und, unersetzlich allezeit, so schnelle
Sebastians Macht den Todesstoss empfing;
Hier, wo die Lüge thront an hoher Stelle
Und — weil am Geld längst Aller Trachten hing —
Selbst das Verdienst, wie edel sonst es denke,
Und Kraft und Adel betteln um Geschenke;

Auf der Gewinnsucht niederträcht'ger Schwelle
Der Enkel Hagars sitzt im prächt'gen Pfühl,
Die Tyrannei verübt in Zelt und Zelle
Unthaten ohne menschliches Gefühl,
Der falsche Koran misst mit feiler Elle,
Auf dass er nie das drängende Gewühl
Der Laster all auf bess're Wege lenke;
Hier im chaotisch-scheusslichen Gesenke:

Verrinnt mir allgemach des Lebens Welle,
Erlauchte Herrin! — hier im Labyrinth;
Doch schmerzt mich mehr, als Lebenslag' und Stelle,
Dass Mitgefühl Dein Herze nie gewinnt;
Ach gieb, dass einmal ein Erbarmen quelle
Dem Leide, das ich klag', und mildgesinnt
Mir Deine Seele Gunst und Gnade schenke;
Sieh, ob ich Dein, o Sion, hier gedenke!

## VI.

# Geständniss.

(a)

B. 151. H. 225. J. 317.

---

O Herrin, könnt' ich meiner Weh'n und Klagen
Anlass verbergen tief im Herzensgrund,
Nie würd' ich, glaub' es nur, davon Dir sagen
Und thun Gedanken voll Gefahr Dir kund;
Doch mag Dich kränken solch verweg'nes Wagen,
Beschuld'ge nicht mein Herz und meinen Mund;
Amor allein bewirkt's; von ihm getrieben,
Bekenn' ich Dir mein Sehnen all und Lieben.

Verdien' ich Tadel, weil ich treu gestehe
Mein Leiden, das ich trage voll Geduld:
Ich bin bereit; nimm Rache; denn ich sehe,
Strafe gebührt der übergrossen Schuld;
Hoffnung verweigern kannst Du meinem Wehe,
Doch werben muss ich stets um Deine Huld;
Denn Zeit und Schicksal wollen nicht erlauben,
Von meiner Lieb' ein Kleinstes Dir zu rauben.

Weil Dich zu seh'n den Augen jetzt gelungen,
So lass sie schwelgen denn in Glück und Lust;
Sie haben, nah' den Deinen, das errungen,
Wovon, den Deinen fern, sie nie gewusst;
Sie schau'n das heit're Licht, von dem bezwungen
Die Sonn' erlischt: was hübe mehr die Brust?
Den Augen kann kein gröss'res Glück geschehen;
Nur Eins: nach diesem Seh'n ein Wiedersehen.

O schöne Herrin, allen Muth verzehrte
Mir lange Zeit der tödtlich bitt're Schmerz
Und raffte, weil ihn Stund' um Stunde mehrte,
Dir nach mit Allgewalt das arme Herz;
Doch seit ich sehe jetzt die heissbegehrte
Ursache meiner Qual, beleben Scherz
Und Glück und Stolz mein Sehnen all und Denken,
Weil sich die Sinn' in Deinen Reiz versenken.

Vor Deiner Schönheit muss in nichts verschwinden
Was Preis ob höchsten Werthes sich verspricht,
Durch Deiner Reinheit hellen Glanz erblinden
In einem Augenblick des Tages Licht;
Und konnte Zeuxis, als er wollt' erfinden
Ein schön Gemälde, schauen Dein Gesicht:
Als höh'res Urbild hättest Du verheissen,
In seinem Abbild alles hinzureissen.

Sie alle, deren Lied für Huld und Schöne
Und Lieblichkeit mit Lobe war geschmückt,
Herrin! sie stammelten verlor'ne Töne
Vom Reize, der in Dir das Aug' entzückt,
Weil Dir Natur, dass ihre Macht sie kröne,
Das Siegel der Vollendung aufgedrückt,
So dass die Dichter singen all' und sagen
Vorschauend, was Du bist in uns'ren Tagen.

Strafwürdig wär' es, wollt' ich nicht das Leben —
Das siehst Du klar — Dir stets in Liebe weih'n;
Und könnt' ich solchen Ruhmes mich begeben,
So wär' ich werth der allerherbsten Pein;
Drum lieb' ich stets Dich, und dem frev'len Streben
Muss Amor Glanz durch Strafe selbst verleih'n;
Denn, sollt' ich stürzen, bleibt vom Tejo Kunde,
Mehr als vom Po, hinfort in Aller Munde.

VII.

# Ein Bittgesuch.

(a)

B. 140. J. 338.

---

Mächtiger Herr, den Gott in jeder Lage
Begünst'gen wolle stets mit güt'ger Hand
Und geben Glück und Freud' ihm alle Tage,
Dass frisch er walt' und herrsch' im treuen Land:
An Euch, bei dem der Arm' in Noth und Plage
Ein weiches Herz und will'ge Hülfe fand,
Richt' ein Gesuch ich jetzt, vermocht vom Triebe
Des Mitgefühls und Gott dem Herrn zu Liebe.

Begegnet hold und gnädig doch der Bitte,
Wenn ich beginne was mir fremd und neu,
Da Thränen mich bestimmt zu diesem Schritte,
Vor Euch zu treten kühn und ohne Scheu;
Und schein' ich würdig Euch nach Art und Sitte,
Und wollt Ihr Dienste, willig und getreu:
Mein Nam' und Arm, die Mus' und was mir theuer,
Seit langer Zeit schon, Herr, ist alles Euer.

Vom Ueberbringer könnt Ihr Kund' erheben,
Wie lang' ich schon nach Eurer Huld begehrt,
Auf dass bei Eurem heil'gen Ernst und Streben
Mein rauher Vers gewinne Gunst und Werth;
Denn wollte Schutz mir Euer Mantel geben,
Da mein Geschlecht des Adels nicht entbehrt:
Ich weiss, so hätt' ich, dess ich muss entrathen,
Da Geist und Kraft mir nicht gebricht zu Thaten.

Doch, Herr, das alles lass' ich jetzt bei Seite;
Ein trift'ger Grund ist's, was mich hergeführt;
Kraft, Kunst und Geist drum nahm ich zum Geleite
Und, durch des Himmels mächt'gen Ruf gerührt,
Komm' ich zu Euch, dem hold Apollo weihte
Wie Mars das Schönste, dem der Preis gebührt,
Und singe von dem jetz'gen und vergang'nen
Leid einer unglückseligen Gefang'nen.

Vor Euch erschein' ich, Herr, mit dem Vertrauen,
Das Euer Nam' in Aller Herzen prägt;
Gewährt Ihr Allen, wenn auf Euch sie bauen,
Doch alles, falls mit Gott es sich verträgt;
Er gab das Amt Euch, nach dem Recht zu schauen,
Und dass Ihr willig hört und billig wägt;
Vernehmet denn das Bittgesuch der Armen,
Mit der das Schicksal hatte kein Erbarmen.

Vernehmt der armen Donna Katharine
Rathlosigkeit, so ungeahnt und gross,
Der jeden Trost, falls einer ihr erschiene,
Grausam benimmt und scheucht ein hartes Loos;
Man strafe, weil so jung und zart sie diene
Eit'lem Gelüst, aus Sorg' um's Leben bloss,
Man strafe sie dafür mit Mild' und Güte,
Auf dass die Furcht sie späterhin behüte.

Bedenkt, sie ist entblösst von Geld und Gute
Und kein Gebot, Herr, kennt die bitt're Noth;
Auch fehlt das Alter, das dem Jugendmuthe
Fürsorgend sagt, wo Fährlichkeit ihm droht;
Und dann bedenkt, sie ist aus ed'lem Blute
Und unterthan dem kirchlichen Gebot,
Und dass ein solch Verfahren unbedachte,
Grausame Dinge schon zu Wege brachte.

Gewiss, sie ward durch Noth gedrängt, die Arme,
So dass ihr Thun nicht ganz zur Last ihr fällt;
Wo Keiner warnt und dem Begierdenschwarme
Ein jung, verwaist Geschöpf enthebt und hält:
Da naht sich gleich, auf dass mit Gram und Harme
Im Alter sei jedweder Tag vergällt,
Fortunens Groll, um Ehr' und Zucht den Händen
Der Lebensnothdurft geizig zu verpfänden.

Zwar, weiss ich, bleibt doch ein'ge Schuld bestehen,
Schon weil sie nicht bedacht Geburt und Stand;
So sei das Strafmass passend dem Vergehen,
Und nicht Verbannung sei's in fernes Land;
Auf weiter Fahrt — das kann man leicht ersehen —
Misshandelt wird sie bald von roher Hand,
Indem der Seemann, frech und herzzerrüttet,
Mit aller Schand' und Schmach sie überschüttet.

Da sehet, Herr, welch feindlichen Gewalten
Man gäb' anheim solch armes, junges Blut,
Wo Ehre nicht, noch Freundeshand es halten
Und guter Sitt' es fehlt an Schutz und Hut;
Lasst nicht die Jungen sagen, noch die Alten:
„Solch hartes Urtheil fällt allein die Wuth!"
Wie's schon im Voraus heisst bei Ungeduld'gen,
Die mit der Jugend jenen Fehl entschuld'gen.

Ich zweifle nicht und darf es nicht beschönen,
Dass Kapitän, Mastmeister und Pilot,
Die ganze Schiffsmannschaft dem Laster fröhnen,
Sobald sich nur Gelegenheit erbot;
Bloss Einen stellt mir, der sich konnt' entwöhnen
Der Sinnenlust, drin leicht das Herz entloht,
Dann sag' ich, Lüge sei es, was ich sage,
Und bin bereit, dass alle Straf' ich trage.

Dort steht ja kein Johannes in der Oede,
Dess Herz genehm dem Himmel wär' und rein;
Auch Keiner, dessen Sinn, verschämt und blöde,
Vermiede was abscheulich und gemein;
Kein Hieronymus, der heilig-spröde
Die Brust zerschlüg', in fester Hand den Stein,
Und spräche zum versucherischen Fleische:
„Feindsel'ges Fleisch! nun komm mir mit Geheische!"

Es ist die Schuld sorgloser Anverwandten:
Man sah sie schutzlos, ja, gefährdet schon —
Als ihre reichsten, mächtigsten Bekannten
Gott fürchteten und seiner Ruth' entfloh'n
Und sich in Dorf und Gartenhaus verbannten,
Aufsuchend was noch schonte sein Bedroh'n —
Und liess in dieser Stadt allein sie stehen,
Mit bitt'rer Noth in harten Kampf sie gehen.

Wo wär' ein Weib, dess Herz gefestet bliebe,
Wenn solch ein Elend Untergang ihr droht?
Valerias Kühnheit, Artemisias Liebe,
Sempronias Treu' erlägen solcher Noth;
Lucretias Hochsinn gäbe da dem Triebe
Zum Leben nach und suchte nicht den Tod;
Und Sara und Penelope wie Thebens
Timoclia, sie kämpften da vergebens.

Wo wär' ein Weib, wenn allerwärts es sähe
So ungestüme, schaudervolle Schlacht,
Wie rings der Tod, entsetzlich, wild und jähe,
Sein Amt versieht und trotzt auf seine Macht, —
Wo gäb' es eine Nymph' in Fern' und Nähe,
Wie Vesta selbst, auf Würd' und Ernst bedacht,
Mit keuschem Sinn, die lieber nicht verdürbe,
Bevor am Hungertuch sie nagt' und stürbe.

Ach, mächt'ger Herr! so ist das Lamm erlegen
Und ob der Schwäche des Verzeihens werth;
Nicht ihretwillen, thut es Christi wegen,
Der Missethat vergeben uns gelehrt;
So hör' Euch Gott und schenk' Euch reichsten Segen,
Wie Ihr's für hier und dort von ihm begehrt,
Wenn Ihr sie schützt als Richter und Berather,
Weil Ihr den Armen Tröster seid und Vater.

Da seht Ihr, Herr, auch ohne dass ich's deute:
Gelegenheit entziehe man dem Dieb;
So thut es hier, sonst wird das Weib zur Beute
Dem Schiffervolk und seinem rohen Trieb;
Wenn Euer Herz ein solcher Spruch erfreute,
Dem Recht genehm, sowie der Gnade lieb,
Dann säh' ich Eure Grösse, die entsprossen
Aus Königsblut, zum Himmel aufgeschossen.

Und sehet, Herr, was hat ein kummerreiches
Weibsbild, vom Vater fern und vom Gemahl,
Ein schutzberaubtes ach! und jammerbleiches,
Als bloss das Leben, arm und nackt und kahl?
Seid Ihr für sie, o Herr, die Flut des Teiches
Und Huld verleiht ihr über Wunsch und Wahl;
Hat Euch die Gnad' einmal bewegt die Seele,
Dann weiss ich, dass dem Weib an nichts es fehle.

VIII.

# Der h. Johannes.

(a)

B. 171.

---

Wer wagt's, mit nied'rem Schwung Dir nachzustreben
In Deinem hohen Flug, erhab'ner Aar?
Du überstiegst die Sonn' und aufzuschweben
Zu einer höh'ren warst Du werth, fürwahr!
Da fülltest Du mit neuem Licht und Leben
Dein Aug' an ihrem Glanz, so hehr und klar,
Und fülltest all Dein Herz mit ihrem Strahle
An Deines Heilands Brust beim Liebesmahle.

# Anmerkungen.

Und dunk'le Glosse werde nie
Dem klaren Text verbündet.
Jacopone da Todi.

## Buch der Elegieen:

Nicht alles, was in den Camoens-Ausgaben und in der vorliegenden Uebersetzung unter der Rubrik ‚Elegieen' steht, hat Anspruch auf diesen Namen, und vielleicht könnte es angemessener scheinen, diese Gedichte, wie das bei den Redondiljen, Sonetten, Sestinen, Octaven hergebracht ist, nach ihrer Form als Terzinen zu bezeichnen. Doch würde auch in diesem Falle dem Uebelstande nicht abgeholfen; denn möchte man jetzt die Elegieen VI, VII und XXIII lieber den Idyllen angereiht sehen, so müsste man dagegen bei der angedeuteten Aenderung den Terzinen die Idyllen VIII, IX, X, XIII und XV zuzählen. Freilich finden sich in verschiedenen Ausgaben einige Stücke anders untergebracht. So folgt den *Elegias* in S. unter der Ueberschrift *Capitulo* unsere Elegie V, und unsere Elegie IV steht in L. mit der Bezeichnung *Terceto* hinter den *Odes*, und in F. führt auch Elegie XXII diesen Namen. Erst in FS. sind unsere Stücke I—XII sämmtlich als *Elegias* (vgl. Anm. zu Eleg. V) bezeichnet, während die übrigens ordnungslose Ed. Gendron, Paris 1759 (II, 383 und III, 1 u. 28) und nach deren Vorgange die sonst zweckmässiger angelegte Ed. Rodrigues, Lisboa 1772 (II, 463 und III, 1 u. 30) wiederum Nro. V eigens als *Capitulo* und Nro. IV und XXII

als *Epistolas* (I u. VI) aufführt. — Um das Nachschlagen nicht zu erschweren, bin ich der jetzt üblichen Anordnung gefolgt.

Bis zur Ausgabe von Juromenha gingen unter Camoens' Namen 24 Elegieen, und zwar unsere Stücke Nro. I—XXIII und die Ferreira'sche Carta: *A el-rey D. Sebastiam,* welche beginnt: *Rey bemaventurado, em quem parece* (s. u.). Von diesen Gedichten, abgesehen von der Ferreira'schen Carta kannte Faria e Sousa folgende: Nro. I—XIII, XXII u. XXIII. Es lagen ihm nämlich gedruckt vor: Nro. I—V, XI, XIII u. XXII und geschrieben: Nro. XXIII. Aber er liess Nro. XIII u. XXII bei Seite, theilte Nro. XXIII in den Anm. zu ‚*Egloga I*' (Tom. IV, pag. 180ᵇ f.) mit und fügte zu den übrigen 6 Stücken ebensoviele bis dahin unbekannte hinzu, nämlich Nro. VI—X u. XII. FS.'s Sammlung war vor 1649 abgeschlossen, wurde aber erst gedruckt 1689. — Im Jahre 1668 gab A., so viel ich schliessen kann: 23 Elegieen, nämlich unsere Stücke: Nro. I—XXII und ausserdem die oben bezeichnete Ferreira'sche Carta. Unsere Elegie Nro. XXIII wurde zum zweiten Male wahrscheinlich erst von Thomas José de Aquino veröffentlicht, dessen Ausgabe zu Lisboa 1779 f. sowie 1782 und dann zu Paris 1815 erschien. In der letztgenannten Sammlung steht sie unter den ‚*Fragmentos de (algumas) Obras de Luis de Camôes*' mit der Vorbemerkung: *A seguinte Elegia achou Manoel de Faria tâo estragada, e perdida de erros, que nâo faz mençâo della, senâo para que se veja o damno que nas Obras do Poeta fizeram Copiadores ignorantes. Da mesma sorte a damos:* etc. (vgl. a. a. O. Tom. V, pag. 259 ff.).—

Die Hamburger Herausgeber nehmen bloss die oben bezeichneten 12 Elegieen nach Faria e Sousa auf und sagen darüber (H. Tom. II, pag. XXVIII f.): *Doze Elegias temos do nosso poeta, (porque as que nas edições posteriores á de Faria se forâo introduzindo, assim como os tres Cantos da Criaçâo do homem e alguns Sonetos, que atéqui andavâo com o titulo de* ***Obras Attribuidas,*** *evidentemente nâo*

*sâo delle, e por isso os rejeitamos nesta ediçâo) e ainda que destas doze apenas quatro ou cinco se podem propriamente chamar Elegias; dellas se vê que tambem neste estilo era excellente.* — Die beiden Herausgeber scheinen darnach übersehen zu haben, dass die Elegieen XIII und XXII schon in F. (1616) gedruckt waren, und zwar die erstere unter den *Elegias*, die letztere als *Terceto* (vgl. J. V, 424); wenigstens findet sich in H., so viel ich weiss, nirgend der Grund angegeben, weshalb diesen beiden Gedichten die Aufnahme versagt wurde.

Juromenha hat alle bis dahin Camoens zugeschriebenen derartigen Gedichte (24 Stücke) veröffentlicht und diese Sammlung um 5 neue Nummern vermehrt; vgl. J. III, 163–265. Von diesen 29 Elegieen hat Braga mit Recht zwei ausgeschieden, nämlich zunächst: J. III, 237 ff. die Eleg. (J.) XXII: *Rei bemaventurado, em quem parece* etc. Juromenha hatte sie aufgenommen, wie er sagt (J. III, 517), *para nâo ficar a ediçâo truncada,* obwohl er (ebend. 512) zugesteht: *é evidentemente obra de Ferreira.* Sie stand unter den Gedichten des Dr. Antonio Ferreira († 1569), welche dessen Sohn herausgab, schon im J. 1598 gedruckt (vgl. Ferreira, Poemas Tom. II, pag. 61 ff.) und wurde von A. (1668), weil sie wahrscheinlich in einer Handschrift Camoens' Namen trug, wohl nur aus Unwissenheit diesem beigelegt; vgl. B. 3, V f. und Ed. Paris 1815, T. V, p. IV f. — Das andere Gedicht, welches Braga nicht aufgenommen hat, ist: J. III, 249 f. die Eleg. (J.) XXVI: *Quando os passados bens me representa* etc. Ebenso unzweifelhaft, wie jene Elegie Ferreira, gehört diese Soropita an, wie mir aus Soropita, Poes. p. 101—115, besonders 114 — einer Stelle, die Braga (B. 3, VI) zur Rechtfertigung seiner Ansicht mitgetheilt hat, obwohl er anderwärts (B., Hist. II, 263 f.) zu Camoens' Gunsten ein paar Bedenken vorbringt — deutlich hervorzugehen scheint; vgl. ausserdem Soropita, Poes. p. 165 ff. Not. 9. — Es bleiben somit 27 Elegieen, welche die vorliegende Uebersetzung in der J.'schen Reihenfolge giebt,

während sie in der Bibliotheca da Actualidade je nach ihrer früheren oder späteren Veröffentlichung chronologisch geordnet sind und die Ed. Paris 1815 (21 Eleg.) sie aufführt wie folgt: III, II, I (gemäss der Ed. princ.) und IV—XXI; vgl. a. a. O. T. III, p. 263—350.

Ueber Charakter, Werth und Bedeutung der C.'schen Elegieen vgl. Bouterwek (Gesch. S. 196 ff.), dessen Ansichten, mehr oder weniger verkürzt, von den späteren Beurtheilern aufgenommen wurden; vgl. Souza-Botelho p. CV f.; Adamson I, 282 f.; Costa e Silva, Ensaio III, 169 u. 176; Alexander F. Foster, Spanish Literature (Edinburgh 1851), p. 330.

Eleg. I. **Verbannt und vergrämt.** — Schon verdeutscht von L. v. Arentsschildt, Völkerstimmen S. 30 ff., sowie V. 25—75 in Sämmtl. Canz. S. 114 f. — In unserer Elegie vergleicht sich Camoens mit dem durch Kaiser Augustus aus Rom verwiesenen Dichter „Ovid aus Sulmo" (V. 1—24), nennt sich selber „Verbannt vom Glück" usw. (27; *desterrado — Do bem que em outro tempo possuia;* vgl. Son. 159, V. 14) und bezeichnet seine Schuld als gering (34), die Strafe als unbegründet (36) und den Ausweisungsbefehl als hart (75). Der Dichter verweilt am oberen Tejo; neidisch blickt er auf die Kähne, welche zu Thale fahren und „bald der Wünsche Ziel erschauen" d. i. Lissabon, und bittet sehnsüchtig die „flücht'gen Wogen", doch seine Thränen mitzunehmen (58 ff.). Sein Schmerz ist um so grösser, je mehr er befürchtet, sein Leben werde eher zu Ende gehen, als die Verbannung (V. 70 ff.). — Ob sich aus diesen Andeutungen erst später die bekannte Ueberlieferung gebildet habe, dass der Dichter, zur Strafe für ein Liebesverhältniss mit einer Palastdame, wahrscheinlich Katharina de Ataide (vgl. Anm. zu Bd. I, Nro. 103), durch königlichen Befehl vom Hofe zu Lissabon sei verwiesen worden, oder ob dieses Ereigniss, unabhängig von unserem Gedichte, im Andenken der Zeitgenossen sich erhalten und fortgepflanzt habe, lässt sich schwerlich ausmachen. Pedro de Mariz, welcher zuerst in seinem *‚Prologo biographico de Luiz*

*de Camôes*', gedruckt 1613 oder schon 1601 (vgl. J. I, 314 u. 453 sowie Ed. Paris 1815, I, lxviij), derartiger Beziehungen gedenkt, hatte ohne Zweifel Kenntniss von dieser Elegie, welche in der Edit. princ. (1595) als Eleg. III bereits veröffentlicht war; aber seine Bemerkung, bei welcher er sich auf mündliche Ueberlieferungen zu stützen scheint, bezieht sich offenbar auf Eleg. III (= Ed. princ., Eleg. I) d. i. auf die Fahrt nach Indien. Aus der gewöhnlich verstümmelten Mittheilung dieser Stelle (vgl. J. I, 31 und B., Hist. I, 145) ist das freilich nicht ersichtlich. Ich gebe sie hier nach Lobo, Mem. p. 170 und bemerke, dass der a. a. O. ebenfalls in Klammern eingeschlossene Zwischensatz nicht von Mariz, sondern von Lobo herzurühren scheint: ,*Vendo-se n'este desemparo (como alguns dizem, homisiado ou desterrado por huns amores no paço da Rainha)* ***se embarcou para a India'.*** — Auf unsere Elegie aber nimmt Manoel de Faria Severim (1624) Bezug, wo er von einem Liebesverhältnisse des Dichters — „wie man sage: im königlichen Palaste" — und seiner Verbannung spricht: . . . *Lisboa, onde continuou algum tempo, até que huns amores, que (segundo dizem) tomou no Paço, o fizerâo desterrar da Corte. Desta ausencia parece se queyxa naquella sua Elegia que começa: O sulmonense Ovidio'* . . .; vgl. Ed. Lisboa 1720, Vida fl. 2$^{b}$. — Wie dem aber auch sei, eine thatsächliche Verweisung vom königlichen Hofe lässt sich nicht wohl bezweifeln und wird fast von Allen angenommen. Die einzige Ausnahme, so viel ich weiss, macht J. M. da Costa e Silva; aber die Gründe, welche er (Ensaio III, 90 ff. u. 175) für seine Meinung, dass hier Verbannung nichts weiter bedeute als Trennung von der Geliebten *(esse desterro nâo é mais que ausencia da sua amada)*, beizubringen sucht, werden kaum Jemanden zu überzeugen vermögen.

Was dem Könige D. João III., welcher in diesem Falle ohne Zweifel im Einverständnisse mit seiner Gemahlin Katharina (vgl. Ode II, V. 56 ff. und dazu die Anm.) handelte, nächsten Anlass gegeben habe, gegen den Dichter scharf und

schonungslos zu verfahren, wissen wir nicht. Man kann daher bloss Vermuthungen aufstellen: Wahrscheinlich war die vornehme Dame, wie aus verschiedenen Andeutungen (vgl. Idyll. III, V. 137 ff., insbesondere V. 191 ff.) mit einiger Gewissheit sich ergiebt, für die dichterischen Huldigungen nicht unempfindlich; der Liebende war unbedacht und konnte sein Glück nicht verschweigen (vgl. a. a. O. 215); neidische Hüter und Merker stellten vielleicht die Sache in ungünstigem Lichte dar; Camoens war reizbarer und aufbrausender Natur und griff ohne Zögern, wo es seine Ehre und die Unbescholtenheit seiner Dame galt, zur Waffe (vgl. Bd. I, Nro. 159, Z. 30 ff.); unliebsame Erfahrungen (vgl. Bd. I, Anm. zu Nro. 27 u. 69) hatten die damaligen Gesetze gegen Liebesverhältnisse im königlichen Palaste verschärft (vgl. Schäfer III, 8 f.), und ausserdem trugen die spärlichen Glücksgüter des Dichters wie die glänzende Lage der Geliebten — Umstände, welche für die Eltern der Dame in's Gewicht fielen und gewiss von ihnen geltend gemacht wurden — nicht wenig dazu bei, dass man einen, wenigstens in Camoens' Augen, leichten Fehl mit aller Strenge ahndete; vgl. J. I, 37 ff.; B., Hist. I, 145 ff.; Album p. 187 u. 313.

Ob der Dichter nach einem bestimmten Orte und auf eine bestimmte Zeit verwiesen wurde, auch darüber sind wir nicht unterrichtet, obwohl es wahrscheinlich ist, dass die Strafverfügung ursprünglich nichts darüber enthielt; vgl. V. 74 f. und Anm. zu Eleg. II, sowie B., Hist. I, 171.

Die Fragen, wann und wo unser Gedicht geschrieben sei, sind verschiedentlich beantwortet worden. — FS. meint in den Anmerkungen (Rim. var. IV, 25[b]), der Dichter sei damals 19 Jahre alt gewesen und nimmt demnach 1543 als Abfassungszeit an; die Jugend des Dichters und die Schönheit der Elegie gaben ihm dann willkommenen Anlass, in Worte des Erstaunens und Entzückens auszubrechen: *En esta consideracion yo no sé hazer más de encoger los hombros, dilatar las cejas, rendir las manos* etc. — Bis auf Juromenha und

Braga sind die späteren Biographen und Interpreten, so viel ich weiss, auf diese Frage nicht weiter eingegangen; vgl. Ed. Paris 1815, III, 452. — Juromenha scheint sich (J. I, 43 f.) für das Jahr 1545 zu entscheiden, während Braga (Hist. I, 167) die Verbannung um ein Jahr später ansetzt. Meine frühere Meinung (vgl. Sämmtl. Canz. S. 114) aufgebend, pflichte ich nunmehr der Ansicht Bragas bei und nehme des Weiteren an, dass Camoens mindestens ein Jahr als Verbannter in Portugal zubrachte. Ueber seinen Aufenthaltsort während dieser Zeit gehen die Ansichten ebenfalls auseinander, wenngleich darüber kein Zweifel bestehen kann, dass der Dichter eine Zeitlang, wenigstens bei Abfassung der Elegie, in einer felsigen Gebirgsgegend am oberen Tejo (Ribatejo) lebte; vgl. V. 49 ff. und Lobo, Mem. 177. Daher räth FS. (Vida § 14 und Tom. IV, pag. 28$^{b}$) des Näheren auf Santarem, und das ist die gewöhnliche Annahme, weil dort, am Geburtsorte seiner Mutter, noch Verwandte von ihm lebten; vgl. B., Hist. I, 167. — Juromenha entscheidet sich, gestützt auf seine Ortskunde (vgl. J. I, 41 und besonders 493 Not. 32), für Punhete, jetzt Villa Nova de Constancia am Einflusse des Zezere in den Tejo, ein paar Stunden Weges westlich von Abrantes. Von dort aus habe er vielleicht zu Pedrogam das Dominikaner-Kloster (vgl. Canz. XIV und dazu die Anm.) besucht und in der Umgegend Freunde und Gönner gefunden: João Lopes Leitão (vgl. Anm. zu Bd. I, Nro. 27 und Son. 62, Anm.) und Belchior de Andrada (gest. 1568) — nicht, wie Juromenha angiebt, dessen Sohn (geb. 1555): Miguel Leitão de Andrada (vgl. J. I, 151 und II, 525 ff. die Anmerkungen zu Canz. XIV—XVI). — Braga theilt diese Ansicht, indem er zugleich unter Herbeiziehung des Antwortschreibens Bd. I, Nro. 155, Z. 165 ff. hinzufügt, C. habe vielleicht, nach Coimbra zu gehen, anfangs sich entschlossen, sei aber wohl zunächst in Santarem bzw. in Punhete geblieben und habe schliesslich jenes Vorhaben aufgegeben, als sein Onkel D. Bento de Camões, *Geral de Santa Cruz de Coimbra* und *Cancellario*

*da Universidade* daselbst am 2. Jan. 1547 gestorben war; vgl. B., Hist. I, 167 und 400, sowie Anm. zu Son. 344.

Somit dürfte unsere Elegie wahrscheinlich während der Verbannung im Jahre 1546 zu Punhete abgefasst sein und zwar, wie ich aus V. 56 f. schliessen zu müssen glaube, im Spätsommer.

V. 1 „im öden Pontus", nämlich zu Tomi, jetzt Tomiswar am schwarzen Meere unweit des Ausflusses der Donau; vgl. Ovid. Pont. I, 3, 49 ff. — V. 5 „Die süssen Kinder" usw. *‚Seus doces filhos, seu contentamento'* sind aus Missverständniss hereingebracht; bei Ovid trauert mit seiner Gattin — die Tochter Perilla war mit ihrem Manne und den beiden Kindern in Afrika — die ganze Dienerschaft über das Schicksal ihres Herrn, als würde er zu Grabe getragen; vgl. Ovid. Trist. I, 3, 23 f.

*Femina virque, meo pueri quoque funere moerent,*
*Inque domo lacrimas angulus omnis habet.*

V. 22 ff. Der Dichter denkt an Ovids Trist. und Epist. ex Ponto. — V. 26 FS. verzeichnet hier zwei Varianten, die Lesart der damaligen Ausgaben:

*A **vida** com que **vivo** desterrado —*

und daneben die einer Handschrift:

*A **morte** com que **vivo** desterrado —;*

er selbst, einem anderen Mscr. folgend, liest dagegen:

*A **vida** com que **morro** desterrado —.*

V. 46 f. Das Wortspiel: „aufgeweckt" und „unaufgeweckt" ist dem Portugiesischen nachgebildet: *acordado* und *desacordado*. — V. 54 „Wohin" usw. = nach Lissabon. — V. 55 In *‚montes **pedregosos**'* steckt vielleicht eine Anspielung auf **Pedrogam;** s. o. — V. 56 f. deuten wahrscheinlich auf die Zeit des Spätsommers. — Zu V. 58 ff. vgl. Son. 224. — V. 60 „der Wünsche Ziel" = Lissabon. — V. 82 In der portugiesischen Schreibung: *‚Ticio'* ist Tityus kaum zu erkennen.

Eleg. II. **Im fremden Lande.** — Vgl. Sämmtl. Canz. S. 116 ff. — Diese Elegie ist in der Edit. princ. überschrieben:

*A Dom Antonio de Noronha, estando na India* (vgl. J. III, 456 und B. 3, 16). Wie ein Abschreiber (?) zu dieser irrigen Meinung kam, ist schwer zu begreifen; vgl. Anm. zu V. 98 f. — Zunächst kann sich ‚*estando na India*' unmöglich auf Camoens beziehen; denn schon beim flüchtigsten Einblicke ersieht man, dass unser Gedicht in Afrika (Ceuta), nicht in Indien (Goa) verfasst ist. Daher müsste diese Ortsangabe auf D. Antonios de Noronha damaligen Aufenthalt gehen, was sprachlich sogar noch näher läge; vgl. B., Hist. II, 49 eine ähnliche Ueberschrift. Aber D. Antonio de Noronha, der Sohn des Conde de Linhares, an welchen alle Erklärer bis auf Juromenha und Braga die Elegie gerichtet glauben, war niemals in Indien. Indess abgesehen auch davon, kann ihm Camoens unmöglich dieses Gedicht gewidmet haben. Es fällt nämlich, wie Juromenha (J. I, 44) annimmt, des Dichters Abreise nach Afrika in das Jahr 1546, und sein Aufenthalt daselbst dauert bis 1549, während Braga, dessen Ansicht ich hierin mich anschliesse, diese Zeit zwischen 1547 bis 1549 oder 1549/50 verlegt (vgl. B., Hist. I, 171 ff. u. 424). Im Jahre 1547 aber — denn die Elegie scheint nicht sehr lange (vgl. V. 40 ff.) nach des Dichters Ankunft in Afrika verfasst zu sein — war Camoens 22 Jahre alt, D. Antonio de Noronha dagegen ein Knabe von 11 Jahren. Das Lebensalter des Letzteren ergiebt sich aus der Inschrift auf seinem Grabsteine in der *Capella môr do Mosteiro de Xabregas*: ‚*Sepultura de D. Antonio de Noronha, primeiro filho do segundo Conde de Linhares D. Francisco, e da Condessa D. Violante, que os Mouros mataram em Ceuta em 18 de Avril de 1553 annos, sendo elle de desasete. D. Joanna de Noronha sua irmâa, que nunca casou, e fez esta Capella á sua custa, quando a acabou, que foi no anno de 1622, trasladou seus ossos da Sé de Ceuta a esta sepultura; e nâo a deo aos mais irmâos seus, porque dous delles morreram em Africa com ElRei D. Sebastiâo, e os outros dous nas partes da India*' etc. Vgl. Souza-Botelho pag. 408. — Daher muss es zum mindesten

als bedenklich erscheinen, selbst wenn man die unten zu V. 97 ff. mitgetheilte Variante als ursprüngliche Fassung ansieht, bei der althergebrachten Ueberschrift, wie das Manoel Correa (Ed. Lisboa 1720, [Th. II] p. 100ª), Faria e Sousa (Rim. var. II, 336ᵇ u. IV, 19ª) und Th. J. de Aquino (Ed. Paris 1815, III, 450) gethan haben, an D. Antonio de Noronha zu denken, wofern nicht ein anderer Freund gleiches Namens gemeint ist. Ich nehme daher meine frühere Meinung (Sämmtl. Canz. S. 116) zurück und entscheide mich nunmehr für Juromenhas Ansicht: *Nas ediçôes das suas obras se diz ser D. Antonio de Noronha, ao que eu me nâo inclino; isto é, que seja aquelle a cuja morte é dirigida a egloga I, porque n'este tempo seria de bem poucos annos, e por isso nada affeito para estas confidencias;* vgl. J. I, 51.

Aus den angegebenen Gründen hat Braga, der ebenfalls (B., Hist. I, 173) auf diesen jungen Freund des Dichters die Ueberschrift früher bezogen hatte (*a elle dirigiu a Elegia II*), später (a. a. O. II, 567 f.) einen anderen Träger dieses Namens, und zwar, um auch den Zusatz ‚*estando na India*' zu rechtfertigen, in Indien gesucht und gefunden. Dieser ist Camoens' Altersgenosse (vgl. J. II, 549) und Kriegskamerad aus Afrika, ‚*bravo militar, que já antes de 1550 estava na India*', *D. Antonio* (oder *D. Antâo) de Noronha,* Sohn des Vicekönigs (1538—1540) D. Garcia de Noronha, Neffe des Vicekönigs (1549—1554) D. Affonso de Noronha, und selbst Vicekönig (1564—1568). Man konnte um so eher auf dieses Auskunftsmittel kommen, als bereits Manoel de Faria Severim (1624) in der ‚Vida' (Bl. 4ª) bemerkt hatte, dass Oct. I (vgl. die Anm.) diesem ‚*Dom Antonio de Noronha, que depois governou aquelle Estado*', gewidmet sei; vgl. Ode XII u. Anm. — Ich würde dieser Ansicht mich gerne anschliessen; aber jener Freund oder Gönner, an welchen die Elegie gerichtet ist, muss zur Zeit ihrer Abfassung oder Absendung nothwendig in Portugal bzw. zu Lissabon gelebt haben; denn der Dichter wünscht (V. 103 ff. und in der Variante V. 109 ff.)

von dort, aus der Nähe der Geliebten, Nachricht zu erhalten, um seines Herzens Sehnsucht zu beschwichtigen. Darnach scheint mir jene Ueberschrift keine weitere Berücksichtigung zu verdienen.

Mit mehr Besonnenheit ist eine andere Ueberschrift in Luiz Francos Mscr. gemacht, welche Braga (B. 3, 16*) mittheilt: *De Ceita, a um Amigo;* doch ist damit nicht viel gewonnen.

Was den Dichter bewogen oder gezwungen habe, Portugal zu verlassen und nach Afrika zu gehen, lässt sich nicht feststellen; vgl. Lobo, Mem. p. 179. Auch darüber sind die Meinungen verschieden, ob Camoens während jener (ersten) Verweisung aus Lissabon — etwa auf zwei Jahre (vgl. Bd. I, Nro. 19, V. 89 ff.) für den Kriegs- und Garnisondienst in Ceuta geworben? — oder ob er, inzwischen begnadigt und zurückgekehrt, aber bald darauf für ein neues Vergehen zum zweiten Male verbannt, sein Vaterland verlassen habe; vgl. darüber B., Hist. I, 171 f., wo die erstere Ansicht, und J. I, 43 sowie Album p. 187 u. 313, wo die andere, nach FS.'s Vorgange (Rim. var. IV, 19[a] u. 29[b]), vertreten ist.

Was sich nach dem Gesagten mit einiger Gewissheit ergiebt, ist äusserst wenig und beschränkt sich darauf, dass die Elegie wahrscheinlich im Jahre 1547 und zwar vielleicht, wie Eleg. I, im Spätsommer (vgl. V. 64 ff.) zu Ceuta gedichtet und einem unbekannten, hochstehenden (vgl. zu V. 13) Freunde oder Gönner gewidmet ist.

V. 1—6 „jener Nymphe" = Echo; „der schöne Knabe" = Narcissus; „der Göttin" = Juno; vgl. Ovid. Met. III, 356 ff. sowie Eleg. VI, V. 124 ff. u. 128 ff. und dazu die Anm. — V. 13 „Herr" — diese Anrede *(Senhor)* deutet darauf hin, wie J. I, 51 bemerkt ist, dass der Vertraute des Dichters zum höchsten Adel gehörte; vgl. V. 103. — V. 24 „den Strand" usw. zu Ceuta an der Meerenge von Gibraltar. — V. 34 „Das alles" usw. FS. erklärt zu dieser Stelle: Der Dichter beneide die Freiheit der Wellen. — Ich kann nicht

beipflichten. Camoens will sich den Tod geben (V. 38 f.); aber das grossartige Schauspiel lässt ihn zeitweilig auf sein Vorhaben vergessen, und Sehnsucht und Liebe verhindern vollends die Ausführung. Vgl. dazu B., Introducção p. 9. — V. 40 ff. Der Dichter verweilt erst seit kurzer Zeit in Afrika; s. o. — V. 46 „Den Berg“ = Abyla. — Die Fabel von den Säulen des Herkules gefiel den Portugiesen, so dass sie bei der Befestigung von Ceuta einem Thurme den Namen *Torre de Hercules* gaben; vgl. J. III, 456. — V. 50 f. „der Hain der Hesperiden“, an den Gestaden des atlantischen Meeres gelegen, brachte goldene Aepfel hervor, welche von einem hundertköpfigen, nie schlummernden Drachen bewacht wurden. Herkules tödtete das Ungeheuer und pflückte die kostbare Frucht. — V. 52 ff. „des Alciden“ d. i. des Nachkommen des Alcäus = Herkules. — „Antäus“, ein gewaltiger Gigant, Beherrscher Libyens, suchte alle Fremden, die sein Land durchzogen, im Ringkampfe zu tödten, wurde aber zuletzt von Herkules, als dieser bemerkt hatte, dass seinem Gegner die Berührung der Mutter Erde jedesmal neue Kräfte gab, in die Höhe gehoben und in der Luft erdrückt. — V. 64 ff. scheinen auf die Zeit des Spätsommers hinzudeuten; s. o. — V. 91 ff. Eine etwas verschiedene Auffassung dieser Stelle findet sich J. I, 43. Darnach wäre zu übersetzen:

Denn als im Gram Beruhigung ich fand
Und süssen Trug mir wusste zu ersinnen,
Der Wunsch und Hoffnung baut' auf schwachen Sand:

Da schwang Fortuna, seit mir solch Beginnen
Gewährte Trost, mit flinker Hand das Rad,
Dass neuem Schmerz jetzt neue Thränen rinnen.

V. 97 ff. Anstatt der neun Verse (97—105) hat Juromenhas Mscr. eine bedeutsame Variante von 15 Versen, welche J. III, 461 und B. 3, 110 mitgetheilt ist. Ich gebe sie hier in Uebersetzung:

Doch, lieber Freund, getreu in Wort und That,
Der Ihr, von Amor frei und seinen Tücken,
Die Pein, von der ich spreche, nimmer saht —

Nie soll sie gierig Euch das Herz zerpflücken
Und jach die Brust mit Fieberfrost und Brand
In Sorg' und Sehnsucht drängen und bedrücken;

Nie sollt Ihr steh'n auf jenem Klippenrand
Und hangen rettungslos und unter Schmerzen
An einem Wesen, kalt und abgewandt:

Wenn Ihr zu Trost dem treuen Freundesherzen
Herschickt ein Blatt, drauf eng die Zeilen steh'n
Mit Zwischenschrift, ohn' etwas auszumerzen,

Und Kunde lasst von meiner Seel' ergeh'n,
Die dort ich liess nah' deren Aug' und Munde,
Die mehr als mich sie liebt und wünscht zu seh'n.

Die darauf folgenden Verse: 112—136 (= 106—130 in unseren Ausgaben) bieten nur unbedeutende Varianten, welche für den Uebersetzer von keinem Belange waren.

V. 98 f. sind vielleicht Anlass gewesen, dass man unserer Elegie die Ueberschrift gab: *A Dom Antonio de Noronha,* weil dieser in späterer Zeit, wie Camoens, eine unglückliche Liebe hatte; vgl. Canz. XVIII und Idylle I und die betreffenden Anmerkungen. — V. 104 „Aus Eurem Land" = Portugal (Lissabon). — V. 109 „Cocytus", der Thränenstrom der Unterwelt. — V. 118 ff. „Und dessen Blick" usw. Orpheus und Eurydice sind nun in der Unterwelt auf immer vereint. — Euridyce, Nymphe und Gemahlin des Orpheus, wurde bald nach ihrer Vermählung, als Aristäus, der Sohn des Apollo und der Nymphe Kyrene, die Fliehende verfolgte, von einer Schlange auf den Tod verwundet. Orpheus stieg in die Schattenwelt, rührte die Unterirdischen durch Gesang und

Saitenspiel und durfte die geliebte Gattin zum Lichte des Tages zurückführen, wenn er sich nicht eher nach ihr umsähe, bis sie die Oberwelt erreicht hätten. Der Liebende übertrat das Gebot, und die Geliebte verschwand. — Vgl. Ovid. Met. X, 1 ff., Virg. Georg. IV, 317 ff., Son. 167 und Idylle VII, V. 174 f. — V. 124 „Salmoneus", Sohn des Aeolus und Bruder des Sisyphus, wagte in seinem Uebermuthe, sich Zeus gleichzustellen und göttliche Verehrung zu verlangen. Zeus erschlug ihn mit dem Blitzstrahle und liess in der Unterwelt ihn bestrafen; vgl. Virg. Aen. VI, 585 ff. — V. 125 „Und Belus' Töchtern" usw. (*E das filhas de Belo*), eigentlich: Belus' Enkelinnen oder Danaus' Töchtern. Diese fünfzig Beliden oder Danaïden wurden mit den fünfzig Söhnen des Aegyptus vermählt. Auf Geheiss ihres Vaters tödteten sie, mit Ausnahme der Hypermnestra, die ihren Gatten Lynkeus am Leben liess, in der ersten Nacht ihre Männer und werden für ihr Verbrechen in der Unterwelt dadurch bestraft, dass sie unaufhörlich in durchlöcherte Gefässe Wasser einschöpfen müssen. — Vgl. zu der ganzen Stelle (V. 109—126) Ovid. Met. X,40 ff.

Eleg. III. **In Sturm und Streit.** — Vgl. Sämmtl. Canz. S. 121 ff. — Wenn wir Faria e Sousa, dessen Ehrlichkeit auch in diesem Punkte bereits angezweifelt wurde (vgl. F. A. Coelho im Album p. 181 u. 188), Glauben beimessen dürfen, so liess sich Camoens im J. 1550, wahrscheinlich im Febr.-März und damals 25 Jahre alt, für den Waffendienst (‚*hombre de armas*') in Ostindien anwerben und muss demnach 1549/50 aus Ceuta nach Lissabon zurückgekehrt sein. FS. versichert nämlich, dass er im J. 1643 eine Lissaboner Dienstrolle für Ostindien (*un Registro de la Casa de la India de Lisboa de todas las personas màs principales que passaron a servir en la India, desde el año 1500. hasta estos nuestros años*) in Händen gehabt und folgende Aufzeichnung darin gefunden habe: *Luis de Camoens, hijo de Simon Vaz, y Ana de Sâ, moradores en Lisboa a la Moraria; Escudero de veinte y cinco años, barbirubio: truxo por fiador a su Padre:*

*và en la nave de San Pedro de los Burgaleses;* vgl. FS., Vida § 5. — Aber das Schiff San Pedro war nicht seetüchtig, und Camoens blieb — vielleicht nicht ungern; vgl. B., Hist. I, 183 ff. — in Lissabon zurück und führte daselbst in Gesellschaft von Nachtschwärmern und Raufbolden, wie es scheint, ein unstetes, zerfahrenes Leben, bis ihn am 16. Juni 1552 (Frohnleichnam) ein Strassenunfug, an welchem er sich mit blanker Waffe betheiligte, in's Gefängniss brachte; vgl. Son. 191 u. Anm. — Nachdem der von Camoens verwundete Gonçalo Borges völlig geheilt war und ihm (23. Febr. 1553) verziehen hatte, wurde der Dichter auf Befehl König D. Joãos III. aus der Haft entlassen. Die ‚*Carta de perdâo*' vom 7. März 1553 nennt unseren Gefangenen zweimal mit Namen: *Luiz* ***Vaaz*** *de Camôes* (vgl. B., Hist. I, 202 ff. und dazu II, 569) und sagt ferner von ihm: *elle sopricante he hum mancebo e pobre e me vay este anno servir a India.* — Es traf sich, dass in kurzer Zeit ein kleines Geschwader nach Ostindien abgehen sollte, und so erfüllte Camoens das dem Könige gegebene Versprechen, indem er für einen anderen ‚*escudeiro*' auf dem Kapitänschiffe Sam Bento, welches Fernão Alvares Cabral führte, als Stellvertreter angenommen wurde und 2400 Reis (ungefähr 11 Mk.) als Handgeld erhielt; vgl. FS. a. a. O. § 6, J. I, 53 u. B., Hist. I, 206. Am Palmsonntage 1553 d. i. am 26. März (nach: ‚Kesselmeyer's Stellbarer Universal-Kalender' usw.) segelten die vier Schiffe ab. Wind und Wetter begünstigten anfangs die Reise; später wurde das Geschwader von einem heftigen Sturme überfallen, und die Fahrzeuge trennten sich. Mit genauer Noth entging das Kapitänschiff dem drohenden Verderben und ankerte, ohne von dem Verbleibe der drei anderen zu wissen, nach sechsmonatlicher Fahrt (vgl. Bd. I, Nro. CLIX, Z. 114) im Septbr. 1553 vor Goa, und nicht erst, wie Manoel de Mesquita Perestrello (vgl. B., Hist. I, 210) berichtet, zu Anfange Februars 1554, weil Camoens bereits im Novbr. 1553 unter dem Vicekönige D. Affonso de Noronha (1549—1554) an einem kurzen Seezuge gegen

den König von Chembé theilnahm; vgl. V. 147 und Mickle I, clxx f. Die Schilderung jener Seereise und dieser Kriegsfahrt bildet den Hauptinhalt unserer Elegie. Sie wurde wahrscheinlich 1553/54 zu Goa (vgl. Lobo, Mem. 183 u. 203, a) verfasst und einem hochstehenden (V. 61 u. 139) Freunde, nicht in Ceuta, sondern, wie mich dünkt, in Lissabon gewidmet, obgleich sie in Luiz Francos Mscr. überschrieben ist: *‚Da Yndia, a Dom Antonio de Noronha‘*, eine Angabe, die Braga (Hist. II, 568) für richtig hält. Das Alter des Freundes — Camoens erfuhr dessen Heldentod erst später — würde nicht entgegenstehen und V. 136—141 sogar dafür sprechen; denn auch D. Antonio in Ceuta war von seiner Geliebten getrennt; vgl. Canz. XVIII und Idylle I; doch musste dem Dichter zunächst und zumeist daran liegen, dass die Geliebte zu Lissabon (vgl. V. 88—105) Nachrichten von ihm empfinge.

V. 1—21 Vgl. Cic. de fin. bon. et mal. II, 104: *Themistocles quidem, cum ei Simonides, an quis alius artem memoriae polliceretur, Oblivionis, inquit, mallem; nam memini etiam, quae nolo, oblivisci non possum, quae volo;* vgl. Cic. de oratore II, 299 u. 351 und Quint. Inst. orat. XI, 2, 11. — V. 38 „Pythagoras“ in seiner Lehre von der Seelenwanderung. V. 41 Vielleicht besser:

Zwar seelenlos, — lebendig doch hienieden . . .

V. 45 „Alekto“, eine der drei Furien. — V. 61 „Herr“ vgl. zu Eleg. II, V. 13. — FS. (Rim. var. IV, 6ª) will aus dieser, heutzutage besonders höflichen, damals zu hochstehenden Personen ungewöhnlichen Anrede: *Já, Senhor, cahirá* und V. 64: *E se quizer* (vgl. V. 139: *asselle*) den Schluss ziehen, dass die Elegie an eine *persona ordinaria* gerichtet sei; dennoch glaube man, dass der Dichter sie seinem Freunde D. Antonio de Noronha (s. o.) gewidmet habe; sollte dieses wirklich der Fall gewesen sein, so finde nach seiner Meinung jene Redeweise (III. sgl. statt II. pl.) ihre Entschuldigung in der *estremada amistad* zwischen beiden. — V. 74 ff. „Galatee, Dynámene (bei C.: Dinaméne; vgl. Son. 73), Melantho,

Panopee“ (und ‚*Ligea*‘) = griechische Hirtinnen-, Nereïden- und Sirenen-Namen. — V. 76 ff. FS. verweist (Rim. var. IV, 8ª) auf Lus. VI, 23 und erklärt: *fazendo molhos = componiendo manojos ó ramilletes (ó macetas, como agora dizen los llamados cultos) de hermosas conchuelas.* Darnach wäre etwa zu übersetzen:

76 Und Silbermüsch'lein holten aus der See
Zu Kranz und Schnüren, um damit zu prunken,
Melantho, Dinamen' und Panopee.

V. 93 „Tethys“, Gemahlin des Oceanus = das Meer. — V. 98 „In Versen, süss und hold“ = *em verso* ***erotico*** *e elegante;* ‚*erotico*‘, st. ‚*heroico*‘ in den älteren Ausgaben, stammt aus einem Mscr. FS.'s (a. a. O. 9ª). — V. 113 „Das neue Glanzgestirn“ = das Kreuz am südlichen Himmel. — V. 144 „Jedwedes“ usw. vgl. Bd. I, Nro. CLIX, Z. 57 ff. und Son. 195. — V. 149 „Chembe's Fürst“ — vgl. Souza-Botelho S. LIII: *o Rei de Chembé (ou da Pimenta).* Vielleicht enthält die C.'sche Bezeichnung: *o rei da Pimenta* Spott; in diesem Falle wäre vielleicht zu übersetzen:

149 Das räuberisch der Pfefferfürst genommen . . .

V. 151 „Ein stark Geschwader“, nach FS. a. a. O. 13ª: *algunos 40 baxeles.* — V. 152 „des Vicekönigs“ vgl. oben. — V. 161 „für den und diesen“ ist ohne Zweifel von den Portugiesen zu verstehen, wie aus V. 163 ff. hervorgeht; FS. a. a. O. 13ᵇ bemerkt dagegen: *deve hablar de los vencidos, porque de los Portugueses vencedores, no muriò más de uno* [!] *en este conflito;* aber Camoens war ja Augenzeuge gewesen. — V. 165 „Nach Ritterart“ usw. ist ironisch gesagt und bedeutet wohl, sich auf jedwede, gerechte und ungerechte, Weise zu bereichern; vgl. Bd. I a. a. O. und Mickle I, cxix. — V. 166 ff. Vgl. Virg. Georg. II, 458 ff. und Oct. I, 129 ff. — V. 179 „Gefärbt mit“ usw. = purpurfarbige Gewänder aus Assyrien. — V. 180 „aus attal'schem Seidenstoff“ = Seide mit Gold durchwoben, aus König Attalus' Landen. — V. 183 „Rubinen“, im Originale *pyropo,* bei den Alten eine kostbare Masse von

Feuerglanz, damals ein fabelhafter, leuchtender Stein (FS. a. a. O. 15ª f.), heute eine Art Edelstein, occidentalischer Granat· — V. 190 Korydon und Thyrsis, bei C.: *Tityro e Sileno.* — V. 191 Asträa (*A sâa Justiça*) = die jungfräuliche Göttin der Gerechtigkeit, welche im goldenen und silbernen Zeitalter unter den Sterblichen lebte, aber das gesunkene Menschengeschlecht im ehernen Zeitalter von allen Himmlischen zuletzt verliess. — V. 196 ff. Vgl. Hor. Epist. I, XII, 16 ff. — V. 203 „ein Himmel" = der neunte (Krystall-) Himmel, welcher die anderen alle umschliesst. Er empfängt seine, die schnellste Bewegung unmittelbar von Gott, während er die verschiedenen Bewegungen der übrigen Himmelskreise verursacht; vgl. Dante, Parad. XXIII, 112 ff. und Lus. X, 80 ff. — V. 211 „mein mühevolles Lied" (*meu duro canto*) beziehe ich auf die Lusiaden (vgl. Ode VI, 29 u. Oct. VII, 20), die er damals wohl schon begonnen, wenigstens aber geplant hatte; vgl. B., Hist. I, 188 f. Juromenha versteht darunter (vgl. FS. a. a. O. 18ª) C.'s Liebeslyrik, *‚o seu canto dos louvores da sua amante'* (J. III, 462). — V. 213 Rhadamanthus, Sohn Jupiters und mit Minos und Aeakus wegen seiner Gerechtigkeit Richter der Schatten in der Unterwelt.

Eleg. IV. **Zum Geleite.** — Im Jahre 1576 veröffentlichte zu Lissabon Pedro de Magalhães Gandavo seine *‚Historia da Provincia de Sancta Cruz'*, ein heutzutage sehr seltenes Buch; ich kenne es nur in der französischen Uebersetzung von Henri Ternaux, *‚Histoire'* etc. in der *Collection: Voyages, Relations et Mémoires originaux pour servir à l' histoire de la découverte de l' Amérique . . . . Paris 1837* (1 Bd., 162 S. 8°). — *‚Pero de Magalhanes de Gandavo, auteur de l' histoire du Brésil'*, sagt der französische Uebersetzer (p. 3), *‚naquit à Braga vers le milieu du XVIe siècle. Barbosa Machado rapporte qu'il était fils d'un Flamand, et qu'après avoir passé quelques années au Brésil il revint dans sa patrie, et s'établit dans la province d' Entre Douro-E-Minho, où il se maria et employa le reste de sa vie à la direction*

*d'une école qu'il avait fondée*'. — In Magalhães ‚*Historia*' wurden unsere Terzinen nebst Son. 229 (vgl. FS., Rim. var. II, 335[b]) zuerst veröffentlicht; Ternaux nennt die beiden C.'schen Gedichte und Magalhães Widmung ‚*trois morceaux presque sans intérêt aujourd'hui*' (!); vgl. a. a. O. p. 7. Er theilt daher von den Gedichten nur im Allgemeinen den Inhalt mit. Trotz jener Veröffentlichung hatte S. (1595) die beiden Gedichte übersehen, und erst in L. (1598) fanden sie Aufnahme, und zwar unsere Elegie unter der Bezeichnung: *Terceto* und, wie es scheint, mit der Ueberschrift: *A Dom Leonis Pereira sobre o livro que Pero de Magalhâes lhe offereceu no Descobrimento da terra de Santa Cruz* (vgl. B. 3, 25). Der genannte Schriftsteller hatte zwei Jahre zuvor seine ‚*Regras que ensinâo a maneira de escriver a ortografia da lingoa Portuguesa com hum dialogo que adiante segue em defensâo da mesma lingoa. Lisboa 1574*' (wieder aufgelegt 1590 u. 1592) veröffentlicht (vgl. Ternaux p. 3) und darin gegen die portugiesischen Dichter, welche der kastilischen Mundart sich bedienten, seinen Tadel gerichtet und die portugiesische Sprache als besonders geeignet für die heroische Poesie hervorgehoben, mit dem Hinweise auf Camoens' Lusiaden: ‚*vede as obras do famoso poeta Luiz de Camôes, de cuja fórma o tempo nunca triumpharâ*' (vgl. B., Hist. I, 352). Da unser Dichter mit D. Leonis Pereira, an welchen er wahrscheinlich schon früher das oben genannte Sonett gerichtet hatte, in näherer Beziehung stand, so konnte er leicht, als sein Freund Magalhães dem berühmten Helden seine Schrift zu weihen gedachte, die Annahme dieser Widmung vermitteln und schrieb daher unsere Terzinen „zum Geleite" des Gesuches. — Vgl. FS. a. a. O. S. 30[a] f.; J. I, 89 u. III, 468; B., Hist. I, 352 f. und Son. 229 u. dazu die Anm.

V. 3 „Santa Cruz" — vgl. Lus. X, 140. — Der Entdecker Brasiliens Pedro Alvares Cabral liess, wie FS. a. a. O. erzählt, bei seiner Landung an der dortigen Küste ein hölzernes Kreuz errichten — es war Kreuz-Erfindungs-Tag, der

3. Mai 1500 (vgl. Ternaux, ‚*Histoire*' p. 19) — vor demselben Messe lesen, den Heiden, so gut es gehen wollte, predigen und nannte das Land ‚*Santa Cruz*'. Erst später bekam es nach dem bekannten Färbholze (vgl. Ternaux p. 20) den Namen: (*Terra do*) *Brasil.* Anfangs wendete man dem neu entdeckten Gebiete keine besondere Aufmerksamkeit zu, bis König D. João III. im J. 1549 eine geregelte Verwaltung einrichtete. Die erhöhte Bedeutung, welche es seitdem gewonnen hatte, war ohne Zweifel Veranlassung für Magalhães' ‚*Historia*', 14 kurze Kapitel über Entdeckung, Lage, Verwaltung, Bewohner usw. des Landes. — V. 25 Statt „Thalia", der Muse der komischen Poesie, sollte man Klio, die Muse der Geschichte, hier erwarten. — V. 41 Bellona, die Kriegsgöttin, mit blutiger Geissel bewaffnet; vgl. Virg. Aen. VIII, 703. — V. 49 „Die Linke" usw. vgl. Son. 193; Lus. V, 96, 3; VII, 79, 8; X, 155, 1 f., sowie Garcilasso S. 117 Z. 21: ‚*Tomando ora la espada, ora la pluma*' und Cervantes, D. Quij. I, 18: *nunca la lanza embotó la pluma, ni la pluma la lanza.* Alle die Stellen beruhen wohl auf Ovids (Heroid. XI, 3 f.) Vorgange. — V. 57 „Ein Leonis" (***hum Leoniz***) deutet auf ‚*leâo*'; vgl. Anm. zu Son. 229. — V. 65 f. „im Osten", besonders auf der Halbinsel Malakka. — Das Folgende: „wo sie" (sc. die Musen) „Kriegergeist" usw. = *onde primeiro Hum soldado gentil instituíram* bezieht FS. auf Pereira; doch muss es ohne Zweifel allgemein gefasst werden. — V. 68 „Dass ihm's gelang" usw. Die Beziehung ergiebt sich aus seinem Verhalten gegen den Governador Barreto; vgl. zu V. 79 ff. Auf seinem Grabsteine im Franziskaner-Kloster zu Lissabon las FS. (Rim. var. IV, 35[b]) die einfache Inschrift: *Aqui yaze un Christiano.* — V. 71 ff. „Den gold'nen Chersones" = Malakka, zuerst von Diogo Lopes de Sequeira besucht, dann von Affonso d' Albuquerque (1511) erobert; vgl. Mickle I, cxxxii und Schäfer III, 241 ff. — Ueber diese Vertheidigung Malakkas sagt FS., Eur. Portug. Tom. III, p. 9: ***D. Leonis Pereira con duzientos Portugueses resistió el cerco que con***

*duzientos vasos que traían quinze mil combatientes, le puso en Malaca elRey de Achem, haziendole volar con perdida de tres mil, y de un Infante su hijo.* In einigen Punkten abweichend, erzählt er zu unserer Stelle (36ª): Im Jahre 1568 am 20. Jan. habe D. Leonis Pereira in Malakka, wo er damals Kommandant war, mit einigen Rittern zur Ehre des Tages [sc. des Geburtstages König D. Sebastiãos] am Meeresstrande Rohrstockspiele gemacht, als die Flotte des Königs von Achem, 350 (!) Fahrzeuge stark, mit Weibern und Kindern und Habe und Gut beladen, um nach der Einnahme der Veste sich sofort wohnlich einzurichten, plötzlich in Sicht kam. Leonis störte sich nicht daran, sondern beendete erst das Spiel; dann liess er seine Leute, darunter 200 Portugiesen, im Ganzen 1500 (!) Mann aufmarschieren und schlug die Feinde in die Flucht. Zurückgekehrt vertheilte er die Beute, Gemmen und Gold im Werthe von 15000 *Escudos de oro.* — V. 79 ff. „Und aus dem Reich“ usw. Als späterhin (1574?) der kaum (Decbr. 1573) ernannte Governador von Indien, Antonio Moniz Barreto (1573—1577), unserem Helden, gegen die königliche Weisung und trotz der Entscheidung des in dieser Angelegenheit zu Goa von Barreto zusammenberufenen Rathes, die nöthige Flotte und Mannschaft zur Behauptung Malakkas vorenthielt, während er nach anderen Punkten verschiedene Armadas aussandte, da ging Perreira, damals *‚Governador de Malacca‘* (seit 1573) nach Portugal unter Segel, „wohl versehen mit urkundlichen Papieren, um sie zu seiner Rechtfertigung dem Könige vorzulegen“ (vgl. Schäfer IV, 272 ff.); denn, sagt FS. in seiner Asia, Tom. III, part. 3, cap. 9 darüber: *tal hombre, como este, sabe arrojar interesses, y espranças, y mundos, quando le tratan con sinrazones.* — Es scheint nach V. 80 ff., dass König D. Sebastião zum zweiten Male Leonis Perreira zum Governador von Malakka bestimmt hatte, zur Zeit als unsere Terzinen geschrieben wurden; aber nach FS. (a. a. O. 36ᵇ) nahm Perreira die Wahl nicht an und wurde später *‚Capitan General de Ceuta‘*. — V. 103 ff.

Die liebenswürdige Bitte für den Freund enthält zugleich persönliche Erfahrungen des Dichters.

Eleg. V. **Erwünschte Wehen.** — Wie schon oben bemerkt wurde, geben die älteren Ausgaben diesen Terzinen den Namen: *Capitulo.* Faria e Sousa liess zuerst diese Bezeichnung fallen und stellte das Gedicht unter die Elegieen. Er nehme diese Aenderung vor, sagt er (Rim. var. IV, 38ª), um die Citate zu vereinfachen, und nicht etwa, um wie Castelvetro und Fernando de Herrera zu verfahren, von denen der erstere Sestine genannt habe was Petrarca als Canzone, und der letztere Canzone was Garcilasso als Ode bezeichnet habe. Braga giebt keinen Unterschied zwischen ‚*Elegias ou Capitolos*' an (vgl. B., Ant. Port. p. VII, § 26); nach FS. (Anm. zu V. 24) wurden diese ‚*Tercetos*' wegen der darin vorkommenden ‚*Remates*' (die Schlussverse: 24, 27, 30, 33 und 39, 42, 45, 48, 51) ‚*Capitolo*' überschrieben; vgl. Eleg. XXIV und dazu die Anm.

Eleg. VI. **Narcissus.** — Manoel de Faria Severim macht in seiner ‚*Vida do Grande Luis de Camôes*', wo er von dessen ‚*Amphitriôes*' spricht, folgende Bemerkung: *Outras traduçôes fez tambem em verso em que se nâo mostrou menos elegante como foy a Elegia da payxâo* [vgl. Eleg. XI] *de Sanasaro, o Psalmo: Super flumina Babylonis* [vgl. Bd. I, Nro. I], *a fabula de Biblis* [?] *e a de Narciso, e outros;* vgl. Ed. Lisboa 1720; Vida fl. 8ᵇ. — Auf diese Stelle gestützt, hat Juromenha ein erzählendes Gedicht von 72 Stanzen, dessen Inhalt die Fabel von Echo und Narcissus bildet, unter Camoens' Octaven aufgenommen; vgl. Nro. IX (*inedita*), J. II, 343—362. Er bemerkt dazu (ebend. 563): *nâo sei o auctor italiano d'onde* [*estas oitavas*] *foram traduzidas.* Aber dass diese Dichtung oder Uebersetzung von Camoens herrühre, ist nicht erweislich. Sie findet sich in Luiz Francos Mscr., ‚*aonde nâo vem rubrica ou signal que indique ser de Camôes*', wie Braga (B. 3, VII) mittheilt. Welches Gedicht Manoel de Faria Severim unter der ‚*fabula de Narciso*' wahrscheinlich gemeint habe, ist unschwer zu errathen, und man wird Bragas

Ansicht (ebend. VIII) beistimmen müssen, wenn er sagt: ‚*É mais natural que seja esta fabula a Elegia XIX* [= Nro. VI], *que Faria e Sousa encontrou no Ms. de Manoel Godinho com o titulo* ***Fabula de Narciso***‘, indem er zugleich auf unsere Elegie V. 124 f. Bezug nimmt.

Die Handschrift, welche diese (6.) und die folgende (7.) Elegie enthielt, entdeckte FS. in Escalona. Sie umfasste eine Sammlung ‚*de prosas e poesias*‘, sämmtlich von ein und derselben Hand geschrieben, und zwar zunächst eine portugiesische Predigt (*Sermon*), dann die Beschreibung der ‚*Comarca de Entre Duero y Miño*‘ des ‚*Dr. Juan de Barros*‘, darauf verschiedene, meistentheils unbedeutende (*las más dellas malas*) Gedichte, einige darunter in kastilischer Sprache. Am Ende stand: ‚*Acabouse de trasladar a 29. de Julho de 1593. em Evora por Francisco Alvares, de alcunha o Socio, por huma copia de Manoel Godinho, que diz a tirou do proprio Original anno 1562. Se aqui ouver erros, eu o trasladey assi como estava, porque o Godinho nâo sabia Latim .... Esta Elegia*‘, fährt dann FS. fort, ‚*tiene en aquella copia este Titulo: Fabula de Narciso*‘. Vgl. FS., Rim. var. IV, 41ᵇ f.; J. III, 472; B., Hist. II, 572.

Das Gedicht wurde zuerst in's Deutsche übersetzt von Chr. Schlüter; vgl. Sämmtl. Idyllen S. 197 ff.

V. 21 „Und Gelb und Blau“ usw. = (*flôres*) *azues* und *amarellas*. Dazu macht FS. die Bemerkung: *el amarillo es color de amantes: y el azul de zelos: y zelos crecen mucho en amantes que desconfian, y el amarillo tambien significa desconfiança*. — V. 32 „Des schönen Hirten“ = Narcissus; vgl. Anm. zu V. 124. — V. 34 „der Eine“ = Adonis; vgl. Ovid. Fast. V, 221 ff. und Canz. XVII, V. 101 ff. — V. 36 ff. vgl. Anm. zu Idylle VII, 398 ff. — V. 61 ff. „Die Nachtigall“ usw. = Philomele; „des Schwestermannes“ = Tereus. — Philomele, Tochter des Pandion, Königs von Attika, und der Zeuxippe. Tereus aus Thracien, Gemahl ihrer Schwester Prokne, der Mutter des Itys, hatte Philomele, während er seine Gattin

auf dem Lande verborgen hielt, unter dem Vorgeben, Prokne wäre todt, entehrt und zur Verheimlichung seiner Unthat der Zunge beraubt. Die Unglückliche, von Tereus' Betruge unterrichtet, stickte in ein weisses Gewand mit purpurnen Fäden das Vorgefallene und that ihr Schicksal auf diese Weise ihrer Schwester kund. Prokne eilte zu ihr, tödtete ihren eigenen Sohn Itys, setzte ihn Tereus zur Speise vor und floh mit Philomele. Der Gemahl verfolgte die Schwestern. Alle drei wurden Vögel: Tereus ein Wiedehopf, Philomele eine Nachtigall, Prokne eine Schwalbe. — Vgl. Ovid. Metam. VI, 424 ff. — V. 68 „Des eig'nen Kindes" — Im Originale steht: *de seus filhos,* ein Irrthum, welcher vielleicht aus Virg. Georg. IV, 511 herrührt: *populea moerens Philomela sub umbra — Amissos queritur foetus;* doch ist an dieser Stelle die Rede von einer Nachtigall, welche ein rauher Pflüger der Jungen im Neste beraubte. — V. 111 ff. „den Gott" usw. = Amor. — V. 113 f. „Ein Weiser sagt" usw. Der Dichter scheint an Evang. Matth. XV, 14 zu denken. — V. 121 „Doch was" usw. Der Uebergang: *Tornando ao bosque* etc. ist matt und unerwartet, obwohl der Dichter, wie FS. bemerkt, *‚procede con claridad'*. — V. 124 Narcissus, Sohn des Kephissus und der Liriope, ein schöner, spröder Knabe, welchen endlich zur Strafe für seine Kälte das Geschick ereilte, dass er zu seinem eigenen Bilde, welches er in einem Quelle erblickte, von Liebe ergriffen und von Sehnsucht verzehrt wurde. Sein Leichnam verwandelte sich in die gleichnamige Blume. Vgl. Ovid. Metam. III, 346 ff. — V. 128 ff. „die Holderblühte" = Echo. Diese, eine böotische Oreade oder Bergnymphe, pflegte mit lieblichem Geplauder die Juno, wenn diese ihren bei den Nymphen weilenden Gemahl überraschen wollte, so lange hinzuhalten, bis jene entflohen waren. Die Göttin merkte endlich die List und nahm der Nymphe den vollen Gebrauch der beweglichen Zunge, so dass sie „weder dem Redenden lernte zu schweigen, noch selbst eher zu reden, die wiederhallende Echo" (Voss). Da erblickte sie einst, verborgen im Waldthale, den schönen Narcissus und

fasste Liebe zu ihm. Verschmäht und zergrämt, schwindet sie hin, bis nur Laut und Gebeine noch übrig sind. „Tönend bleibet der Laut; das Gebein wird in Felsen verwandelt. Immer noch lauscht sie im Wald, und nie auf dem Berge gesehen, wird sie von allen gehört; ein Nachhall lebet in jener“ (Voss). — Vgl. Ovid. Metam. III, 358 ff. —

Eleg. VII. **Amors Lustgarten.** — Schon früher verdeutscht von Chr. Schlüter in Sämmtl. Idyll. S. 208 ff. — Diese Elegie hatte in der Handschrift, welche Faria e Sousa benutzte (vgl. a. a. O. IV, 49[b]), den Titel: *Vergel de Amor,* eine Ueberschrift, welche der Uebersetzer beibehalten zu sollen glaubte. Seltsam berührt es, wenn jener begeisterte Sammler Camoens'scher Gedichte diese Terzinen etwas kühl behandelt und erklärt, er gebe die Elegie nur wegen der darin enthaltenen Blumensprache und der leichten Behandlung des schwierigen Stoffes. Hielt er sie für unecht oder was bewog ihn sonst, von seiner Gewohnheit abzuweichen? — Er giebt dann in den Anmerkungen über die Bedeutung der einzelnen Blumen Erläuterungen nach einem Werke des Portugiesen ‚Fray Isidoro de Barrera, Religioso de la Orden de Christo‘, welches unter dem Titel: *Tratado das significaçôes das plantas, flores e fructos que se referem na Sagrada Escriptura‘, Lisboa 1622* erschien (vgl. J. III, 479), und macht den Leser ausserdem mit zwei anderen Kennern der Blumensprache bekannt: Rinaldo und Pelegrino. Alles das ohne Noth und Nutzen; denn was in dieser Hinsicht zum Verständnisse des Gedichtes wünschenswerth ist, hat der Dichter selber hinzugefügt. Dank dagegen verdient, dass er hie und da die Blumen näher bestimmt. — Dass unter der sinnigen Blumenhülle ein eigentlicher Liebesbrief versteckt sei, hält Juromenha für unwahrscheinlich, weil der ‚emblematischen Phraseologie‘ ein inniger Zusammenhang abgehe. Ich stimme dieser Ansicht bei. Meines Erachtens hat der Dichter nichts anderes bezweckt, als unter damals üblichen Sinnbildern Gefühle, Stimmungen, Wünsche usw. der Liebenden in bunter Folge an einander zu reihen.

V. 3 „Almen“, portug. *Almeno* = (Anagramm von) ***Manoel.*** FS. fand anstatt dieses Namens die Buchstaben: **C. N.** in einer anderen Handschrift; er hat sie nicht zu deuten vermocht. — Zu V. 58 ff. vgl. Canz. XIV, V. 1 ff. und Hor. Epist. ad Pison. 408 f. u. Ovid. Metam. XI, 235 ff. — V. 66 Zu „Myrte“ macht FS. die Bemerkung, sonst werde Freude darunter verstanden; doch sei hier eine Myrtenart gemeint, deren Blätter wie mit Nadeln gestochen aussähen. — V. 70 „Levkojen“ = portug. *goivos.* Von diesen unterscheidet der Dichter den ***rôxo goivo,*** welchen ich V. 87 als „Goldlack“ genommen habe. FS. erklärt: *Goyvos en Castelhano son alhelies, y violetas en Italiano . . . . aylas de todos colores, y las palidas significan pasion amorosa; y las otras burla, engaño, cosa de poca dura, y debil esperança.* — V. 72 „Vergissmeinnicht“ habe ich für *malmequeres* eingesetzt; uns fehlt die Doppelbezeichnung: *malmequeres* und *bemmequeres* für *Chrysanthemum leucanthemum,* je nachdem es beim Abrupfen der Blättchen Schlimmes oder Gutes bedeutet; vgl. Son. 208 und Canz. XVII, 123 f. sowie FS. a. a. O. IV, 52ª. — V. 74 „Salbei“ = *salva;* vgl. V. 101. — Zu V. 77 *puros cravos* = weisse Nelken vgl. V. 96. — V. 83 „Vergessen“ usw. — *Junto do rosmarinho, que he* ***crecer*** (V. 84) liest FS. und giebt eine Erörterung, welche dem Verständnisse nicht aufhilft. Die Aenderung in H., welche J. und B. aufgenommen haben, trifft ohne Zweifel das Richtige: *que he* ***'squecer.*** — V. 86 „der duftigen Cypresse Hoffen“ fasst FS. wohl mit Recht als Hoffnung auf den Tod. — V. 91 f. „Zudringlicher, als Kretas Park“ (*o jardim de Creta*) usw. weiss ich ebensowenig wie FS. zu deuten. — V. 96 *cravos* habe ich hier mit „Näglein“ übersetzt, zum Unterschiede von ***puros*** *cravos* (V. 77). — V. 101 „Statt Malven“ usw. Das Original hat: *Por a* ***salva;*** doch ist der „Salbei“ schon V. 74 gedacht, und zwar mit anderer Deutung. Ich schlage daher vor: *Por a* ***malva*** zu lesen und habe darnach übersetzt. —

Faria e Sousa meint, das Gedicht sei geschrieben, als Camoens sich mit dem Gedanken trug, nach Indien zu gehen; 1549 habe er sich dazu entschlossen und 1550 in die Liste sich eingezeichnet; vgl. Rim. var. IV, 58$^{b}$. Juromenha a. a. O. denkt an die Zeit, als der Dichter von Coimbra nach Lissabon kam; damals sei es wohl verfasst und vielleicht aufgezeichnet während der ersten Verbannung (Ribatejo). Sichere Anhaltspunkte für eine derlei Bestimmung vermag ich in dem Gedichte nicht zu entdecken.

Eleg. VIII. **Besiegt und beseligt.** — Zum ersten Male wurde diese Elegie (vgl. Anm. zu Ode IV) bereits vor hundert Jahren in's Deutsche übertragen von (Karl) Siegmund Frhrn. von Seckendorff und veröffentlicht in Friedr. Justin Bertuchs: ‚Magazin der Spanischen und Portugiesischen Literatur' (3 Bde., 8°), Weimar 1780—1782 (!), Bd. I, S. 321—326. Um dem geneigten Leser über die Seckendorff'sche Arbeit, welche die Strophenform und Reimverkettung der Vorlage ändert und das Gedicht um zehn Verse kürzt, ein Urtheil zu ermöglichen, setze ich V. 1—21 seiner Nachbildung her:

„Schöne Belisa! du Trost meiner Seele!
Einziger Born, der mein Leben erhält!
Thron, den die Liebe zum Sitz sich bestellt!

Grausame! die du mit marternden Fesseln
Jeden belegest, und keinen verschonst!
Immer verlangest und nimmer belohnst:

O! wie betrügt deine Schönheit die Herzen,
Wenn du zu sanfter Empfindung sie weckst,
Und doch in dir so viel Bosheit versteckst!

Und o! wie strafst du gefühllose Seelen,
Die du zu lieblicher Sanftheit bekehrst,
Wenn du durch Launen ihr Leiden vermehrst!

Dünkt es dir Sünde, ermattete Sclaven,
Die deine Güte, wär' auch sie verstellt,
Freudig am Ruder des Elends erhält.

Dünkt es dir Sünde, mit tröstendem Wahne,
Für die so lang schon erduldete Quaal,
Auch nicht sie täuschen zu wollen einmal!

O! so ist zweymal noch grösser die Sünde,
Wenn du dem, den du im Stillen beklagst,
Blos ihn zu quälen, die Liebe versagst." usw.

In unseren Ausgaben ist diese (8.) Elegie an eine Dame Namens *Belisa* (V. 1) gerichtet, welche in C.'schen Gedichten mehrfach erscheint, z. B. Id. II, IV. u. VII, sowie als *Sibela* gefeiert wird in Son. XX u. CXLI; denn beide Benennungen sind anagrammatische Aenderungen für *Isabel*. — Dagegen stand in einem Mscr., welches Faria e Sousa (Rim. var. IV, 59ª) zuletzt auffand, *Felicia* anstatt *Belisa*, was auf einem Versehen des Abschreibers beruhen könnte. Auffälliger ist, dass eine andere Handschrift, welche FS. benutzte, unsere Elegie dem Dichter und Chronisten Francisco de Andrade zutheilte und ebenfalls *Felicia* las. Ausserdem hatte unser Gedicht dort: ‚*81* (!) *Tercetos, lo más de mala desistion*', während es in den übrigen Handschriften nach FS.'s Angabe aus ‚*40 Tercetos*' besteht. Faria e Sousa erklärt sich diese Verschiedenheit dahin, dass entweder Camoens die ursprüngliche Fassung auf die Hälfte des Umfanges beschnitten oder Francisco de Andrade die Camoens'sche Elegie auf „*80* (!) *Tercetos*" ausgedehnt habe. Die letztere Annahme schmeckt sehr nach der Monomanie FS.'s, der immer und überall Diebstahl am Eigenthume seines ‚Meisters' wittert, und verunglimpft einen unbescholtenen Namen (vgl. Anm. zu Son. 67). Franc. de Andrade, ein jüngerer Zeitgenosse von Camoens, übersetzte (1566) die ‚*Philomena Sancti Bonaventurae*', veröffentlichte (1589) seine Epopöe in 20 Gesängen (Ottaverime): ‚*Primeiro*

*Cerco de Diu*' und schrieb, von Philipp III. (in Portugal: II.) zum ‚*Guarda-mór da Torre do Tombo*' und ‚*Chronista-mór do Reino*' ernannt (1599), eine ‚*Chronica de D. João III*'; vgl. B., Manual, p. 311 f. Man dürfte ihm daher die Abfassung einer Elegie wohl zutrauen, wenngleich er in seinem Epos nach Bragas Ansicht mehr Chronist als Dichter ist (*é francamente historiador antes de poeta*). Leider haben weder FS. noch J. und B. die längere Fassung veröffentlicht; auch finde ich nirgends bemerkt, dass sie handschriftlich noch vorhanden sei; das letztere gilt auch von der kürzeren Fassung, in welcher einige Textunterschiede (vgl. FS., H. und J.) nicht aus den Handschriften, sondern von den Herausgebern herrühren. Somit fehlt zur weiteren Erörterung der Frage jeglicher Anhaltspunkt. Indess giebt es ausser den beiden von FS. aufgestellten noch eine dritte Möglichkeit, und diese meine Muthmassung, die Faria e Sousa gegenüber mindestens nicht unerlaubt sein dürfte, will ich nicht unterdrücken: Die längere Fassung gehört vielleicht Franc. de Andrade, und FS. kürzte sie auf die Hälfte, setzte statt des Namens Felicia, welcher bei C. meines Wissens nicht vorkommt, die Belisa der Idyllen ein und schrieb die Elegie seinem Lieblinge zu. Das liess sich um so eher und leichter bewerkstelligen, als das Gedicht wahrscheinlich schon ursprünglich in Gedanken und Ausdruck mancherlei Anklänge an Camoens' Denk- und Dichtweise enthielt.

Eleg. IX. **Hohe Minne.** — Faria e Sousa setzt (Rim. var. IV, 62[a]) diese Elegie in das 17. oder 18. Lebensjahr des Dichters, also in das Jahr 1541/42. Den Grund für diese Behauptung giebt er nicht an; doch veranlasste ihn, wie mir wahrscheinlich ist, zu dieser Zeitbestimmung V. 51, welcher in Canz. IV (V. 52) ‚Scheidegruss nach Coimbra' genau sich wiederholt:

*Morra eu, Senhora; e vós ficae contente.*

Ich muss gestehen, dass jene Annahme dadurch einigen Halt gewinnt. Falls sie richtig wäre, würde unsere Elegie wohl

an den Ufern des Mondego gedichtet und jener Coimbranerin gewidmet sein, an welche der ‚Scheidegruss nach Coimbra' sich wendet. Darnach scheint mir jene Canzone später (1542), als diese Terzinen (1541) verfasst zu sein; vgl. Anm. zu Canz. IV. Zum Schlusse will ich noch bemerken, dass FS. die fünf Terzinen: *Se vos offendo — qu'estar vos vendo?* d. i. V. 34—48 so schön findet, dass es schönere nicht gebe *en todo lo de que deve constar el escrivir galante y tierno y casto.*

Eleg. X. **Auf den Tod D. Miguels de Meneses.** — Meine Uebersetzung dieser Elegie schliesst sich an den FS.'schen, fast überall aufgenommenen Text, mit der einzigen Ausnahme, dass ich aus einer anderen Quelle den Schlussvers (163) hinzugefügt habe. Faria e Sousa (a. a. O. IV, 65ª) macht die Bemerkung, der Dichter habe diese Terzinen durchaus ungefeilt (*sin lima alguna*) gelassen, weil ihm die Ausführung (*urdiembre*) des Gedichtes nicht gefallen habe; später (69ª) meint er, der Tod D. Philipps (vgl. V. 80) sei Schuld daran gewesen. Damit steht offenbar im Widerspruche was er (65ª) über die beiden Abschriften sagt: *En una tiene 80. tercetos* [genau 241 Verse], *y en otra los que aqui van, que son 55.* [? genau 163 Verse] *de que parece intentó mejorarla.* Darnach würde Camoens so gewaltig gefeilt haben, dass ganze 26 Terzinen wegfielen, abgesehen von sonstigen Aenderungen. Aber die verkürzte Fassung scheint nirgends, ausser in FS.'s eigener Abschrift, sich gefunden zu haben; denn eine ältere Handschrift, in welcher die Elegie aus 55 Terzinen oder vielmehr 163 Versen bestände, wird von keinem Herausgeber erwähnt, und Alvares da Cunha, welcher unser Gedicht, wahrscheinlich nach Einsicht der FS.'schen handschriftlichen Sammlung, in seiner Ausgabe (A) zuerst (1668) veröffentlichte, giebt nicht den FS.'schen, verkürzten Text, sondern die längere, wahrscheinlich ursprüngliche und einzig echte Fassung der Handschrift. Dasselbe thun die Ed. Gendron, Paris 1759 (II, 344 ff.) und die Ed. Rodrigues, Lisboa 1772 (II, 399 ff.).

Die übrigen Herausgeber sind, soweit ich sie kenne, sämmtlich Faria e Sousa gefolgt; auch J. und B. Die beiden letzteren verzeichnen jedoch in den Anmerkungen — freilich nicht ohne Versehen — die verschiedenen Lesarten und die ausgestossenen Strophen, während andere Ausgaben z. B. Lisboa 1720, Paris 1815, Hamburg 1834 des auffälligen Verhältnisses der beiden Texte mit keinem Worte gedenken. Damit der Leser einen Einblick gewinnen und ein Urtheil sich bilden könne, will ich die ausgestossenen Strophen in Uebersetzung geben, ohne auf die verschiedenen Lesarten in den übrigen, A. und FS. gemeinsamen Terzinen Rücksicht zu nehmen, weil jene Varianten im Ganzen von zu geringem Belange sind, wenigstens für den Uebersetzer. Im Folgenden bezeichne ich mit A. den längeren, mit FS. den kürzeren Text:

Statt FS. V. 43—45 hat A. folgende 11 Terzinen:

Ist Fürst und Land und Ahnenruhm bedroht,
Wer dann, getreu der heil'gen Pflicht, das Leben
Einsetzt und geht entgegen Kampf und Tod:

Dem wird gewiss im Kreis der Sterne geben
Der Herr den Ehrenplatz mit güt'ger Hand,
Wo Licht und Lust der Helden Stirn umweben.

Doch ach! für alle Zeit so fern gebannt
Dem hohen Herrn, dem freundlichen Genossen,
Wer böte jetzt der Trauer Widerstand?

Uns hatte ja sein hehrer Geist erschlossen
Von Neuem der erhab'nen Ahnen Bild,
In Kämpfen und Gefahren unverdrossen;

Für Untergeb'ne liebevoll und mild,
Und angenehm und sanft für Gleichgestellte,
Und Jedermann in allem wohlgewillt;

Ein ed'les Herz, das uns die Herzen schwellte
Mit reichster Hoffnung, bis den Vollgewinn
Zu früh des Schicksals harter Schlag zerschellte;

Und ein Verstand, gediegen im Beginn
Der Jugend schon, ein fröhlich und zufrieden
Gemüth und ein gesetzter, ernster Sinn;

Natürlich und von jedem Falsch gemieden,
Von Ueberhebung fern und frei von Tand,
Dort oben heimisch bloss und fremd hienieden;

Des Leibes Wuchs, der Zierlichkeit verband
Mit Füll' und Kraft und jedes Aug' entzückte;
Der Glieder Bau, so stark und so gewandt;

Die Rosenglut, die Mund und Wangen schmückte
So frisch und lieblich, wie zur Sommerzeit
Vom Strauche nimmermehr man Rosen pflückte;

Das alles hat der Tod aus Groll und Neid
Zerstört und unser Herz, das freudeleere,
Grausam der tiefsten Kümmerniss geweiht.

Statt FS. V. 76—78 hat A. folgende 2 Terzinen:

Dort wird ihr Herz vom Wehe so umnachtet,
Dass sie belästigt was zum Trost wir sagen;
Beispiel' und Gründe bleiben unbeachtet;

Und wahrlich! klein erscheint und leicht zu tragen
Der Menschen Schmerz, wenn And'rer Herzeleid,
Vernommen kaum, beschwichtigt ihre Klagen.

Statt FS. V. 94—96 hat A. folgende 13 Terzinen:

Wen Furcht befällt und Weh' zukünft'ger Stunden
Oder ein Leid der Gegenwart erregt,
Der hat gemeinem Volke gleich empfunden.

Erhaben steht der Weis' und unentwegt;
Entzücken kennt er nicht und nicht Erschrecken,
Wie schwankend sonst die Menschenbrust es hegt;

Bevor sich Leid und Lust dem Aug' entdecken,
Hat er sie vorgeschaut und überdacht;
Was könnt' Erstaunen, was ihm Angst erwecken?

Von hohem Thurm, entrückt der Erdennacht,
Sieht er von Ehrbegier und Geiz das Streben
Der eit'len Welt zur Leidenschaft entfacht.

Kein böser Anfall macht das Herz ihm beben;
Denn was im Leibesleben Fieberglut,
Das ist Begehrlichkeit im Seelenleben.

Wenn ird'sche Weisheit solch ein Wunder thut,
So lenkt den Blick auf uns're himmlisch-hehre,
Die mehr als all' erhaben ist und gut.

Aram erscheint Euch, fern dem Leidbeschwere
Auf seinem Berg, wo Traurigkeit und Pein
Verbeut die heil'ge Zucht gestrenger Lehre;

Nicht kann ihm Kümmerniss der Tod verleih'n
Der Blutsverwandten, weil Verlust' und Leiden
Für Gottergeb'ne sind gering und klein.

Und uns, ein Priestervolk, mit heil'gen Eiden
In Thun und Trachten stets dem Herrn geweiht,
Nie darf berühren uns der Wahn der Heiden.

Zwar liest man: Einst zur Patriarchenzeit,
So oft ein Leichnam ward in's Grab gebettet,
Erscholl die Todtenklage weit und breit;

Doch war mit Schloss und Riegel noch gekettet
Das Himmelsthor, bis Händ' es aufgethan,
Durchbohrte, die aus Sünden uns errettet;

Auch ging man noch auf altgewohnter Bahn,
Und prunkendes Geleite war verblieben,
Aufzüg' und Bräuche, wie sie sonst geschah'n.

Ihr aber, stellt Euch schmerzbewegten Trieben
Mit Kraft und Muth entgegen als ein Held,
Wie's im Gesetz des Heiles steht geschrieben.

Statt FS. V. 100—105 hat A. folgende 5 Terzinen:

Jedoch erscheint er darin gleich dem hehren
Urahnen, dass des Königs Brust mit Muth
Er schirmt und beut die eig'ne dar den Speeren;

Und einen Wall entgegenstellt der Wuth
Der Tingitaner, die nach blut'gem Streiche
Dem Todten roh entzieh'n des Grabes Hut;

Doch seine Seel' empfängt im Himmelreiche
Den Palmenzweig, des Siegers Schmuck und Lohn,
Und achtet nicht der unbegrab'nen Leiche.

Begräbt man Jeden, dessen Seel' entfloh'n:
So tragen Engelhände heim in Frieden
Den Helden Gottes hin zu Gottes Thron.

Nichts gelten dem gewalt'ge Pyramiden
Und Mausolee'n, gefügt aus Stein und Erzen,
Dem Himmelsruh' in Gottes Schooss beschieden.

Faria e Sousa nennt die ausgeschiedenen Terzinen theils schlecht gebaut, theils überflüssig, theils süsslich (*no son de buena desistion, escusados, mal escritos; dicho esto* [zu V. 61] . . . . *de un hombre haze hastio*); das mag man ihm zugeben; wenn er dagegen am Schlusse der Anmerkungen sagt: *Y en este estado dexó mi Maestro este Poema, sin fenecerle,* so ist das durchaus unrichtig; denn nicht der Dichter, sondern der Abschreiber oder wahrscheinlich FS. selber hat den Schlussvers weggelassen, welchen er durch ‚*etc.*' hinter V. 162 andeutet.

Dass der Dichter, wer es auch sein mag, die Kürzung der Elegie nicht vornahm, wird Jedem klar, welcher die ältere, längere Fassung im Zusammenhange liest: FS. V. 1—42, A. V. 1—33, FS. V. 46—75, A. V. 34—39, FS. V. 79—93, A. V. 40–78, FS. V. 97—99, A. V. 79—93 und FS. V. 106—163. Da ist überall Anschluss und Verbindung, während die jüngere, kürzere Fassung vielfach Risse aufzeigt, obwohl die unberufene Hand sie geschäftig zu überkleistern gesucht hat. Am deutlichsten sichtbar ist die Lücke zwischen FS. V. 42 u. 46, wo das Eingefügte (V. 43—45) durchaus nicht hinreicht und sofort als fremdartig sich erweist, weil es den vorhergehenden Gedanken abbricht und auf den folgenden nicht überleitet. Trotz alledem — und das ist im höchsten Grade auffallend — findet FS. an sämmtlichen Veränderungen, Ausscheidungen wie Einschiebungen, längeren und kürzeren, auch nicht das Mindeste zu tadeln; im Gegentheil, er findet sie alle begründet und angemessen. Was daraus zu entnehmen sei, ist auszusprechen fast überflüssig: Faria e Sousa hat das Gedicht, welches im Mscr. wahrscheinlich nicht einmal Camoens' Namen trug, wenigstens aber, wie wir gleich sehen werden, ihm nicht gehört, verballhornt und für seinen Zweck zugestutzt. Ja, er wäre gern darin noch weiter gegangen und hätte die Elegie mit FS. V. 111 unter Hinzufügung des erforderlichen Schlussverses (*remate*) zu Ende gebracht (vgl. a. a. O. 70$^{b}$ f.). Ausserdem möchte er die Stelle FS. V. 46—63 getilgt wissen; denn da er das Vorhergehende A. V. 1—33 weggeschnitten und den schwächlichen Einsatz FS. V. 43—45 dafür gemacht hat, so entbehrt die erstgenannte Stelle jeder Begründung. In A. V. 10–30 werden dagegen mit leichtem Uebergange (vgl. A. V. 1—9) D. Miguels edle Sitten, geistige Gaben und körperliche Vorzüge so hochgepriesen, dass die Mahnung an die alten Götter, um den Tod ihrer Lieblinge nicht mehr zu weinen, gerechtfertigt erscheint, da hier ein schöneres Wesen erblichen ist. —

Wem die obigen Andeutungen noch nicht genügen, dem sagt FS. (a. a. O. 67ª f.) mit dürren Worten, wie er verfahren sei. Dort heisst es nämlich in seiner Anmerkung zu FS. V. 46: *Si esto, y lo que se sigue, fuere á la muerte de una Dama, estava muy bueno: pero á la de un mancebo (perdoneme mi Maestro) no es cosa soportable . . . . Digo otra vez que no lo quiero sufrir.* Wie er die Elegieen Nro. XIII, XXII u. XXIII seines Meisters für nicht würdig ansah und deshalb in die Sammlung aufzunehmen verschmähte, so hat er diese Elegie auf eigene Hand seines Lieblings würdig zu machen gesucht, aber im Unmuthe darüber, dass es ihm nicht so recht damit gelingen wollte, sich selber als Fälscher entkappt.

Wir wissen nicht, wer die Elegie geschrieben habe; aber dass sie von Camoens nicht herrühren könne, lässt sich beweisen. Zunächst kann darüber kaum ein Zweifel aufkommen, dass der Verfasser dieser Terzinen zu jener Zeit in Indien (Goa) sich befand. Das geht deutlich aus FS. V. 4 ff., 70 ff. u. A. V. 34 ff. hervor. — FS. erklärt daher mit Recht zu FS. V. 4: *De este modo de dezir parece que el P. se hallava en Goa, quando fue este sucesso;* ausserdem bemerkt er, dass der Dichter damals nicht in Portugal (Lissabon) gewesen sei, gehe aus FS. V. 72 hervor, welcher in diesem Falle lauten müsste: *Ao patrio e claro Tejo as novas* ***tragam,*** aber nicht ***levem;*** überdies deutet in FS. V. 76 (= A. V. 34): ‚*Alli*' darauf hin. — Das giebt auch Juromenha zu, wenngleich er sich etwas zweifelhaft ausdrückt (J. III, 489). Wenn aber Braga sagt: *no rigoroso sentido litteral, vê-se que o* ***rumor*** *das tristezas novas* ***vôou até ás praias de Gôa,*** *deixando todos attonitos com o novo damno* (B., Hist. I, 371), so genügt diese Auslegung nicht, um die FS.'schen Gründe zu entkräften. — Zugleich geht ferner aus den Versen FS. 72 u. 76 hervor, dass Brüder des gefallenen D. Miguel in Portugal (Lissabon) sich befanden, namentlich sein Bruder D. Felipe (FS. 80), an welchen die Elegie in erster Linie gerichtet ist. — Endlich erfahren wir, dass D. Miguel nicht bloss in

Diensten seines Königs gefallen ist, sondern dass er dessen bedrohtes Leben durch aufopfernde Hingabe des eigenen vor den Angriffen der Feinde geschützt habe; vgl. FS. 100 ff. und A. 79 ff. — Dass FS. die letztgenannte Beziehung unberücksichtigt liess, ist durchaus unbegreiflich.

Es handelt sich, da jene drei Punkte festgestellt sind, vor allem um die Frage: Wer war jener D. Miguel de Meneses, und wo und wann setzte er zur Rettung seines königlichen Herrn das Leben ein?

Die alte Ueberschrift des Gedichtes rührt ohne Zweifel bloss in ihrem ersten Theile: *‚A' morte de D. Miguel de Menezes'* vom Verfasser dieser Terzinen her. Erst später, als die Erinnerung an den heldenmüthigen Krieger sich verdunkelt hatte, suchte man innerhalb der weitverzweigten Familie der Meneses (vgl. FS., Eur. Port. III, 27 und J. III, 488) den Besungenen aufzufinden und genauer zu bezeichnen. Die im Gedichte vorkommenden Taufnamen: Miguel und Philippe fand man unter der zahlreichen Nachkommenschaft (7 Söhnen, unter welchen jedoch zweimal D. João genannt wird, und 4 Töchtern) eines D. Henrique de Meneses, Gemahls der D. Beatriz de Vilhena (vgl. FS. a. a. O. 65ª). Man machte daher zu der Ueberschrift den Zusatz: *‚filho de Henrique de Menezes, governador da Casa do Civel'*, und da man diesen mit dem *‚governador'* von Indien gleiches Namens, welcher in der portugiesischen Festung Cananor am 23. Febr. 1526 — also unter König D. João III. (1521—1557) — im Alter von 45 Jahren starb (vgl. Son. 89 u. Anm. sowie Schäfer III, 26), in der Folge verwechselte, so fügte man hinzu: *‚que morreu na India'*. So muss die Ueberschrift in A. und in der dieser Ausgabe für unsere Elegie zu Grunde liegenden Handschrift lauten, wie man aus B. 3, 40 sowie aus Ed. Gendron II, 344 und Ed. Rodrigues II, 399 zu schliessen berechtigt ist. Wahrscheinlich wollte FS. oder seine Vorlage (?) den Relativsatz nicht auf den Vater, sondern auf den Sohn bezogen wissen, und so entstand FS.'s spanische Ueberschrift: *‚A la muerte*

*de D. Miguel de Meneses en la India, hijo de D. Enrique de Meneses Governador de la Casa del Civil*', welche a. a. O. in der Anmerkung mitgetheilt wird, nachdem kurz vorher zu dem Namen des Vaters der Zusatz gemacht ist: ‚*Comendador de la Idaña vieja, y Aziñaga, y Sexto Governador* (*al principio del Reynado de Don Juan el III.*) *de la Casa que llaman del Civil, que assistia en Lisboa, y que el-Rey Don Felipe II. entrado en Portugal, passó á la Ciudad del Porto*' (vgl. Ed. Paris 1815, III, 452). Aus diesen Angaben FS.'s macht sich dann die Ed. Lisboa 1720, indem sie nach der Klammer den Zusatz: ‚*de la Casa*' etc. übersieht und auf's Gerathewohl den ‚*Sexto Governador*' näher bestimmt, ihre Ueberschrift zurecht: ‚*Esta Elegia fez o P. à morte de D. Miguel de Menezes na India filho de D. Henrique de Menezes VI. Governador da India em tempo del Rey D. Joâo III.* Vgl. Ed. Lisboa 1720, (Th. II) p. 111ª. Freilich konnte der Abschreiber, was ich nicht verschweigen will, um so leichter dem bezeichneten Irrthume anheimfallen, als der andere Träger des Namens D. Henrique de Meneses in der That der ‚*VI. Governador da India*' gewesen ist. — Wir kommen also mit den Ueberschriften in diesem Falle nicht weiter, und ich habe mich absichtlich näher darauf eingelassen, um an diesem auffälligen Beispiele darzuthun, dass man jene ‚*rubricas*' nicht ohne Prüfung als massgebend für Auffassung und Erklärung der Gedichte betrachten darf.

Glücklicherweise wissen wir heutzutage, dass die alte Ueberschrift in dieser und jener Fassung ausser dem Namen des Besungenen nichts als Irrthümer bringt. Denn es steht ausser Zweifel, dass unser D. Miguel de Meneses ein Sohn D. Manuels und ein Enkel D. Joãos war, dass er in Afrika für seinen König D. Sebastião am Unglückstage von Alcacer Quibir (4. Aug. 1578) fiel, und dass seine Mutter in Anerkennung dieser Verdienste ihres Sohnes ein ansehnliches Jahrgeld durch einen ‚*Alvará*' vom 4. Decbr. 1579 zugesichert erhielt; vgl. J. III, 488: ‚*consta de um alvará de tença con-*

*cedida a sua mâe em attençâo aos serviços de D. Miguel de Menezes, seu filho, que acompanhou el-rei D. Sebastiâo á Africa, onde falleceu, e a vagar por sua morte uma comenda de 80,000 reis*'. Ferner wird ebend. von Juromenha aus einer ‚*chronica manuscripta de D. Sebastiâo*', in welcher die in der Schlacht von Alcacer gefallenen (18), verwundeten und gefangenen (11) Mitglieder (vgl. FS., Eur. Port. III, 27 f.) der erlauchten Familie der Meneses aufgezählt werden, über unseren D. Miguel die Mittheilung gemacht, dass er dort neben und mit seinem ältesten Bruder (*conjunctamente com seu irmâo primogenito*) den Heldentod starb, ‚*ambos filhos de D. Manuel de Menezes e netos de D. Joâo, sexto senhor de Cantanhede.*'

Demnach kann Camoens diese Elegie nicht geschrieben haben; denn er lebte damals nicht in Goa, wo sie verfasst sein muss, sondern in Lissabon; und wer den Jammer und die Weheklage von Hoch und Niedrig, Alt und Jung, Arm und Reich in der Landeshauptstadt über das Unglück des Königes und seines Heeres (vgl. FS., Eur. Port. III, 31 und Schäfer III, 389 ff.) in Betracht zieht, der wird Camoens ebensowenig wie jedem anderen Dichter die fast sträfliche Ungebühr zutrauen, im Angesichte der allgemeinen Trauer, und zwar ohne auch nur mit einer Silbe der nationalen Katastrophe zu gedenken, ein einzelnes Leid zu besingen. Das konnte nur ein Fernstehender, welchem in Goa das ‚*inopinado mal incerto*' (FS. V. 2) gerüchtweise zu Ohren gekommen war. Camoens würde die Tragweite des Unglückes richtiger bemessen haben (vgl. Idylle I, 341 ff.).

Aber was bewog Faria e Sousa, seinem Lieblinge auch dieses Gedicht beizulegen? Mich dünkt, seinem raubsüchtigen Hange zu folgen, hatte er hier Anlasses genug. Zunächst hat die Elegie in Gedanken und Ausdruck mancherlei Anklänge an Camoens'sche Denk- und Dichtweise; dann aber hat Camoens so viele Mitglieder des Meneses-Stammes gepriesen (vgl. Son. VI, LXXXIX, Lus. X, 53, 54, 104) und darunter

Urgrossvater (D. Duarte) und Ururgrossvater (D. Pedro) unseres Helden (vgl. Lus. VIII, 38 und Anm. zu FS. V. 100 ff. u. A. V. 79 ff.), dass FS. dem Gelüste nicht widerstehen konnte, auch diesen Meneses in den Ruhmesreigen zu Gunsten seines ‚Meisters' aufzunehmen. Und dieser Monomanie zu Liebe ist er wahrscheinlich dem klaren Sachverhalte in den eben bezeichneten Versen des Gedichtes aus dem Wege gegangen und hat, nicht in Afrika, sondern in Indien aufzufinden gesucht, aber begreiflicherweise nicht zu entdecken vermocht: *‚la ocasion en que murió Don Miguel* (a. a. O. 65ª). Denn kein portugiesischer König ist jemals in Indien gewesen. Es bleibt also nichts anderes übrig, als der Tag von Alcacer Quibir in Afrika, und damit wird, wie wir gesehen haben, die Annahme durchaus hinfällig, dass Camoens unsere Elegie gedichtet habe. Wer trotz alledem sich nicht entschliessen kann, das Gedicht für unecht zu erklären, der muss anderwärts während Camoens' Lebzeiten irgend eine Schlacht oder irgend ein Gefecht nachweisen, in welchem für den König von Portugal — also D. João III. oder D. Sebastião oder D. Henrique — ein D. Miguel sein Leben aufgeopfert habe. Das hat Juromenha (J. III, 489) nicht vermocht, und es wird niemals gelingen.

Meine Uebersetzung der kürzeren Fassung weicht in nachstehenden Punkten von dem FS.'schen Texte ab: V. 35 ff. bin ich mit J. u. B. der H.'schen Conjectur gefolgt, obwohl die Lesart von A. kaum Anstoss giebt:

Da gab er, gleich der Flamme, die verlor
Hinschmachtend all den Saft, von dem sie lebte —

wenn man dabei *‚flama fraca'* [FS.: *debil flama*] als Flamme einer Lampe oder Kerze versteht, wie durch *‚Seu humido licor'* [FS.: *O radical humor*] genugsam angedeutet ist. Die H.'sche Conjectur wurde wahrscheinlich veranlasst durch FS.'s Hinweis auf Idylle I, V. 249 f. — V. 54 habe ich mir erlaubt: *Nem de* ***disco*** (st. *risco*) *sujeito a algum reparo* zu lesen; es ist bezeichnender neben *‚ferino dente'* und deutet, wie dieses

auf Adonis, so auf Hyacinthus zurück. Auch findet es sich nach FS. in einer Handschrift. A. hat dafür: *Nem de animal algum, que haja reparo.* — V. 68 f. folge ich der Lesart von A., ohne die Interpunktion beizuhalten:

*A' grande integridade, a que se devem;*
*Nâo sâo agoas do damno recompensa.*

FS. giebt seiner Lesart: ‚*a que se devem — Aguas nâo só, do dano a recompensa*' eine so platte Deutung, dass der Gedanke eine Beleidigung für D. Miguels Brüder enthalten würde; vgl. die Anm. zu V. 69. H., J. u. B. haben: *do damno recompensa.* — V. 125 möchte ich: (*com valor*) ***usado*** st. *ousado* lesen und habe so übersetzt. — Ausserdem bemerke ich, dass V. 32 st. ‚*fizera*' mit A. ‚*fazia*' zu lesen ist.

Für meine Verdeutschung der in FS. fehlenden Terzinen (A. V. 1—93) wolle der gütige Leser die Ed. Gendron oder Rodrigues zur Hand nehmen, da in dem Varianten-Verzeichnisse bei J. (III, 489—496) und B. (3, 115—119) mehrere störende Druckfehler sich finden.

**Anmerk. zu FS.** V. 1—163:

V. 9 „am Unglückszuge" König D. Sebastiãos. Schon am 14. Juni 1578 ging der König unter Segel, aber erst volle zehn Tage nachher verliess die Flotte den Hafen von Lissabon, weil der Adel und das Schiffsvolk nicht früher versammelt waren. Am 6. Juli gegen Mitternacht erreichte man die afrikanische Küste unweit Tanger, und am 4. Aug. verlor Sebastian am Flusse Macazem Sieg und Leben (vgl. Schäfer III, 387 ff. und über den Tag der Einschiffung, Abfahrt und Landung FS., Eur. Port. III, 19 ff.). — V. 14 „der Ahnen" — D. Miguels Vater D. Manoel wird von Braga (B., Hist. I, 371) ‚*afamado poeta do Cancioneiro geral*' genannt und auch (B., Poet. pal. 432) im Dichter-Verzeichnisse aufgeführt; doch kann ich ihn im Canc. Ger. nicht auffinden. Indess unterliegt es keinem Zweifel, dass er als Dichter sich bekannt gemacht hatte, nach einer von Braga a. a. O. mitgetheilten Stelle aus Sa de Mirandas (I, 268, 22 ff.) ‚*Carta sexta: A Dom*

*Fernando de Meneses*'. Ob er sich als Krieger ausgezeichnet hatte, weiss ich nicht. — D. Miguels Grossvater D. João, welchen Braga a. a. O. mit Recht ‚*celebrado trovador*' nennt [vgl. die Gedichte im Canc. Ger. I, 4 ff. (*O cuidar e sospirar*) und besonders (ebend. S. 107—135) sein Liederbuch], that sich unter König D. Manuel, der ihn besonders schätzte, in Afrika durch sein Feldherrntalent hervor und leistete seinem Könige bedeutende Dienste als Befehlshaber von Arzilla und Azamor. Er starb am 15. Mai 1514 (Vgl. Schäfer III, 103—127). — Ueber D. Miguels Urgrossvater und Ururgrossvater vgl. Anm. zu V. 100 ff. — V. 18 „die schwarze Seel' enthauchten"; vgl. zu A. V. 83. — V. 22 ff. Der zerhackte Satzbau: „Doch ruhig schon in sein Geschick ergeben —, die Augen — emporgeschlagen, scheint er" usw. ist der Vorlage nachgeahmt. — V. 46 ff. „Göttin von Kythere" = Venus. Auf der Insel Kythere landete die Göttin, als sie dem Meere entstieg; die Phönicier bauten ihr dort einen prächtigen Tempel. — „Enkel und Sohn des Kinyras" = Adonis, der Sohn und Bruder der Myrrha; vgl. Lus. IX, 60, 7 f. und Idylle VII, 348 ff. und Anm. sowie ebend. 399. Venus liebte den schönen Knaben und hatte ihn vor der Jagd reissender Thiere gewarnt (vgl. Ovid. Met. X, 561 ff.); aber ihre Mahnung blieb unbeachtet. Ein verwundeter Eber (V. 53 f.) versetzte ihm tödtliche Wunden. Aus dem Blute des Knaben keimten Rosen auf, wie Anemonen aus Venus' Thränen um seinen Tod; vgl. Bion, Id. I, 64. — V. 49 f. Hyacinth, ein schöner Jüngling, wurde von Phöbus und Zephyrus geliebt. Als er einst mit Phöbus im Diskuswerfen sich übte, trieb der eifersüchtige Zephyrus die Wurfscheibe seines Nebenbuhlers (V. 54) an Hyacinths Kopf, so dass er todt niedersank. Phöbus verwandelte den Liebling in eine Hyacinthe und verhüllte aus Trauer sein Antlitz, die Sonne. Vgl. Ovid. Met. X, 162 ff. — V. 58 „idal'scher Knabe" = Amor, als Sohn der Venus Idalia, welcher zu Idalium (Vorgebirge und Stadt auf der Insel Kyprus) Tempel und Hain geweiht waren; vgl. Idylle VII, 127. —

V. 64 „Thespiaden“ = Musen, so benannt von Thespia, einer Stadt, nicht weit von dem ihnen geheiligten Berge Helikon in Böotien. Das Original hat: *‚filhas de Thespis‘*, eine irrthümliche Auffassung jener Wortbildung; oder hat der Dichter absichtlich als „Thespis' Töchter“ die Musen bezeichnet, weil Thespis, ein Zeitgenosse des Solon und Pisistratus, das griechische Drama begründete? Aehnlich findet man bei uns im 17. Jahrhundert, Martin Opitz zu Ehren, die Muse zuweilen „Opitzinne“ genannt. — V. 65 Von „den ed'len Brüdern“ — zwei werden genannt (vgl. die Anm. zu FS. V. 80 und A. V. 58) — lässt sich Näheres nicht feststellen. — V. 69 FS. versteht unter *‚do dano a recompensa‘* (s. o.) Gnadenbewilligungen Seitens der Fürsten an Väter und Brüder verstorbener Unterthanen zur Vergeltung für deren Verdienste, indem er *‚A' grande integridade‘* auf D. Miguel bezieht (a. a. O. 68[b] u. 69[a]). Dass der letztere Ausdruck nur die öffentliche Thätigkeit der Brüder im Auge hat, ersieht man deutlich aus V. 70 ff. — V. 80 „Don Philippus“ — *‚Estava despachado‘*, bemerkt FS. a. a. O., *‚con la Capitania de Ormuz, y es de creer fue merced en satisfacion de la muerte de su hermano: pero viniendo de Roma le mataron Moros en el mar‘* . . . Aber damit ist ein Sohn D. Henriques de Meneses gemeint. — V. 87 „der alte Kyniker“ = Diogenes, der bekannte Philosoph aus Sinope; vgl. Anm. zu V. 107 f. und Oct. I, 57 ff. und 125 ff. — V. 89 „Der Sulmonenser“ = Ovid; die angezogene Stelle weiss ich nicht anzugeben. — V. 100 ff. „dem hehren Urahnen“ (*Ao grande bisavô*) = D. Miguels Urgrossvater, dem Conde de Vianna, D. Duarte de Meneses. Seit der Einnahme von Alcacer (1458) Befehlshaber daselbst, rettete er seinem Könige D. Affonso V., als dieser einen unüberlegten Streifzug gegen die Mauren in das Gebirge von Benacofú (1463) unternommen hatte, dadurch das Leben, dass er mit wenigen Gefährten dem feindlichen Haufen kräftigen Widerstand leistete. Endlich fiel der Todesmuthige im Kampfe, und die Mauren hieben ihn so zusammen, dass man nichts

als einen Finger von ihm auffand (J. III, 489 steht irrthümlich: ***nem*** *um só dedo;* vgl. FS. a. a. O. 70ª und Schäfer II, 504 f.). Später begrub man diese Reliquie im Kreuzgange des Franziskanerklosters zu Santarem. Vgl. über D. Duarte die schöne Stelle Lus. VIII, 38, 3 ff. In den beiden voraufgehenden Versen gedenkt Camoens auch des Urgrossvaters unseres D. Miguel, nämlich des Grafen D. Pedro de Meneses, welcher sofort nach der Eroberung von Ceuta durch König D. João I. zum Befehlshaber (1415—1437) dieses wichtigen Platzes ernannt wurde und ihn als solcher gegen wiederholte Angriffe und zwei Belagerungen der Mauren mit ebenso grosser Umsicht wie Kühnheit behauptete; seine Thaten wurden auf Befehl des Königs D. Affonso V. von Gomes Eannes de Zurara (*Chronica do Conde D. Pedro de Menezes*) aufgezeichnet; vgl. FS., Eur. Port. II, 321 f. u. Schäfer II, 288 ff. Er war der natürliche Sohn des Conde de Vianna D. João Affonso de Meneses, welcher in der denkwürdigen Schlacht von Aljubarrota (1385) auf Seiten der Kastilier focht und fiel; vgl. Manoel Correa zu Lus. VIII, 38 in der Ed. Lisboa 1720. — V. 107 f. Aehnlich wie Diogenes (vgl. Oct. I, 125 u. Anm.) sprach sich Theodorus, ein griechischer Sophist zur Zeit des Sokrates und Anhänger der kyrenäischen Schule, über Leichenbestattung aus. Als Lysimachus ihm mit Kreuzigung drohte, erwiederte er, ihm sei nichts daran gelegen, ob er am Boden oder in der Luft verwese (Cic. Tusc. I, 43, 102). — V. 118 Ob „euer Feldherr" sich auf den jugendlichen König bezieht? — V. 139 ff. Die Vorlage giebt die vom Dichter Simonides verfasste Grabschrift der bei Thermopylä gefallenen Spartaner (vgl. Herod. Hist. VII, 228), wie es scheint, nicht nach dem griechischen Texte, sondern nach Ciceros Uebersetzung (Tusc. I, 42, 101). — V. 142 ff. Die Lesart in A.: ‚*Amostrando-lhe o ventre* ***sem ter manto‘*** (V. 144) schliesst sich genauer an Justin. Hist. I, cap. 4: *Cunctantibus* [*Persis*], *sublata veste,* [*uxores*] *obscoena corporis ostendunt, rogantes, num in uteros matrum vel uxorum velint refugere.* — V. 157 „die Sphäre von Krystall"

vgl. Anm. zu Eleg. III, V. 203. — V. 163 habe ich nach A. hinzugefügt; FS. verschmäht ihn und setzt dafür ‚*etc*' (!) hin; Braga hat ihn (B. 3, 119) mitzutheilen vergessen.

**Anmerk. zu A.** V. 1—93:

V. 56 f. Die christliche Weisheit ist gemeint. — V. 58 ff. „Aram" (port. *Aram*, ältere Schreibung für *Arâo*), wahrscheinlich ein Bruder D. Miguels und D. Philippes, welcher Mönch oder Einsiedler geworden war, wie des Dichters Diogo Bernardes' Bruder Agostinho (da Cruz). — V. 62 „Der Blutsverwandten" (s. o.) Tod in der Schlacht bei Alcacer. — V. 64 „Priestervolk" — vgl. I. Petr. 2, 9. — V. 83 „Der Tingitaner" = Bewohner von Tingi, jetzt Tanger in Afrika. — Faria e Sousa kannte die längere Fassung der Elegie, also auch diese Stelle, und dennoch erklärt er in der Anmerkung zu FS. V. 17 f.: „Erschlag'ner Feinde, die . . . die schwarze Seel' enthauchten", es seien die Inder gemeint, ‚*porque son casi negros los Indos con que aqui se peleava*'. Uebersah er jene Benennung der Mauren zufällig oder absichtlich? —

Eleg. XI. **Jesus und Maria.** — In F. trägt diese Elegie die Ueberschrift: ‚*A Paixam de Christo nosso Senhor*'. Von dem dort gegebenen Texte, welchen Ed. Gendron (II, 333 ff.) und Ed. Rodrigues (II, 388 ff.) haben abdrucken lassen, unterscheidet sich in einzelnen Lesarten die FS.'sche Recension (vgl. J. III, 496 ff. und B. 3, 113 f.). — Vielleicht veranlasste den Dichter, das Leiden des Heilandes und die Trauer der h. Jungfrau zu besingen, Jakob Sannazzars (1458—1530): ‚*De morte Christi Domini ad mortales lamentatio*', nicht aber, wie irrthümlich in der Ed. Lisboa 1720, (Th. II) p. 112$^{b}$ die Ueberschrift bemerkt, dessen episches Gedicht: ‚*De partu virginis*'. Jene ‚*lamentatio*' und ausserdem Sannazzars ‚*Lamentatione sopra il corpo del Redentor del Mondo*' sind an einigen Stellen mehr oder weniger wörtlich benutzt; doch ist dessungeachtet unsere Elegie nach Anlage und Durchführung durchaus selbständig. — Vgl. Eleg. XXVII.

V. 40 ff. „aus dem Chaos“ — vgl. Ovid. Met. I, 5 ff. — V. 43 Der Philosoph „Thales“ aus Milet, Stifter der ionischen Schule. — V. 44 „aus Atomen“ (FS.: *dos atomos leves;* F.: *d. a. falsos*) „Epikurs“, des griechischen Philosophen und Begründers der nach ihm benannten Lehre. — V. 60 „zu Athen der Areopagit“; vgl. Apostelgesch. XVII, 34: „Einige Männer [zu Athen] aber hingen ihm [dem h. Paulus] an und wurden gläubig; unter denen war Dionysius, ein Mitglied des Areopagus.“ — „Nach der kirchlichen Tradition,“ sagt F. Lorinser (D. Pedro Calderon de la Barca, Geistliche Festspiele . . . . Regensburg 1856, Bd. I, S. 187, A. 33), „wird dem heiligen Dionysius [Areopagita], als er noch Heide war, bei Gelegenheit der Finsterniss, die beim Tode Christi eintrat, und zu deren natürlicher Erklärung die Wissenschaft unzulänglich war, die Aeusserung zugeschrieben: *Aut Deus naturae patitur, aut mundi machina dissolvetur* (Vgl. Römisches Brevier, 9. Octbr.).“ — V. 124 ff. vgl. Sannazzars ‚*Lamentatione*‘ V. 31 ff.

*Queste man, che composer gli elementi,*
*E fermar l'ampia terra in su gli abissi,*
*Volser per te soffrir tanti tormenti.*
*Per te volser in croce esser affissi*
*Questi piè, che solean premer le stelle:*
*Per te 'l tuo Redentor dal ciel partissi.*

V. 127 ff. erinnern an das ‚*Stabat mater dolorosa*‘, Str. 3. — V. 178 „Der schnöde Stamm“ = die Anhänger Muhammeds. — V. 184 ff. „Und fern die Menschen“ usw. bezieht sich vielleicht auf die Eingeborenen von Santa Cruz, von welchen Pedro de Magalhães in seiner ‚*Historia*‘, cap. XIII (vgl. Anm. zu Eleg. IV) erzählt: ‚*Comme ils n'ont ni loi ni culte, il leur est très-facile d'adopter les nôtres; mais aussi ils les abandonnent pour le plus léger motif et s'enfuient dans l'intérieur, après avoir été baptisés et instruits dans notre religion*‘ (Vgl. H. Ternaux, Histoire etc. pag. 147 f.).

Eleg. XII. **O Iesu Kriste, Gottes Sohn und Heiland.** — Die alte Ueberschrift dieser akrostichischen Terzinen in A. lautet: *‚Traducçam dos Versos Propheticos da Sibilla Erithrea, que refere Santo Agostinho l. 18. c. 23. da Cidade de Deos, nos quaes pellas primeiras lettras se lem Jesu Christo Filho de Deos, e Salvador‘* (Vgl. Ed. Gendron II, 362). — Wer die griechischen Verse, welche der vom h. Augustinus mitgetheilten, das Akrostichon vernachlässigenden Uebersetzung in: *‚versibus male Latinis et non stantibus per nescio cuius interpretis imperitiam‘* zu Grunde liegen, mit unserer Elegie vergleicht, kann darüber nicht lange zweifelhaft sein, dass der portugiesische Uebersetzer mit dem griechischen Texte nicht bekannt war; vgl. Friedlieb, Oracula Sibyllina. Die sibyllinischen Weissagungen [griechisch und deutsch] Leipzig 1852, S. 150 ff. sowie die Einleitung S. LV f. — Das griechische Akrostichon: *Ιησους Χρειστος Θεου Υιος Σωτηρ*, welches ein anderes Akrostichon, das bekannte *Ιχθυς*, in sich schliesst, lernte der portugiesische Uebersetzer aus den beigegebenen Bemerkungen des h. Augustinus kennen, aus denen er zugleich die Deutung der griechischen Worte entnehmen konnte: *Iesus Christus Dei filius Salvator.* Indem nun der Uebersetzer, ohne sich um das Akrostichon im Akrostichon und die Anzahl der griechischen wie lateinischen Verse, nämlich 27, zugleich Cubus von 3, wie der h. Augustinus bemerkt, bei seiner Nachbildung zu bekümmern, jene Worte in's Portugiesische unter Hinzufügung des Bindewörtchens *‚e‘* übertrug und akrostichisch verwendete, erhielt er 31 Verse, also 10 Terzinen mit der erforderlichen Schlusszeile (*Remate*). Was der h. Augustinus, welcher erst später den griechischen Text durch Flaccianus kennen gelernt hatte, von den lateinischen Hexametern sagt, das sagt FS. (a. a. O. p. 80$^{b}$) auch von den portugiesischen: sie sind nicht besonders gelungen; aber, meint er, man dürfe bei solchen Kunststücken auch nicht mehr verlangen, als fliessenden Ausdruck; zudem könnten die letzten 15 Verse nicht besser sein, auch wenn sie ohne den akrostichischen Zwang

geschrieben wären. Wenn FS. die Anzahl der Verse, welche der Erythräischen Sibylle zugeschrieben werden, auf 36 angiebt, so irrt er, selbst wenn das folgende Wort (*σταυρος*) hinzugerechnet wird. Ebenso täuscht er sich, wenn er die lateinische Uebersetzung aus 30 Hexametern bestehen lässt. — Eine gewandte Verdeutschung der lateinischen Verse mit dem Akrostichon: „Jesus Christus Sohn Gottes Retter“ hat J. P. Silbert (Des heiligen Augustinus zwey und zwanzig Bücher von der Stadt Gottes, Wien 1826, Bd. II, S. 567) geliefert.

Eleg. XIII. **An Dr. Mestre Belchior in Daman.** — Diese Terzinen, schon in F. gedruckt, wurden von FS. verschmäht. ‚*Dexé . . . . otra* [*Elegia*]‘, sagt der genannte Sammler (Rim. var. IV, 2ᵇ), ‚*en alabança de Doña Maria de Figueroa hija de Maestro Belchior, Medico en Damam, Plaça de la India, porque si bien ay en ella erudicion, y algunas palabras, que la hazen parecer suya, estoy cierto en que él la repudiâra en aquel estado que alli tiene.*‘ Man sieht, Faria e Sousa betrachtet und beträgt sich gewissermassen als Bevollmächtigter, über Camoens’ dichterischen Nachlass zu verfügen. Die erwähnte ‚*erudicion*‘ bezieht sich auf die mythologischen, historischen und litterarischen Andeutungen des Gedichtes; die Camoens’sche Redeweise (*palabras etc.*) kann man zugeben; aber von dem verwahrlosten Zustande (*estado etc.*) ist meines Erachtens nicht viel zu merken, und dieses Wenige hat offenbar darin seinen Grund, dass diese Terzinen, ein scherzhaftes Gelegenheitsgedicht, rasch und leicht hingeworfen sind. — Ob handschriftliche Ueberlieferung für Camoens als Verfasser spreche, weiss ich nicht. — Juromenha hegt Zweifel an der Echtheit (J. III, 502 f.), ohne jedoch seine Bedenken näher zu begründen, und ist der Meinung, ein Verwandter unseres Dichters, Gonçalo Vaz de Camões, Befehlshaber der Festung Daman, könne wohl die Verse geschrieben haben. Sonst müsse sie Camoens nach seiner Rückkehr aus Indien verfasst haben und zwar gegen Ende seines Lebens, weil die gefeierte Dame

sonst allzujung sei (*de mui verdes annos*) für das gespendete Lob, da füglich erst nach der Eroberung Damans [1559 am 2. Febr.] durch den Vicekönig D. Constantino de Braganza (vgl. Oct. II, 97 ff. u. Anm.) der hier genannte Arzt Dr. Belchior oder Melchior Figueirôa dort sich niedergelassen habe. — Ich bin anderer Ansicht: Wenn das Gedicht von Camoens herrührt, so könnte es etwa in die Zeit nach der Rückkehr des Dichters von Macao nach Goa (1558) und vor seiner Abreise nach Mozambique (1567) fallen. Wahrscheinlich hatte sich innerhalb der genannten Jahre der ihm befreundete Arzt in jener Festung niedergelassen oder war den dortigen Besatzungstruppen zugetheilt worden. Camoens beglückwünscht ihn zur Geburt seines (ersten?) schon getauften Töchterchens, welches er pomphaft als ‚*Figueirôa illustre*' (V. 17) bezeichnet und mit ‚*Senhora Dona Maria*' (V. 43) und ‚*Senhora*' (V. 46) anredet, als wäre sie dem höchsten Adel (vgl. Anm. zu Eleg. II, 13) entsprossen und bereits eine erwachsene Dame. Dass aber die Gefeierte vorläufig noch in der Wiege ruht, ersieht man zur Genüge aus V. 22 ff. und besonders aus V. 30 f.; denn die Reize, deren der Dichter gedenkt, sind noch gar nicht vorhanden, z. B. V. 42: die Zähne. Desungeachtet soll der glückliche „Vater des Schatzes" (V. 29) die zu kühn gesetzten Verse (V. 31) nicht zurückweisen, sondern sie aufbewahren, damit „einst (vgl. V. 33 u. Anm.) die Dame noch dadurch ergetzt" werde. Ausserdem aber deutet das Weihelied der Musen und Nymphen (V. 57 ff.) darauf hin, dass wir in dem gepriesenen Kinde einstweilen noch einen Säugling vor uns haben. Denn die kleine Dame gleicht zwar schon jetzt den berühmtesten Schönheiten, göttlichen und menschlichen, der alten und der neuen Zeit; aber erst in Zukunft werden Dichter sie besingen und Hirten bekränzen. Alle diese Lobeserhebungen sind überdies so gehalten, dass sie eine erwachsene Dame, zumal der Dichter diese nicht kennt, zu beleidigen vermöchten, auch wenn der Vater sie ihr überbrächte. Dagegen kann sich unser Dr. Belchior, offenbar ein

prunkrediger Mann, welcher sich viel auf seine (oder seiner Frau?) Abstammung von Englands fürstlichem Geschlechte (der Plantagenets? vgl. V. 74) zu Gute that und wohl schon früher des Dichters satirische Laune (vgl. Bd. I, Nro. XXV, V. 91 ff. u. 111 ff.) empfunden hatte, nicht darüber beschweren, wenn er erntet was er gesäet hat; hoffentlich hat er gute Miene zu bösem Spiele gemacht und die schalkischen Witzeleien sich nicht zu sehr zu Herzen genommen. — Wahrscheinlich stammte Dr. Belchior Figueirôa aus Lissabon (V. 53 f.), wo Camoens noch einem anderen Arzte, Luis de Lemos (vgl. Bd. I, Nro. CLIX, Z. 134), näher befreundet war (B., Hist. II, 569).

Woher die wenigen, für den Uebersetzer unwesentlichen Abweichungen im Texte stammen, wie alle späteren Ausgaben, z. B. schon die Ed. Lisboa 1720, im Vergleiche zu F. ihn geben, weiss ich nicht zu sagen.

V. 33 scheint mir fehlerhaft überliefert: Wenn nämlich der Dr. Belchior die Verse nicht zurückweisen oder missbilligen, sondern sie belobigen und aufheben soll, so sind sie damit von ihm bereits ‚*favorecidos*' und der Theil des Absichtssatzes, welcher den Vater betrifft: ‚*para que sejam — . . . . de vos favorecidos*' ist tadelnswerth, mindestens überflüssig; aber er soll sie demnächst, wenn das Töchterchen die Kinderschuhe abgelegt hat, der ‚*Senhora Dona Maria*' vorzeigen, auf dass „die Dame dadurch ergetzt" werde. Darum schlage ich vor, V. 33 *depois* st. *e de vos* zu lesen:

*De tal dama* ***depois*** *favorecidos.*

In V. 41 findet sich statt Reimes bloss Assonanz: *perlas : bellas : estrellas.* — Ueber sonstige Unebenheiten im Ausdrucke, welche FS. entdeckt haben will, aber nicht bezeichnet hat, erlaube ich mir kein Urtheil und beschränke mich auf die Bemerkung, dass man V. 4 für: ‚*a Livia historia*' (B.: *a livia historia*) erwartet: *a Liviana historia.* In diesem Falle müsste man ‚*tambem*' hinter ‚*Se*' (vgl. V. 7, 10 u. 13) tilgen und lesen:

*Se de Lucrecia a Liviana historia —;*

vgl. jedoch Ode VII, V. 52 f.: *sciencia Podaliria* st. *Podaliriana* = *de Podalirio.*

V. 2 „Gedichte“ = die homerische Ilias und Odyssee. — V. 6 „aus Livius' Berichte“ in Liv. Hist. I, 57 f. — V. 7 ff. „die Schönheit Lauras . . . . mit Lorbergrün“ (*Laura . . . . laureada*) deutet auf das mehrfach bei Petrarca in den ‚Rime‘ vorkommende Wortspiel: *Laura* und *lauro.* — V. 12 „Die Maros dauernde Gesäng' erheben“ = Virgils Aeneis. — V. 15 „den Geschwistern“ = Musen. — V. 18 „mit Mantuas Leier“ = im Stile Virgils. — V. 26 „Daman“, eine noch jetzt portugiesische Stadt auf der Westküste Vorder-Indiens, von den Portugiesen zuerst 1534, dann 1559 genommen; vgl. oben. — V. 50 „Quelle“ = Hippokrene; vgl. Ovid. Met. V, 256 ff. — V. 57 „die Apoll“ usw. = Daphne oder eine andere von dem Gotte geliebte Nymphe. — V. 58 ff. „die Vertumnus“ usw. Vielleicht ist Flora (?) gemeint; die „Göttin mit dem Horn — Der Fülle“ ist Pomona. — V. 61 ff. Dass und zu welcher Nymphe aus Liebe „Der Ahn des Phaëthon“ sich in einen Born verwandelte, ist mir unbekannt. — Orpheus' Gattin ist Eurydice. — V. 64 „die . . . . schürte“ = Helena. — V. 65 „Den gold'nen Apfel“ empfing Venus „aus Paris' Hand“. — V. 66 „Orlando“ wurde rasend über Angelicas Vermählung mit Medoro (Ariosto, Orl. fur., c. XXIII). — V. 70 ff. Den „Stamm Lião Fajardos', die ‚Blum' im See‘, die Königspflanze“ weiss ich nicht genauer zu deuten, als oben geschehen ist. — V. 75 „nach der Gott Amor“ usw. bezieht sich wohl auf Psyche. — V. 78 „Zu der des Schwanes“ usw. Vielleicht ist Venus gemeint, deren Wagen von Spatzen und Tauben, aber auch von Schwänen gezogen wird. — V. 86 „Dich preisen“ — beim Pans-Feste als die Schönste unter den Hirtinnen; vgl. Oct. IV, 25 ff. und Idylle II, 111 ff. — V. 98 „Deiner Hut“ usw. als der sittenreinsten Gefährtin. — V. 102 „Taprobanas Gauen“ = Insel Ceylon nach der griechisch-lateinischen Benennung; vgl. Lus. X, 107.

Eleg. XIV. **Nach dem Entscheide.** — Ob D. Antonio Alvares da Cunha, als er diese Terzinen, die rohe Entstellung (vgl. Anm. zu Eleg. XXII) einer Bernardes'schen Elegie, in seine Ausgabe (A. 1668) unter Camoens' Gedichte aufnahm, selbst hintergangen war oder Andere hintergehen wollte, weiss ich nicht. Genug! Alle Ausgaben, bis auf FS. und H. (vgl. darüber die Vorbemerkungen), nahmen sie ohne Anstoss auf. Auch Juromenha und Braga theilen sie unserem Dichter zu, der erstere mit der Bemerkung, dass sie vor Camoens' Abfahrt nach Indien, vielleicht während der ersten Verweisung am Ribatejo oder wahrscheinlicher zu Ceuta verfasst sei; vgl. J. III, 505. Diese Muthmassungen zerfallen vor der Thatsache, dass sie absichtlich aus Bernardes' ‚Elegia V.' (vgl. DB. p. 123 ff.): *Nâo porque d'algum bem tenha esperança* etc. gefälscht ist. Die Spuren dieser Verballhornung sind beinahe in jeder Zeile sichtbar, am deutlichsten Vers 11 ff.: *ser : suspeita : desfeita,* weil man V. 11 änderte und nach V. 12 eine ganze Terzine ausliess. Auch V. 32 ist waise: *sobejas : perdidas : fingidas.* Im Uebrigen sind der Aenderungen zu viele, um sie aufzuführen. Ich begnüge mich daher mit der Aufdeckung des Irrthums bzw. des Betruges.

Eleg. XV. **Ohne Wandel.** — Juromenha ist der Meinung, diese Terzinen seien ungefähr gleichzeitig mit den vorauf-gehenden gedichtet (J. III, 505); ich lasse die Frage nach der Abfassungszeit dahingestellt sein.

V. 16 l. ***Co' o*** (st. *Com o*) *pensamento etc.* — V. 64 l. ***Olhos*** st. *Os olhos.* — V. 68 *terra* entbehrt der entsprechenden Reime; ich vermuthe, dass zwischen V. 69 und 70 eine Terzine: *-erra, -adas, -erra* fehlt.

Eleg. XVI. **Verwiesen.** — Juromenha verlegt diese Elegie in die Zeit, als der Dichter in Ceuta lebte, weil sie Anklänge an Eleg. II enthalte; vgl. J. I, 49 u. III, 506.

V. 51 l. *Dirá: Dize, que* ***póde*** (st. *pódes*) *ja mover-te?* und zwar als Frage, ebenso wie V. 52—54: *Mais . . . . piedosa?*

Eleg. XVII. **In der Einsamkeit.** — Auch diese Terzinen werden aus dem zu Eleg. XVI angegebenen Grunde von Juromenha nach Ceuta verlegt. — Der Text ist vielfach entstellt, und daher rührt es wohl, dass der Gedanke hie und da dunkel bleibt und die Verse leichteren Flusses entbehren, wie D. Lamberto Gil in seinen ‚Poesías de Luis de Camoens' (Madrid 1818, 3 Bde.) urtheilt. Man muss diesem Uebersetzer beistimmen, wenn er (Tom. III, pag. 329) von dieser und der folgenden Elegie bemerkt: *La oscuridad que se nota en algunos pensamientos y la dureza de algunos versos dan bien á conocer que, en el estado en que están, no pueden ser produccion de la hermosa pluma que escribió el monólogo de Aonia* [Idylle I, V. 379—439] *y las demas composiciones castellanas que etc.* Einzelne Stellen scheint Gil (III, 284) stillschweigend gebessert zu haben. Er liest V. 5 *separar, y el* (st. *apartar, el*) 6 *yo vivo* (st. *estoy*) *muriendo:* 8 *Que yo te* (st. *Que te*) *olvide en ella* (st. *ello*) *es* 15 *fuente* (st. *fonte*) 23 *Porné, el alma* (st. *Porné en alma*) 25 *haces es dulce* (st. *hazes dulce*) 27 *voluntad el no* (st. *voluntad no*) 35 *Y pido lo* (st. *Pido lo*) 37 *fatigado está* (st. *es*), *no* 45 *ofenda* (st. *ofienda*) 46 *parece cualquier* (st. *una*) *llaga* 47 *que se recibe* (st. *que reciba*) —. Unverbessert und unerklärt lässt Gil V. 17 f. Ich habe übersetzt, als ob im Texte stände: *de dó ausente — **Es de** tus claros ojos **la** hermosura.* — V. 46 dürfte vielleicht: *paréce**me** una* st. *parece una* zu lesen sein, sowie V. 47: *que **se** reciba* st. *que reciba* —.

Eleg. XVIII. **Ungestillte Klagen.** — Auch von diesen Terzinen nimmt Juromenha an, sie seien in Ceuta gedichtet, indem er zur Begründung seiner Ansicht auf die Verse 28 ff. und insbesondere 34—39 hinweist: *‚Por estes versos é quasi evidente que foi escripta em Ceuta .... nâo deixam a menor duvida sobre o logar' etc.* (J. III, 507). Möglich ist das immerhin, aber nichts nöthigt zu dieser Annahme; denn, allgemein gefasst, scheint mir der Gedanke in V. 34 ff. einen

ebenso passenden Sinn zu geben. — Betreffs des verderbten Textes vgl. Anm. zu Eleg. XVII.

V. 1 Da anderwärts spanisches *n* : *ñ* gereimt erscheint, z. B. J. II, Son. CCCXXXI: *enzina : camina* : ***niña*** (vgl. Anm. zu Son. 326, V. 5): *cristalina*, so dürfte hier vielleicht *peña* zugleich als *pena* zu nehmen sein, wie *muevo las pasadas* (sc. *penas*) zeigt. Anderenfalls entbehrt *las passadas* der nothwendigen Beziehung, so gezwungen diese Vermengung der beiden Wörter und Begriffe auch erscheinen mag. Der Uebersetzer musste auf diese unschöne Spielerei verzichten. Gil (III, 286 ff.) liest: *muevo las pisadas*, eine Aenderung, welche ich nicht billigen kann. Man könnte dann übersetzen:

Von Fels zu Fels hinlenkend meinen Gang, usw.

Ausserdem hat Gil folgende Abweichungen: V. 9 *pensar, que eres tan dina* (st. *pensar cosa tan dina*). Offenbar hat Gil an dem Worte *cosa* Anstoss genommen, aber mit Unrecht. Man schreibe: *pensar, cosa tan dina!* — 10 *alma mia aun* (st. *alma aun*) 11 *purísima y* (st. *e*) *perfecta; ¿ qué* (st. *perfecta, y que*) 16 f. *no vivo* (st. *vive*) *yá, se ha* (st. *es*) *transformado — En tí, el esprito triste* (st. *el triste espirito*) *que tenia;* (st. *tenia*) 20 *estrecho,* (st. *estrecho*) 28 *cantaria su* (wohl Druckfehler st. ***tu***) *blandura* 30 *loar tu hermosura?* (st. *loar a tu hermosura.*) 32 f. *dizera* (st. *dixiera*) . . . *ablandarte?* (st. *ablandarte.*) 35 *inhabitada* (st. *intratada*) 36 *no me oyera* (st. *no oyera*) 37 *quiere el amor* (st. *quiere Amor*) 38 *Queja, por estas* (st. *Quexa, en estas*) 40 *que deje yo la* (st. *que yo dexe la*) 41 *dar tormento aun mas severo* (st. *dar tormiento aun mas fiero*) 44 *pido, y sea el mal mas* (st. *pido, el mal sea mas*) 46 *Pruébese aqueste amor* (st. *Pruevase este amor*) —.

Ich erlaube mir folgende Besserungsvorschläge zu machen. Man schreibe: V. 13 *querer? Fortuna* (st. *querer, Fortuña*) 15 *voluntad, un* (st. *voluntad un*) *bien no quede:* (st. *quede.*) 17 *En tí el* (st. *ti, el*) *triste esprito que tenia;* (vgl. Gil) 19 *fatigas* ***pasar*** (st. *passe*) *noche* 25 *Adó* ***no*** (st. *me*)

*llegaria* 27 *empedernido?* (st. *empedernido.*) 32 f. *Y quando todo, no mucho* (st. *todo nó, mucho*) *dijera,* —. 53 Auffallend ist, dass Gil die überlieferte Lesart:

*Al que puedes dar vida y por ti pena,*

nicht beanstandet. Mir scheint sie durchaus fehlerhaft zu sein; doch weiss ich das unverständliche: ‚*y por ti pena*‘ nicht anders zu bessern, als dass ich den Vers so gestalte:

*Al que puedes dar vida,* ***le das*** *pena;*

und ihn zugleich durch die Interpunction vom folgenden trenne.

Eleg. XIX. **An D. Pedro da Silva.** — Die alte Ueberschrift dieser Terzinen lautet: *Ao illustre senhor Pedro da Silva.* Ob der gefeierte Held der berühmten und einflussreichen Regedor-Familie zu Lissabon angehöre, weiss ich nicht zu sagen; vgl. Anm. zu Bd. I, Nro. LXIX und zu Oct. VII. Ebensowenig kann ich mit den Hülfsmitteln, welche mir zu Gebote stehen, das Jahr ausfindig machen, in welchem D. Pedro da Silva, welcher nach FS., Eur. Port. III, 16 im Jahre 1577 Befehlshaber von Arzilla war, jenen kriegerischen Streifzug unternommen habe. Juromenha sagt, die überlieferte Aufschrift der Elegie erweiternd, in den Anmerkungen (J. III, 507): ‚*A D. Pedro da Silva, capitâo de Tanger no anno de 1575, a primeira vez que el-rei D. Sebastiâo passou á Africa*‘, eine Zeitangabe, die Braga nicht beanstandet hat; vgl. B., Hist. I, 349, wo er die Frage berührt, ob Camoens den König D. Sebastião begleitet habe ‚*no seu primeiro desembarque na Africa em 1575*‘. Soweit sich Juromenhas Bemerkung auf die erste Landung des jungen Königs in Afrika bezieht, scheint sie jedoch eine irrthümliche zu sein. Denn nach Faria e Sousa machte Sebastian jenen ersten Zug ‚*en edad de veinte años (1574)*‘ (Eur. Port. III, 10) und kam nach Lissabon zurück ‚*en Noviembre*‘ (ebend. 12) desselben Jahres; vgl. Ant. de Moraes Silva, Historia de Portugal, Lisboa 1802, T. II, p. 321 und Schäfer III, 380: „Sebastian kehrte sehr schnell nach Lisboa zurück.“ Hat nun die kecke Waffenthat des jungen Befehlshabers von Tanger — im Jahre 1577 ist D. Duarte

de Meneses ‚*Capitan de Tangere*' (FS., Eur. Port. III, 16) — ungefähr zu gleicher Zeit mit des Königs Anwesenheit in den afrikanisch-portugiesischen Festungen Tanger und Ceuta stattgefunden, so fällt sie ohne Zweifel in das Jahr 1574 und zwar nach V. 66 auf (Dienstag) den 21. Decbr. Mit dieser Zeitbestimmung für König D. Sebastiãos ersten Afrika-Zug verliert ausserdem Juromenhas Annahme, dass Camoens seinen König auf dieser Fahrt begleitet und das Schwert des Veteranen aus Asien sich noch einmal bei Streifzügen „entrostet" habe, ihre Hauptstütze (vgl. J. I, 116). Camoens hatte nämlich, weil der nöthige Vermerk in das Haushaltsbuch (*Livro da Fazenda*) nicht war eingetragen worden, seinen spärlichen Gnadengehalt anderthalb Jahre hindurch (vom 1. Januar 1575 bis zum 22. Juni 1576) nicht empfangen und gelangte erst in Besitz des zuständigen Geldes durch erneute Anweisung; vgl. die Aktenstücke in J. I, 170 sowie B., Hist. I, 348. Juromenha findet nun die Ursache für die Nichtzahlung in des Dichters Abwesenheit während des afrikanischen Zuges. Mit Recht hat Braga (a. a. O. 349) insofern Zweifel gegen Juromenhas Annahme erhoben, als er keinen Beleg dafür findet: ‚*Este facto . . . . nâo tem prova directa que o abone.* Ausserdem würde sicherlich das Dokument, falls ein anderer Anlass für jene Vernachlässigung des königlichen Befehles wäre aufzutreiben gewesen, eine so gröbliche Vergesslichkeit einzugestehen sich hüten. Ob und warum Camoens, wozu ihn seine ärmliche Lage doch hätte antreiben müssen, um die Zahlung der bewilligten Gelder nicht nachgesucht habe (J. I, 116), lässt sich nicht entscheiden; vgl. jedoch die Anm. zu Oct. III. — Wenn Juromenha (a. a. O.) meint, unsere Terzinen seien an Ort und Stelle (*sobre o local*) verfasst, und sich dafür auf V. 49—51 bezieht, so vermag ich diese Ansicht nicht zu theilen; das Gedicht ist dafür doch zu kühl und allgemein gehalten und mehr gemacht als gefühlt.

Auch die Form lässt zu wünschen übrig: V. 14, 16, 18, 20, 22, 24 reimen auf: *-eu,* V. 23 u. 25 haben den identischen Reim: *valente,* und in dem verhältnissmässig kurzen Gedichte wiederholen sich häufig nicht bloss die Reime, sondern sogar die Reimwörter.

V. 41 ist wahrscheinlich: *lança de* ***Christâo*** (st. *Christâos*) *: Capitâo : Tetuâo* zu lesen.

V. 2 Camoens lässt das Geschlecht der ‚da Silva' von „Anchises' grossem Sohn" Aeneas abstammen, indem er den Namen herleitet von Rhea *Silvia,* Mutter des Romulus und Remus, deren Grossvater, König Numitor von Albalonga, nach der Sage ein Nachkomme des Trojaners Aeneas war. — V. 4 ff. lehnen sich an Virg. Aen. II, 707 ff. — V. 16 ff. Das Satzgefüge ist der Vorlage genau nachgebildet. — „Wo" = in Afrika. Darnach scheint König D. Sebastião bei seinem Aufenthalte in Tanger den D. Pedro da Silva zum Festungs-Kommandanten ernannt zu haben. — V. 23 „Der mächt'ge Maluk" oder wie er sonst heisst: Mulei Moluk hatte die Heere seines Neffen Mulei Mahomet nicht lange vor Abfassung unserer Terzinen geschlagen und der vereinigten Reiche von Fez und Marokko sich bemächtigt. — Der vertriebene Mulei Mahomet suchte zuerst Hülfe bei Philipp II. von Spanien und darauf, als er dort abgewiesen war, bei König D. Sebastião, welcher dem Maurenfürsten Hülfe versprach und leistete, aber zu ihrer beider Unglücke. Wie ihr Gegner Mulei Moluk, so fielen Mulei Mahomet und D. Sebastião am 4. Aug. 1578; vgl. Schäfer III, 381 ff. — V. 46 „Alafes Bruder" usw. ist mir nicht bekannt. — V. 66 „am kürzesten der Tag' im Jahr" — vgl. oben.

Eleg. XX. **Auf D. Tellos Tod.** — Diese Elegie, zuerst in A. veröffentlicht, fand sich, wie dort bemerkt ist (vgl. J. III, 508 und B. 3, 46), in einer Handschrift aus dem Jahre 1568, welche D. Rodrigo da Cunha, früher Bischof von Portalegre, später Erzbischof von Lissabon, besass. — Nebenbei erwähne ich, dass dieser Kirchenfürst bei der Befreiung Portugals von

der spanischen Herrschaft und der Thronerhebung des Herzogs von Braganza, Königs D. João IV. (1640), eine nicht unwichtige Rolle spielte. — Jene Handschrift hält Braga (Hist. II, 578) für das Original-Manuscript des Dichters d. h. für ein Stück des ‚Parnaso', mit dessen Zusammenstellung er auf Moçambique (1567—1569) beschäftigt war. Ob die alte Ueberschrift: *A' morte de D. Tello, que mataram na India,* die übrigens aus dem Gedichte erschlossen sein kann, dem genannten Mscr. entstamme, weiss ich nicht. Dass der Betrauerte nicht im Kriege, sondern im Zweikampfe seinen Tod gefunden hatte, sagt der Dichter nicht ausdrücklich, aber er deutet es (V. 50 f.) genugsam an. Mit hinreichender Gewissheit wird D. Tello daher von Juromenha (J. III, 508) dem Geschlechte der Meneses beigezählt. Ein junger Edelmann dieses Namens befand sich nämlich bei dem mehr pomphaften als kriegerischen Zuge des Vicekönigs Grafen de Redondo D. Francisco Coutinho, welcher im Decbr. 1562 nach Calicut oder, wie Juromenha (a. a. O.) angiebt, nach Tiracole sich aufmachte, um mit dem Samorim daselbst Frieden zu schliessen; vgl. Bd. I, Anm. zu Nro. XXVIII. Bei jener Gelegenheit entstanden, wie Diogo do Couto erzählt, unter der müssigen Kriegsmannschaft mancherlei Händel, die einen blutigen Ausgang nahmen, so dass mehr als fünfzig Personen den Tod fanden. Unter diesen war ‚*D. Tello de Menezes, um fidalgo mancebo muito gentil-homem, e bom cavalleiro, que foi morto em um desafio*'. — Die Ansicht von Costa e Silva (Ensaio IV, 198, *), dass unsere Elegie ein angeblich verlorenes Gedicht von Fernão Alvarez do Oriente sei — diesen hielt man bekanntlich früher auch für einen Dieb an Camoens' ‚Parnaso' — scheint keinen Beifall gefunden zu haben.

Ob Camoens an jener Fahrt sich betheiligt habe, ist zweifelhaft, und daher bleibt es fraglich, ob die Elegie später zu Goa oder unmittelbar nach dem traurigen Ereignisse verfasst sei. Jedenfalls aber ist sie im Jahre 1563 entstanden; vgl. B., Hist. I, 405 f. Camoens' Todtenklage ist zugleich

der Mutter und der Schwester (Maria, V. 65) des Gefallenen als Trostgedicht gewidmet.

Zwischen V. 57 und 58 scheint eine Lücke zu sein, mindestens von einer Terzine: *-ia, -istes, -ia,* wie die waise Verszeile 56 (*queria*) und der Anschluss in V. 58: *E vos tambem* andeuten. Die Uebersetzung hat den Mangel zu verdecken gesucht.

V. 20 f. vgl. Anm. zu Bd. I, Nro. XXVIII, V. 16. — V. 28 ff. Juromenha erinnert an das Sprichwort: *O casamento e a mortalha no céu se talha.* — V. 31 „wie Hekuba" ihren Sohn Hektor; vgl. Hom. Il. XXII, 431 ff. u. XXIV, 747 ff. — V. 51 „Den Mörder" (*esse homicida*) — vgl. oben. — V. 67 Darnach war ‚Maria', D. Tellos Schwester, das einzige überlebende Kind der Familie. — V. 114 „Tochter" = Kassandra. — V. 124 „in der styg'schen Flut"; — in der Vorlage steht irrthümlich: *Nas aguas de Acheronte.* — V. 131 „Delphin wie Robbe" beweinten in Achilles den Enkel des Meergottes Nereus. — V. 135 „Simoïs und Xanthus" (= Skamander), Flüsse bei Troja. — V. 142 „Das grüne Haar" der Thetis bezeichnet sie als Meernymphe; vgl. Hor. Od. III, 28, 10; Ovid. Met. II, 12. — V. 147 Ausser „Doris und Melantho" nennt das Original noch drei andere Nymphen: *Pausilipe, Oricia* und *Melanipe.* — V. 160 ff. Ein weitverbreiteter Aberglaube. — V. 163 ff. vgl. Eleg. X, (FS.) V. 82 ff. — V. 191 f. „die Sphäre" usw. ist der Mond. — V. 194 „mit dem fünften Element", der *quinta essentia,* bezeichnete man damals das Element der Himmelskörper, als verschieden von den (vier) Elementen der Erde. — V. 219 ff. Ob „das Verheiss'ne" darauf hindeutet, dass der Dichter in den Lusiaden den Freund zu verherrlichen dachte? Dann hat er später diesen Gedanken aufgegeben. — V. 223 „zum Tapobraner Meere" vgl. Anm. zu Eleg. XIII, V. 102.

Eleg. XXI. **Das einzige Heil.** — Juromenha bezweifelt, dass diese Terzinen an D. Katharina de Ataide gerichtet seien (J. III, 511). — V. 28 ff. sind fehlerhaft überliefert. Die Ausgaben — ob bereits A? — lesen und interpungieren:

*Mas eu, que do viver menos, ja agora*
*Que de* ***todo a livro,*** *pois crescendo*
*Vâo com a vida os males cada hora.*
*Vos quiz manifestar meu mal, sabendo etc.*

Es war offenbar V. 29 geschrieben: *todoalcvro,* und daher ist zu bessern:

*Mas eu, que do viver menos já agora*
*Que de* ***tudo al curo,*** *pois crescendo*
*Vâo com a vida os males cada hora,*
*Vos quiz manifestar meu mal, sabendo etc.*

V. 52 und 54 haben identischen Reim: *resiste.* —

Eleg. XXII. **Späte Erklärung.** — Diese Elegie, eine absichtliche und gröbliche Entstellung (vgl. Anm. zu Eleg. XIV) der Bernardes'schen ‚Elegia III.' (vgl. DB. p. 120 ff.): *Incertas esperançaş, certo medo etc.,* welche hier zugleich um eine Terzine vermehrt erscheint, wurde zuerst in F. (1616) unter der Bezeichnung *Terceto* (vgl. J. V, 424) als C.'sches Gedicht veröffentlicht. Ob der Herausgeber Domingo Fernandes getäuscht wurde oder täuschen wollte, weiss ich nicht. — FS. hielt sie für unecht und nahm sie in seine Sammlung nicht auf. Begründet hat er diese Zurückweisung nicht; er bemerkt bloss (Rim. var. IV, 2ᵇ): ‚*Dexé . . . . una amorosa, que nunca pudo ser suya*'. In der Ed. Lisboa 1720 steht sie (Th. II) p. 171ᵇ als: *Epistola de Luis de Camôes.* Ebenso wird sie als *Epistola* (*VI.*) von der Ed. Gendron (III, 28 ff.) und Ed. Rodrigues (III, 30 ff.) gegeben; dagegen verweist sie die Ed. Paris 1815 unter die *Obras attribuidas etc.* Tom. V, p. 353 ff., nachdem in der *Prefaçâo* (ebend. p. xij) bemerkt ist: ‚*Com bastante incerteza damos tambem huma Elegia que se acha em algumas Ediçôes, e principia: „Duvidosa esperança certo medo, etc.“ aindaque esta, pela phrase, nos parece ser mais chegada ao estylo do Poeta; postoque a reputemos muito viciada de copias*'. — Juromenha (J. III, 513) stellt ihre Echtheit nicht in Frage, meint aber, sie könne wohl für einen Freund oder gegen Bezahlung, ein damals

nicht gerade seltenes Vorkommniss, verfasst worden sein. — Auf die Verschiedenheiten der beiden Texte kann ich näher nicht eingehen und begnüge mich damit, das Sachverhältniss im Allgemeinen klargelegt zu haben.

Eleg. XXIII. **Die verlassene Galatee.** — Bereits in den Vorbemerkungen (S. 260) habe ich mitgetheilt, dass FS. dieses Gedicht unter die Elegieen einzureihen verschmäht und es in den Anm. zu ‚*Egloga I*' (IV, 180ᵇ f.) aufnimmt, indem er vermuthet, es beziehe sich auf D. Antonio de Noronha (damals in Ceuta) und sei der Geliebten desselben, D. Margarita de Silva (vgl. Anm. zu Canz. XVIII und Idylle I), in den Mund gelegt. Ich lasse diese Frage dahingestellt. FS. sagt a. a. O.: ‚*Trae por titulo:* ***Tercetos de Luis de Camoens.*** *Yo bien creo que son suyos, mas no como estan escritos . . . . he de copiar aqui esta Elegia de la propia manera que está en este manuscrito, llena de tantos errores como palabras . . . . No puse esta Elegia entre las otras, porque no la hallé en otros manuscritos para repararla por ellos, como lo hize con las otras cosas que en ellos hallé. Bien pudiera yo repararla, pero entonces seria menos suya que mia. Ay clausulas tan imperfetas que no se dexan entender: ay versos con notables faltas, y sobras de silabas*' (Vgl. J. III, 514). — Dagegen ist FS. V, 302ᵇ der Meinung, D. Antonio könne die Elegie verfasst haben: *tambien pudo ser del mismo Antonio;* vgl. unten.

FS. hat nicht Unrecht, wenn er an dem überlieferten Texte zu tadeln findet. Ich erlaube mir einige Besserungsvorschläge zu machen. Man lese:

V. 4 *E agora* ***ella*** *comsigo* 8 f. *Ouvi, ondas,* ***que esperais por piedade,*** *A causa etc.* st. *Ouvi ondas a propiedade* [FS.] *que imitava A causa etc.* und vgl. Eleg. (J.) I, V. 67: *O fugitivas ondas, esperae;* sowie ausserdem Bragas Besserungsvorschlag, dessen Begründung (B. 3, 120) aus Versehen unter ‚Elegia XIII' st. ‚Elegia XXIII' (ebend. 121( gerathen ist: *Ouvi ondas que imitam por piedade A*

*causa* (B. 3. p. 88, v. 2) —. 13 ***Disseme o*** *cruel: Minha Galatea,* st. *Dizia-me, ó cruel minha Galatea,* 14 *Primeiro que eu* ***te*** *deixe, o* ***n****osso Tejo* st. *Primeiro que eu deixe o vosso Tejo* 16 *ainda* ***o*** *vejo* 17 ***leval-a*** *ao* st. *levar ao* 19—21 Der Mittelvers steht *ἀπὸ κοινοῦ*; ich deute dies durch Fragezeichen und Doppelpunkt an und lese:

*Se com quem te deu a alma usaste engano,*
20 *Ingrato, quem espera* ***em*** (st. *de*) *ti já agora?:* (st. ,)
***Terá*** (st. *Tirar*) *nunca senâo vergonha e dano.* (st. ?)

Will man die Construction nachahmen, so muss man etwa übersetzen:

Kannst du ein Herz, das dein sich nennt, beladen
Danklos mit Gram, wer baut auf deinen Eid?:
Dem wird zu Lohne nichts als Scham und Schaden.

22 *da patria* ***nossa*** *fora* 25 *só* ***de amor*** *isento* 28 ***Se commove*** (st. *Onde move*) *hum som* 29 *Sem sobresaltos* ***de aura*** (st. *da aurora*) *peregrina* 32 ***Peço*** (st. *Peço-lhe*) *que o mar te traga* 42 *ter bem* ***mais*** *nâo* 49 ***O' que*** (st. *quam*) *suave* 51 ***Levas de que m' eleva*** (st. *Levaste este que me leva*).

Die Namen Aonio und Galatee bestimmen mich, das Bruchstück einer idyllischen Elegie, welches FS. (V, 302[b]) handschriftlich auffand und dort in den Anm. zu Id. VII giebt und die Ed. Paris 1815 (V, 263) unter den ‚*Fragmentos*' etc. mittheilt, in Uebersetzung beizufügen, um so mehr, da die übrigen Ausgaben es übersehen zu haben scheinen. FS. hält D. Antonio de Noronha für den Verfasser (s. o.).

Durch laub'ge Berg' und auf begrünten Auen
Hinwandelt Galatee, um dort ihr Herz
Den Bäumen und Gesträuchen zu vertrauen.

Aonio, der erkennt, dass kalt wie Erz
Die Spröde stets verbleibt bei seinem Wehe,
Singt so im Buchenhain von seinem Schmerz:

Geliebte, sprich, wo weilst du? ach, ich flehe;
Wo hält versteckt dich ein versteckter Hain,
Da nirgend ich am Tejostrand dich sehe?

Stumm bleibst du, Galatee, und hörst die Pein?
Erkennst du nicht, wie schwer ein Herz du kränkest,
Das nichts verlangt, als Liebe dir zu weih'n?

Eleg. XXIV. **Fröhliches Vertrauen.** — Das Gedicht ist eine bemerkenswerthe Variante der Eleg. V (Vgl. B. 3, 89, *). Welche Fassung die ältere sei, lässt sich aus inneren Gründen nicht entscheiden. Juromenha hat diesen um drei Terzinen kürzeren Text aus dem Mscr. Luis Francos, wo er ‚*capitolo*' (vgl. Anm. zu Eleg. V) überschrieben ist, zuerst veröffentlicht. — V. 13—42 stimmen grösstentheils wörtlich mit Eleg. V, 22—51 überein.

Eleg. XXV. **Nach ihrem Tode.** — Juromenha fand diese Elegie in einer Handschrift aus dem 17. Jahrhundert und möchte sie auf den Tod Katharinas de Ataide beziehen, indem er auf Son. XIX wegen Aehnlichkeit in Gedanken und Ausdruck verweist.

Eleg. XXVI. **Auf den Tod D. Alvaros da Silveira.** — Ueber die verwandtschaftlichen Beziehungen D. Alvaros da Silveira — ein Schiffshauptmann gleiches Namens wurde während eines unglücklichen Seeunternehmens gegen arabische Küstenstädte (1516) von ein paar Leuten aus seiner Mannschaft ermordet; vgl. Schäfer III, 285 — ist schon früher die Rede gewesen; vgl. Anm. zu Son. 37. Er fiel in dem unglücklichen Treffen bei Baharem (Lus. X, 41 u. 102: Barem = Insel Bahrein im persischen Meerbusen) gegen die Türken im Jahre 1559. Der Bericht des Geschichtsschreibers Diogo do Couto stimmt im Ganzen mit Camoens' Darstellung des Ereignisses überein: Die portugiesischen Krieger waren gerade ausser Reihe und Glied getreten, als die Türken sie überfielen. D. Alvaro da Silveira, unterstützt von einigen Rittern, welche stets um ihn waren, sowie vom Statthalter (*guazil*) von Ormuz, hielt dem wuchtigen Angriffe der Feinde Stand, und das

Treffen blieb unentschieden, bis D. Alvaro fiel. Die Türken hieben dem Leichname den Kopf ab. Vgl. J. III, 515. — Unsere Elegie ist wahrscheinlich kurze Zeit nach dem Tode des Freundes geschrieben, nach J. I, 87 f.: 1559/60; vgl. B., Hist. I, 156 u. 277.

Der überlieferte Text scheint an einzelnen Stellen verderbt zu sein. Man lese: V. 10 *n'elle ha* ***hi*** *que* 16 ***Fôra*** (st. *E ora*) *de* 28 *tratam* ***d' esta*** (st. *da*) *gloria*, *d' este* 47 ***Co' os*** (st. *Com os*) *thesouros* 53 f. *peleja*, *receando* — *Concertos* (st. *peleja receando*, — *Conc.*) 58 f. *A'quella hora* ***movendo*** *aquelle ensejo*, — *Quantas* (st. *Aquella hora*, *momento*, *aquelle ensejo* — *Quantas* 61 ***Quantas*** (st. *Que*) *vezes* 65 *parte* ***nessa*** (st. *na*) *praia* 67 *Aquestes* ***sâo*** (st. *bons*) ***esp'ritos*** (st. *espiritos*) 69 *desprezar* ***faziam-lh' os*** *frecheiros;* (st. *desprezar fazia dos frecheiros;*) 79 *desastre*, *alegre* —.

V. 1 ff. Juromenha (J. I, 515) meint, Camoens habe in D. Alvaro zugleich einen Verwandten (*parente por seu avô Vasco Pires de Camões*) verloren. — V. 8 „Luftschlösser" bezieht Juromenha darauf, dass D. Alvaro kurz zuvor zum Statthalter von Ormuz befördert war und Camoens die Hoffnung hegte, durch Vermittelung des Freundes in bessere Lage zu kommen. — V. 19 „Das Inselreich" = Bahrein, portug. Baharem oder Barem. — V. 28 „von Ruhm" usw. vgl. Bd. I, Nro. XIX, V. 49 ff. — V. 32 ist *ἀπὸ κοινοῦ* zu fassen. — V. 60 „des Tejo Nymphenschaar" = die Damen von Lissabon. — V. 62 „der Einen" usw. Der Name der Geliebten ist unbekannt. D. Alvaro war, wie Juromenha (a. a. O.) erzählt, eifersüchtig und heftig und zerfiel wegen eines Liebesverhältnisses mit seinem Freunde Bernardim de Sousa. — V. 85 „dem Heiland" — Kampf gegen die Ungläubigen galt wie Kreuzzug.

Eleg. XXVII. **Am Charfreitage.** — Diese Elegie fand Juromenha in Luis Francos Mscr., wo ihr ein Widmungs-Gedicht an einen geistlichen Herrn (vgl. Son. 344 und dazu

die Anm.) voraufgeht. Sie stamme ohne Zweifel, bemerkt Juromenha, mit welchem Braga übereinstimmt, aus den Studienjahren des Dichters zu Coimbra und gehöre zu den frühesten Erzeugnissen seiner Muse. In dem Gedichte trete ein gewisses Prunken mit gelehrter Bildung zu Tage, zugleich aber religiöse Begeisterung und innigstes Mitgefühl für des Heilandes Leiden und Sterben. Juromenha fügt noch hinzu, vielleicht sei die Elegie am Charfreitage vom Dichter vorgetragen worden; vgl. die zu Son. 344 bezeichneten Stellen bei J. und B. — Darnach würde das Gedicht vor dem Jahre 1542 verfasst und Camoens' Onkel D. Bento gewidmet sein.

Die Frage, ob Camoens unsere Elegie und das zugehörige Sonett gedichtet habe, kann ich weder bejahen, noch verneinen. Stützpunkte für eine solche Annahme vermag ich in den beiden Gedichten nicht zu entdecken. Die aufgewandte Gelehrsamkeit, insbesondere die Vermengung heidnischer Vorstellungen und christlicher Anschauungen beweist weder für Camoens als Verfasser, noch für die Jugend des Dichters überhaupt; denn jene Vermischung ist so sehr Eigenart und Merkmal der damaligen Poesie, dass die klassisch gebildeten Dichter, mögen sie des Lateinischen oder der Landessprache sich bedienen und religiöse oder profane Stoffe behandeln, dieses für uns nicht selten befremdlichen Aufputzes fast nirgend sich enthalten; ich erinnere bloss an Camoens' Vorbild Jakob Sannazzar in dessen schon früher (Anm. zu Eleg. XI) genannten Dichtungen: *De partu Virginis* und *Lamentatio de morte Christi.* — Ausserdem aber berühren Gedanke und Ausdruck in V. 247—249, 256—258 und 277—279 den Leser so eigenthümlich, dass es zweifelhaft scheinen kann, ob die Elegie in Portugal verfasst sei und C.'s Studienzeit zu Coimbra in Betracht komme; vgl. Anm. zu V. 340 ff.

An einigen Stellen lässt der überlieferte Text zu wünschen übrig. Vielleicht ist zu lesen: V. 44 *em versos* ***Elegos*** (st. *Elcyos*) 56 *ventos tem* ***e os*** *mais* (st. *tem mais*) *furiosos* 61 ***Naïs*** (st. *Clais*) *formosa* 93 ***He*** (st. *Em*) *pago de*

108 *barca* ***de Charonte*** (st. *de Acheronte* —; vgl. Son. 341, V. 3) 114 *padecer* ***hum*** *fim* 115 *E* ***deixar*** (st. *deixares*) *a mais* 191 ***Que*** (st. *Q'*) *Aspe* —.

V. 1 ff. „Delier" = Apollo, auf der Insel Delos geboren, Erfinder der Leier, weidete die Herden seines geliebten Dienstherrn Admetus zu Pherä am Flusse Amphrysus in Thessalien; vgl. Theokr. Id. XX, 33 ff.; Virg. Georg. III, 1 ff.; Tibull. II, 3, 11 ff. und Idyll. VI, V. 201. — V. 13 „Der neun Geschwister Vater" ist nicht Apollo, der Musaget, wie der Dichter irrthümlich meint, sondern Zeus; aber Apollo ist „Herr der Quelle" Hippokrene. — V. 16 „Thymbräer" = Beiname Apollos von der Stadt Thymbre in Troas am Flusse Thymbrios, wo dem Gotte ein Hain und ein Tempel geheiligt waren. — V. 20 ff. „Daphne", Tochter des thessalischen Flussgottes Peneus, von Apollo geliebt und verfolgt, fand auf ihr Flehen dadurch vor seinen Nachstellungen Schutz, dass sie in einen Lorber verwandelt wurde, aus dessen Zweigen der trauernde Gott sich Kränze flocht; vgl. Ovid. Met. I, 452 ff. — 28 ff. „Galatee" usw. hier sämmtlich als Meernymphen aufgefasst, was wenigstens bei Klio nicht wohl angeht. — V. 37 ff. „Phaëthon", Sohn des Helios, der hier mit Apollo (V. 48) verwechselt wird, und der Klymene, erhielt von seinem Vater die Erlaubniss, den Sonnenwagen zu lenken. Der Knabe, zu schwach für die Zügelung der Rosse, kam der Erde zu nahe und steckte sie in Brand. Zur Strafe wurde er von Zeus mit dem Blitzstrahle erschlagen und fiel in den Eridanus (Po). Sein Unglück beweinten die Heliaden, seine Schwestern, und Cycnus, König von Ligurien, ein Verwandter Phaëthons, so sehr, dass dieser in einen Schwan, und jene in Pappeln oder Erlen, sowie ihre Thränen in Bernstein verwandelt wurden. — V. 52 ff. Charfreitag fällt in die Monate März-April; daher die Schilderung des Frühlings. — V. 56 ff. Die Aequinoctialstürme sind vorüber. — V. 59 „Favonius und Zephyrus" sind beides Bezeichnungen des Westwindes. — V. 61 „Naïs" = Flussnymphe. — V. 62 f. Floras Geliebter ist Zephyrus; Aurora

liebte den Asträus, Orion, Kleitus, Tithonus und Kephalus. — V. 64 ff. Die Sonne (Apollo) hat die Zeichen des Wassermannes und der Fische — der Widder ist vergessen — im Thierkreise verlassen und ist in den Stier (jetzt am 20./22., damals am 10./12. April; vgl. Anm. zu Canz. VII, V. 22) eingetreten, wo zur bezeichneten Zeit auch der Venusstern (V. 66) erscheint. — V. 67 „Europen", die Tochter des phönizischen Königes Agenor und der Telephassa, entführte Zeus in Gestalt eines Stieres nach Kreta; vgl. Ovid. Met. II, 833 ff. — V. 86 „Hämus, Ossa, Pindus, Pelion" (und ‚*Atlante*') = Berge in Thracien, Thessalien (und Afrika). – V. 88 ff. Ueber die Giganten, Söhne der Gäa (Erde) und des Uranos (Himmel), und ihr Geburtsland Phlegra (Pallene) in Macedonien vgl. Ovid. Met. I, 152 ff. u. X, 150 f. — V. 248 ff. „hier" (*hi*) — Wo der Dichter sich befinde, weiss ich nicht anzugeben; in V. 256 ff. scheint „hier" auf Afrika hinzudeuten. — V. 277 ff. „Nicht Jenen, der dich dort" usw. Welcher Götze gemeint sei und an wen der Dichter sich wende, bleibt unklar. — V. 340 ff. scheinen mir besser für einen dichterisch begabten Geistlichen oder Theologie-Studierenden als für den jugendlichen Camoens zu passen.

---

## Buch der Sestinen:

Die Anzahl der Sestinen in meiner Uebersetzung weicht nur dadurch von der Juromenha'schen Ausgabe ab, dass ich die ‚*Variante*' zu Nro. I, welche J. in den Anmerkungen giebt, als Nro. II aufgeführt habe. Diese Stellung rechtfertigt sich für das Gedicht dadurch, dass von den sechs Endwörtern der Sest. I nur drei in dieser ‚Variante' zur Verwendung kommen und Gedanke und Ausdruck, obwohl sie in einzelnen Versen wörtlich übereinstimmen, doch im Ganzen bedeutsamer Unterschiede genug aufweisen.

In der Anordnung bin ich Braga gefolgt; doch weiche ich in zwei Punkten von meinem Vorgänger ab: Zunächst fasse ich, wie unsere Nro. II, auch unsere Nro. III, während Braga diese wie jene Sestine als ‚*Variante da sextina I*' bezeichnet, als ein selbständiges Gedicht, weil es durch die Endwörter, deren es nur zwei mit Nro. I und II gemein hat — dasselbe Verhältniss findet bei Nro. IV Statt — sowie durch Gedanken und Ausdruck als solches sich kennzeichnet; ferner habe ich die Braga'sche ‚*Sextina V* (*differente*)' zu den Canzonen (vgl. Canz. XXIII u. dazu die Anm.) gestellt.

In den verschiedenen Ausgaben finden sich die Sestinen bald als abgesonderte Gruppe zusammengestellt (vgl. FS., H., J., B. u. a. m.), bald dagegen (vgl. Ed. Gendron, II, 177 ff.: ‚*Cançam XVII[—XXI]. Sextina*' und Ed. Rodrigues, II, 219 ff.) den Canzonen angereiht. Das letztere Verfahren stützt sich darauf, dass man den kurzen Epilog des Gedichtes wie das sogenannte ‚Geleite' der Canzone auffasst, und zwar in Uebereinstimmung mit dem Dichter, welcher nach dem Vorgange Petrarcas (vgl. V. di L., Sestina VII, V. 38 [p. 90$^{b}$]: ‚*Canzon nata di notte*' *etc.*) in Nro. II, V. 37 die Sestine als ‚*Cançâo*' anredet; vgl. darüber FS., Rim. var. III, 204$^{b}$. Gleichwohl habe ich mich dem ersteren Verfahren angeschlossen, weil es heutzutage das üblichere ist und ausserdem die Sestine von aller übrigen Lyrik so scharf und geschlossen durch ihre Form sich abhebt, dass diese Abart der Canzone auf eine Sonderstellung begründeten Anspruch hat.

Von Camoens' Sestinen sagt Bouterwek (Gesch. S. 196), dass „deren erkünstelte Schönheit ihm nicht misslungen ist", und Souza-Botelho (pag. CV) findet darin ‚*a harmonia musical, propria para captivar os nossos sentidos, e produzir em nós a mais agradavel impressâo*'.

Sest. I. **In der Ferne.** — FS. (Rim. var. III, 202$^{a}$ u. 203$^{a}$) meint, diese Sestine habe C. in den letzten Jahren seines Aufenthaltes in Indien verfasst. Das ist ohne Zweifel unrichtig, wofern man unter der Geliebten Katharina de Ataide

zu verstehen hat. In diesem Falle fällt sie nach Juromenha (II, 529) zwischen die Jahre 1553 und 1556 (vgl. Anm. zu Bd. I, Nro. CIII) oder richtiger 1558 (vgl. Bd. I, S. 346) und ist vielleicht gleichzeitig mit Canz. XI gedichtet.

Dass die Uebersetzung in einigen Stellen nicht ganz genau an die Vorlage sich anschliesst, haben die portugiesischen Endwörter: *vivo* (= Adj. u. Verb.), *passo* (= Subst. u. Verb.) und *pena* (= *pena* und *penna*) verschuldet.

Sest. II. **Wehmuth.** — Diese Sestine wird von Juromenha und Braga, wie bereits oben bemerkt wurde, als Variante zu Sest. I gegeben. Sie wurde zuerst in F. veröffentlicht, wo über die von S. gegebene Fassung (Nro. I) bemerkt ist: *Esta* (sc. *Sext. I*) *está impressa tâo errada, que nâo parece do Autor, e foi emendada por elle por esta forma* (= *Sext. II*). FS. scheint entgegengesetzter Ansicht gewesen sein, indem er Nro. I aufgenommen und Nro. II verschmäht hat; vgl. B. 2, 80 * u. J. II, 530.

V. 23 fehlte in F. und wurde zuerst von A. mitgetheilt; vgl. B. u. J. a. a. O. — Ueber die Anrede „Lied“ (*Cançâo*, V. 37) ist schon früher die Rede gewesen.

Sest. III. **Sehnsucht.** — Juromenha weist auf die Aehnlichkeit des Inhalts in dieser und der ersten Sestine hin, und Braga bezeichnet aus diesem Grunde die letztere als Variante der ersteren.

V. 14 „beide Schlüssel“ vgl. V. di L. Canz. III, V. 34 ff. u. ö.

Sest. IV. **Klage.** — Diese Sestine sowie die beiden folgenden, obwohl sie namenlos überliefert sind, hat FS. in die C.'schen *Rimas varias* aufgenommen, weil sie nach Stil und Stoff ‚seinem Dichter‘ zu gehören scheinen; vgl. a. a. O. 205ª. Alle drei wurden von A., ohne Zweifel nach Einsicht der FS.'schen Sammlung, zuerst veröffentlicht. Daher ist die Echtheit dieser Gedichte durchaus nicht verbürgt.

Sest. V. **Abschied.** — Dass diese Sestine viele Anklänge an Idylle XV enthalte (vgl. FS. III, 206ª und J. II, 531), lässt sich nicht leugnen; dieser Umstand spricht, wenngleich

nicht in entscheidender Weise (vgl. Anm. zu Sest. IV) zu Gunsten Camoens' als Verfassers.

Sest. VI. **Unvergesslich.** — Vgl. betreffs der Echtheit dieser Sestine die Anm. zu Sest. IV.

---

## Buch der Oden:

Von den Gedichten, welche ich als ‚Buch der Oden' bezeichnet habe, veröffentlichten zum ersten Male: S. (1595) Nro. I—IV, L. (1598) Nro. V—IX, von denen jedoch Ode VII (vgl. die Anm.) schon seit 1563 gedruckt vorlag, F. (1616) Nro. X u. XI und J. (1861) Nro. XII. — Diese unsere zwölf Stücke entsprechen in der Juromenha'schen und Braga'schen Ausgabe den Oden I und III—XIII. Die Oden: II (J. u. B.) und XIV (J.) — die letztere hat B. den Sestinen angereiht — habe ich unter die Canzonen gestellt; vgl. Canz. XIX und XXIII sowie die Anm.

Ueber den Werth der Oden sind die Urtheile im Ganzen wenig verschieden: Soropita vereinigt in den ‚*Rhythmas*' die Canzonen (I—VII und X—XII), denen er Sestine I folgen lässt, und die Oden (I—IV), zu welchen er Canz. XIX stellt, zu einer Gruppe (Parte II; vgl. J. I, 451 und V, 417) und erkennt den Canzonen unter C.'s Gedichten den ersten Platz zu, ohne die Oden besonders zu berücksichtigen; vgl. Ed. Paris 1815, T. III, p. xxij. Vielleicht aber hat er unter ‚*Cançôes*' die ‚*Odes*' mitverstanden. — Faria e Sousa giebt den Oden den Vorzug vor der übrigen C.'schen Lyrik (Rim. var. I y II, ‚*Juizio destas Rimas*' § 10 u. 19), indem er sagt: ‚*Yo si hallo alguna ventaja es en las Odas*' und: ‚*yo tengo sus Odas por lo mejor de sus Rimas.*' — Nicht so günstig urtheilt Lobo (Mem. p. 248 f.). — Souza-Botelho p. CV, Adamson I, 272 ff., Costa e Silva, Ensaio III, 157 ff. und die Hamburger Herausgeber (H. II, XV f.) schliessen sich mehr oder weniger Bouterwek (Gesch. S. 194) an. Dieser räumt, wie

Soropita, den Canzonen eine bevorzugte Stelle ein und sagt von den Oden: „Sie unterscheiden sich von den Canzonen im Wesentlichen wenig, ob sie sich gleich, wie es scheint, dem antiken Styl mehr nähern sollen.“ — Wunderlich genug hat Foster (Spanish Literature p. 330), ohne seine Quelle zu nennen, Bouterweks Ausdruck „dem antiken Styl“ aufgefasst, indem er übersetzt: ‚*The odes approximate more nearly to the ancient style of Portuguese verse*‘.

Ode I. **An die Mondgöttin.** — Diese Ode mit der Ueberschrift: ‚*A' Lua*‘ hat in sämmtlichen Ausgaben den ersten Platz behalten, welchen ihr die Edit. princ. eingeräumt hatte, weil Soropita sie entweder für die älteste oder, was mir wahrscheinlicher ist, für die schönste ansah. Sie hat nämlich zu allen Zeiten ihre Bewunderer gefunden; vgl. FS. III, 117ª und 129ᵇ; Mem. de Litt. port., Lisboa 1793, Tom. IV, pag. 261 (Francisco Dias) und V, 142 ff. (Antonio das Neves); Bouterwek, Gesch. S. 194 ff.; Souza-Botelho pag. CV; Adamson I, 273; H. II, XVI; Costa e Silva, Ensaio III, 157 ff. Freilich wird von all diesen Beurtheilern, mit Ausnahme des letztgenannten, meines Erachtens zu wenig Gewicht darauf gelegt, dass unsere Ode, wie Juromenha (II, 531) richtig bemerkt, eine Uebersetzung oder Nachbildung von Bernardo Tassos dritter Ode ist (*é uma imitaçâo ou quasi traducçâo etc.*).

Nicht so einig, wie über den Werth dieser Ode, sind die Ansichten über Ort und Zeit ihrer Abfassung. — FS. (III, 118ᵇ) weiss sich viel damit, dass unser Gedicht in Cintra, dem königlichen Lustschlosse auf dem Gebirge gleiches Namens, verfasst sei. Aber in der ganzen Ode findet sich von Cintra, ‚*en Verano un paraiso de flores*‘ (FS. III, 120ª), nicht die geringste Spur, und den ‚*Endymion deste Luminar* [*Camoens*] *de la Poesia*‘, wie Faria e Sousa selbstgefällig sich bezeichnet, haben wohl nur seine gelehrten Kenntnisse zu jener irrigen Ansicht geführt; „denn die Alten nannten das Gebirge von Cintra *montes Lunae*“ (vgl. Link, Reise I, 266 sowie L. Andreae Resendii Eborensis, Antiquitatum Lusitaniae etc. Libri V.

Coloniae Agrippinae, in officina Birckmannica 1600, pag. 52 und Lus. III, 56). Warum aber nur auf dem Mondgebirge die Mondgöttin könne besungen sein, ist nicht wohl einzusehen. Gleichwohl haben die späteren Erklärer, so viel ich weiss, alle bis auf Juromenha, welcher das Gedicht in Afrika (Ceuta) entstanden sein lässt, an dem seltsamen Irrthume festgehalten. Obwohl FS. (III, 126[b]) einmal auf den Gedanken an Afrika kommt, weist er ihn doch sogleich wieder zurück, indem er (127[b]) den Atlas geradezu für Cintra nimmt, weil der Cintra das ganze Gewicht ihrer [der Geliebten] Schönheit trage (*la gran maquina de su hermosura*) und aus anderen lächerlichen Gründen (vgl. auch V, 244[a]). Mit dem Orte (Ceuta), welcher aus V. 66 ff. sich ergiebt, ist zugleich die Zeit der Abfassung des Gedichtes bestimmt. Es fällt zwischen die Jahre 1546/47 und 1549/50; vgl. Bd. I, Anm. zu Nro. XIX.

Von den Lobsprüchen, welche die Erklärer und Beurtheiler unserer Ode gespendet haben, entfällt ein guter Theil auf den über seinen grossen Sohn Torquato in unverdiente Vergessenheit gerathenen Bernardo Tasso (1493—1569). Camoens hat nämlich für sein Gedicht, wie schon FS. (III, 119[a]) bemerkt hat, in freier Nachbildung eine Ode des italiänischen Dichters benutzt, dessen ‚Rime' zuerst im Jahre 1531 erschienen waren (vgl. über die Einführung und Verbreitung der italiänischen Poesie in Portugal J. I, 23). In der Ausgabe: ‚Vinegia, Ferrari 1560' (letzter Theil, S. 13 ff.) ist es Tassos dritte Ode: *Pon freno, Musa, a quel sì lungo pianto' etc.* (s. u.), welche indess nicht 11 (FS. 127[a]), sondern 13 Strophen umfasst. Das italiänische Gedicht, dessen Strophenbau und Reimgliederung Camoens beibehält, fleht für eine Fürstin, Gönnerin Bern. Tassos, zur Göttin Diana in ihrer Eigenschaft als Lucina. Die Camoens'schen Verse entsprechen mehr oder weniger den Tasso'schen Strophen und zwar: C. v. 1—7 = T. str. I; 8—14 = II; 15—21 = III; 22—28 = VII (v. 1—3); 29—35 = VII (v. 4—7); 36—42

= IV; 43—49 = V; 50—56 = VI; 57—63 = IX. Einzelnes ist ausserdem aus anderen Strophen entlehnt, z. B. aus Tassos Str. XII u. XIII, sowie aus dessen Ode I, Str. III (a. a. O. pag. 8). Ueberdies beruht der Schluss unseres Gedichtes (V. 99—105) auf einer Strophe Tassos im 2. Buche der ‚Rime' (pag. 79, lin. 8 ff.), wie schon FS. (129[a]) angiebt; s. u. Anm. zu V. 101 f. Wenn man obendrein die überlieferte Strophenfolge, von welcher zuerst — man muss gestehen: zum Vortheile der Ode — H. (vgl. H. II, 407) und ebenso J. und B. abweichen, wieder herstellt, d. h. V. 22—35 zwischen V. 56 und V. 57 einschiebt, so entsprechen sich das portugiesische und das italiänische Gedicht in dem beiden gemeinsamen Theile: C., v. 1—63 und T., str. I—IX Strophe für Strophe, mit dem Unterschiede, dass Tassos Str. VII bei Camoens zu zweien (IV u. V) umgebildet und Tassos Str. VIII, welche fernliegende mythologische Beziehungen darlegt, von Camoens ausgeschieden wurde. Ich will noch bemerken, dass die Hamburger Herausgeber am liebsten die Verse 22—35 gestrichen hätten, weil „dann die Ode einheitlicher (*mais perfeita*) sich gestalten würde" (H. II, 406). — Damit der geneigte Leser selber ein Urtheil sich bilden könne, mag die Tasso'sche Ode, soweit sie in Betracht kommt, hier einen Platz finden:

## *A Diana.*

### I.

*Pon freno, Musa, a quel sì lungo pianto,*
*Ch'amor t'apre dal core;*
*E vestita di ricco, e lieto manto,*
*Rendiamo a quella honore,*
*Che col vago splendore,*
*Facendo il cielo adorno,*
*Mostra quand' è più oscuro un chiaro giorno.*

II.

*O bella Luna, tu col bianco raggio*
*Hor cornuta, hor rotonda*
*Sovente fai a l'atra notte oltraggio,*
*Per non esser seconda*
*A colui, che già fronda*
*La sua Donna vedeo;*
*Onde piangendo anchor duolsi Peneo.*

III.

*Tu di mille lucenti, e chiari lumi*
*Il crine coronato*
*Questo nostro hemispero, e l'altro allumi;*
*E d'humor dolce, e grato*
*L' herbette in ciascun lato*
*Humida nutri; e rendi*
*Fecondo, ovunque i tuoi bei raggi estendi.*

IV.

*Indi contempli de' felici amanti*
*I cari furti, e senti*
*Lodar le donne lor con dolci canti;*
*E le doglie, e i lamenti*
*Odi de' più dolenti,*
*Che parlan con gli augelli,*
*Con le fiere, co' fior, cogli arbuscelli.*

V.

*Vedi il tuo Endimion sovra 'l suo colle,*
*Che 'l ciel mirando fiso*
*Chiama 'l tuo nome col bel volto molle;*
*E sopra 'l sasso assiso*
*Canta, come conquiso*
*Fù da la tua beltate,*
*Senza trovar un tempo in te pietate.*

VI.

*Come custode poi del bianco armento*
*Vincendo tanta asprezza*
*Ti punse 'l cor d'amoroso tormento:*
*Onde di sua bellezza*
*Ti prese tal vaghezza,*
*Che spesso per diletto*
*Li baciavi dormendo il volto, e 'l petto.*

VII.

*A te Cinthio fiorito, e gli altri monti,*
*A te le selve ombrose*
*Serba Erimanto, e i lor più puri fonti;*
*Te fuggon le sdegnose*
*Fiere ne le famose*
*Selve di Creta; il dardo*
*Tuo forte teme l'orso, e 'l lieve pardo.*

VIII.

*Non ti fece venir pallida, o bianca*
*La fronte del Gigante,*
*Ch' a la fucina di Vulcan si stanca;*
*Anzi con fier sembiante*
*Al gran fabro davante*
*I duri velli a forza*
*Trahesti for de la lanosa scorza.*

IX.

*De le vergini caste gli alti gridi*
*Odi, sacra Lucina,*
*Che lungo i verdi, e dilettosi lidi,*
*Infino a la marina*
*De la città Reina*
*Del Pò, preganti ogn' hora*
*Per lei, ch' ogniuna reverente adora . . . .*

FS.'s Erklärung unserer Ode ist so verzwickt und gezwungen, dass sie ihrer Seltsamkeit wegen hier in verkürzter Fassung eine Stelle verdient: *‚la Luna con quien habla* [*Camoens*] *era su querida Natercia, . . . porque estava entonces en aquel monte de la Luna, siendo la verdadera Luna de aquel monte, assi por lo luzido de su rara hermosura como por lo puro de su estado, pues era una intacta Donzella‘* (vgl. a. a. O. 119[b] und 141[a]). Ohne vorgefasste Meinung betrachtet, ist der Gedankengang des Gedichtes kaum zu verfehlen: Getrennt von der Geliebten, hat der Dichter im fernen Afrika nur Klagelieder gesungen. Da begeistert ihn eine Frühlings-Mondnacht, die „Schwester von dem ersten Licht, Bild der Zärtlichkeit in Trauer“ (Goethe: An Luna) zu besingen, wie sie, Wehmuth weckend und Sehnsucht regend, im Geleite der Sterne über Feld und Flur einherschwebt — sie, die schöne Jägerin, deren Herz, vertraut mit allen Heimlichkeiten der Liebe, keusch und strenge Endymions Flehen Gehör versagt, so dass er nunmehr von ihr, der Hülfe spendenden Lucina, kalt verstossen, mit seinem Kummer an die vernunftlose Herde sich wendet: Seine fruchtlose Klage (V. 64 ff.) gipfelt in dem vergeblichen Wunsche, ewiger Schlaf möge ihm die Augen umhüllen, damit er von dem Kampfe zwischen Tod und Leben, der sein Inneres durchtobt, nichts mehr erfahre. Aber Niemand wendet sich zu ihm lauschend und tröstend, als die stille Nacht, welche bald dem aufdämmernden Morgen weicht und zum Abschiede und Danke von dem Hirten Rosen und Amarant, beperlt mit dem Thaue der Frühe, als Weihegabe empfängt.

Ohne Zweifel hat Katharina-Diana die Klagen Luis-Endymions verstanden. Man könnte über die Ode als Motto schreiben:

Füllest wieder Busch und Thal
Still mit Nebelglanz,
Lösest endlich auch einmal
Meine Seele ganz. (Goethe: An den Mond.)

Dass die dreitheilige Strophenform und ihre Reimgliederung der Ode B. Tassos entlehnt sind, lehrt ein Blick auf die mitgetheilten Strophen. Zur Feststellung des Textes (vgl. die Varianten in J. II, 532 ff.) lässt sich wenig aus der italiänischen Vorlage gewinnen, da C. nicht übersetzte, sondern nachdichtete. — V. 21 trifft FS.'s Conjectur: ***humor*** st. *amor* jedenfalls das Richtige, wie der Tasso'sche Text beweist; vgl. oben Str. III, V. 4 ff. *E d' humor dolce* etc.; C. schrieb vielleicht *umor*. — V. 22 liest S. (vgl. FS. III, 123ª): *Para ti Erimanto e o lindo Epilio,* andere ältere Ausgaben (vgl. H. II, 406): *Para ti no Erymantho o lindo Epilio.* FS.'s Versuche, das sinnlose ‚*Epilio*' bei Seite zu schaffen, sind verfehlt; das Richtige stand übrigens in einer Handschrift, welche er benutzte: *Para ti o Erimanto, Olimpo e Pilio.* FS. erklärt dann (III, 125ᵇ) in dieser Lesart *Pilio* richtig als *Pelio* und meint, Camoens habe des Reimes halber so geschrieben, indem er *sento* für *sinto* und *Venos* für *Venus* anführt. Mir scheint, dass C. hier der itacistischen oder Reuchlin'schen Aussprache folgte: *Πήλιον = Pilio;* vgl. ein anderes Beispiel Oct. II, V. 149. — V. 49 liest S.: *Sem em ti achar hum' hora piedade;* andere Ausgaben: *Que ache em ti hum' hora piedade;* FS. schlägt vor: *Sem que ache em ti hum' hora piedade.* Die Lesart in S. entspricht genauer der italiänischen Vorlage und ist beizubehalten. — V. 96 will FS. (III, 129ª) *infelice Fado,* was Einige aufgenommen haben, st. *infelice estado* gelesen wissen. — V. 112 ist: (*Este fresco*) *Adrianto* wohl Druckfehler st. *adianto* = Frauenhaar, Steinraute (vgl. FS. a. a. O.). Woher die Lesart (*E este fresco*) *amaranto* aufgenommen sei, weiss ich nicht anzugeben; vgl. Anm. zu V. 101 f.

V. 8 „Delia" = Diana, auf der Insel Delos geboren, Apollos Zwillings-Schwester, verehrt in dreifacher Gestalt: am Himmel (Luna) als Göttin des Mondes (V. 1—28), auf Erden (Diana) als Schirmerin der Jagd (29—35), in der Unterwelt (Hekate) als Meisterin der Zauberkunst (36—42?). — V. 24 f. Olympus, Pelion und Erymanthus, Berge in Thessalien und

Arkadien. — V. 27 „Aus uns'ren Ostergauen“ = Asien. — V. 43 „Endymion“, nach Einigen Sohn des Zeus, nach Anderen des Aëthlius, Königes in Elis, wurde von der Mondgöttin geliebt. Er weilte als (Jäger oder) Hirt auf dem Berge Latmus in Karien. Nachts verliess die Göttin, wenn sie jener Gegend auf ihrer Fahrt sich näherte, den silbernen Wagen, um den schlummernden Liebling anzuschauen und scheidend zu küssen. Beseligt durch den nächtlichen Besuch der Göttin, bat Endymion seinen Vater Zeus um ewigen Schlummer, welchen der Gott nebst ewiger Jugend ihm gewährte. — Schon im Alterthum, wie hier bei Camoens, hat die Endymion-Sage Abänderungen erfahren. — Zu „diesen Höh'n“ = zum Atlasgebirge; vgl. V. 69. — V. 57 „Lucina“ = Geburtsgöttin. — V. 64—105 enthalten Endymions, nicht des Dichters Klage. Die Auffassung FS.'s (III, 49$^{b}$ u. 127$^{a}$), welcher die Worte dem Dichter in den Mund legt, und zwar: nicht bloss bildlich, erschwert dadurch das richtige Verständniss und zerfetzt die einheitliche Schönheit der Ode, so dass man bald Camoens, bald Endymion, bald Katharina, bald Diana, bald den Cintra, bald den Atlas, bald das Mittelmeer, bald die Tejomündung, bald Arabien, bald mit arabischem Weihrauch beladene Schiffe im buntesten Durcheinander vor Augen hat und nie darüber in's Klare kommt, was der Dichter denn eigentlich wolle. Es ist daher nicht zu verwundern, wenn FS. (III, 129$^{b}$) erklärt: *Finalmente esta Oda es admirable en la alteza del dezir, mas no era facil de entender el assunto.* — V. 66 „die Woge“ des mittelländischen Meeres. — V. 69 Endymion wird als Hirt am Atlasgebirge dargestellt. — V. 99 ff. Auch Bouterwek (Gesch. S. 196), offenbar beeinflusst von FS., ist der Meinung, dass ‚der Dichter der Nacht zum Abschiede, dafür, dass sie seine Klagen angehört, als seiner verschwiegenen Freundin, der er gehorcht, Rosen opfert und frischen Amaranth, noch nass von Thränen, von den Thränen der schönen Gattin des eifersüchtigen Titan‘ (! — portug.: *Titam* oder *Titâo*); vgl. FS. III, 49$^{b}$. — V. 101 f. „Rosen“ bedeuten Liebe; vgl. Eleg. VII,

V. 64. — „Amarant“ = unverwelkliche Blume, scheint Symbol der Treue zu sein. — Die Blumenspende erinnert an Bernardo Tassos Ode I: *A l' aurora*, V. 21 ff.:

*A te amaranthi, e rose,*
*Et amomo odorato*
*Con spirar dolce, e grato*
*Portano l'aure lievi, et amorose; etc.*

V. 103 ff. „Thränen“ = Thautropfen, welche Aurora um ihren und Tithons Sohn, den Helden Memnon weinte, als er vor Troja im Kampfe mit Achilles erlegen war; vgl. Ovid. Metam. XIII, 576 ff. — Oder wollte der Dichter die Göttin als „Gramzerquälte“ um das Geschick ihres Gatten darstellen? — Die Göttin hatte für ihren Geliebten, Tithonus, Bruder des Königs Priamus, von Zeus Unsterblichkeit erfleht, aber nicht zugleich ewige Jugend. Die Bitte wurde gewährt, und so ward der sterbliche Jüngling ein unsterblicher Greis.

Ode II. **Verlorene Klagen.** — Auch diese Ode verfasste der Dichter wahrscheinlich während seines Aufenthaltes in Ceuta; vgl. Anm. zu Ode I. — Wie FS., nach dessen Ansicht Camoens das Gedicht schrieb ‚*indo a mar*‘, so meint auch Juromenha (J. I, 41 u. 49 f.), es sei während der Ueberfahrt nach Afrika entstanden, wenigstens theilweise (vgl. J. II, 535: *parte d'ella provavelmente no mar*). Für diese Meinung wird man V. 82, wie FS. gethan hat, nicht als Beweismittel herbeiziehen dürfen; denn ‚*as lindas flores*‘ sind hier keinesweges Muscheln (*conchas*), welche in Ode VI, V. 11 ‚*flores do mar*‘ genannt werden, da dieser Ausdruck a. a. O. bloss als Apposition zu ‚*conchas*‘ und parallel zu ‚*rosas*‘ als (*flores*) ‚*da terra*‘ gestellt ist, hier aber der Begriff ‚*flores*‘ ohne den Zusatz ‚*do mar*‘ und daher im eigentlichen Sinne und nicht bildlich gefasst werden muss. — Ausserdem deuten V. 26—35 darauf hin, dass C. schon längere Zeit in Afrika verweilte.

Die Ode ist in der Lieblingsstrophe des spanischen Dichters Luis de Leon (1528—1591) geschrieben, welche indess mit „den altspanischen Fünfversen“ (Quintiljen), wie irrthümlich

bei Ticknor-Julius I, 479 zu lesen ist, durchaus nichts gemein hat. Sie stammt ohne Zweifel aus Italien, und vielleicht ist Bernardo Tasso, welcher sie in seinen *‚Salmi, Hinni et Ode‘* häufig anwendet und ausserdem durch veränderte Stellung der Kurzzeilen vermannigfacht, der Erfinder dieser gefälligen Form, die freilich dem Grundgesetze der romanischen Kunstlyrik, der Dreitheiligkeit des strophischen Gefüges, nicht entspricht.

V. 13 „hehre Schönen“ = *minha Hierarchia.* Darunter verstehe ich, nicht wie FS. (III, 134ª) bloss Katharina, sondern überhaupt die Palastdamen, da die folgenden Verse deutlich genug auf des Dichters Liebesverhältniss sich beziehen. — V. 15 „ein Sprichwort“ — vgl. Hor. Epod. XI, 7 f. und V. di L. I, V. 9 f. — V. 16 ff. Der Dichter gedenkt wohl der Abendgesellschaften bei Hofe (*serôes*); vgl. Schäfer III, 8 f. — V. 32 „der Leib“ (*o meu sogeito*), die Körperkräfte (V. 27) waren durch den Kriegsdienst erstarkt. Daraus schliesse ich, dass die Ode nicht in die allererste Zeit des afrikanischen Aufenthaltes fällt. — V. 37 „Orpheus“ vgl. Anm. zu Eleg. II, 118 ff. V. 38 „den strengen Richter“ = im Originale: *‚Rhadamante‘*. — V. 50 Ueber Sisyphus vgl. Anm. zu Canz. II, 95. — V. 54 Zu Ixion vgl. Anm. zu Canz. II, 63. — V. 57 ff. „Kön'gin“ = Proserpina. Nicht bei Ovid, dessen Darstellung (Met. X, 39 ff.) dem Dichter vorschwebte, sondern bei Virgil (Georg. IV, 487) macht die Herrscherin der Unterwelt die bekannte Bedingung über die Rückkehr Eurydices zur Oberwelt. Uebrigens hatte Camoens triftigeren Grund, die Königin allein hier zu nennen, da ohne Zweifel Katharina, König D. Joãos III. Gemahlin, des Dichters Verweisung vom Hofe bewirkt hatte; vgl. Anm. zu Eleg. I. Das hat bereits FS. (III, 137ª) bemerkt: *assi el acordarse solamente de la Reyna Proserpina en aquel favor hecho á Orfeo, dá a entender que solamente la Reyna D. Catalina le negava, oyendo sus lastimas, lo que otra avia concedido solo por oir otras.* — V. 62 „eine Menschenseele“ = Königin D. Katharina. — V. 65 Wenn der

Name „Kallirrhoë“ richtig überliefert ist, so hat den Dichter hier sein staunenswerthes Gedächtniss im Stiche gelassen. Denn was Kallirrhoë, welche den Tod ihres Gemahles Alkmäon verschuldete und rächte (vgl. Ovid. Metam. IX, 413 f.), an dieser Stelle zu bedeuten habe, ist unerfindlich und weiss auch FS. (III, 137ᵇ f.) nicht zu erklären. — V. 75 ff. vgl. Garcilasso S. 55, Z. 17 ff. sowie dessen Son. XI.

Ich bemerke noch, dass FS. die gekünstelte Lesart in V. 59 f.: *que perdida — Te fez nâo duvidar perder a vida* in einer Handschrift will gefunden haben, sowie dass V. 66 u. 68 identisch gereimt sind.

Ode III. **Amor und Nemesis.** — Persönliche Beziehungen des Dichters wird man in dieser Ode nicht suchen dürfen, noch finden wollen. Nach meiner Ansicht ist das Gedicht eine Studie nach klassischen Mustern; vgl. Hor. Od. I, 25; III, 10 u. 15; IV, 13; Ovid. Am. I, 6; Prop. I, 16 u. 17. Die Angesungene (*moça de plazer;* FS.) würde ja kaum eine Zeile verstanden haben. *A tan baxo assunto,* sagt FS. (III, 141ᵃ), *escrivió un altissimo poema, que tal es este.*

Die Strophenform scheint aus Bern. Tasso entlehnt zu sein (vgl. die Ode: *A madama Margherita* in den *‚Ode‘* p. 90 f.), so zwar, dass Camoens die Hendekasyllaben (V. 1 u. 3) mit den Heptasyllaben (2 u. 4) den Platz vertauschen liess. Aehnliche Gefüge begegnen bei B. Tasso in den *‚Salmi‘* (Nro. VI, XII und XXVI).

V. 1 „Menschenwild“ (*fera humana*); vgl. Son. LXXV, V. 1 und V. di L., Canz. IV, V. 40 und Son. CI, V. 1 u. a. m. — V. 26 „von Erz umschlossen“ = bewaffnet. *Es ordinario,* bemerkt FS. (III, 141ᵇ), *el ir á estas hazañas essos mentecatos cargados de armas.* — V. 33 „Die Göttin“ = Nemesis, als Rächerin des Uebermuthes; vgl. Anm. zu Idylle I, V. 77 f. — V. 37 f. „Floras Peinen“ usw. Seltsamerweise denkt FS. (III, 143ᵇ) an die Blumengöttin Flora und bezieht sogar V. 41 f. auf diese und nicht auf Pompeius, obwohl er „den Feldherrn“ (V. 39 f.) richtig deutet und auch dessen Geliebte Flora

kennt. — Nach Pompeius' Niederlage bei Pharsalus und seiner Ermordung in Aegypten bereut Flora ihre frühere Härte gegen den Liebenden; vgl. Plutarch. Pomp. 2. — V. 44 „Lesbierin" = Sappho, die lyrische Dichterin aus Mytilene soll sich wegen ihrer hoffnungslosen Liebe zu dem schönen, von Venus geliebten Jüngling Phaon (V. 49 ff.) vom leukadischen Felsen in's Meer gestürzt haben. — V. 49 ff. Dass Venus „den erwählten Knaben . . . im Lattichbeet versteckte" lesen wir bei Aelian, Var. hist. XII, 18 und Athen. II, 69 d u. XIII, 596 e. — V. 65 f. „Komm Du" usw. Vgl. Ovid. Her. XV, 163 ff., insbesondere V. 179 f.:

*Tu quoque, mollis Amor, pennas suppone cadenti:*
*Ne sim Leucadiae mortua crimen aquae.*

Daraus erklärt sich die Bezeichnung Amors als „Göttlicher, mächt'ger Vogel". —

Ode IV. **Ihre Augen.** — Bereits vor hundert Jahren wurde diese Ode von S. v. Seckendorff, welcher das Gedicht um eine Strophe kürzt (vgl. Anm. zu Eleg. VIII), in deutsche Reimzeilen übertragen oder vielmehr nach Inhalt und Form frei nachgedichtet und in Bertuchs ‚Magazin' usw. Bd. I, S. 327 f. veröffentlicht. Damit der geneigte Leser einen Einblick in Seckendorffs Wiedergabe der Ode gewinne, lasse ich hier die erste Strophe seiner Verdeutschung folgen:

„Kein ruhiger Morgen
Hebt schneller die Sorgen
Des wandernden Schiffers auf stürmischen (!) Meer;
Kein Blinken der Sterne,
Aus heiterer Ferne,
Erfrischt den gesunkenen Muth ihm so sehr:
Als du mich erquickest,
Wenn nach mir du blickest,
Und alles so freundlich besonnest umher."

Die strophische Form des Originals ist eine zierliche Erweiterung des in Ode III angewandten Gefüges, indem der Abgesang durch einen Elfsilbler erweitert und durch dessen

Reimwort mit den beiden Stollen verkettet ist; vgl. V. di L., Ball. IV, V. 4 ff. —

Wann und wo die Ode gedichtet sei, lässt sich nicht bestimmen; Juromenha meint: vielleicht am Ribatejo oder wahrscheinlicher in Ceuta (J. II, 538). — Zum Schlusse will ich noch bemerken, dass auch Hoffmann (Blüthen, S. 83 f.) unsere Ode übersetzt hat.

Ode V. **Die Augen des Herzens.** — Unter den fünf Oden (V—IX), welche in L. (1598) zum ersten Male veröffentlicht wurden, stellte der Herausgeber das vorstehende Gedicht an den ersten Platz, offenbar aus demselben Grunde, welcher Soropita bestimmt hatte, mit Ode I ebenso zu verfahren: er hielt sie für die bedeutendste unter den neu entdeckten. FS. (III, 150$^{b}$) aber erklärt sie nicht bloss für die schönste, die er kenne, sondern hält sie überhaupt für unübertrefflich: *Este es el màs hermoso Poema que hasta oy he hallado escrito deste genero, ni creo que jamàs podrá ser vencido; y dudo, si igualado* . . . Vgl. ebend. 7$^{a}$ und I, 167$^{b}$.

Das Gesetz der Dreitheiligkeit hat der Dichter im Bau der Strophe nicht beobachtet, und stumpfe, klingende und gleitende (V. 33 u. 35) Reime werden willkürlich verwendet, ja sogar an der auffälligsten Stelle, im Kettenreime der 6. und 7. Zeile, begegnet viermal stumpfe und neunmal klingende Bindung. Der Uebersetzer hat von dieser Freiheit keinen Gebrauch gemacht und in allen Strophen einheitliche Reimgliederung durchgeführt.

Die Zeit der Abfassung unseres Gedichtes lässt sich mit Sicherheit nicht bestimmen. FS. (III, 153$^{a}$) sagt: *Yo presumo que el Poeta escrivió esta Oda en los ultimos años de su vida, por las razones que se veràn sobre la e. 12* [V. 78 ff.] *al verso: Que o Betis* . . . Er giebt dann (160$^{a}$ f.) eine weitläufige Erklärung: Bei Abfassung dieser Ode habe Camoens gewusst, dass Luiz Gomez de Tapia (vgl. J. I, 224 ff.) und Fernando de Herrera (vgl. Ticknor-Julius II, 139 ff.) seiner mit Lobe gedächten, und zwar der erstere durch seine

spanische Uebersetzung und Erläuterung der Lusiaden (gedruckt zu Salamanca 1580), der letztere in den Anmerkungen zu seiner Ausgabe Garcilassos (vgl. J. I, 512 Not. 88 u. II, 539 f. sowie B., Hist. I, 355 ff. u. 409), welche in Sevilla ebenfalls 1580 veröffentlicht wurde. Beide seien Sevillaner gewesen, also Anwohner des Bätis, welcher den Dichter vernehmen solle. Ausserdem habe Camoens wohl das Sonett gesehen, welches Torquato Tasso, damals [Jan. 1572 oder Novbr. 1575?] in Rom verweilend, ihm zu Ehren gedichtet habe: ‚*Vasco, le cui felici ardite antenne*‘ *etc.* und darauf sei zu beziehen, dass die Tiber den Dichter erheben solle. Demgemäss würde unsere Ode etwa im Jahre 1577 verfasst sein, eine Ansicht, welche auch Braga (a. a. O. S. 359) theilt. — Schon die angegebenen Jahrzahlen machen jene Zeitangabe höchst unwahrscheinlich; vgl. Juromenha a. a. O. Ausserdem aber widerspricht das Futurum des Satzes (V. 81): *Por vós* ***levantarei*** *nâo visto canto etc.*, und wenn die Lusiaden, was von Niemandem bezweifelt wird, unter ‚***nâo visto*** *canto*‘ zu verstehen sind, so darf man vollends an eine so späte Zeit nicht denken; denn Camoens' Epos hatte im Jahre 1572 zwei Auflagen erlebt. Und die Frage, ob Gehalt und Stimmung und Charakter unseres Gedichtes mehr den Gedanken und Empfindungen eines Dreissigers oder eines Fünfzigers entsprechen, will ich dem nachfühlenden Leser zur Beantwortung anheimgeben. — Somit dürfte sich V. 82 wohl im Allgemeinen auf Spanien und Italien und nicht auf bestimmte Personen am Bätis und an der Tiber beziehen.

Dass der Dichter, fern von der Geliebten, die Ode geschrieben habe, bedarf keines Beweises; aber ob die Geliebte oder der Dichter die Ufer des Tejo verlassen habe, ist fraglich, und fast will es mir scheinen, als ob der Dichter zu Lissabon sich befinde und die Geliebte in der Ferne verweile; denn ‚*Qual a* ***vi*** *no* ***meu*** *longo* ***apartamento***‘ (V. 75) und ‚*Qual em* ***ausencia*** [Var.: ***presença***] *a* ***vejo***‘ (V. 76) sind einander gegenübergestellt, und V. 83 f. heisst es: *Que o nosso*

*claro Tejo, — Envolto um pouco o* ***vejo*** *e dissonante*‘. Ich kann daher der Ansicht Juromenhas (II, 540), die Ode sei in Indien vor dem Jahre 1556 gedichtet, beizustimmen mich nicht entschliessen.

Wichtig für die Entscheidung, wann und wo der Dichter unsere Ode verfasst habe, würde die Beantwortung der Frage sein: Wer die besungene Geliebte sei. Wer mit Juromenha (J. I, 98) an Katharina de Ataide denkt, muss das Gedicht spätestens in's Jahr 1558 verlegen, bevor Camoens von ihrem 1556 erfolgten Tode erfuhr; vgl. Bd. I, Anm. zu Nro. I u. CIII. Die Ueberlieferung aber spricht für D. Francisca de Aragão; denn in einer Handschrift des 16. Jahrhunderts (vgl. Anm. zu Son. CI) trägt es die Ueberschrift: *A D. Francisca de Aragâo* (vgl. B. 2, 103 *) und in einem Mscr. Juromenhas: ‚*Ode a D. Francisca de Aragâo, do Camões*‘. Sie hatte, wie Katharina, rothes Haar, aber nicht grüne, sondern blaue Augen; vgl. B., Hist. II, 83. Stände diese Beziehung fest — und Camoens hat an diese gefeierte Schönheit (vgl. J. I, 37 und B., Hist. II, 79 ff.) Lieder gerichtet, wie Bd. I, Nro. CLIII bezeugt — so würde der Dichter wahrscheinlich, wie hier V. 81, so auch Idylle IV, V. 9 ff. u. 332 ff. nicht an Katharina de Ataide (vgl. J. III, 390 f.), sondern an jene Geliebte D. Manoels de Portugal (vgl. Anm. zu Ode VI), beidemal mit demselben Versprechen, sich gewendet haben. Auch in diesem Falle müsste das Gedicht vor 1556 entstanden sein; denn um jene Zeit vermählte sich jene Hofdame mit D. João de Borja, ‚*Vedor da Fazenda em Hespanha, Embaixador da Allemanha*‘ (vgl. B., Hist. II, 82).

Unter so bewandten Umständen gewinnt es fast den Anschein, als ob trotz der überlieferten Aufschrift entweder Camoens das Gedicht abzusprechen oder unter der Gefeierten nicht Francisca de Aragão, sondern Katharina de Ataide zu verstehen sei. Indess darf man die alten Ueberschriften, wie wir bereits mehrmals gesehen haben (vgl. z. B. Anm. zu Bd. I, Nro. XXIII, LXXIV; Eleg. X, u. a. m.), nicht ohne Prüfung

hinnehmen, und ich möchte im vorliegenden Falle auf jene Ueberlieferung um so weniger Gewicht legen, als meines Bedünkens sämmtliche Schwierigkeiten gehoben werden, wenn wir annehmen: Camoens hat die Ode nach seiner Rückkehr aus Ceuta und vor seiner Gefangenschaft wegen Strassenunfuges (vgl. Anm. zu Son. 191 und Eleg. III), also zwischen 1549/50 und 1552 (16. Juni) zu Lissabon verfasst und an D. Katharina de Ataide gerichtet, als diese, wahrscheinlich mit ihrer königlichen Herrin, auf einige Zeit die Hauptstadt verlassen hatte.

V. 53 „Erblüh'n erblüh'n = *abrir abrem.* — V. 64 ff. enthalten weniger eine poetische *‚definiçâo do amor‘* (B., Hist. II, 14), als vielmehr die Andeutung des unbeschreiblichen Liebreizes der Gefeierten, welche gerade dadurch vor Dantes Beatrice und Petrarcas Laura (V. 70) sich auszeichne. — V. 81 f. „Unerhörtes“=die Lusiaden; „Bätis“ (Guadalquivir)=Spanien; „Tiber“ = Italien; s. o. — V. 85 ff. vgl. Lus. V, 86 ff., besonders 97.

Ode VI. **Zum Danke.** — Die alte Ueberschrift dieser Ode: *‚A Dom Manoel de Portugal‘* (vgl. B. 2, 106) ist aus V. 21 u. 63 entlehnt. Ueber diesen Freund und Gönner unseres Dichters ist schon früher (Anm. zu Son. XCI) kurz die Rede gewesen. Er war ein jüngerer Sohn des zu seiner Zeit als Dichter berühmten D. Francisco, ersten Conde de Vimioso (vgl. Canc. Ger., T. II, p. 109—157 u. 591 ff.) und der D. Joanna de Vilhena (vgl. B., Bernardim Ribeiro p. 61 ff.) und wurde zu Evora um 1520 geboren. Dichterisch begabt, schrieb er, der italiänischen Richtung sich anschliessend (vgl. B., Floresta p. XX f.), in jüngeren Jahren Liebeslieder (vgl. Anm. zu Son. CCXVI), fast ausschliesslich in kastilischer Sprache, wie es Sitte bei Hofe geworden war, seitdem spanische Prinzessinnen mit portugiesischen Königen und Prinzen — Isabel, Maria und Leonor mit König D. Manoel, Catharina mit D. João III. und Juana mit dem Kronprinzen D. João — sich vermählt und ihr spanisches Gefolge an den portugiesischen

Hof gebracht hatten. Viele von den Jugendgedichten D. Manoels (vgl. Anm. zu V. 61) scheinen verloren gegangen zu sein; doch ist handschriftlich (Luiz Francos Mscr.) Manches erhalten; vgl. die Proben bei B., Hist. II, 80 ff. Vor allen Hofdamen zeichnete er mit schwärmerischer Neigung (vgl. B., Hist. I, 153 f.) D. Francisca de Aragão aus. Nach ihrer Vermählung um 1556 (vgl. Anm. zu Ode V) huldigte er in seinen Anschauungen einer mystisch-ascetischen Richtung (vgl. J. I, 160), von welcher die Gedichte dieser Periode, eine sehr umfangreiche Sammlung (vgl. Ticknor-Julius II, 144, 2), gedruckt zu Lissabon 1605, Zeugniss ablegen. — Zweimal war er vermählt: in erster Ehe mit D. Maria de Menezes und in zweiter mit D. Margarida de Mendonça Côrte-Real, einer Schwester des Epikers Jeronymo Côrte-Real. — Bei dem Kronprinzen D. João, dem Freunde und Förderer der Dichter und der Dichtkunst, stand er in Gunst und Ansehen, und dessen Sohn, König D. Sebastião, ernannte ihn zum Gesandten am spanischen Hofe. Als Portugal seine Selbständigkeit eingebüsst hatte, trat er der spanischen Herrschaft zwar nicht so kühn entgegen, wie sein älterer Bruder D. Affonso, zweiter Conde de Vimioso, welcher mit gezogenem Schwerte die Anerkennung Philipps II. von Spanien als Königs von Portugal durch die Cortes von Setubal verhindern wollte (vgl. Canc. d' Evora p. 12), aber er stand der vollzogenen Umwälzung abgeneigt und misswillig gegenüber und war und blieb den spanischen Gewalthabern verdächtig und verhasst. Nach mancherlei Kränkungen und Schädigungen, welche er selbst, wie die ganze Familie, zu erdulden hatte, starb er hochbejahrt, ein volles Menschenalter vor der Erhebung und Befreiung seines Vaterlandes, am 26. Febr. 1606. — Vgl. Lobo, Mem. 171, a; J. II, 541; B., Manual p. 283 f. und Hist. II, 75—96.

FS. (III, 164$^{b}$) lässt es zweifelhaft, ob unsere Ode 1573 nach Veröffentlichung der Lusiaden oder vor des Dichters Abreise nach Indien 1552 geschrieben sei; doch gilt ihm die letztere Annahme, welcher sich Adamson (I, 107 f.) anschliesst,

als die wahrscheinlichere. Ohne Zweifel mit Unrecht! Denn sicherlich war Camoens' unsterbliches Werk vollendet, als er an seinen langjährigen Freund, dessen Vertrauter in Herzenssachen er früher gewesen war (vgl. B., Hist. II, 10 u. Bibliogr. Crit. p. 68), die Verse 29—35 richtete, und bloss die Frage bleibt zu beantworten: Spricht Camoens für D. Manoels erfolgreiche Verwendung bei König D. Sebastião nach der Erlangung der Druckerlaubniss (23. Septbr. 1571) oder nach dem Erscheinen der Lusiaden (Anfangs Juli 1572) seinen Dank aus? — Ich glaube dem gehobenen Ausdrucke voll edelen Stolzes anzuhören, dass des Dichters Lebenswerk bereits Gemeingut seines Volkes geworden war, und entscheide mich daher mit Juromenha (J. I, 104, 108 f.) und Braga (B., Hist. I, 313 f. u. II, 88 f.) für den letztgenannten Zeitpunkt. Vielleicht wurde die Ode, wie Juromenha meint (J. I, 501, Not. 60), als Widmungsgedicht zugleich mit einem Exemplar der Lusiaden dem Gönner überreicht.

Die strophische Form der Ode ist wenig gefällig. Die Vertheilung der Heptasyllaben und der Hendekasyllaben sowie die Bindung je zweier auf einander folgenden Verse durch ungetrennte Reime verhindert eine ansprechende Gliederung der einzelnen Theile, und der waise Elfsilbler zu Anfange jeder Strophe fällt schon dem deutschen, geschweige dem portugiesischen Ohre auf, wie bereits FS. (III, 163ª) gerügt hat: *Advierto tambien que este primer verso en toda la Oda queda sin consonante: y aunque assi lo hizieron algunos Poetas, no es bueno.*

V. 8 f. lesen die älteren Ausgaben: *A quem traram* ***na falda*** (oder ***fralda***) — *Rosas etc.* — FS. (III, 163ª) änderte nach Lus. IX, 71, 2 und vervollständigte V. 8: *A quem trarâo* ***nas faldas delicadas.*** — V. 39 f. Woher die verschiedenen Lesarten stammen, weiss ich nicht anzugeben. Ich will sie hier mittheilen. Die älteren Ausgaben, denen gewöhnlich Ed. Gendron und Ed. Rodrigues folgen, scheinen zu lesen: *Para mim* [Ed. Lisboa 1721: *mi*] *atèqui de baixa*

*estima, — Na qual para* [oder: *pera*] *etc.* (Gendron II, 202; Rodrigues II, 246). — FS., Ed. Lisboa 1720, Ed. Paris 1815 haben: *Para a minha até aqui* [H.: *atéqui*] *de baixa estima: — Nella* [H.: *Nelle*], *para etc.* — In den Mem. de Litt. Port. (1793) T. IV, p. 120 (Franc. Dias) steht: *Para mim atéqui de pouca estima: — Nella para etc.* — J. schreibt: *Para a minha até aqui de baixa estima: Nella, para etc.* — B. bietet: *Para a minha atéqui de baixa estima: N'elle, para etc.* — Ich schliesse mich B.'s Lesart an und ergänze, wie es nothwendig ist, V. 39 zu: *a minha* aus V. 36: *arvore,* verstehe V. 40: *N'elle = N' este tronco* (V. 37) und erkläre V. 41: *n'ella = na hera florecente* (V. 38). —

V. 1 „der Schwestern" usw. = der Musen, deren Lieblingsplatz der Pindus in Thessalien war. — V. 4 „Liebesmyrten" usw. wegen seiner erotischen, heroischen und mystischen Gedichte; vgl. B., Hist. II, 80 u. FS. III, 162ª f. — V. 6 f. Mit der Sage von der Palme, schon bei den Alten bekannt, spielt der Dichter wohl auf die Lebensschicksale D. Manoels an. — V. 9 f. „Chloris", die griechische Benennung der Blumengöttin Flora, (vgl. Ovid. Fast. V, 195 f.) und „Doris", Tochter des Okeanos und der Tethys, Mutter der Nereïden, deuten auf D. Manoels Hirten- und Fischer-Idyllen. — V. 14 „Napä'n (*nymphae napaeae*) = Nymphen der Bergthäler und Weideplätze. — V. 16 „Amphion", ein mythischer Dichter, bei dessen Sang und Spiel die Felsen des Kithäron von selbst eine Mauer um Theben bildeten. — V. 17 „Arion", der bekannte Citherspieler aus Methymna auf Lesbos, welchen ein Delphin aus dem Meere an's Land rettete; vgl. Idylle X, 94 ff. — V. 18 ff. D. Manoel erfreute sich bei den zeitgenössischen Dichtern besonderer Achtung und wird hier als Wiederhersteller der portugiesischen Dichtung gepriesen, obwohl Sa de Miranda durch Einführung des italiänischen Hendekasyllabus der einheimischen Poesie neue Wege gebahnt hatte. In den Widmungs-Octaven der *‚Egloga quarta'* an D. Manoel nennt ihn Sa de Miranda (I, 71):

*Lume do paço, das Musas mimoso,*
*Que certo vos daram fama immortal.*

V. 22 ff. FS. (III, 164b) bemerkt zu dieser Stelle, trotz seines „Mäcen“ (V. 26) sei Camoens verhungert; D. Manoel habe sich gerade so betragen wie andere portugiesische Edelleute; und doch hätten sie ihr Andenken bei der Nachwelt lediglich dem Dichter zu verdanken; *como sucede á D. Manuel de quien yo que soy Portugues con buenas noticias de Portugal, no supiera à no hallarle en este Poema.* Und zu V. 27 f. ruft FS. aus: *Que mal empleado elogio!* — V. 29 „Mein rauhes Lied“ = die Lusiaden; vgl. Eleg. III, V. 211 und Oct. VII, V. 20. — V. 34 ff. beziehen sich auf D. Manoels Vermittelung der Druckerlaubniss für die Lusiaden; s. o. — V. 36 Das Geschlecht ‚de Portugal‘ ist ein Zweig des Hauses Bragança (vgl. Son. XXI), und dieses stammt in weiblicher Linie von den Königen von Leon und in männlicher von den Königen von Portugal ab (vgl. FS. III, 165b f.). — V. 38 „Eppich“ = Schmuck der Dichter und Sinnbild der Dichtkunst. — V. 41 f. vgl. Garcilasso p. 12, v. 19 ff. — Zu V. 43—49 theilt FS. ein ‚Emblema‘ (119) von Alciato mit:

*Dextra tenet lapidem, manus altera sustinet alas;*
*Ut me pluma levat, sic grave mergit onus.*
*Ingenio poteram superas volitare per arces,*
*Me nisi paupertas invida deprimeret.*

V. 50 Dem Dichter schwebt der Traum einer Weltmonarchie für Portugal, bezw. für D. Manoel vor; vgl. Bibliogr. Crit. p. 69 und B., Hist. I, 16 ff. — V. 53 f. „Octavianus“ = Kaiser Augustus, Freund und Gönner der Dichter; „Alexander“ der Grosse, Schüler des Aristoteles; „Scipio“ Africanus, Freund des Komödiendichters Terenz; „Gratianus“, römischer Kaiser, Schüler des Idyllendichters Ausonius. Vgl. Lus. V, 95 ff. — V. 60 „Tejo“ und „Douro“, als Hauptströme und daher als Bezeichnung Portugals. — V. 61 „Mars' und Phöbus' Jünger“ — FS. sagt (III, 162b) von D. Manoel: *era más Cavallero que Poeta: porque en calidad era de la primera, y en*

*Poesia era aun menos que mediano*, obwohl er ihm als Dichter kurz vorher nicht geringes Lob gespendet hat und (II, 333ª f.) die span. Son. (Bd. II) 216, 217, 220, 226 u. 227, welche er unter D. Manoels Namen überliefert fand, für schön genug hält, um sie für Camoens in Anspruch zu nehmen.

Ode VII. **Empfehlung eines Freundes.** — Im April 1563 veröffentlichte Dr. Garcia d' Orta zu Goa bei einem Buchdrucker deutscher Abkunft: Johannes von Emden (?) sein wissenschaftliches Werk in dialogischer Form: *Colloquios dos Simplices e Droguas e cousas medicinaes da India, e assi de algumas frutas achadas n'ella, onde se tratam algumas cousas tocantes á medicina pratica, e outras cousas boas para saber, compostos pelo Doutor Garcia d' Orta, Fysico d' El-Rei nosso Senhor D. Joâo 3.°. Com privilegio do Conde Viso-Rei. Impresso em Gôa per Johanes de Endem, a x de Abril de 1563 annos.* (Vgl. J. II, 541 f. und B., Hist. I, 290.) Ich kenne nur die ‚*2.ª edição, feita proximamente pagina por pagina*', *Lisboa 1872*, welche F. Ad. de Varnhagen (damals zu Wien) besorgt hat. Das Werk besteht aus 58 Dialogen zwischen Dr. d' Orta und Dr. Ruano. Das Vorwort des ‚*Licenciado Dimas Bosque, medico Valenciano*' (S. XXVII ff.), datiert: *Goae primo nonis Aprilis*, giebt einige Auskunft über d' Orta: Dieser war in Alcalá und Salamanca gebildet, hatte zu Lisboa an der Universität, welche 1537 wieder nach Coimbra verlegt wurde, Vorlesungen (nach J. I, 15 über Philosophie im J. 1533) gehalten und ärztlich (Leibarzt des Königs) practiciert. Bald darauf schiffte er sich nach Indien ein und kam mit dem Geschwader, welches Martim Affonso de Sousa, vom Könige zum Oberbefehlshaber in den indischen Meeren ernannt, dorthin führte, im Jahre 1534 nach Goa. In jenen Ländern verblieb er 30 Jahre, indem er an den Höfen der portugiesischen Vicekönige und Gouverneurs, sowie maurischer und heidnischer Fürsten lebte, mit Aerzten und anderen Gelehrten umging und wissenschaftlichen Arbeiten oblag, welche in dem genannten Werke ihren Abschluss

gewannen. — Dass d'Orta zu Lissabon Camoens' Lehrer gewesen sei (J. I, 15 f.), dünkt mich unwahrscheinlich; dagegen mag er als Arzt dem Dichter näher getreten sein; ob auch dem Vicekönige, kann nach unserer Ode mindestens zweifelhaft erscheinen.

Camoens' Gedicht empfiehlt dem Vicekönige Francisco Coutinho, Conde de Redondo, zu welchem der Dichter in freundschaftlichen Beziehungen stand (vgl. Anm. zu Bd. I, Nro. XXV u. XXVIII), den ergrauten Gelehrten, um für dessen Werk Druckerlaubniss und Rechtsschutz zu erlangen, und ist wahrscheinlich im Jahre 1562 geschrieben und überreicht worden. Die Bitte wurde gewährt.

Dr. d' Orta widmete seine Schrift (vgl. S. XVII: ‚*Dedicatoria*'): *Ao muito illustre Senhor Martim Affonso de Sousa do conselho real, Senhor das villas d' Alcoentre e Otagarro* und bezeichnet sich als dessen ‚*creado e doutor Orta*', indem er ihm und seinen Nachkommen alles Beste wünscht. Daraus darf man vielleicht schliessen, dass er zu Goa in der Familie des Governadors (1541—1545) Hausarzt gewesen war und trotz langjähriger Trennung (seit 1546?) in gutem Andenken stand. ‚*Quiz eu plantar*', sagt d' Orta (p. XVIII), ‚*esta fraca planta debaixo do amparo de V. S.ª, do qual será defendida de toda a mór parte do mundo, pois a vossa fortaleza é tâo conhecida nâo sómente pelas tres partes do mundo, mas pela outra quarta* [sc. *America*], *que agora os cosmographos accrescentam* (vgl. Anm. zu Canz. XI, V. 29). Der ‚*Dedicatoria*' folgt S. XXI ein wahrscheinlich 1563, kurz vor Beendigung des Druckes verfasstes Sonett (vgl. Bd. II, S. 364) mit der Ueberschrift: *Do auctor fallando com o seu livro, e mandando-o ao Sr. Martim Affonso de Sousa.* Ich pflichte der Ansicht Bragas bei, dass dieses Sonett (vgl. J. II, 542) ebenfalls von Camoens herrühre, ‚*como se induz pelo estylo*' (B., Hist. I, 291), und daher gebe ich es hier in Uebersetzung:

**An Snr. M. A. de Sousa.**

Mein Buch, so geh denn sicher und behende!
Schon seh' ich dich — getrost mit gutem Grunde —
Herleih'n den nackten Hals in kurzer Stunde
Dem Messer, scharf und spitz an Schneid' und Ende;

Getrost, — dieweil von hier ich dich entsende
Zu einem Herrn, berühmt in aller Runde,
Weil einzig ihm verlieh'n, zu selt'nem Bunde
Vereint, Apoll und Mars die reichste Spende;

Was dich bedräut, er knickt's wie schwache Halme
Mit mächt'gem Wissen und beherztem Schwerte,
In allem Anbetracht ein Mann, ein ganzer;
Um seine Stirne die Oliv' und Palme
Besagen: Er verhalf zu gleichem Werthe
Der weissen Toga und dem blut'gen Panzer.

Das Messer der Kritik (V. 4) hat das Werk des Klienten besser ausgehalten, als die Thaten des Patrons, der als Staatsmann und Feldherr (V. 14) doch nicht so untadelig erscheint; vgl. Schäfer IV, 66 ff., besonders 146—155.

In der Strophenform gleicht unser Gedicht der Ode IV; nur dass der 5. Vers, hier ein Elfsilbler, dort ein Siebensilbler ist. Um übersichtlichen, gefälligen Druck der Ode scheint der Dichter sich wenig bekümmert zu haben, obwohl sie das erste Gedicht war, welches von ihm unter die Presse kam. Ich will die ersten 7 Verse nebst Ueberschrift genau nach Varnhagens Ausgabe (S. XXIII) hersetzen:

***Ao Conde de Redondo***
***Viso-Rei da India***
***Luiz de Camôes***

*Aquelle unico exemplo*
*De fortaleza heroica e de ousadia*
*Que mereceu no templo da Eternidade*

*Ter perpetuo dia,*
*O gram filho de Thetis, que dez annos*
*Flagello foi dos miseros Troianos:*
*Nâo menos ensinado etc.*

Z. 3 ist *‚templo da Eternidade‘* nicht, wie Varnhagen meint, *‚erro flagrante de metro‘*, sondern es muss mit *‚da Eternidade‘* die folgende Zeile beginnen. — Im Uebrigen ist alles ohne Kennzeichnung der Strophen gedruckt bis zur letzten, welche auch nicht eingerückt, aber abgerückt ist. — Ich will die Lesarten, durch welche sich der erste Druck von dem gewöhnlichen FS.'schen Texte (B., H., J.) unterscheidet, hier alle mittheilen, ohne freilich geringfügige orthographische Abweichungen zu vermerken. Bisher fehlte es an einer solchen Collation:

V. 8 *e medica noticia* 22 *Em virtude, sciencias e conselho,* 25 *Pois, ó vós excellente* 28 f. *De heroes altos o tempo já passado, — Em quem bem transladada* 33 *Ou do sanguinolento* 34 *Taprobanico Achem, que* 35 *Ou do Cambaico occulto* 36 *treme ao nome vosso* 39 ff. *obriga, — Vede que em vosso tempo se mostrou — O fructo d'aquella horta, onde* 42 *Prantas* 44 *Produz uma* **horta** *insigne varias* 45 *campos lusitanos* 48 *Posto que as leis da* 50 *D'annos, letras e longa experiencia* 54 *Vence o velho Chiron, de Achilles* 56 *favor e ajuda* 57 ff. *Que agora, em luz saindo — Dará na Medicina um novo lume, — E descobrindo irá segredos —* 62 *Negar (como vos pede) benigna* 64 *Na polverosa guerra indica e maura, —.*

Die Aenderung von: *Da eternidade* in: *Da fama eterna* (V. 4), bemerkt FS. (III, 169[a]), sei durch die Censur veranlasst worden. Ein paar andere Abweichungen (V. 8, 28, 64) schreibt er auf Rechnung *de la lima del Poeta* (170[b]) und giebt der Lesart der Ed. Goa in V. 36 und 45 den Vorzug. — In V. 65 hat H. das richtige, aber schon in der Ed. Goa vorfindliche: *Ajudae* st. *Ajuda* (vgl. H. II, 408) hergestellt.

V. 1 ff. „Der hoch“ usw. = Achilles. — V. 20 „Chiron“, der bekannte, in der Musik, Arzneikunde und Wahrsagekunst erfahrene Centaur war der Erzieher des Achilles. — V. 23 „Telephus“ — vgl. Son. LXX. — V. 30 Ueber die „hohen Ahnen“ Franc. Coutinhos vgl. Anm. zu Son. LXXXVII. — V. 31 ff. deuten auf die Zeit vor dem Decbr. 1562. — V. 38 „Die Wissenschaft“ = die Arzneikunde. — V. 41 „Der Garten Ortas“ = *aquell' Orta*, ein Wortspiel, welches sich ohne Verdeutschung des Eigennamens *Orta* (*horta* = Garten) nicht wiedergeben lässt; vgl. V. 44 „ein Orta-Garten“ = *Huma Orta*. — V. 45 nach der ursprünglichen Lesart: „In Portugals Gebreiten“, entweder weil d' Orta aus Portugal stammte oder weil er im portugiesischen Indien sich aufhielt. — V. 49 ff. Darnach war d' Orta um 1500 geboren. — V. 52 „Podalirius' Wissen“ (*sciencia Podaliria;* vgl. über die Form Anm. zu Eleg. XIII, V. 4); er und sein Bruder Machaon sind Söhne des Asklepios, thrakische Fürsten, Aerzte der Griechen vor Troja. — V. 56 „dem grossen Werk“ (*ao grâo volume*) — das eigentliche Werk umfasst 230 Bl. kl. 4°. — V. 66 „dem gewalt'gen Griechen“ = Achilles.

Ode VIII. **Zeit und Leben.** — Schon übersetzt von Hoffmann (S. 92 ff.). — Dieses Gedicht ist eine Studie nach Hor. Od. IV, 7; vgl. auch ebend. I, 4. Ausserdem hat Camoens sonstige Reminiscenzen aus Horaz und anderen Klassikern verwerthet und geschickt zu einem einheitlichen Ganzen verbunden. — Ueber die strophische Form vgl. Anm. zu Ode II.

V. 13 Die Ed. princ. hat: *A linda Panopêa;* ebenso drei Handschriften, welche FS. benutzte, während eine vierte *Palistea* las. FS. (III, 175ª) änderte dies in *Pasithea,* zugleich Lesart eines J.'schen Manuscriptes. Ebenso besserte er V. 35: *Orisonte* (Ed. princ. und die übrigen Ausgaben) in *Orionte.*

V. 7 Vgl. Hor. Od. II, 8, 14 f. — V. 15 Pasithea wird von Homer (Il. XIV, 267—276) und anderen Dichtern als eine der Chariten oder Grazien bezeichnet. Gewöhnlich werden

ihrer drei angegeben mit den Namen: Aglaia, Thalia, Euphrosyne; vgl. Orphic. Hymn. LX, pag. 327 (ed. G. Hermann). — V. 16 „dem Schlote“ des Aetna, der Werkstätte der Kyklopen, welche Jupiters Blitze schmieden. — V. 25 „Aktäon“, Sohn des Aristäus und der Autonoë, einer Tochter des Kadmus, sah einst im Thale Gargaphia die Göttin Diana baden, ward zur Strafe von ihr in einen Hirsch verwandelt und von seinen eigenen Hunden auf dem Berge Kithäron zerrissen. Vgl. Ovid. Met. III, 131 ff. und Idylle VII, V. 480 ff. — V. 31 Vgl. Hor. Od. I, 9, 1 ff. — V. 33 „*Jupiter*“ *pluvius*. — V. 35 „Orion“, das bekannte Sternbild, dessen Untergang im Spätherbste von Sturm und Regen begleitet ist; vgl. Hor. Od. I, 28, 21; III, 27, 18 (*Pronus Orion*); Epod. X, 10; XV, 7 (*nautis infestus Orion*) und Virg. Aen. VII, 719 f.; aber auch sein Aufgang wurde gefürchtet; vgl. Virg. Aen. I, 535 (*adsurgens nimbosus Orion*). — V. 38 ff. erinnern an Diog. Laert. V, Theophrast. 4. — V. 42 Statt Hektors werden bei Hor. Od. IV, 7, 15: Tullus und Ancus genannt. — V. 43 ff. beziehen sich auf die bekannte Unterredung zwischen Krösus und Solon (Herod. I, 30 ff.) und zwischen Krösus und Kyrus (ebend. 86 f.). — V. 60 „Hippolyt“, von seiner Stiefmutter Phädra verbrecherisch bedrängt und dann bei seinem Vater Theseus fälschlich beschuldigt, wurde von diesem verflucht und verunglückte mit seinem Gespanne. Den gestorbenen Günstling konnte die Göttin Diana aus der Unterwelt nicht befreien. — V. 63 ff. Pirithous, Sohn des Ixion, stieg nach dem Tode seiner Gemahlin Hippodamia in den Orcus hinab, um die Königin der Schatten zu entführen, wurde aber gefesselt und dort zurückgehalten; vgl. Hor. Od. III, 4, 80. Sein Freund Theseus, welcher ihn begleitet hatte oder, nach anderer Darstellung, ihm Hülfe zu bringen versuchte, blieb ebenfalls gefangen, bis Herkules ihn später befreite.

Ode IX. **An die Splitterrichter.** — Unsere Ode wurde wahrscheinlich, wie ich bereits früher (Bd. I, Anm. zu Nro. XXIX) bemerkt habe, zu Goa und zwar nach dem Jahre 1558 ge-

schrieben, als eine hübsche Sklavin (*linda serva* V. 44) auf kurze Zeit des Dichters Neigung gewonnen hatte. Juromenha hat die Frage, wann und wo das Gedicht verfasst sei, bei Seite gelassen (vgl. J. I, 137 ff. u. II, 544); der Meinung Bragas (B., Hist. I, 224 f.), welcher die Ode ungefähr um vier Jahre früher ansetzen möchte, kann ich nicht beistimmen, weil V. 45 meines Erachtens auf den Tod Katharinas de Ataide, von welchem der Dichter wohl erst im J. 1558 erfuhr, mit fast wehmüthigem Vergleiche zwischen Einst und Jetzt hindeutet. In der geliebten Sklavin hat man nicht ohne Grund die in den Redondiljen (Bd. I, Nro. XXIX) besungene Barbora wiedererkannt, welche dort (V. 31 f.) „fremdgeartet zwar, doch ein artig Kind“ genannt wird. Gegen die Verurtheilung dieses Verhältnisses, welches damals und dort, wie es scheint, nichts Aussergewöhnliches war (vgl. Schäfer III, 273), wendet sich Camoens in dieser Ode „an die Splitterrichter“. Die schmählichen Terzinen (J. V, 307 ff.), welche den Dichter lächerlich, vielleicht bei Hofe unmöglich machen sollten, sind wohl erst später in Lissabon nach seiner Rückkehr entstanden, wie aus der ganzen Fassung der Satire, besonders aber aus V. 4 f. hervorzugehen scheint. Wenn übrigens Son. V (vgl. dazu die Anm.) auf jene Liebe sich bezieht, so wurden dem Dichter nach Barboras frühzeitigem Tode die Augen geöffnet, so dass er nunmehr dieses Verhältniss als eine Verirrung erkannte und bereute.

FS. bewundert die Ode und findet, indem er sie mit Hor. Od. II, 4 vergleicht, *‚que la Oda de Oracio delante desta, es como la luz de un candil delante del Sol‘;* aber der römische Dichter entschuldigt halb scherzend einen Anderen, den verliebten Xanthias aus Phocis, während Camoens sich selber gegen böswillige Nachrede vertheidigt. Der lyrische Standpunkt ist also ein ganz verschiedener, und daher ebenso verschieden die dichterische Gestaltung. — Ueber die Strophenform vgl. Anm. zu Ode II.

V. 1 „Den Knaben“ = Achilles. — V. 2 „in Pelethron'-scher Kluft“ = Berggegend in Thessalien, wo die Lapithen und Centauren wohnten. — V. 3. „Chirons Zucht“ — vgl. Anm. zu Ode VII, V. 20. — Zu V. 4 f. macht FS. (III, 180ª) die materialistisch klingende Bemerkung: *cada uno sale á lo con que se cria.* — V. 6 ff. Bald nach seiner Geburt wurde Achilles von seiner Mutter Thetis in die Fluten des Styx getaucht, damit er unverwundbar werde; vgl. Son. LXX, V. 3 f. — V. 21 ff. „das . . Weib“ = die Sklavin Briseïs, deren Wegführung durch Agamemnon Achilles' Zorn erregte, so dass er mit den Seinigen vom Kampfe gegen die Trojaner sich zurückzog. — V. 27 „Pelias“ = Benennung der Lanze des Achilles nach Ovid. Her. III, 126: *Pelias hasta.* — V. 29 f. „der Greis“ = Chiron; vgl. Ovid. AA. I, 11 f. — Bei Homer (Il. IX, 189) singt Achilles: „Siegsthaten der Männer“; vgl. dagegen Ovid. Her. III, 113 ff. — V. 32 ff. vgl. Canz. XII, 47 ff. — Zu V. 49 f. vgl. Son. LXXIX, 7 f. — V. 61 „König“ = Salomo. — V. 66 ff. „Und Er“ usw. Aristoteles, Stifter der peripatetischen Schule, heirathete mit Hermias' Bewilligung dessen „Buhle“ Herpyllis; beider Sohn war Nikomachos; vgl. Diog. Laert. V, 4 und 10 und Athen. XIII, 589 c. — Die „Altäre“ (V. 71) beziehen sich darauf, dass nach Diogenes, welcher sich auf Aristippos in dessen Buche von der Schwelgerei der Alten beruft, Aristoteles nach seiner Heirath, um seiner Freude Ausdruck zu geben, seiner Frau zu Ehren ein Opferfest angestellt habe, ungefähr so wie die Athener der Eleusinischen Ceres zu opfern pflegten. Nach Diog. Laert. V, 6 wurde deshalb vom Hierophanten Eurymedon gegen ihn die Anklage auf Gottlosigkeit erhoben, nach Anderen, weil er einen Hymnus auf Hermias verfasst hatte. Er sei darauf nach Chalkis oder, wie anderwärts berichtet wird, nach Delphi geflohen und habe dort Gift genommen.

Ode X. **Peleus und Thetis.** — Diese Ode ist eine Studie nach Ovid. Met. XI, 217 ff. — Ueber die Strophenform vgl. Anm. zu Ode III.

V. 3 „Thetis“, die Tochter des Nereus, scheint hier mit Tethys, der Gemahlin des Okeanos, verwechselt zu sein, ein Irrthum, welcher auch anderwärts bei Camoens sich findet; vgl. Lus. I, 16; VI, 36 u. IX, 48, wo jüngere Ausgaben ‚*Tethys*‘ schreiben. Diese Aenderung ist an unserer Stelle unmöglich. — V. 6 „Peleus“, König in Thessalien (V. 87: Larissa, sonst Phthia). — V. 9 „Notos“ = der Südwind. — V. 18 Ueber Klytie vgl. Anm. zu Son. CLXII, V. 5. — V. 20 „Phöbus beim Zwillingspaar“ — damals am 20. Mai, jetzt zehn Tage früher. — V. 21 „Aeolus“ usw. vgl. Eleg. XXVII, V. 56 u. Anm. — V. 32 „Die schöne Nymph'“ ist Thetis, welche hier deutlich von „Thetis“ (V. 3) = Tethys, der Meerflut, in ihrer Bedeutung unterschieden wird. — V. 48 „Daphne“ (vgl. Anm. zu Eleg. XXVII, V. 20) fürchtet durch Thetis' Schönheit Apollos Zuneigung zu verlieren. — Zu V. 54 vgl. Son. LX, V. 3 f. — Zu V. 56 vgl. Lus. VI, 63, 3 f. — V. 62 Für „Neptun“ sollte man Proteus nach Ovid. Met. XI, 249 u. 255 erwarten. — V. 88 „des Phrygers“ = des Trojaners. — V. 90 „im styg'schen Wasserschlunde“ vgl. Ode IX, V. 6 u. Anm.

Ode XI. **Dauer im Wechsel.** — Schon übersetzt von Hoffmann (S. 96 ff.). — Dem Inhalte nach hat dieses, wahrscheinlich vor der Abreise nach Indien verfasste Gedicht Aehnlichkeit mit Ode VIII; über die strophische Form vgl. Anm. zu Ode VII. —

V. 14 „Titanide“ (bei Camoens wird vielleicht *Titania* statt des seltsamen *Titanica* zu lesen sein; vgl. Ovid. Met. III, 173) heisst Diana, weil sie für Hekate, Tochter des Titanen Persäos oder Perses und der Asteria, eingetreten ist. V. 25 ff. „des Knaben“ = Ganymedes, später von den Astronomen unter dem Namen des „Wassermannes“ unter die Sternbilder versetzt; vgl. Virg. Aen. V, 254; Hor. Od. III, 20, 16; Cic. Tusc. IV, 33, 71; Ovid. Met. X, 155. — „Klytias Verehrer“ d. i. Apollo oder die Sonne (vgl. Anm. zu Son. CLXII, V. 5) tritt in das Zeichen des Wassermannes

nach dem verbesserten Kalender am 10/11. Jan.; zu Camoens' Zeit geschah das um zehn Tage später.

Ode XII. **An einen Freund.** — An der Ueberschrift dieser Ode: ‚*A um Amigo*', wie B. 2, p. 122 sie giebt, habe ich nicht ändern mögen, obwohl das Gedicht nicht so sehr an einen Freund, als vielmehr an einen Gönner gerichtet zu sein scheint. In diesem erkennt Juromenha den [Sohn des Vicekönigs (1538—1540) D. Garcia de Noronha (vgl. Anm. zu Eleg. II) und] Neffen D. Affonsos de Noronha, Vicekönigs von Indien (1549—1554), mit Namen D. Antão de Noronha, welcher unter dem Kommando seines Onkels, zunächst in Afrika (Ceuta) mit unserem Dichter, dann in Asien (Goa und Ormus) 1550—1562 Kriegsdienste gethan hatte, darauf nach Portugal zurückkehrte, später (Septbr. 1564 bis Octbr. 1568) Vicekönig von Indien war (vgl. J. I, 497 Not. 48 und II, 548 f.) und während seiner Rückfahrt nach Portugal im J. 1569 starb (vgl. Bd. I, S. 368). Als Zeit der Abfassung für unsere Ode nimmt Juromenha das Jahr 1567 an; Camoens sei damals wahrscheinlich nach Goa zurückgekehrt, nachdem er seit Herbst 1564, zunächst unter D. Leonis Pereira (vgl. Anm. zu Son. CCXXIX und Eleg. IV) auf Malakka, dann muthmasslich auf den Molukken (vgl. Anm. zu Canz. VI) und vielleicht auf Japan verweilt habe (vgl. J. I, 88 f.). Von diesem Vicekönige sei ihm zu jener Zeit auch die Anwartschaft auf die Faktorei von Schaul verliehen worden, eine einträgliche Stellung, aus welcher, zwar nicht der Dichter, wohl aber seine Mutter (noch am 5. Febr. 1585) Vortheile zog; vgl. J. I, 90; 129 u. 172 L. — Braga stimmt im Ganzen mit diesen Ausführungen überein (vgl. B., Hist. I, 180 f., 226 f., 294 f., 403 u. 406 sowie II, 567 f.); doch heisst der Vicekönig einmal dort D. Antonio (I, 180; ebenso bei Manoel de Faria Severim, ‚Vida' Bl. 4ª), sonst D. Antão, und die Abfassung unseres Gedichtes wird vor 1562 angesetzt (I, 295), also vor D. Antãos Rückreise nach Portugal im Jan. 1562, „nachdem er seine Zeit als Befehlshaber in Ormus ausgedient hatte"

(vgl. Schäfer IV, 225). — Um die gefeierte Persönlichkeit aufzufinden, bietet das Gedicht drei Anhaltspunkte: zunächst ist der Besungene selbst dichterisch begabt, sodann hat er in Afrika Grosses geleistet, und schliesslich nimmt er eine der höchsten oder vielmehr nach dem Könige die hervorragendste Stellung im Staatswesen ein (vgl. V. 41—45 und dazu die Anm.). Inwiefern der erste Lobspruch des Dichters übertrieben oder gerechtfertigt war, lässt sich heutzutage nicht erweisen; D. Antãos Gedichte sind nicht die einzigen aus jener Zeit, deren Verlust wir zu beklagen haben; vgl. J. II, VIII f. — Die übrigen beiden Punkte: Kriegsdienst in Afrika und Stellung in Indien treffen bei D. Antão zu, wenn wir das Gedicht zwischen Herbst 1564 und Herbst 1568 ansetzen, d. h. zu jener Zeit, als D. Antão zu Goa als Vicekönig herrschte. Ob mit Juromenha gerade das Jahr 1567 anzunehmen sei, mag füglich dahingestellt bleiben.

Juromenha und Braga theilen die 55 Verse der Ode in 5 zehnzeilige Strophen, denen dann die letzten 5 Verse als Halbstrophe folgen. Zu der Gliederung, wie meine Uebersetzung sie bietet, bestimmen mich die sonst überschüssigen 5 Verse, sowie die Ruhepunkte, welche je nach 5 Versen in den Gedanken sich einstellen, und die Oden II, VIII u. IX, welche die gleiche Strophenform aufweisen.

Der überlieferte Text scheint mir an einigen Stellen verderbt zu sein; ich erlaube mir daher folgende Besserungsvorschläge zu machen: V. 15 *D'aquelle* ***de que*** (st. *quem*) *o sol* 18 ***A vós, a*** *que* st. *A' vossa, que* 32 *tempo e* ***no*** *presente* 41 ff.

***A vós*** (st. *Aquella*), *primeira aurora*
***Vinda*** (st. *Virá*) *depois do sol um só momento,*
***Que se esquece*** (st. *Elle esqueça*) *alguma hora,*
***Que*** (st. *Ou*) *possa o esquecimento*
*Tolher-lhe seu continuo crescimento.*

V. 50 *E quanto* ***eu*** *em mostral-as desmereço.*

V. 1 f. Garcilasso de la Vega (geb. zu Toledo 1503, gest. zu Nizza 1536) ist unter den Spaniern Camoens' Lieblingsdichter (vgl. J. II, 549), wie Francesco Petrarca unter den Italiänern. — V. 9 „Caballin'sche Quelle" = Hippokrene. — V. 19 „Mars'" und der Musen Vater ist Zeus. — V. 27 „Des Thrakers" = Orpheus' „Saiten". — V. 28 „der Tempelfeier" Apollos. — V. 30 „Minervas" als der Göttin der Künste, namentlich der Poesie. — V. 31 ff. = In der alten wie zeitgenössischen Geschichte findet sich nichts Eueren Thaten Vergleichbares. — Statt „Thalias" sollte man Klios „Kunst" erwarten; vgl. Anm. zu Eleg. IV, V. 25. — V. 37 „bei den Garamanten", einem Volke im inneren Afrika (*extremi Garamantes;* Virg. Eclog. VIII, 44), welches auch dem *‚ingenioso hidalgo'* nicht unbekannt ist (D. Quijote I, 18). — V. 41 ff. Unter „der Morgenröthe, — Der ersten" usw. verstehe ich den Vicekönig von Indien, sowie unter „der Sonn' erhab'nen Ganges" den König von Portugal (vgl. oben meine Conjectur). Auffallend, weil dem Bilde von Morgenröthe und Sonne widersprechend, bleibt, dass diese jener voraufgeht; indess kommt Aehnliches auch bei anderen Dichtern vor; vgl. Cervantes, Nov. Ej., Leipzig 1869; La Jitanilla, p. 4, v. 7 f. —

---

## Buch der Octaven:

Ausser den acht Gedichten in Octaven, welche meine Uebersetzung giebt, finden sich unter Camoens' Namen noch drei Stücke in Ottaverime veröffentlicht:

1) Nach dem Vorgange der Ed. F. (1616) steht in einigen Camoens-Ausgaben ein allegorisches Gedicht in drei Gesängen (201 Str.) unter dem Titel: *‚Da Creaçâo e Composiçâo do Homem'*. Kaum zum ersten Male gedruckt, wurde es von D. Rodrigo da Cunha, damaligem Bischofe von Portalegre, späterem Erzbischofe von Lissabon, welchem Domingos Fernandez seine Ausgabe widmete, als unecht bezeichnet, ein

Urtheil, welches der Herausgeber seinen Lesern nicht vorenthielt (vgl. B. 3, VII). — FS. ist gleicher Ansicht und verwirft das Gedicht: ein Arzt oder Chirurg müsse es geschrieben haben. Er entdeckte nämlich, dass der Verfasser die prosaische Darstellung, welche der Gegenstand im zweiten Theile der Anatomie des Arztes Bernardino de Montaña unter dem Titel: Sueño del Marques de Mondejar, D. Luis Hurtado de Mendoça (1551) erfahren hatte, in trockene Verse gebracht habe (FS., Rim. var. IV, 158[b]). — Die späteren Ausgaben nahmen diese Octaven zwar in Camoens' Werke auf, aber meistentheils wohl aus dem naheliegenden Grunde, um nicht als unvollständige getadelt zu werden; und daher giebt sie z. B. die Ed. Paris 1815 (T. V. p. 279 ff.) unter den *‚Obras attribuidas‘* mit dem Vermerke in der *Prefaçâo* (T. V, p. VII ff.), dass sie unserem Dichter nicht zugehören. Das gleiche Verfahren beobachtet Juromenha (vgl. J. II, XI; III, 267 ff. u. 516 f.) zunächst *‚para seguir o exemplo de todos* (?) *os outros editores‘*, dann um dem Leser ein sicheres Urtheil zu ermöglichen und schliesslich zur Beruhigung der Skeptiker (*pyrronicos*), welche trotz alledem das Gedicht für eine C.'sche Arbeit ansehen. — Nach FS.'s Vorgange ist die erste Ausgabe, welche diese Octaven grundsätzlich verwarf und nicht abdruckte, meines Wissens H. (1834); vgl. H. II, (Pref.) XXVIII. Zwar fehlten sie bereits in der Ed. Lisboa 1721; aber diese Ausgabe bietet die ‚Rhythmas‘ überhaupt nicht vollständig. — Ebensowenig hat Braga dieses *‚illegivel poema allegorico‘* (vgl. B., Manual 285 u. Hist. II, 40 ff.) aufgenommen, weil schon im Jahre 1861 bekannt war, dass André Falcão de Resende der Verfasser ist, in dessen *‚Obras‘* der Herausgeber Vicente Ferrer Netto Paiva (vgl. J. III, 516) an erster Stelle es veröffentlichte unter dem Titel: *‚Microcosmographia, e descripçâo do mundo pequeno, que é o homem.* — Nach dieser Ausgabe, welche in den Lesarten sehr häufig, z. Th. auch in der Strophenfolge und im dritten Gesange durch die Anzahl der Octaven (75

st. 69) von dem gemeinen Texte abweicht, hat Juromenha die Dichtung zum Abdrucke gebracht.

2) Die 70 Octaven: *A Santa Ursula* (B. 2, 153 ff., H. III, 234 ff., J. II, 319 ff.) oder wie ihre Ueberschrift in Diogo Bernardes' *Var. Rim. ao bom Jesus etc.* lautet, die: *Historia de Sancta Ursula, dirigida á Infanta Dona Maria* (DB. a. a. O., S. 94—114). — In dem *Son. dedicatorio* (S. 94) sagt Bernardes, dass ihm ein gemeiner Betrug (*hum vil engano*) die Ehre geraubt habe, diese Verse verfasst zu haben: Befreit aus den Händen eines Tyrannen sei die h. Ursula in die eines anderen gefallen; jetzt aber trete sie „sicherer und schöner" vor die „hohe Prinzessin" D. Maria. In der ‚*Historia*' selbst (V. 31 f.) bittet der Dichter die „erlauchteste Infantin":

*Dai o sentido hum pouco a tal sogeito,*
*Nâo tire o preço delle o meu defeito.*

Wir wissen nicht, wann Bernardes seine ‚*Historia*' der Infantin D. Maria, Tochter König D. Manuels, gewidmet habe; doch versteht es sich von selbst, dass es zu ihren Lebzeiten geschah. Ihr Todesjahr wird verschiedentlich angesetzt: 1577 oder 1578 (vgl. Anm. zu Son. LXXXIV); nach Bragas ‚*Vida de Sá de Miranda e sua eschola*' (Porto 1871), p. 270, starb sie am 10. Octbr. 1577. — Ebensowenig ist bekannt, wann, wie, von wem und wie lange dem Bernardes die Ehre, Verfasser dieser Octaven zu sein, durch gemeinen Betrug vorenthalten blieb. Wahrscheinlich wurde die ‚*Historia*' auf dem Wege zur Prinzessin unterschlagen. Wie verwickelt die Uebermittelung von Gedichten an Damen bei Hofe war, sieht man aus B., Hist. I, 151. — Die Octaven wurden nach J. II, XVII u. 563 zuerst veröffentlicht in DB., *Var. Rim. ao bom Jesus etc.* im Jahre 1596 von D. Bernardes selbst († 1605); jedoch kennt Th. J. de Aquino eine um zwei Jahre ältere Ausgabe: ‚*temos presente a ediçâo de 1594*' (Ed. Paris 1815, T. III, p. 380); vgl. B., Sá de Miranda p. 291 und Manual p. 282.

So stand die Sache, als von FS.'s Camoens-Ausgabe ‚Tom. III. IV. y V' im Jahre 1689 d. i. 40 Jahre nach des Sammlers und Erklärers Tode erschienen. Dort fanden sich (Tom. IV, p. 136—157) die ‚*Octavas de Santa Ursula*' zum ersten Male als Camoens'sche Dichtung veröffentlicht, und zwar mit einer Vorbemerkung (p. 134ª ff.), welche im Wesentlichen Folgendes enthält:

„Immer hat", sagt FS., „die Meinung geherrscht (Volksüberlieferungen lasse ich bei Seite) bei denen, welche über Stilarten zu urtheilen verstanden, dass diese Octaven auf die h. Ursula von Luis de Camoens geschrieben wurden." — — Da FS. kaum ein paar Zeilen weiter nur einen einzigen Sachverständigen in der beregten Frage kennt und anerkennt — und das ist kein Anderer, als Manuel de Faria e Sousa selber — so wissen wir, was man von jener Behauptung zu halten habe. Sie ist nichts mehr und nichts weniger als eine *restrictio mentalis*. Zum Beweise führe ich seine eigenen Worte an: *Y si huviere quien presuma de semejante empleo (que no avrà, porque sè bien lo á que cada uno se estiende oy) lleguese à mi, que yo en el espacio de tres horas le mostrarè el grado en que cada uno está con los Magisterios: etc.* — Meint aber FS. wirklich ausser seiner eigenen Person noch urtheilsfähige Köpfe, welche mit ihm einer und derselben Meinung seien, so hätte er sie nennen sollen, zum mindesten einen oder anderen. Gegen ihn spricht durchaus, dass bis 1645, wo er seinen Commentar zu C.'s Octaven geschrieben haben muss (vgl. die Vorbemerkung zu Oct. IV), Keinem in den Sinn gekommen war, DB. diese Octaven abzusprechen, ja noch mehr, dass in all den Ausgaben der Camoens'schen ‚*Rimas*' bis zur Veröffentlichung der FS.'schen Sammlung im Jahre (1685—)1689, d. i. in 16 oder 18 Ausgaben (vgl. Adamson II, 258 f. u. J. I, 450 ff.) keine Spur von diesen 70 Octaven zu entdecken gewesen ist. Man könnte daher der Wahrheit gemäss jene Anfangsworte der FS.'schen Vorbemerkung in's Gegentheil umwandeln und sagen: „Niemals hat

vor FS. Jemand die Meinung gehabt, dass diese Octaven auf die h. Ursula von Luis de Camoens geschrieben seien.“

Nach jener, um es milde auszudrücken, irrigen Behauptung weiss sich FS. gleich darauf sehr viel mit seinen Stilkenntnissen: er habe mehr denn 400 Dichter, griechische, lateinische, italiänische, französische und spanische — portugiesische hat er vergessen — zu wiederholten Malen gelesen und verstehe über ihre Schreibart ein sicheres Urtheil zu fällen: *de larga experiencia, ventajosa á la de muchos (y cierto que no vive en mi alguna centella de arrogancia) puedo seguramente juzgar de los estilos de más de quatrocientos Poetas que he leìdo, Griegos, Latinos, Italianos, Franceses, y Españoles: pues no los leî assi como quiera al buelo, sino repetidas vezes, con mucha ponderacion del modo de proceder de cada uno.* — Schon diese Selbstbespiegelung grenzt hart an *monomanie des grandeurs*, besonders wenn man erwägt, dass Lobo (Mem. 254 f.) mit durchschlagenden Gründen, wenigstens für die Idyllen-Frage (vgl. Vorbemerkung zu den Idyllen, Bd. IV, Anm.), unserem Kritiker solche Stilkenntniss abspricht; vgl. dazu Rob. Southeys Bemerkung bei Adamson I, 199 f. FS. gefällt sich darin, noch ganze 39 Zeilen lang in dem angeschlagenen Tone fortzufahren, wobei er schliesslich über die Verblendung sich verwundert und ereifert, mit welcher Diogo Bernardes Camoens'sche Sonette, Idyllen und Redondiljen sich angeeignet habe. — Den Beweis für diese Behauptung hat weder FS. noch sonst Jemand bisher geliefert. Dass FS. absichtlich DB.'s Gedichte geplündert hat, um Camoens' Buch der Lieder, Sonette und Idyllen zu bereichern, geht aus meinen Anmerkungen, wie ich glaube, zur Genüge hervor.

Darauf wendet sich FS. an den einsichtigen Leser und lässt ihn aus der Klarheit, Tiefe, Kraft und Schönheit jener Octaven einen natürlich wohlbegründeten Schluss auf die geistige Begabung des Verfassers ziehen: *Quien serà tan insensato, que de lo limpio dellas, y alteza, y afectos, y her-*

*mosuras, no vea que jamàs pudo llegar à las sombras destas luzes un Ingenio tan ratero? Yo hablo á los que con mediano conocimiento deste estudio huvieren leîdo a los dós.* — Das klingt denn beinahe wie: „Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt."

Er fährt dann fort: Bernardes habe das Gedicht als sein Werk veröffentlicht [handschriftlich, wie sich von selber versteht], und als er des Diebstahls sei bezichtet worden [von wem, wann und wo? wird nicht gesagt], da habe er die Octaven mit einem Sonette (s. o.) der Infantin D. Maria gewidmet. „Der Streit", heisst es dann weiter, „schwebt zwischen Bernardes und Camoens. Sollte Jener so verwegen gewesen sein, dass er Camoens als Dieb seiner Schriften bezeichnet habe, da er doch wusste, dass er von diesem keinen anderen Titel bekam als: Zuckerwasserdichter (*Versificador de agua dulce*)?" — Wo hat Bernardes, welcher in einem Sonette (J. I, 205) Camoens feiert und neben dem Lusiadensänger begraben zu werden wünschte (vgl. B., Manual p. 280), diesen jemals „Dieb" gescholten und wo Camoens den Bernardes jemals „Zuckerwasserdichter"? — Das sind unwürdige Unterstellungen! —

FS. erwähnt dann, dass die Infantin D. Maria Camoens' Gönnerin gewesen sei, wie man aus Camoens' schönem Son. 83 ersehe, wo der Dichter ihren Tod beweine. — Diese Behauptung ist eine durchaus irrige; denn dass sich jenes Sonett (vgl. Bd. II, Son. LXXXIV und dazu die Anm.) nicht auf jene Prinzessin, sondern auf D. Maria de Tavora, Hofdame der Königin D. Katharina, bezieht, ist nicht zu bezweifeln.

„Aber", meint FS., „man muss, wie Christus einst sagte, den Werken glauben, und nicht den Worten." Nach diesen dort unpassenden Worten lässt er dann das DB.'sche Widmungs-Sonett an die Infantin abdrucken und fordert zum Urtheile darüber auf, ob ein Dichter, welcher ein so erbärmliches Sonett (*un Soneto assi miserable*) gemacht habe, jene so schönen Octaven (*estas Octavas assi hermosas*) machen

konnte. — Nach einigen emphatischen Phrasen, wie *‚siempre anduvo [Bernardes] con el pecho por tierra‘ etc.* kommt er auf Bernardes' Geständniss (*Carta* XXVII, V. 51 in *‚Olyma‘*, Lisboa 1633, fl. 107):

*E ainda bem nâo cayo nos Sonetos —*

nimmt diese bescheidene Aeusserung des Dichters für baare Münze und behauptet frischweg: wer keine Sonette machen könne, der könne auch keine Canzonen, Octaven und Redondiljen machen. — Als Beweis für seine Ansicht theilt FS. dann von DB. zwei, sage zwei Octaven mit, und zwar aus seinen *‚Lagrimas de Sâo Pedro‘* (DB., Var. Rim. p. 50) und aus seinen *‚Lagrimas de S. Joam Evangelista‘* (ebend. p. 68) je die erste Strophe. — Nachdem er diese Octaven selbstgenüglich getadelt hat, wiederholt er: *‚no sabe hazer Octavas quien no sabe hazer Sonetos* (p. 135[b]) und schliesst sein *raisonnement* mit den Worten: *Y si con todos estos testimonios* [!? — von Zeugnissen und Beweisen haben wir doch nichts gesehen, noch gehört] *huviere quien diga que ellas [las Octavas] son suyas [de Diogo Bernardes], yo me rindo, y quiero que lo sean, porque no es mi intento contra razon.* — Welche selbstbewusste Bescheidenheit! —

Wahrscheinlich wird der geduldige Leser, welchem ich durch diese eine Darlegung weitere Bemühungen ähnlicher Art z. B. in der Idyllenfrage habe ersparen wollen, nicht ungerechtfertigt finden, dass ich FS. nicht beistimme, sondern vielmehr Diogo Bernardes — vorläufig wenigstens, bis Gegenbeweise erbracht werden — für einen ehrlichen Mann halte und mir meine Freude an dem *‚suave cantor do Lima‘* durch FS.'s Schmähreden nicht schmälern lasse.

Die verschiedenen Lesarten, welche der DB.'sche und der FS.'sche Text aufweisen, rühren vielleicht z. Th. aus der ersten Fassung des Gedichtes her, bevor es DB. abhanden kam, da er die ‚Sancta Ursula‘ später als *‚mays fermosa‘* der Infantin D. Maria zueignet; z. Th. aber scheint mir eine mit Camoens' Art und Ausdruck wohlvertraute Feder thätig

gewesen zu sein. Mich bestärkt in der letzteren Meinung der Umstand, dass eine Handschrift, welche FS.'s ‚*muchas diferencias de mejoria*' (p. 135ᵇ) enthielte, sonst nirgend erwähnt wird.

Zum Schlusse bemerke ich noch, dass die Herausgeber seit 1689 entweder FS.'s Meinung für richtig halten, oder das Gedicht aufnehmen und doch Camoens' Verfasserschaft bezweifeln, oder diese Octaven ganz unberücksichtigt lassen. Die Biographen und Litterarhistoriker berühren die Ursula-Frage entweder gar nicht, z. B. Lobo und Almeida-Garrett, welche in der Idyllen-Frage jedoch mit Entschiedenheit für Bernardes eintreten, oder sie stellen sich auf Seite FS.'s, ohne näher das Für und Wider zu beleuchten; Braga möchte ausser der ‚Santa Ursula' auch das Bernardes'sche Widmungs-Sonett Camoens zutheilen, hat es aber in die Bibl. da Actual. nicht aufgenommen; vgl. B., Sá de Miranda p. 268 ff. und 284.

3) Die 72 Octaven, welche man ‚Echo und Narcissus' überschreiben könnte, von Juromenha aus Luis Francos Mscr. zum ersten Male veröffentlicht (vgl. J. II, 343 ff. u. 563). Braga hält das Gedicht für unecht (vgl. meine Anm. zu Eleg. VI); aber weil es, selbst im günstigsten Falle, keine Nachdichtung, sondern wahrscheinlich, ebenso wie die ‚*Triumphos de Francisco Petrarca*' (vgl. J. II, XV und V, 5 ff. u. 437 ff. sowie B., Hist. I, 340 ff.), eine Uebersetzung ist, habe ich es schon aus diesem Grunde bei Seite gelassen.

Vgl. über die Octaven im Allgemeinen: Bouterwek, Gesch. S. 199, Souza-Botelho p. CVI, Adamson I, 283 ff. und Costa e Silva, Ensaio III, 176 ff.

Oct. I. **Die verkehrte Welt.** — In allen Ausgaben hat, wie FS. (IV, 84ª) bemerkt, dieses Gedicht die Ueberschrift: *A Dom Antonio de Noronha, sobre o desconcerto do mundo.* Dieser D. Antonio kann nicht wohl der Sohn des Conde de Linhares sein (vgl. Anm. zu Eleg. II), und FS. hätte die richtige Beziehung schon bei Manoel de Faria Severim in der ‚*Vida*' (Bl. 4ª) finden können: Gemeint ist nämlich der spätere Vicekönig von Indien, welcher in Afrika mit unserem Dichter

als innig befreundeter Altersgenosse (V. 193 ff.) Kriegsdienste that (vgl. Anm. zu Ode XII). Wahrscheinlich ist das Gedicht zwischen 1547 und 1549/50 in Ceuta entstanden (vgl. V. 196).

Hinter V. 104 fand FS. (IV, 92[a]) in einem Mscr. unsere Verse 73—80 eingefügt, und auf diese folgen in einer J.'schen Handschrift die Verse 81—88 (vgl. J. II, 553 u. B. 2, 187). Sie wurden vielleicht von einigen Abschreibern und in S. und den folgenden Ausgaben weggelassen, weil sie keinen passenden Anschluss mit der vorhergehenden und der nachfolgenden Strophe hatten. Ich habe mir daher erlaubt, an einer anderen Stelle sie unterzubringen.

V. 9 „Jenen" hält FS. für Jul. Cäsar, sowie V. 17 „Diesen" für Cn. Pompeius; schwerlich mit Recht! Nicht besondere Personen hat der Dichter im Auge, sondern typische Gestalten. — V. 18 „Momus", ein Sohn der Nacht [und des Traumes (?) nach FS.], der Gott des Tadels. — V. 25 ff. Dieser Ausspruch Demokrits, des eleatischen Philosophen aus Abdera, Zeitgenossen des Sokrates, findet sich in Plin. Nat. hist. II, VII, 5: *Innumeros quidem* [*deos*] *credere atque etiam ex vitiis hominum, ut Pudicitiam, Concordiam, Mentem, Spem, Honorem, Clementiam, Fidem aut* (*ut Democrito placuit*) *duos omnino, Poenam et Beneficium, maiorem ad socordiam accedit.* — FS. verweist auf Sa de Miranda, *Carta* I, 34 (I, 207), wo indess „Straf' und Lohn" tadellos ihr Amt verwalten:

Lohn wie Strafe hält in Frohn
Alle Welt mit gleichem Rechte,
Dem die Menschen nie entflohn:
Für das Gute schickt sich Lohn,
Aber Strafe für das Schlechte.

V. 56 FS. verweist auf Val. Max. VIII, 14, 5: *Nulla est ergo tanta humilitas, quae dulcedine gloriae non tangatur.* — V. 57 „Diogenes" — vgl. Anm. zu Eleg. X, V. 87 u. 107 sowie über das hier Erzählte Diog. Laert. IV, 4. Auf Diogenes' Worte bei dieser Gelegenheit: „Ich trete Platons

Eitelkeit mit Füssen“ entgegnete Platon: ‚Ja, Diogenes, nur mit anderer Eitelkeit‘. — Zu V. 69 vgl. Sall. Iug. c. 85 und Lus. VI, 95 ff. u. VIII, 39 ff. — V. 77 f. deutet auf die Erzählung von „Damokles“, dem Vertrauten und Günstlinge des älteren Dionysius von Sicilien, als jener in seinem Glückstraume durch ein über seinem Haupte an einem Pferdehaare hangendes Schwert gestört wurde; vgl. Cic. Tusc. V, 21, 61 f. — V. 79 ff. Ueber „Salomon“ vgl. Pred. I, 13 ff. — V. 89 ff. vgl. Hor. Od. III, 2, 19 ff. — V. 93 ff. vgl. Hor. Od. II, 2, 13 ff. und Ovid. Fast. I, 215 f.:

*Sic, quibus intumuit suffusa venter ab unda,*
*Quo plus sunt potae, plus sitiuntur aquae.*

V. 120 „Den Sohn des falschen Phöbus“ möchte FS. entweder als Aesculapius, Sohn Apollos und der Nymphe Koronis, oder als „das Gold“ auffassen; aber die eine Erklärung ist so unwahrscheinlich als die andere. — V. 125 ff. enthalten eine Anspielung auf die Erzählung bei Cicero in den Quaest. Tusc. I, 43, 104; vgl. Anm. zu Eleg. X, V. 107 f. — V. 129 ff. vgl. Eleg. I, V. 166 ff. und die Anm. — V. 145 ff. Die Erzählung von dem irrsinnigen Thrasylaos und seinem Bruder Kriton entnahm Camoens aus Athen. XII, 554 e, wie die beiden Namen beweisen, da bei Aelian (Var. hist. IV, 25) jener Thrasyllus heisst und dieser ohne Namen erscheint. — Verwunderlich ist, dass sich meines Wissens kein Herausgeber und kein Erklärer an dem ungriechischen Namen *Huncrito* (V. 158) gestossen hat; J.'s Mscr. hat richtig: *Hum Crito* (vgl. J. II, 555), selbst FS. erklärt ohne Bedenken: *Humcrito era hermano de Trasilao* (s. o.). Dort wird zugleich auf eine ähnliche Begebenheit verwiesen, welche Horaz (Epist. II, 2, 128 ff.) mittheilt. — Zu V. 193 ff. liesse sich manche Parallelstelle beibringen, z. B. Hor. Od. II, 6; III, 16; Sat. II, 2 u. a. m. FS. verweist ausserdem auf Dantes Sonett (! — nicht Canzone): ‚*Guido, vorrei, che tu, e Lappo, ed io*‘ *etc.* — V. 209 „jener Hohe“ = Francesco Petrarca. — V. 210 „Phöbus' Staude“ (*arvore phebêa*) = Lorber (*lauro* mit Hin-

deutung auf ‚*Laura*'). — V. 212 „die Sorga", ein Flüsschen bei Valchiusa, wo Petrarca lange Zeit ein kleines Landhaus bewohnte. — V. 213 f. „Sannazzar" sang Hirten- (Berghang) und Fischer- (Uferried) Idyllen; vgl. Idylle VI, V. 58 und Ariost., Orl. fur. XLVI, str. 17, v. 7 f.:

*Giacobo Sannazar, che alle Camene*
*Lasciar fa i monti, ed abitar l'arene.*

V. 215 f. „Kastiliens Lasso" = Garcilasso de la Vega aus Toledo (Neukastilien) am Tajo. — V. 217 vgl. Virg. Ecl. X, V. 33 ff. — V. 238 „Geschick und Zeit und Raum" (*Onde o logar etc.*) soll sich nach FS. (IV, 104[b]) auf Lissabon beziehen; aber es ist ohne Zweifel des Dichters damalige Lage im Allgemeinen darunter zu verstehen. — Zu V. 247 f. vgl. Eleg. III, 214.

Oct. II. **Ruhm und Neid.** — Vgl. Sämmtl. Canz. S. 127 ff. — Die Ueberschrift unseres Gedichtes in allen Ausgaben (FS. IV, 105[a]): *A Dom Constantino Viso-Rey da India* ist kaum erwähnenswerth. Ueber D. Constantinos Verwaltung (3. Septbr. 1558 — 7. Septbr. (!) 1561) vgl. Schäfer IV, 218; J. I, 81 ff. u. B., Hist. I, 278 ff. — Für das Verständniss dieser Octaven im Allgemeinen ist zu merken, dass man den Vicekönig, obwohl seine Regierung nach Diogo do Couto „eine der besten" war, vielfach tadelte und sogar höhnend vor seiner Wohnung zu Goa parodierte Volksromanzen sang (J. I, 82). Bei seiner Rückkunft nach Portugal traf ihn der Argwohn, er habe seine Verwaltung Indiens benutzt, um sich zu bereichern. Später stellte sich durch die Untersuchung der vom Könige für Indien angeordneten ‚*Alçada*' (1570) heraus, dass D. Constantino leidenschaftlich verläumdet und jeglicher Vorwurf über seine Amtshandlungen unbegründet war.

Camoens schrieb diese Octaven zu Goa zwischen März 1560 und Septbr. 1561. Die Zeitbestimmung ergiebt sich aus V. 117 ff., wo D. Constantinos Seezug nach Jafanapatam (März 1560) berührt wird, sowie daraus, dass der Dichter ihn als Vicekönig (bis Septbr. 1561) feiert; vgl. J. I, 88.

V. 1 Der Dichter nennt den Vicekönig „Fürst“, weil das Haus der Bragança der königlichen Familie sehr nahe und in fürstlichem Ansehen stand. Die Braganças führten im Wappen (der Könige von Portugal) den Spruch: *Despues de Vos Nos* (vgl. FS. IV, 105ᵇ) und bestiegen in João IV. den portugiesischen Thron nach der glücklichen Befreiung (1. Decbr. 1640) von der spanischen Herrschaft; vgl. über Ursprung, Wachsthum und Macht des Hauses Bragança Schäfer II, 590 ff. u. IV, 452 ff. und Anm. zu V. 53 ff. — Der Eingang des Gedichtes erinnert an Hor. Epist. II, 1, 1 ff. — In der ersten Zeile des Originals mag das Wort ‚*constantes*‘ auf den Vornamen des Vicekönigs ‚*Constantino*‘ anspielen, wie FS. meint; doch wenn er aus V. 4 ‚*dignos*‘ (spr. *dinos*) herbeizieht, um ‚*constante dino*‘ = *Constantino* herauszuklügeln, so geht das zu weit. — V. 4 „diesem weiten Reich“ — Die damaligen Besitzungen der Portugiesen an den Küsten Afrikas und Asiens lagen vom Kap der guten Hoffnung bis nach Macao in China. — V. 7 Unter den „Räubern“ (*pirata*) sind besonders die Malabaren gemeint. — V. 8 Die „Ottomanen“ (Türken), früher im Besitze des Welthandels, waren den Portugiesen besonders feindselig. — V. 9 ff. Der Vicekönig hatte den „Volksumtrieben“ gegenüber einen schwierigen Stand (vgl. J. I, 82 und B., Hist. I, 278); doch wusste er seines Amtes so zu walten, dass ihn König D. Sebastião, als D. Luis de Ataide im Jahre 1579 zum zweiten Male als Vicekönig nach Indien ging, diesem als Muster hinstellte; vgl. FS. IV, 105ᵃ ff. und J. II, 558. — V. 25 ff. „der weise Knab'“ ist Zorobabel, und „Persiens Fürst“ der König Darius Hystaspis, dessen drei Leibdiener ‚einen trefflichen Spruch fürzubringen‘ beschlossen, damit Belohnung empfange wer von ihnen am verständigsten rede. Sie schrieben nun ein Jeglicher einen Spruch und legten ihn unter das Hauptkissen des schlafenden Königs. Des Ersten Spruch hiess: ‚Der Wein überwältiget alles‘; des Anderen: ‚Der König überwältiget alles‘; und des Dritten (Zorobabels): ‚Die Weiber sind über alles; aber die Wahrheit überwindet

alles'. Als hernach auf Geheiss ihres Herrn die Leibdiener, ein jeder seinen Spruch, erläuterten und vertheidigten, siegte Zorobabel über die Genossen, und der König gelobte ihm alles zu gewähren, was er sich erbitten würde. Da sprach der Knabe zum Könige: ‚Gedenke an das Gelübde, das du gethan hast, dass Jerusalem soll erbauet werden', und der König erfüllte sein Versprechen; vgl. III. Buch Esra, Kap. 3 ff. — V. 31 Unter „Jenem" wird wohl mit Recht der Governador von Indien (1555—1558), Francisco Barreto, der Vorgänger des Viceköniges Constantino de Bragança, verstanden. Seine Verwaltung wird als umsichtig und gerecht anerkannt; vgl. Lobo, Mem. 185 f., dessen Urtheil auf Diogo do Couto, Dec. VII, liv. VIII, cap. 13 beruht. FS. stellt das nicht in Abrede (IV, 111ª), wenngleich er für Camoens' Auffassung der Verhältnisse sich entscheidet. Das Einzige, was Lobo (a. a. O.) zu Barretos Nachtheile sagt, ist Folgendes: *‚era hum pouco vâo, e prompto a se resolver por mexericos'*. Dass Camoens' Tadel aus dem Gefühle erlittenen Unrechtes oder persönlicher Kränkung hervorgegangen und von vorgefasster Meinung nicht frei ist, lässt sich nach Juromenhas Darstellung (J. I, p. XV f. besonders Anm. 8, sowie p. 70 ff.) kaum mehr bezweifeln; vgl. B., Hist. I, 236 ff. und Anm. zu Bd. I, Nro. I (S. 350 f.), sowie Mickle I, clxxx ff. und Schäfer IV, 215 ff. — V. 33 ff. „Bakchus" hier als Eroberer Indiens und Freund des Lusus, welcher nach der Sage mit Ulysses nach Portugal kam und Lissabon (Olyssipolis oder Ulyssipo) gründete. — Im Uebrigen ist der Gedanke in diesen Versen aus Hor. Epist. II, 1, 5 ff. entlehnt. — V. 41 „Jener" ist Herkules; vgl. Eleg. II, 53 ff. und dazu die Anm. — V. 53 ff. „zu Eurer Ahnen — Erlauchter Schaar" usw. Der erste Herzog von Bragança, D. Affonso, Conde de Barcellos (geb. 1370), ein natürlicher Sohn König D. Joãos I. (vgl. Schäfer II, 592), vermählte sich (1401) mit Brites, der einzigen Tochter und Erbin des berühmten Connetable D. Nuno Alvares Pereira (vgl. V. 61), welcher dem Blute der Könige von Leon entstammte. Ueber die weitere

Verzweigung der Familie vgl. Franc. Rodrig. Lobos episches Gedicht: ‚*O Condestabre de Portugal*', Ges. XI, Str. 17 ff. sowie XIX, 58 ff. — D. Constantino war der zweite Sohn aus der zweiten Ehe (mit D. Joanna de Mendonça) und überhaupt der vierte Sohn des vierten Herzogs von Bragança D. Jayme; vgl. FS. zu dieser Stelle, J. II, 558 und Anm. zu Son. XXI. — V. 57 „jenen Vater", nämlich „Nuno" (V. 61) Alvares Pereira, den Sieger in der berühmten Schlacht bei Aljubarrota am 14. Aug. 1385 gegen das kastilische Heer, — „leicht die denkwürdigste Schlacht", wie Schäfer II, 229 sagt, „welche christliche Heere auf der Halbinsel einander lieferten". „Der Connetable war damals 24 (nach FS. nur 22), sein König João I. kaum 27 Jahre alt. Camoens besingt den volksthümlichen Helden (vgl. B., Manual 125 u. Ant. Port. 79 ff.) in den Lus. I, 12; IV, 14 ff. und VIII, 28 ff.; vgl. ausserdem B., Poes. pop. port. 161. — V. 69 ff. Nach FS. stand D. Constantino, damals 30 Jahre alt, in Portugal zu hoch, als dass D. Catharina und D. Henrique die Stellung in Indien, welche zwei Männer am Hofe kurz vorher ausgeschlagen hatten, ihm anzutragen sich entschliessen konnten. Eine unbedachte Aeusserung D. Constantinos über diesen Vorgang: „Jetzt, wo diese Männer es ablehnen, hätte ich gute Lust, nach Indien zu gehen, einzig und allein zum Dienste Gottes und des Königs", bei einer Unterhaltung mit seinem Bruder D. Theodosio, wurde von diesem der Königin und dem Infanten mitgetheilt. — „Man hielt den darüber betroffenen Constantino beim Wort", sagt Schäfer IV, 218, „und war vielleicht erfreut, einen Prinzen, der in schwieriger Zeit Bewegungen veranlassen konnte, in guter Weise aus dem Reiche zu entfernen." Diese Vermuthung Schäfers scheint der Umstand zu bestätigen, dass König D. Sebastião im Jahre 1571 zum zweiten Male die Verwaltung Indiens an D. Constantino übertragen wollte. Dieser schlug das Anerbieten aus und bat, als der König mit der ‚*capitania de Cabo Verde*' ihn belehnte, welche 600,000 Reis eintrug, diese Einkünfte aus dem Flecken Extremoz

ihm zufliessen zu lassen. Dort nahm er in der Folge seinen Wohnsitz. Seine Ehe mit D. Maria, Tochter des Marquez de Ferreira D. Rodrigo de Mello, war kinderlos; zu seinem Erben machte er einen Neffen seiner Frau mit Namen D. Constantino, wahrscheinlich seinen Pathen; vgl. J. II, 558. — V. 74 ff. vgl. Anm. zu V. 31 sowie Canz. XII, V. 181 ff. und J. I, 76 f. — V. 79 ff. Diogo do Couto nennt den Vicekönig *‚mui favorecedor das cousas da religiâo, muito amigo da justiça, verdadeiro e casto‘* und bestätigt also Camoens' Urtheil; vgl. V. 85 ff. und dazu die Bemerkung FS.'s (IV, 111ᵇ): *‚baptisaronse muchos en su tiempo‘*. — V. 99 Ueber „Damán“ vgl. Anm. zu Eleg. XIII, besonders zu V. 26. — Die Portugiesen hatten zuerst im Jahre 1534 unter Martim Affonso de Sousa, damals Oberbefehlshaber in den indischen Meeren (vgl. Anm. zu Ode VII), später Vicekönig von Indien (1541—1545), die Stadt Damán, nachdem deren Befehlshaber sie schon fast gänzlich zerstört hatte, eingenommen und geschleift; vgl. Lus. X, 63 und Schäfer IV, 66. Später von Neuem aufgebaut, wurde sie am 2. Febr. 1559 mit geringer Mühe erobert: D. Constantino erreichte mit seiner Armada von 100 Segeln und nahezu 3000 Mann im Anfange des Jahres die Barre von Damán. Zwei Drittel der auserlesenen Mannschaft, welche der Vicekönig aussetzen liess, rückten unter Führung Diogos de Noronha gegen die Stadt (2. Febr.). Die Einwohner hatten sämmtlich die Flucht ergriffen. Der Befehlshaber der Citadelle, Cid Bofata, gab sehr bald die Behauptung des Platzes auf und rettete sich tiefer in's Land. Hierauf hielt der Vicekönig unter Geschützesdonner seinen Einzug in die Festung; vgl. Schäfer IV, 220 ff. — V. 103 „Auf Waisen“ d. i. verwaiste Mädchen, die zum Christenthume übertraten und mit Portugiesen sich vermählten. Schon Affonso de Albuquerque hatte, um die Bevölkerung zu steigern, die Verschmelzung der Indier mit den Portugiesen zu bewirken und den Uebertritt jener zum Christenthume zu befördern, die Heirathen zwischen Portugiesen und Indierinnen begünstigt. Die Heirathenden erhielten

eine Beisteuer aus dem königlichen Schatze und ausserdem Felder und Gärten der entflohenen oder erschlagenen Eingeborenen. Vgl. Schäfer III, 239 und Mickle I, cxxv nebst Anm. — Zu V. 105 ff. verweist FS. auf Sall. Iug. c. XXXI: *maius dedecus est, parta amittere, quam omnino non paravisse.* — V. 113 „den würd'gen Namen" d. i. Constantinopel; aber D. Constantino dachte bescheidener: er benannte die Stadt nach dem Tage der Eroberung und des Einzuges (Mariä Lichtmess) *‚Nossa Senhora da Purificaçâo'*. — V. 117 ff. „Und du, o König" usw. wird von allen Biographen und Interpreten (vgl. Manoel de Faria Severim, ‚Vida' Bl. 4ª; FS. IV, 113ᵇ; J. I, 88 u. B., Hist. I, 279) auf „den König von Jafanapatam auf Ceylon" (vgl. Schäfer IV, 223) bezogen. Wenn die Auslegung unserer Stelle richtig ist, so deutet der Dichter auf eine Begebenheit im Jahre 1560 hin. Jener Seezug D. Constantinos hatte den Zweck, nicht den bereits tributpflichtigen König zu bekriegen, sondern für Barbareien, verübt an christlichen Unterthanen, ihn zu züchtigen, wie das Camoens auch andeutet. Dem Könige wurde Frieden und Schonung gewährt gegen Abtretung der Insel Manar (vgl. Schäfer a. a. O.). Später durch Beute und Musse sorglos geworden, wurden die Portugiesen, wie FS. erzählt, von den Einwohnern der zum grossen Theile eingeäscherten Stadt wiederum angegriffen und mussten sich auf die Schiffe flüchten; selbst der Vicekönig kam in Gefahr. Indess hatte man einen Prinzen gefangen und einen „heiligen" (Buddha-?) Zahn in Beschlag genommen. Für diese „Reliquie" — es soll ein Affenzahn gewesen sein — bot der König von Pegu eine halbe Million (nach FS.) oder gar 700,000 Dukaten (vgl. Mickle I, clxxiii); aber D. Constantino liess, wahrscheinlich unter dem Beirathe der erzbischöflichen Behörde — das Bisthum Goa wurde unter seiner Regierung zum Erzbisthum mit Unterstellung der neuerrichteten Bisthümer Coschin und Malakka erhoben — trotz des ansehnlichen Gewinnes das pagodische Heiligthum verbrennen. F. R. Lobo preist ihn dafür mit den Worten:

*Tanto com santo zelo se engrandece,*
*Que idolos pisa, e ouro desconhece.*

(Vgl. ‚*O Condestabre*' *etc.* XI, 68.) Aber die Könige von Siam und Pegu wussten Rath: sie gaben vor, der wirkliche Zahn sei gerettet worden, und da jeder von beiden behauptete, der glückliche Besitzer zu sein, so entstanden in der Folge noch blutige Kämpfe, welche die Niederlassungen der Portugiesen in Gefahr brachten. — Die geographische Lage des Inselreiches, „wohin der Wellentanz — Des Ganges eilt" (V. 118 f.), scheint mir nicht besonders genau angegeben zu sein. — Zu V. 122 „Schwimmende Vögel" (*nadantes* ***aves*** nach einer Handschrift; ebenso lesen die mir bekannten Ausgaben; doch will FS. in einzelnen Ausgaben: ***naves*** gefunden haben) vgl. Lus. IV, 49. — V. 131 f. erinnern an Ovid. Met. IX, 7: *Magnaque dat nobis tantus solatia victor* (FS.). — V. 135 „die hohen Richter" sind hier wohl nach antiker Anschauung: Aeakus, Minos und Rhadamanthus. — V. 143 „Der in Sparta" = Lykurgus. — V. 145 Ueber „Aristides" vgl. Plut. (Arist.) T. VII, p. 323 u. Corn. Nep., Arist. c. I. — V. 149 „Paches", Sohn des Epikurus, ein Feldherr der Athener im peloponnesischen Kriege, ‚der Eroberer von Lesbus, welcher in dem Gerichte, wo er von seinem Commando Rechenschaft ablegen sollte, den Degen zog und sich auf der Stelle erstach'; vgl. „Des Plutarchus von Chäroneia vergleichende Lebensbeschreibungen", übers. von Kaltwasser, Bd. V (Nicias), S. 181 und Bd. III (Aristides), S. 362. — Im portugiesischen Texte heisst er ‚*Pachitas*', eine Form, welche ähnlich gebildet ist wie *Pilio* (vgl. Anm. zu Ode I, V. 22), da der Name im Griechischen: *Πάχης, -ητος* lautet. FS. hat ihn durch den Zusatz: *Pachetes* zu verdeutlichen gesucht. — V. 153 Ueber „Demosthenes" vgl. Plut., Demosth. 26. — V. 160 Dass „vom Volk der Lusitanen" bedeutende Männer nicht selten verfolgt oder vernachlässigt statt anerkannt und belohnt wurden, dafür werden von FS. als Beispiele aufgeführt: Infant D. Pedro, Duarte Pacheco, Affonso de Albuquerque und Luis de Camões. Man

kann leicht die traurige Liste verlängern durch die Namen: Antonio Galvão (vgl. Schäfer IV, 121), Nuno da Cunha (ebend. 136), Francisco de Sousa Pereira (ebend. 261) u. A. m.

Oct. III. **An König D. Sebastiâo.** — Vgl. Sämmtl. Canz. S. 133. — Die alte Ueberschrift des Gedichtes lautet: *Sobre a setta que o Santo Padre mandou a El-Rei D. Sebastiam, no anno de 1575.* — Die Abfassung dieser Octaven, welche Braga (Hist. I, 409) in das Jahr 1576 setzt, liegt höchstwahrscheinlich innerhalb der fünf Monate vom 12. März bis zum 2. Aug. 1575. — Für diese Zeitbestimmung lässt sich Folgendes geltend machen:

In dem bekannten ‚*Alvará de 15,000 réis de tença a Luiz de Camôes pela publicaçâo dos Lusiadas*‘ (vgl. J. I, 169 f., Doc. F), ausgestellt am 28. Juli 1572, hatte König D. Sebastião — ‚*avendo respeito ao seruiço que Luis de Camôes caualleiro fidalgo de minha casa me tem feyto nas partes da India por muitos annos e aos que espero que ao diante me fará e a informaçam que tenho de seu engenho e habillidade, e a suficiencia que mostrou no liuro que fez das cousas da India*‘ — jene kärgliche Jahresrente auf drei Jahre, vom 12. März 1572 an gerechnet d. i. wahrscheinlich vom Tage der Druckerlaubniss Seitens des ‚Santo Officio da Inquisição‘ (vgl. B., Hist. I, 315), dem Krieger (!) und Dichter Luis de Camões zugesichert. — Ich bemerke ausdrücklich, dass Camoens' Kriegsdienste mindestens ebensosehr wie seine Dichtung hervorgehoben werden. — Am 12. März 1575 hatte also die Rente ihr Ende erreicht, und der verdienstvolle Krieger und hochgefeierte (vgl. B., Hist. I, 326 ff.) Dichter befand sich in trübseliger Lage. Der jugendliche König war mit Entwürfen und Zurüstungen für den afrikanischen Feldzug beschäftigt, und nicht bloss die regelmässigen Einkünfte wurden, soweit es anging, für diesen Zweck verwendet, sondern es wurden ausserdem neue Abgaben zur Bestreitung der bedeutenden Kosten in drückender Weise angeordnet, während Noth und Unglück im Lande herrschten (vgl.

J. I, 119 ff.). Wie sollte der arme Dichter unter solchen Umständen williges Gehör finden? — Eine willkommene Gelegenheit, dem Könige sich in's Gedächtniss zurückzurufen, bot die Ankunft des h. Sebastians-Pfeiles (1575), welchen Papst Gregor XIII. (1572—1585) dem Könige D. Sebastião zum Geschenke machte (vgl. Anm. zu V. 7 f.). Camoens feierte dieses Heilthum, durch welches der Vater der Christenheit dem Vorhaben des Königs seinen Segen ertheilte, mit unseren neun Octaven. Der bescheidene Dichter, welcher für seine Lusiaden eine „Belohnung" (*galardâo;* V. 69) erhalten hatte, wünscht sich für das Gelegenheitsgedicht eine „Gnade" (*favor;* V. 70). — Seine Bitte war nicht vergebens. Am 2. Aug. 1575 erfolgte die *‚Apostilla da tença de 15,000 réis a Luiz de Camôes'* (vgl. J. I, 170, Doc. G), welche dem Dichter die frühere Rente auf weitere drei Jahre, vom Tage ihres Verfalles ab, also bis zum 12. März 1578 zusicherte. Dass es später einer *‚Ementa sobre a tença dos 15,000 réis de Luiz de Camôes'* (vgl. J. I, 170, Doc. H) vom 22. Juni 1576 bedurfte, um die Gelder flüssig zu machen, war nicht die Schuld des Königs. Im Gegentheil! Der König gedachte des Lusiadensängers noch kurz vor seiner Abfahrt nach Afrika (17. bzw. 25. Juni 1578) und bewilligte ihm unter dem 2. Juni des genannten Jahres jenes Gehalt auf weitere drei Jahre, und zwar vom 12. März 1578 — so verbessert der Zusatz am Schlusse des Dokumentes das vorhergehende irrthümliche, aus der *‚Apostilla'* (vom 2. Aug. 1575) entlehnte Datum: 2. Aug. 1578 — bis zum 12. März 1581 d. i. neun Monate länger, als der Dichter dessen bedürfen sollte (vgl. J. I, 171, Doc. I).

Das ist nach meiner Ansicht die Sachlage. — Von einer, bei dieser Gelegenheit etwa wiederholten Ueberreichung eines Lusiaden-Exemplars an den König D. Sebastião, woran Faria e Sousa (Rim. var. IV, 125$^{b}$) und Braga (Hist. I, 349) denken, ist im Gedichte keine Andeutung zu finden. Nur eine neue Auflage der Lusiaden — eine solche, die dritte, erschien aber erst 1584, nachdem die Dichtung 1572 deren zwei erlebt

hatte — würde ein passender Anlass dazu gewesen sein. Juromenha theilt (J. II, 561) jene FS.'sche Muthmassung mit, ohne seine eigene Meinung darüber auszusprechen. Die letzte Strophe (*Estes humildes versos etc.*) lässt sich nur auf das Gedicht selbst, nicht aber auf die Lusiaden beziehen.

V. 2 „Den hohen Namen" = *o nome augusto* (*e sublimado*). Das Beiwort ‚*augusto*' ist offenbar mit Anspielung auf den römischen Kaisertitel ‚*Augustus*' (vgl. V. 5) gewählt. Denn der König trug sich mit dem Traume, Begründer und Haupt der fünften Weltmonarchie zu werden (vgl. B., Hist. I, 16 ff. und Bibliogr. Crit. 260). Dieses politische Ideal, dessen Keimpunkt in Nebukadnezars Traumgesichte (Buch Daniel, Kap. 2) zu suchen ist, hatte seit dem dreizehnten Jahrhunderte mehr und mehr die Geister ergriffen und in dem jugendlichen Sebastian den schwärmerischen Gedanken erzeugt, durch Eroberung von Fez und Marokko sich zum Oberherrn von Afrika zu machen und als Sieger die Kaiserkrone sich auf's Haupt zu setzen. In dieser Voraussetzung, welche Einigen bei Hofe und besonders seiner Grossmutter, der Königin Katharina, die ernstlichsten Besorgnisse erregte (vgl. FS., Eur. Port. III, 17 und Schäfer III, 380 f.), bestärkten ihn Hofleute und Dichter, Priester und Laien, so dass er Scepter und Krone — den Reif der Königskrone liess er vollständig schliessen zum Zeichen der Kaiserwürde (FS., Rim. var. IV, 120ª und B., Sá de Miranda p. 277 f.) — schon hatte fertigen lassen (vgl. Schäfer, III, 386 und J. I, 117) und wahrscheinlich auf der Heerfahrt bei sich führte. Dass Camoens solch einen ruhmvollen Ausgang des Unternehmens erwartete, kann nach unserem Gedichte keinem Zweifel unterliegen. — V. 3 „Der Ed'le" = der h. Sebastian. Er war Hauptmann der kaiserlichen Leibwache und starb den Martyrertod, wie die Legende berichtet, gegen Ende der Regierung Diocletians während der blutigen Christenverfolgung, und zwar durch die Bogenschützen des Kaisers. — Die „tausend Pfeile" (*settas mil*) sind dichterische Uebertreibung. — V. 5 Den „Kaisernamen" erklärt FS. (IV, 119ª) richtig durch

‚*Sebastianus*' = ‚*imperial*', weil ‚*Sebastus*' soviel wie ‚*Augustus*' (vgl. zu V. 2) bedeutet. — V. 6 „Keuschheit, Kühnheit, Glaubensmuth" (im Portugiesischen: *o fiel peito, casto e forte*) sind wahrscheinlich die drei Tugenden, welche der junge König von Gott erflehte. Schäfer hat augenscheinlich in seiner Darstellung, welche sich an die ‚*Chronica da Companhia*' des Jesuiten Telles anlehnt, das dritte „der drei Dinge", die Kühnheit, vergessen (Schäfer III, 379). Wahrscheinlich wollte der König seinem Namenspatrone in diesen drei Tugenden nacheifern, und das war damals, wie mich bedünkt, so allgemein bekannt, dass L. Andreas Resendius (vgl. Anm. zu Ode I) in einem lateinischen Gedichte an König D. Sebastião jene Eigenschaften ohne alle Erläuterung als „drei Pfeile" (T. II, p. 94) bezeichnen durfte, ohne missverstanden zu werden:

*Formosus simul et simul verendus . . . .*
*Prodisti, ex uteroque prodeunti*
*Clarus martyrio Sebastianus*
*Ambas supposuit manus, meusque*
*Certe hic, dixit, erit peculiaris,*
*Et tot regibus ante qui fuerunt*
*Primus nomine de meo vocatus.*
*Firmavitque fidem tribus sagittis,*
*Quas ut mnemosynon tibi reliquit.*

Nebenbei will ich bemerken, dass auch Resende mit feurigen Worten zum Heerzuge gegen Afrika räth. — V. 7 f. In Folge dieses päpstlichen Geschenkes, welches gewissermassen eine Anerkennung für die erste Fahrt gegen die Mauren (vgl. Anm. zu Eleg. XIX) und zugleich eine Aufmunterung zu der zweiten enthielt, stiftete der König, wie FS. (Eur. Port. III, 3 u. Rim. var. IV, 119[a]) erzählt, einen neuen Militär-Orden (*una Orden militar de la flecha*), welcher indess nicht lange bestehen blieb. — V. 9 ff. Camoens bezeichnet auch in den Lusiaden, z. B. Lus. I, 8, die Mauren wegen ihrer vorgeblichen Abstammung von Ismael, dem Sohne Hagars, als Ismaeliten; man könnte deshalb verstehen: „Als Wehr des (Ismaeliten-)

Schwertes, das dem (Juden-) Volke grollte“ usw. Näher liegt jedoch wegen V. 10 eine andere Erklärung, welche auch FS. vorzieht: Das Schwert bedeutet nach biblischer Redeweise die Pest, welche nach Davids Volkszählung auf drei Tage über Israel kam (vgl. II Sam. 24, 13 und I Chron. 22 (21), 12), und der h. Sebastian ist der Pest-Heilige oder Schutzpatron gegen die Pest, ‚*Protector na Epidimia*‘, wie Sa de Miranda (I, 288, 20) ihn nennt. — Wann „des Bekenners Arm“, welcher bereits im Jahre 1554, nicht lange nach dem 20. Jan. (Geburtstag König D. Sebastiãos), in Sa de Mirandas Elegie: *A' morte do principe Dom Joam* († 2. Jan. 1554) erwähnt wird (a. a. O. 23), nach Portugal gebracht wurde, ist nicht mit Sicherheit festzustellen. Dass Papst Paul IV. (1555—1559) der Geber (vgl. FS. IV, 118$^{b}$ f.) nicht könne gewesen sein, geht aus dem Gesagten deutlich hervor; denn Sa de Miranda kennt schon: *o proprio braço seu [do Santo Martyr] a el-Rey mandado.* FS. theilt aus einer noch ungedruckten, anonymen ‚*Chronica de el-rei D. Sebastiâo* (J. II, 561) aus dem Jahre 1580 folgende Stelle mit: ‚*O braço do Martyr S. Sebastiam trazido a este Reyno do saco de Roma em tempo de Clemente VII*‘ [1523—1534]. Ist diese Angabe richtig, so kann das „theuere Heilthum“ (V. 12) erst nach dem 6. Mai 1527, dem Tage der Plünderung Roms durch spanische und deutsche Söldner, nach Portugal gekommen sein. Vielleicht wurde jener Arm in der St. Sebastianskirche zu Lissabon aufbewahrt, so dass Camoens, ein Mitglied jenes Kirchspiels (*Mouraria*) — Lic. Manoel Correa, der Lusiaden-Commentator, war später daselbst Pfarrer — ein besonderes Interesse an dieser Reliquie hatte. V. 17 ff. FS. erklärt richtig: „denn Ihr habt jetzt den mit einem Pfeile bewaffneten Arm des Heiligen“. Wenn er aber (IV, 121$^{b}$) „ihren König“ = Gott auffassen will, so kann ich nicht beipflichten. Es ist offenbar Mulei Mahomet (vgl. Anm. zu Eleg. XIX, V. 23) gemeint. — V. 25 ff. Diese Begebenheit, auch in den Lusiaden (II, 49 u. X, 40) erwähnt, brachte Affonso de Albuquerque wenig Vortheil, indem seine Belagerung

(1507) des hochwichtigen Welthandelsplatzes Ormus auf der Insel Gerum im persischen Meerbusen durch die Umsicht des dortigen Ministers Coge Atar, welcher anstatt des noch unmündigen Königs Seifadin regierte, und durch die Vertheidigung der Veste, welche 30,000 Mann, darunter 4000 wohlgeübte persische Bogenschützen, als Besatzung hatte, im Wesentlichen erfolglos blieb (vgl. Schäfer III, 211 ff.). — Aehnliches wird mehrfach berichtet (vgl. FS. IV, 124[a]): Als der h. Johannes, der Evangelist, gegen die Diana von Ephesus an deren Feste predigte, warfen die Heiden mit Steinen nach ihm: aber diese flogen rückwärts und trafen und zertrümmerten das Bild. Ebenso prallten nach der Legende die Pfeile auf die Henker zurück, als diese den h. Sabinianus auf Befehl Kaiser Aurelians tödten wollten. — Vgl. zu V. 40. — V. 33—36 Das Anakoluth, welches H., J. und B. beibehalten, hat nichts oder doch wenig Anstössiges (vgl. H. III, 505 f.). — Unter „Dem Freunde Gottes" (*O querido de Deos*) verstehe ich weder Albuquerque, noch Sebastião, sondern fasse es allgemein. — Uebrigens beruht mit Ausnahme von V. 39 die ganze Strophe auf des h. Augustinus Erzählung ‚*De fide et pietate Theodosii Augusti*' (De civit. Dei V, 26), woselbst auch die drei von Camoens nachgebildeten Verse aus Claudians Gedichte: *De tertio consulatu Honorii Augusti* (V. 96—98) mitgetheilt sind. Ich will sie mit den zum Verständnisse nothwendigen drei voraufgehenden Versen hersetzen:

*Te propter gelidis Aquilo de monte procellis*
*Obruit adversas acies, revolutaque tela*
*Vertit in autores, et turbine reppulit hastas.*
*O nimium dilecte deo, cui fundit ab antris*
*Aeolus armatas hyemes, cui* [FS.: *tibi*] *militat aether,*
*Et coniurati veniunt ad classica venti.*

V. 39 Bei „Josue" erinnert FS. an Jerichos Mauern (Jos. VI) und den Sieg über die Amoriter (Jos. X, 12 ff.). — V. 40 „Theodosius", der waffenkundige Spanier, vom Kaiser Gratian zum Augustus des Morgenlandes ernannt (379), beendigte in

kurzer Zeit durch Siege, Unterhandlungen und Verträge den Gothenkrieg. — Das Zurückfliegen der Geschosse ereignete sich, wie der h. Augustinus (a. a. O.) erzählt, in der Schlacht gegen Eugenius: *Milites nobis qui aderant rettulerunt extorta sibi esse de manibus quaecumque iaculabantur, cum a Theodosii partibus in adversarios vehemens ventus iret et non solum quaecumque in eos iaciebantur concitatissime raperet, verum etiam ipsorum tela in eorum corpora retorqueret.* — V. 45 ff. erinnern ebenfalls an die Worte des heil. Augustinus (a. a. O.): *contra cuius* [*Eugenii*] *robustissimum exercitum* [*Theodosius*] *magis orando quam feriendo pugnavit.* — V. 49 Die Stelle über „Askanius", den Sohn des Aeneas, findet sich Virg. Aen. IX, 590 ff. Apollo ruft dem jungen Helden nach Erlegung des Numanus, *‚cui Remulo cognomen erat'*, die Worte zu:

*Macte nova virtute puer; sic itur ad astra,*
*Dis genite, et geniture Deos. Iure omnia bella*
*Gente sub Assaraci fato ventura resident:*
*Nec te Troia capit.* —

Durch diese Beziehung auf Askanius und mittelbar auf die Gründung des römischen Reiches deutet Camoens an, dass er durch einen günstigen Ausgang des afrikanischen Krieges eine portugiesische Weltmonarchie erhoffe. — V. 58 „Die alte Freiheit", welche den Portugiesen durch König D. Sebastião erhalten blieb, deutet auf die gewinnsüchtigen Plane Spaniens; vgl. Lus. I, 6 ff. und Anm. zu Idylle I, V. 365 ff. — V. 66 „Als wahrer Herold" sollte der unglückliche Dichter sich leider nicht erweisen. — Wie FS. (IV, 125ª) berichtet, begann Camoens seit der Abfahrt der Armada nach Afrika (25. Juni 1578) ein neues Epos — vielleicht nur Zusatzstrophen zu den Lusiaden (Ges. X) — um D. Sebastião als Sieger zu feiern. Aber bei der Nachricht von der Niederlage des Heeres und dem Tode des Königs habe er die Strophen (*muchas estancias*) verbrannt und sei wie verstört gewesen. Aller dichterischen Begeisterung beraubt, habe er seitdem keine

Feder mehr angerührt. Vgl. darüber J. I, 117 f. sowie B., Hist. I, 363 ff., wo die Frage über den möglichen Verbleib dieser (40) Strophen näher erörtert wird. — V. 69 f. Ueber „Belohnung“ und „Gnade“ vgl. oben die einleitenden Bemerkungen. — V. 71 „Der so viel“ usw. = der h. Sebastian.

Oct. IV. **Lisos Tod.** — Am Schlusse seiner Anmerkungen zu Oct. III (IV, 125[b]) sagt FS.: *Aqui fenecen las Octavas que hasta oy se imprimieron del P. que sean suyas y con su nombre. Con su nombre andan otras que no lo son; y sonlo otras que andan sin él; y otras que nunca se imprimieron: con estas empiezo agora.* — Diese undeutliche Darlegung sieht einem verschämten Sündenbekenntnisse ähnlich. Wenn ich FS. recht verstehe, so hält er von den vier Gedichten in Octaven, welche vor seiner Sammlung veröffentlicht waren, nämlich Nro I—III (in S. 1595) und Nro. VII (in F. 1616), bloss das letztere für unecht (vgl. Anm. zu Oct. VII), obwohl er von mehreren (*otras*) untergeschobenen spricht. Unter den namenlos überlieferten, welche er Camoens zutheilt, versteht er offenbar die drei Stücke: Oct. IV—VI; auf diese beziehen sich dann ohne Zweifel die Worte: *y otras que etc.*, so dass man mit Tilgung von ‚*otras*‘ erwarten sollte: *y sonlo otras que andan sin él, y que nunca se imprimieron: con estas empiezo agora.* -- Ich bemerke nebenbei, dass FS. seinen Commentar zu den Elegieen, welche in seiner Sammlung den Octaven voraufgehen, im Jahre 1645 geschrieben hat; vgl. Rim. var. IV, (44[b] und) 46[b].

FS. fand unsere Octavenglosse ohne Namen des Verfassers in zwei Handschriften und theilte das Gedicht, weil es im Camoens'schen Stile geschrieben sei, seinem Lieblinge zu, ohne sonstige Beweise beizubringen. Zu V. 16 bemerkt er, dass jene Handschriften *Ilario* st. *Só Liso* haben; er änderte dem Son. XIV (V. 2) gemäss, wo indess Luis Francos Mscr. ebenfalls den Namen: *Hilario* bietet. — Erwägt man nun FS.'s Grundsätze als Herausgebers bzw. Sammlers der C.'schen Gedichte, so kann man kaum den Zweifel abweisen, er habe

vielleicht auch in V. 89 den Namen *Camilla* st. *Natercia* vorgefunden und willkürlich geändert; vgl. Anm. zu Son. XIV, V. 2. Daher möchte ich auf die Namen: *Liso* (oder *Soliso*) und *Natercia* rücksichtlich der Echtheit unseres Gedichtes kein Gewicht legen.

Juromenha theilt die Ansicht FS.'s und sagt (J. II, 562): *pelo estylo e assumpto irrecusavelmente é de Camões, e dirigida á sua D. Catharina de Athaide, como se deprehende d'este verso:*

*Natercia, Nympha bella, por quem vivo.*

Mit Recht wird a. a. O. unsere Glosse eine Idylle genannt. Wenn jedoch der Herausgeber hinzufügt: *e julgo que foi escripta durante a estada no Ribatejo, por occasiâo do primeiro degredo,* so lasse ich diese Ansicht dahingestellt, weil ich die zunächst liegende Frage nach der Echtheit weder bejahen noch verneinen kann, ebensowenig wie für die Glosse Bd. I, Nro. LIX; vgl. noch die Anm. zu Oct. V und zu Idylle XIV, V. 79 ff. Uebrigens stehe ich mit meinem Zweifel nicht allein; in die Ausgaben: Lisboa 1721, Paris 1759 und Lisboa 1772 fand unser Gedicht keine Aufnahme, und die Herausgeber von H. erklären in den ‚*Notas*' (Tom. III, pag. 507), diese und die folgende Glosse seien unecht und nur aus Versehen an ihrem Platze belassen: *Esta glosa do Soneto 14, bem como a do 194* [= Son. CXCV] ....., *evidentemente nâo he obra do poeta: por inadvertencia as conservámos nesta ediçâo.*

Das Gedicht ist im schlichtesten Idyllenstil gehalten und bedarf kaum eines Wortes der Erklärung. Parallelstellen zu einzelnen Gedanken und Ausdrücken liessen sich aus Camoens' Gedichten mehrere anführen, als FS. gegeben hat.

Oct. V. **Kummer und Sehnsucht.** — Gar zu gerne möchte FS. auch diese offenbar unechte Octavenglosse seinem „Meister" zuschreiben; aber er lässt doch nicht undeutlich durchblicken, dass ihm selber alle Anstrengungen, welche er macht, als verlorene Liebesmüh' erscheinen. *Halléla,* sagt er, *en el ultimo manuscrito de los que vinieron á mi mano. En el*

*estilo no dexa de parecer del P. En otras cosas no : si fuere suya, sealo: sino, servirá de verse que fue estimado aquel Soneto, pues le glosavan. Los curiosos lo juzgen.* Seine Zweifel scheint er dann beschwichtigt zu haben, indem er annimmt, das Gedicht sei in Asien (!) geschrieben, und zu V. 10 geradezu ausspricht, die Glosse gehöre Camoens. Aber bald darauf, zu V. 32, geräth er von Neuem in's Schwanken und lässt die Echtheit zweifelhaft: *si ella es suya.* Die Schwierigkeiten, welche die Verse 33—36 ihm bereiten, sucht er durch eine Art von Selbsttäuschung bei Seite zu schieben: *Estos quatro versos parece que estan señalando la perdida del Rey Don Sebastian en Africa* (!); *pero atiende lo que dizen, à que en tiempo del-Rey D. Sebastian declinó mucho la opinion portuguesa en la India* (!), *aquellos ultimos años que el P. allá anduvo, que fueron los que passaron desde el fin del Virreynado de Don Constantino, hasta el principio del de Don Luis de Ataide.* — Ein *salto mortale!* — Bei dieser Zeitbestimmung (1561—1568) steht ihm dann V. 50 die „Erlauchte Herrin" (*Illustre Dama*) im Wege, weil es Katharina, welche FS. schon vor Camoens' Abreise nach Indien gestorben wähnt, unmöglich sein kann. Indess weiss der Erklärer sich zu helfen. Wie sehr er sonst auch überall bemüht ist, Camoens' Herzensneigung und Lobeserhebung nur der einen Katharina bei deren Lebzeiten und nach ihrem Tode zuzuwenden, hier nützt keine Erklärungskunst, und FS. behauptet daher rundweg, Camoens habe eine Liebe in Lissabon zurückgelassen; ihren Namen weiss FS. nicht. Trotz alledem ist das Endergebniss seiner Darlegung (zu V. 50): *que estas Octavas son suyas.*

Es ist kein Wunder, dass FS. es nicht vermocht hat, die späteren Herausgeber oder Erklärer von seiner Meinung zu überzeugen. Entweder geben sie das Gedicht, ohne die Echtheit zu untersuchen, weil sie überhaupt nur einen lesbaren Camoens-Text zu bieten beabsichtigen, z. B. Ed. Lisboa 1720 und Paris 1815; oder sie versagen ihm die Aufnahme ohne

Angabe des Grundes, z. B. Ed. Lisboa 1721, Gendron 1759 und Rodrigues 1772; oder aber sie belassen ihm seinen Platz und erklären es für unecht, z. B. H. (vgl. III, 507) und J. (vgl. II, 562).

Ich würde das Gedicht ausgeschlossen haben, wenn die Uebersetzung dieser Octavenglosse weniger mühsam gewesen wäre; ich wollte dem Verdachte, als ob die Schwierigkeit einer Verdeutschung mein Urtheil über die Echtheit mitbestimmt hätte, jeglichen Anhalt entziehen. Das Gedicht ist frühestens bald nach dem unglücklichen Ausgange König D. Sebastiãos (4. Aug. 1578) geschrieben, vielleicht zur Zeit eines der drei spanisch-portugiesischen Philippe, wie Juromenha aus V. 33—36 muthmasst (vgl. J. II, 562), aber meines Erachtens wahrscheinlicher zur Zeit König D. Henriques (1578—1580), weil dem Dichter der Tag von Alcacer noch in frischer Erinnerung steht und nichts auf die Unterwerfung Portugals unter spanische Oberherrschaft hindeutet. Vermuthlich gehörte der Verfasser zur Besatzung einer der drei Festungen: Ceuta, Tanger und Mazagan, welche in der Gewalt der Portugiesen verblieben, weil Hamet, der Nachfolger Mulei Moluks, es nicht verstand, den Sieg gehörig auszunutzen (vgl. Schäfer III, 389).

Die Uebersetzung legt der Glosse genau den Text des Son. CXCV zu Grunde. Ich verzeichne hier die Abweichungen: Son., V. 1: *Babylonia d'onde* = Glosse: *Babylonia adonde* —; S., V. 9: *n'este labyrintho* = G.: *n'esta Babylonia* —: S., V. 10: *O Valor e o Saber* = G.: *Co'o esfôrço e saber* —.

V. 1 „Babel" = Ceuta (?). — V. 12 ff. Die „schwarzgefärbten Haarlocken" der Maurinnen sind in Gegensatz zu den „blonden Flechten" der Portugiesinnen gestellt. — V. 21 ff. beziehen sich wohl zunächst auf die Brüder Mulei Mahomet und Mulei Hamet und deren Söhne (vgl. Schäfer III, 381). — V. 32 „Mit eit'lem Ruf" vgl. Ev. Matth. VII, 21. — V. 41 Ergänze aus V. 33: Hier wo „Auf der Gewinnsucht" usw. — V. 42 „Der Enkel Hagars" = der Ismaelit d. i. der Maure; vgl. Anm. zu Oct. III, V. 9 ff. — V. 56 „Sion" = Lissabon (?).

Oct. VI. **Geständniss.** — Auch dieses Gedicht gehört zu den Findlingen (vgl. Anm. zu Oct. IV), welche FS. auf den Namen Camoens taufte. Viel Löbliches weiss er von den Versen nicht zu sagen und ist zweifelhaft, ob der Dichter an seine Dame oder für einen Anderen an dessen Geliebte sie geschrieben habe. Matt findet die Octaven auch Juromenha; wenn Camoens sie geschrieben habe, so seien sie nicht aus seinem Herzen geflossen (J. II, 562). In einigen Ausgaben (1721, 1759 u. 1772) sucht man sie vergebens. Was besonders für Camoens als Verfasser spreche, weiss ich darin nicht zu finden; es möchte denn Jemand gewillt sein, die Verse 37—40 und 55 f. dahin zu zählen.

Zu V. 37 „Zeuxis" vgl. Cic. de invent. II, 1, 1 und Anm. zu Bd. I, Nro. XXX, V. 1. — V. 55 f. beziehen sich auf Phaëthons gewagtes Unternehmen und kläglichen Sturz in den Eridanus (Po); vgl. Anm. zu Eleg. XXVII, V. 37 ff.

Oct. VII. **Ein Bittgesuch.** — Diese Octaven wurden zuerst in F. (1616) veröffentlicht mit folgender Ueberschrift: *Petiçâo feita ao Regedor de hua nobre moça presa no Limoeiro da Cidade de Lisboa, por se dizer que fizera adulterio a seu marido, que era na India, feita por Luiz de Camôes* (J. II, 563). Diese Angabe, deren mir unbekannte Quelle ohne Zweifel in der handschriftlichen Vorlage zu suchen ist, hat nach meinem Dafürhalten durchaus nichts Unwahrscheinliches. Gleichwohl wehrt sich FS., man möchte sagen, mit Hand und Fuss gegen die Annahme, dass Camoens der Verfasser dieses „Bittgesuches" sei, und zwar geschieht das nicht bloss in unkritischer Weise — an diese gewöhnt man sich nachgerade bei FS. — sondern auch mit so wenig christlicher Gesinnung, dass man sich verwundern muss. Sachliche Gründe weiss er zwar gegen jene Ueberlieferung nicht vorzubringen, vielmehr läuft alles auf ein persönliches Belieben hinaus; aber Camoens, obwohl dieses und jenes an ihn erinnere, könne diese Octaven nicht verfasst haben, von denen jede ein ‚Absurdum' sei usw.: *el que las escrivió tenia lecion*

*de su estilo, y echava mano de uno, y otro lance suyo, sin algun fundamento: porque no ay estancia que no sea un absurdo, en tanto estremo, que no las hiziera tales el P., quando en la calle fuesse obligado à escrivirlas sobre la rodilla. Quiero se queden aqui la primera, y la ultima, en testimonio de verdad* (Rim. var. IV, 157ᵇ). Nachdem er dann V. 1—8 und 137—144 mitgetheilt hat, fährt er fort *‚com o seu costumado sal'*, wie Th. J. de Aquino (Ed. Paris 1815, T. V, p. vij) meint, indess mit recht unchristlichen Worten: *Si este Regidor de Justicia tuviera entendimiento, y la hiziera, passàra sin duda el destierro en que estava condenada aquella muger, á quien por ella rogava con tan criminosos* (!) *versos: porque mayor culpa es ser un hombre tan tonto, que una muger casada tan lasciva* (!). — Der Schluss der FS.'schen Philippica (158ᵃ) ist zu komisch, als dass er hier fehlen dürfte: *Y quien consintió que estas Octavas se imprimiessen con el nombre de L. de C. merecia que dandole perpetuos açotes anduviessen con él rodeando las faldas del Parnaso* ***in saecula saeculorum,*** *con la eterna voz de que quien tal haze que tal pague.* — Der arme Censor! — Aber je mehr FS. für eine Ansicht sich ereifert, desto mehr darf man an ihrer Berechtigung zweifeln. Daher hat meines Wissens ausser Ed. Lisboa 1721, welche unter den zeitgenössischen Ausgaben auf Vollständigkeit keinen Anspruch erheben kann, bloss H. dem Gedichte die Aufnahme versagt; denn selbst die Ed. Paris 1815, für welche FS. ein nahezu unfehlbarer Gewährsmann zu sein scheint, giebt unsere *Petiçâo* unter den *Obras attribuidas* (T. V, p. 272 ff.). Juromenha (II, 563) und Braga (Hist. I, 129) sind durchaus von der Echtheit des Gedichtes überzeugt.

Wann und an wen von unserem Dichter dieses Bittgesuch geschickt wurde, darüber habe ich meine Ansicht bereits in der Anm. zu Bd. I, Nro. LXIX ausgesprochen und will sie hier näher zu begründen versuchen:

Pest und Hungersnoth (V. 97 ff.) haben in Lissabon (*n'esta cidade,* V. 103) erbarmungslos gewüthet, die Bande der Sitte gelockert und dem Laster, wie es in solchen Zeiten zu geschehen pflegt, Thüre und Thor geöffnet (vgl. J. I, 95 f. u. B., Hist. I, 302 ff.). Ein junges Weib von ansehnlicher Familie, aber in ärmlichen Verhältnissen, Dona Katharina, getrennt von Vater und Mann (V. 60 u. 138) und von den übrigen Verwandten verlassen (V. 97 ff.), hat ein Verbrechen begangen, welches damals Deportation nach Brasilien nach sich zog (vgl. Schäfer V, 130 f. und FS. II, 275[b]), und sitzt zu Lissabon, der Verurtheilung gewärtig, im Gefängnisse (V. 32). Camoens lässt sich — vielleicht war die Aermste eine Verwandte des Dichters — bereit finden (V. 7 f. u. 11), bei dem wohlwollenden ‚*Regedor*' Fürbitte einzulegen und dieses Gesuch in Octaven durch einen wahrscheinlich angesehenen Freund dem hohen, einflussreichen Herrn zu übermitteln (V. 17 ff.). Das alles geschieht, als die Lusiaden (*meu rude verso,* V. 20; s. u.) noch nicht gedruckt waren oder vielmehr als die Druckerlaubniss noch ausstand (V. 23 f.).

Aus diesen Andeutungen lässt sich die Zeit der Abfassung bestimmen und darnach der Name des ‚*Regedor*' ausfindig machen. Während Camoens' Lebzeiten herrschte zweimal die Pest zu Lissabon, nämlich 1530 und 1569 (vgl. J. I, 499 f. u. B., Hist. I, 305); im letztgenannten Jahre war es „die grosse Pest", welche Lissabon beinahe entvölkerte. Sie brach im Juni 1569 aus und erlosch gegen Neujahr 1570 (vgl. B., Hist. I, 308). Camoens langte nach siebzehnjähriger Abwesenheit am 7. April 1570 zu Lissabon an (vgl. B. a. a. O. 299) und erhielt die Druckerlaubniss für die Lusiaden Seitens des Königs D. Sebastião am 23. Septbr. 1571 (vgl. J. I, 103 u. 168, Doc. D). Da er die Nothzeit während der Pest als Entschuldigung für D. Katharinas Verbrechen anführt, so muss das Gedicht näher an die Heimkehr des Dichters aus Indien bzw. Moçambique rücken, als an die Druckerlaubniss der Lusiaden.

Wer in den Jahren 1570/71 ‚*Regedor*' zu Lissabon war, das stellen die folgenden aktenmässigen Angaben ausser Zweifel, welche ich durch freundliche Vermittelung des Herrn Joaquim de Vasconcellos der ausnehmenden Güte des Herrn Vizconde de Juromenha verdanke:

*João da Silva, Embaxador d ElRey D. João III. ao Concilio de Trento, foi Regedor das Justiças do mesmo Rey, e houve seu filho Diogo da Silva pelos seus muitos serviços a sobrevivencia do oficio de seu pai, que por falecer em vida do mesmo nâo chegou a gozar.*

*Servia o oficio no anno de 1560 Lourenço da Silva, por Carta de 16 de novembro do ditto anno. Livro VI. da Chancelaria de D. Sebastião folhas 243.*

*Por Carta de 30 de novembro de 1563 fez ElRey D. Sebastião mercé a Luiz da Silva, filho mais velho de Diogo da Silva e netto de João da Silva, do oficio. Liv. XV. da Chancellaria de D. Sebastião folhas 135.*

*Luiz Pereira entrou no oficio por Carta passada em Lisboa a 23 de Julho de 1579. Livro XLII. de D. Sebastião folhas 319.*

*Em 24 de Junho de 1581 se passou em Almada Carta do oficio a Fernando da Silva. Livro XLVI. de Felippe I. folhas 288.*

*Junto para mais clareza,* fährt Herr Vizc. de Juromenha fort, *o cabeçalho da Carta que nomeia para o oficio a Luiz da Silva.*

*D. Sebastião etc. A quantos esta minha Carta virem, faço saber que avendo respeito aos muitos e continos serviços que João da Silva, Regedor que foy da minha Casa da Suplicação, fez a ElRey meu senhor e avou que santa gloria aja, assi no ditto oficio, e a muyta confiança que o ditto senhor Rey meu avou delle tinha, como nas mais cousas que se oferecerão ao ditto Senhor Rey meu avou, por estes respeitos e pelos muytos serviços de Diogo da Silva, filho mais velho do ditto João da Silva, e muyta boa conta que*

*S. A. tinha, pela qual de si deu nas cousas de que encarregou, principalmente no sagrado Concilio de Talemto* (!) *onde resedio por seu embaxador, e a ter feito merce do ditto oficio por falecimento do ditto João da Silva seu pai, a qual merce nâo houve effeito por o ditto Diogo da Silva fallecer em sua vida; e considerando como Luiz da Silva, filho mais velho do ditto Diogo da Silva, mostrar bem que é e será netto e filho de tal avou e pai etc. Lisboa 30 de novembro de 1563. Livro XVI. de D. Sebastiâo folhas 135.*

Darnach ergiebt sich von selber, dass Luiz da Silva, Sohn des vor Amtsantritt verstorbenen Diogo da Silva und Enkel Joãos da Silva, von 1563—1579 (oder 1578, wenn er bei Alcacer fiel; vgl. Anm. zu Bd. I, Nro. LXIX gegen Ende) ‚*Regedor*' zu Lissabon war, und dass also Camoens' „Bittgesuch" (1570/71) an ihn gerichtet wurde.

V. 1 ist wohl ***Spirito*** oder ***Esprito*** (Ed. Paris 1815) st. *Sprito* oder *'Sprito* zu lesen. — 19 *zelo,* ***e*** *favor* st. *zelo, o favor* (Druckfehler, wie es scheint, bei J. u. B.). — 108 ***Sempronia*** st. *Sophronia;* vgl. Anm. zu V. 108. — 111 ***Timoclia*** st. *Thimochia;* vgl. Anm. zu V. 112.

V. 20 „Mein rauher Vers" (*meu rude verso*) = die Lusiaden; vgl. Eleg. III, V. 211 und Ode VII, V. 29. — V. 23 „so hätt' ich" wahrscheinlich das Wohlwollen des Königes. — V. 29 „dem hold Apollo" usw. Darnach scheint der Regedor Luiz da Silva dichterisch begabt gewesen zu sein. — V. 89 „Johannes in der Oede" *(Joâo posto em deserto)* = der h. Johannes der Täufer. — V. 93 „Hieronymus", der bekannte h. Kirchenlehrer im vierten Jahrhunderte. — V. 100 Die „Bekannten" D. Katharinens werden mit einiger Ironie behandelt. — V. 103 vgl. J. I, 500 und B., Hist. I, 307: *Corria-se toda a cidade e muitas vezes nâo se topava em toda ella cinco pessoas vivas e sans.* — V. 104 vgl. J. a. a. O.: *Acabado este mal veio o da fome; os officiaes nâo tiverâo que fazer por alguns meses, porque todos cuidavâo unicamente em conservar a vida.* — V. 107 „Valeria", Tochter

des P. Valerius Publicola, ist gemeint. Mit ihr waren neun andere römische Jungfrauen, unter welchen auch die berühmte Cloelia sich befand, dem Etruskerkönige Porsenna als Geiseln übergeben. Unbeachtet schwammen sie eines Tages durch die Tiber und entkamen nach Rom. Publicola aber schickte sie, um den Vertrag aufrecht zu erhalten, unter Bedeckung an Porsenna zurück. Auf dem Wege überfiel aus einem Hinterhalte Tarquinius Superbus die Jungfrauen und ihr Geleite; aber Valeria drang mit drei Sklaven kühn durch die Reihen der Feinde und rettete sich. Auch ihre Gefährtinnen entkamen, als Aruns, der Sohn des Porsenna, ihnen zu Hülfe eilte; vgl. Plut., Publicola, XIX. — „Artemisias Liebe“ zu ihrem Gatten Mausolus, Könige von Karien (um 350 v. Chr.), ist bekannt; nach seinem Tode erbaute sie zu seinem Andenken das berühmte Mausoleum zu Halikarnassus. Valerius Maximus fügt seinem kurzen Berichte darüber noch Folgendes bei: *‚Quid enim . . . . de illo inclyto tumulo loquare, cum ipsa Mausoli vivum ac spirans sepulchrum fieri concupierit, eorum testimonio, qui illam extincti ossa potione aspersa bibisse tradunt?‘* Vgl. Val. Max. IV, 6. — V. 108 An „Sophronia“ (*romana Sofronia*) hat bisher Keiner Anstoss genommen. Schwerlich wird sich eine römische (und ebensowenig eine griechische) Jungfrau oder Frau dieses Namens auffinden lassen, welche in unserem Gedichte genannt zu werden verdiente. Ich halte die Lesart *Sofronia* für verderbt und bringe in Vorschlag, *Sempronia* dafür zu schreiben, indem ich mich auf Val. Max. III, 8 stütze: *Itaque te, Sempronia, Ti. et C. Gracchorum soror, uxor Scipionis Aemiliani . . . . . quia a tribuno plebis producta ad populum, in maxima confusione nihil a tuorum amplitudine degenerasti, honorata memoria prosequar. Coacta es eo loci consistere, ubi principum civitatis perturbari frons solebat: Instabat tibi torvo vultu minas profundens amplissima potestas, clamore imperitae multitudinis obstrepens, totum forum acerrimo studio nitebatur, ut Equitio, cui Semproniae gentis falsum ius quaerebatur,*

*tanquam filio Tiberii fratris tui osculum dares: tu tamen illum, nescio quibus tenebris protractum, portentum, execrabili audacia, ad usurpandam alienam propinquitatem tendentem, repulisti.* — V. 112 Ebensowenig wie die ‚*romana Sofronia*‘ (V. 108) ist die ‚*thebana Thimochia*‘ (V. 111) zu entdecken. Wir haben es wahrscheinlich auch hier mit dem Fehler eines Abschreibers zu thun. Ursprünglich stand wohl an unserer Stelle ‚*Timoclia*‘ (griech.: *Timokleia*). Dieses gewaltige Weib rächte sich, bei der Eroberung Thebens durch Alexander den Grossen, dadurch für den Verlust ihrer Ehre, dass sie den verbrecherischen thrakischen Anführer in einen Brunnen hinabstiess und tödtete. Alexander erkannte sie für straflos; vgl. Plut., Alex. XII. — V. 118 „Vesta“, die jungfräuliche Göttin des Herdes. – V. 123 „Christi wegen“ — vgl. Ev. Joh. VIII, 7. — V. 136 „Königsblut“ — Vielleicht denkt der Dichter auch hier, wie Eleg. XIX, V. 2 (vgl. dazu die Anm.), an Rhea Silvia. — V. 141 „die Flut des Teiches“ Bethesda ist gemeint; vgl. Ev. Joh. V, 2 ff. —

Oct. VIII. **Der h. Johannes.** — Diese Octave wurde zuerst von Braga aus Luiz Francos Mscr. veröffentlicht (B., Hist. II, 142). Vielleicht gab eine bildliche Darstellung des heil. Johannes, wie er an des Heilandes Brust sich lehnt, Anlass zu diesen Versen.

# Camoens in Deutschland.

(Beilage.)

*Vagliami il lungo studio e il grande amore.*

**Dante.**

§ 1. Die nachstehenden bibliographischen Beiträge, im Verlaufe langer Jahre gesammelt, und ursprünglich bestimmt für die Anm. zu Eleg. VIII, wurden zunächst für Herrn Vizconde de Juromenha zur Benutzung in dessen ‚*Obras de Luiz de Camões*', Tom. VII., dessen Herausgabe hoffentlich bald erfolgen wird, im Octbr. v. J. zusammengestellt. Später (im April d. J.) umgearbeitet und erweitert, wurden sie: ‚Zur Gedächtnissfeier des Luis de Camões am 10. Juni 1880' in ‚Brassai und von Meltzl, Zeitschrift für vergleichende Litteratur, vol. III, nro. LXXI' veröffentlicht und erschienen zu gleicher Zeit in erster und, einige Monate später, in zweiter Auflage (zusammen in 201 Ex.) unter dem Titel: ‚*Camoens in Deutschland. Bibliographische Beiträge*'. (Kolozvár, Acta Comparationis Litterarum Universarum) 1880, 45 S. kl. 8°. — Diesen erneuten Abdruck rechtfertigen, wie ich hoffe, die Verbesserung der Druckfehler und die Vermehrung der Angaben.

§ 2. Deutsche Camoens-Studien berücksichtigte zuerst, so viel ich weiss, **John Adamson** in seinen ‚*Memoirs of the life and writings of Luis de Camoens*' (London, 1820, 2 Bde.). Dem Plane seines Werkes gemäss beschränkt er sich auf die Uebersetzer der Lusiaden und nennt (a. a. O. II, 202 – 222): Friedrich Adolph Kuhn und Karl Theodor Winkler, sowie Dr. C. C. Heise — aus den betreffenden beiden Uebersetzungen theilt er die Ines-Episode mit — und R. (= Reinhold); vgl. §§ 21, 23 u. 24. Er spricht (S. 205) von vier deutschen Uebersetzungen der Lusiaden, ohne jedoch Näheres darüber

angeben zu können, und gedenkt (S. 222) auch Meinhards; vgl. § 5. — Umfassendere Angaben, in welchen ausser den deutschen Uebersetzern auch deutsche Litterarhistoriker, Dichter und Herausgeber aufgeführt werden, lieferte dann **Visconde de Juromenha** (‚Obras' etc., Tom. I, pag. 292—297, 397 f., 474 f. und 477), dessen Forschungen wir so manche bedeutsame Aufschlüsse über Camoens' Leben und Dichten verdanken. — Ueber deutsche Camoens-Litteratur im Besonderen gab dann **Friedr. Wilh. Hoffmann** in seinen ‚Blüthen portugiesischer Poesie' (Magdeburg 1863, S. 77—79) einige Auskunft; vgl. § 39. — Ebenso zahlreiche wie eingehende Nachrichten von portugiesischen Studien in Deutschland überhaupt und insbesondere von deutschen Camoens-Arbeiten brachte in der Portuenser ‚*Actualidade*' (im Octbr. 1874, Nro. 213 u. 214, sowie vom 2. April 1879) der gründliche Kenner der deutschen Sprache und Litteratur: **Joaquim de Vasconcellos** unter dem Titel: ‚*Camões em Allemanha*'*). — Aus Anlass der Säcularfeier am 10. Juni d. J. erschienen: 1) ‚*Bibliographia Camoniana por* **Theophilo Braga**' (Lisboa 1880, 253 S. 4°), ein sehr dankenswerthes, prächtig ausgestattetes Werk, dessen Veröffentlichung bloss durch die Opferwilligkeit des Herrn Dr. **Antonio Augusto de Carvalho Monteiro** (vgl. pag. 8) ermöglicht wurde; leider fehlen ein Namen-Verzeichniss und eine Druckfehler-Liste; 2) ‚*MDLXXX—MDCCCLXXX — Bibliographia Camoniana, servindo de Catalogo Official da Exposiçâo Camoniana do Centenario, coordenada pela Commissâo Litteraria das Festas*' (Porto 1880; XXVII u. 171 S. 4°), eine äusserst sorgfältige Arbeit, für welche hinsichtlich der Uebersetzungslitteratur der noch nicht veröffentlichte ‚Tom. VII' der Juromenha'schen ‚*Obras*' etc. benutzt wurde (vgl. a. a. O. pag. V); 3) ‚*Centenario de Camões. Catalogo Resumido d'uma Collecçâo Camoneana, Exposta na*

*) Vgl. nunmehr (27. I. 81): ‚*Camões em Allemanha. Ensaio critico em memoria do Terceiro Centenario por Joaquim de Vasconcellos. Porto MDCCCLXXX.* — XVI u. 27 S. 4°.

*Bibliotheca Publica de Ponta Delgada, por occasião d'esta solemnidade nacional. 10 de Junho de 1880. Typ. do Archivo dos Açores — S. Miguel'* (71 S. 8°), herausgegeben vom Besitzer jener reichhaltigen ‚*Collecção Camoneana*' (331 *Art.* in 397 *Vol.*), Herrn **José da Canto.**

§ 3. Wenn wir Pedro Mariz († 1615 am 24. Novbr. zu Lissabon; vgl. Ant. de Abreu, *Obras ineditas,* Lisboa 1805, pag. 174) Glauben zu schenken berechtigt sind, so war Camoens schon bald nach seinem Tode in Deutschland gekannt und gefeiert. Jener Biograph unseres Dichters, dessen ‚*Prologo biographico*' in der Lusiaden-Ausgabe ‚Lisboa 1613' erhalten ist (vgl. J. I, 314 u. 316), erzählt nämlich, dass ein deutscher Edelmann sich nach der Begräbniss-Stätte des grossen Dichters bei einem Lissaboner Correspondenten erkundigt und diesem den Auftrag gegeben habe, falls das Grab nicht prächtig wäre, mit der Stadt zu unterhandeln, dass er die Gebeine nach Deutschland herüberholen dürfe, um ihnen ein aufwandreiches Denkmal zu errichten. Diese Angabe klingt befremdlich genug. Aufgenommen hatte sie bisher nur die Hamburger Ausgabe (H., Tom. II, pag. LXVIII f.); seltsamerweise bringt Dr. Rob. Avé-Lallemant (vgl. § 50) diese Mittheilung in seiner Schrift ‚Luiz de Camoens' (S. 54 f.) als Neuigkeit vor.

§ 4. Ungefähr ein Jahrhundert später findet sich bei **Heinrich Scherer** in dessen ‚*Atlas novus s. Geographia universalis*' VII tomi, Aug. 1710 in 4° (vgl. J. H. Zedler, Grosses vollständiges Universal-Lexikon, Leipzig und Halle 1742) folgende Angabe: „*Ludovicus Camoens* (!), *insignis Poeta, dictus Virgilius Lusitanus, sed malignantis fortunae lusus; diu namque in orbe circumactus, tandem in patria miseriis immortuus*" (Vgl. J. I, 221).

§ 5. Etwa fünfzig Jahre nachher hatte M. **Johann Nik. Meinhard** oder **Meinhardt,** eigentlich: **Gemeinhard** (geb. zu Erlangen 1727 und gest. zu Berlin 1767; vgl. über sein Leben: A. Koberstein, Grundriss der Geschichte der deutschen National-

Litteratur, II⁴, 1249, 21) „nichts geringers im Sinne, als uns einen Generalabriss von der schönen Litteratur der berühmtesten ältern und neuern Nationen zu liefern. Er wollte von den grössten Meisterstücken der Dichtkunst theils starke Auszüge geben, wie er mit dem Ariost gethan, oder auch ganze Werke übersetzen. Unter den letztern waren Homers Ilias und Odyssee, die Lusiade von Camouens“ (!) usw. Der Plan scheiterte an der „Kaltsinnigkeit des deutschen Publikums“. So erzählt uns Meinhards Freund, der humoristische Dichter F. W. Zachariä in dem ‚Vorbericht zu gegenwärtiger zweyten Auflage der italiänischen Versuche des Herrn Meinhard‘ (vgl. ‚Vorrede‘, S. 2 ff.). Der Uebersetzer hatte aus den Lusiaden die „Episode der Ines de Castro“ (Lus. III, Str. 118—135) und „die Erscheinung des Adamastors, am Vorgebürge der guten Hoffnung“ (Lus. V, Str. 37—49) — nicht in Versen (vgl. J. I, 292), sondern — in ungebundener Rede verdeutscht und in den ‚Gelehrten Beyträgen‘ zu den ‚Braunschweiger Anzeigen‘ 1762, Stück 25, S. 193 f. und 26, 210 (vgl. J. A. Dieze, Geschichte der Spanischen Dichtkunst, S. 536) durch Zachariäs Vermittelung veröffentlicht (vgl. ‚Vorrede‘ S. 4). Die beiden Stücke wurden später wieder abgedruckt in Meinhards: ‚Versuche über den Charakter und die Werke der besten Italiänischen Dichter‘ (3 Bde. Neue [d. i. ‚zweyte‘] Auflage, Braunschweig 1774, besorgt von Zachariä. Dort stehen sie Bd. I, S. 11 ff. (der nicht paginierten ‚Vorrede‘). Die Uebersetzung ist nicht ganz getreu, aber recht gewandt.

§ 6. Unterdess hatte der eben erwähnte **Joh. Andr. Dieze** († 1785), ‚der Philosophie a. o. Professor auf der Universität Göttingen‘, des Don Luis Joseph Velasquez ‚*Origenes de la Poesia Castellana*‘ (Malaga 1754, 175 S. 4°) in's Deutsche übersetzt und mit vielen trefflichen Anmerkungen erläutert: ‚Geschichte der Spanischen Dichtkunst‘ (Göttingen 1769, 555 S. 8°). Nach G. Ticknor (vgl. Ticknor-Julius, Geschichte der schönen Literatur in Spanien, II, 355, 2) hat Dieze durch seine Beigaben „nicht nur den Umfang, sondern auch den

Werth des spanischen Werkes mehr als verdoppelt“. Man muss sich daher verwundern, wenn Bouterwek (Geschichte der portugiesischen Poesie und Beredsamkeit, S. 148; vgl. auch S. VI), die Gelegenheit gewissermassen vom Zaune brechend, seinem Vorgänger wegen eines geringfügigen Versehens eins anzuheften sucht. Dieze handelt ‚von der portugiesischen Dichtkunst‘ in den ‚Zusätzen‘ (S. 525—545), insbesondere über Camoens (S. 526—538).

§ 7. Ein Ungenannter veröffentlichte im Jahre 1770 zu Bückeburg den Text des Camoens'schen Liedes Nro. I (*Sôbolos rios que vâo etc.*): ‚*Paraphrase do Salmo super flumina Babylonis de Luis de Camoens. Buckeburg CIↃDCCLXX*‘; vgl. ‚*Centenario de Camôes*‘ *etc.* (§ 2), pag. 9, Nro. 37.

§ 8. Im Jahre 1779 erschienen bei Strauss zu Frankfurt an der Oder: ‚Einige Nachrichten von der portugiesischen Litteratur, und von Büchern, die über Portugall (!) geschrieben sind‘ (144 S. kl. 8°). Nach Link (Bemerkungen usw. II, 47, *; vgl. § 14) scheinen diese ‚Nachrichten‘ ursprünglich die Vorrede zu der mir unbekannten ‚Portugiesischen Grammatik‘ gebildet zu haben, welche **J. Andr. von Junk** (oder: **Jungk,** nach Link) 1778 zu Frankfurt a. d. O. herausgegeben hatte. — Auf S. 70—89 handelt der Verfasser über Camoens und giebt (S. 72—88) den ‚Inhalt der zehn Gesänge‘ der Lusiaden an. Dort werden dann wortgetreu die Ines-Strophen (Lus. III, 118—136) in ungebundener Rede verdeutscht, zu Str. 132 das Original beigefügt und über Sprachliches und Sachliches einige Bemerkungen gemacht. Ich muss gestehen, Junks Urtheil über portugiesische Sprache und Litteratur ist nicht darnach angethan, zum Studium derselben anzureizen und Camoens Freunde zu gewinnen. Mit Recht bemerkt Link (a. a. O.): „Der Herr von Jungk . . . hat die ganze Episode von Inez de Castro übersetzt, um sie zu tadeln“ . . . Er „tadelt unbedingt alles, was portugiesisch ist“. — Ich will noch bemerken, dass Junk „im Jahr 1762 in dem Kriege mit Spanien“ sich „in Portugal befand und ein selbsterrichtetes

Corps in dem künftigen Feldzuge anzuführen die Anwartschaft hatte“ (vgl. ‚Nachrichten‘ S. 4) ohne Zweifel durch den Oberbefehlshaber der portugiesischen Truppen, den Grafen Wilhelm von Schaumburg-Lippe. Aber am 3. Novbr. 1762 wurden die Friedens-Präliminarien unterzeichnet, und der Krieg war zu Ende am 10. Febr. 1763. Wahrscheinlich missgestimmt darüber, ging Junk an seine Studien über portugiesische Grammatik und Litteratur.

§ 9. Mit den Arbeiten des Freiherrn **Karl Siegmund von Seckendorff** (geb. zu Erlangen am 26. Novbr. 1744, gest. zu Anspach (!) am 26. April 1785) traten die deutschen Camoens-Studien, indem nunmehr Verdeutschungen in Versen versucht wurden, in ein neues Stadium, so dass die Camoens-Litteratur in Deutschland, wenn man Meinhards und von Junks prosaische Proben abrechnet, heuer ihren hundertjährigen Geburtstag begeht und darum eine Uebersicht der hergehörigen Arbeiten gerechtfertigt erscheint. Seckendorff veröffentlichte zunächst in poetischer Wiedergabe zwei lyrische Stücke von Camoens, nämlich Eleg. VIII und Ode IV. Die beiden Uebersetzungen erschienen in: **Friedr. Justin Bertuchs** (geb. zu Weimar am 30. Septr. 1747 und gest. daselbst am 3. April 1822): ‚Magazin der Spanischen und Portugiesischen Literatur‘ (3 Bde., Weimar 1780—1782), Bd. I, S. 319—328 unter der Ueberschrift: ‚Proben aus dem portugiesischen Dichter Luis de Camoens‘ von ‚S. v. S‘. — Wie Seckendorff seine Arbeit beurtheilte und betrachtet wissen wollte, sagt er selber in dem ‚Fragment eines Briefes an den Herausgeber‘ (a. a. O. S. 319): „Nennen Sie sie Uebertragung ins Teutsche, Paraphrase oder Nachahmung — nur nicht Uebersetzung im strengsten Verstande. Wer könnte so etwas wörtlich übersetzen, wo oft sich die ganze Strophe — (und nicht selten noch eine oder zwoo der folgenden) auf einen einzigen Ausdruck bezieht, zu dem unsere Sprache kein Wort hat. Mich dünkt, der Uebersetzer habe genug geliefert, wenn er den Sinn des Stücks in dem nemlichen Tone, und mit einer dem Original ähnlichen Leichtig-

keit vorträgt, und wenigstens dem Leser, soviel es sich thun lässt, keine Haupt-Schönheit entwendet". — Ebenso frei, wie Seckendorff mit Gedanken und Ausdruck seiner Vorlage verfahren ist, behandelte er (vgl. die mitgetheilten Proben in den Anm. zu Eleg. VIII und Ode IV) die Form und Anzahl der Verse, obgleich er nach dem portugiesischen Originale arbeitete, und zwar nach der Ed. Gendron, Paris 1759. So verkürzt er die Elegie um 10 Verszeilen, wendet statt des portugiesischen Hendekasyllabus vierfüssige, katalektische Daktylen an, lässt die Terzinen-Reimverkettung, von den gebräuchlicheren romanischen Gesätzen für den deutschen Uebersetzer vielleicht die schwierigste Form, ohne Bedenken bei Seite und bildet dreizeilige Versgefüge, in denen die erste, klingende Zeile waise bleibt und die zweite mit der dritten durch stumpfen Reim verbunden ist. Die Ode hat er ebenfalls nach Inhalt und Form frei nachgedichtet und um eine Strophe verkürzt. Er sagt darüber (a. a. O. S. 320): „Die Ode ist, wie Sie finden werden, abgekürzt, und die zwey letzten Strophen sind darum in etwas verändert, weil ich Ihnen frey bekenne, dass ich, den Gedanken des Dichters auszudrucken (!), kaum Worte, und noch weniger solche, die in das gewählte Sylbenmaas gepasst hätten, finden konnte". — Seckendorff hatte (a. a. O. S. 319) Camoens' „interessante Biographie und ein Stück der berühmten Lusiade (!)" für den folgenden Band des ‚Magazins', welcher ebenfalls 1780 — nicht 1782 (vgl. J. I, 292) — veröffentlicht wurde, den Abonnenten versprochen. Die Biographie zu schreiben scheint er aufgegeben zu haben; der ‚zweete Band' des ‚Magazins' brachte (S. 247—412) den ersten Gesang der Lusiaden. Der Titel heisst: ‚Die Lusiade. Aus dem Portugiesischen des Luis de Camoens. Erster Gesang von Siegm. Freyhrn. von Seckendorff'. Alle zehn Gesänge geben zu wollen, verspricht er S. 251, wo er von seiner „Veränderung des Silbenmaases" und von „Zusatz oder Abnahme einiger . . . . . Nebendinge" handelt, indem er hinzufügt: „Indessen sollen, bey einer künftigen Ausgabe des Ganzen,

alle diese und übrige Abweichungen, wenn ich bis dahin sie zu ergänzen nicht fähig bin, sorgfältig angezeigt und zugleich mit einer prosaischen wörtlichen Uebersetzung ausgeglichen werden". — Leider hat er seinen Plan nicht zur Ausführung gebracht, da das ‚Magazin' mit dem dritten Bande 1782 (nicht 1783) einging. — Hinter dem Berichte ‚An den Leser' steht eine Abhandlung: ‚Historischer Gegenstand der Lusiade' (S. 254—278) mit einem Kärtchen: *‚Carreira da India no seo descobrimento por Vasco da Gama no Anno de 1497'*. Für diese beiden Zugaben wurde die Gendron'sche Ausgabe benutzt, in welcher sich (Tom. I, pag. xvij—xxxvj) Ignacio Garcez Ferreiras *‚Argumento Historico, ou nua acção da Lusiada'* (Ed. 1731 f.) abgedruckt und die genannte *‚Carreira'* beigegeben findet. Darauf folgt ‚Der Lusiade Erster Gesang', übersetzt in sehr frei gebauten und sehr frei gereimten Octaven, wie kurz vorher Wieland in ‚Idris und Zenide' (1767/68) sie zuerst gestaltet hatte. Am Schlusse sind ausführliche ‚Anmerkungen' (S. 324–412) beigegeben, aus welchen hervorgeht, dass S. mit der französischen Uebersetzung *(La Lusiade de Louis Camoëns* (!) . . . Paris 1776, 2 Bde.) von D' Hermilly et Jean François de la Harpe bekannt war; vgl. a. a. O. S. 325. Wieland gedenkt der Seckendorff'schen Arbeiten im ‚Teutschen Merkur' 1780 (2. Vierteljahr, S. 180 ff.) mit freundlichen Worten.

§ 10. Im Jahre 1785 gab **Abraham Meldola,** ‚öffentlicher und geschworner kayserl. Notarius und Translator', eine *‚Nova grammatica portugueza'* (portugiesisch und deutsch) ‚in sechs Theilen' zu Hamburg heraus und nahm Proben Camoens'scher Epik und Lyrik darin auf (S. 638—662), nämlich: *‚Canto primeiro'* mit Weglassung von Str. 7 u. 99, sowie Oct. I, Str. 1—21 nach der gewöhnlichen Reihenfolge.

§ 11. Auch **J. H. Voss** war mit Camoens' Lusiaden bekannt und hat sogar eine Strophe daraus im Versmasse des Originals mit genauer Wahrung des Inhaltes wiedergegeben. In seinem Werke: ‚Mythologische Briefe' (Königsberg 1794,

2 Bde.) citiert er (II, 217) bei Gelegenheit der Beschreibung der Nereïden: Lus. II, 20. „So vielfach indess", sagt er dort, „diese Scheusale in späteren Kunstwerken sich darboten: bei den Dichtern vermissen wir sie ganz . . . . . Doch! Auf einen besinne ich mich, und dazu auf einen angesehenen aus Olisipo [Lissabon], wo ja die schuppigen Meerdamen mit nachwallenden Fischschleppen recht eigentlich zu Hause waren. Der Dichter der Lusiade (!) erzählt, dass Venus die weissen Töchter des Nereus mit der ganzen blauen Gesellschaft berief, und selbst, von einem Triton getragen, sie zur Rettung der Flotte anführte. Und wie beschreibt er den Zug der weissen Göttinnen (2, 20)?" — Voss theilt dann das portugiesische Original mit und giebt darauf folgende Uebersetzung, welche um so eher hier eine Stelle verdient, als sie zuerst die Form des Originals beibehält:

„Schnell durch die Wasser rauscht die Schaar und theilet
Mit Silberschwänzen weissbeschäumte Flut;
Die Brust schwingt Klotho vorwärts, und durcheilet
Den Ocean in ungewohnter Wut;
Auch Nise hüpfet, auch Nerine steilet
Auf krausen Wogen sich mit raschem Mut.
Voll Ehrfurcht sinkt die Brandung weggekrümmet,
Wo stolz der Chor der Nereïden schwimmet."

Bemerkenswerth ist meines Erachtens, dass Voss in V. 2, 4, 6 stumpfe Reime verwendet, wozu das Original in dieser Strophe keinen Anlass gab. Donner nahm diese Voss'sche Verdeutschung „mit einigen Abänderungen" in seine Uebersetzung auf (vgl. ‚Die Lusiade . . . Zweiter und dritter Gesang'. 1829, S. 6) und beliess ihr auch später diesen Platz.

§ 12. Vielleicht noch vor Voss hatte der als Ossian-Uebersetzer wohlbekannte Professor **Christian Wilh. Ahlwardt** (geb. zu Greifswald am 23. Novbr. 1760, gest. ebendaselbst am 12. April 1830) eine Uebersetzungs-Probe aus C.'s Lusiaden „im letzten Stück" des mir unbekannt gebliebenen ‚Journals

für Gemeingeist' veröffentlicht; vgl. Ahlwardts ‚Satyren des Lodovico Ariosto', Berlin (nicht: Rostock, wie Gödeke, Grundriss III, 221 angiebt), Maurer 1794; Vorrede, S. XVI. Dort stellt der Uebersetzer eine vollständige Verdeutschung der Lusiaden in Aussicht und denkt diese Arbeit „gegen Michaelis" zu vollenden; doch finde ich es nicht wahrscheinlich, dass Ahlwardt seinen Plan zur Ausführung gebracht habe. Wieland hätte sonst (N. T. M. 1808, 6. Stück, S. 125) auf vier Schriftsteller als Uebersetzer der (vollständigen) Lusiaden hinweisen müssen und ohne Zweifel hingewiesen. Er sagt aber a. a. O.: „Unlängst [also wahrscheinlich: 1807/8] sind drei [Heise und Kuhn u. Winkler] verschiedene Schriftsteller zugleich aufgetreten, die es versucht haben, diese Art Lücke, welche die teutsche Literatur entstellte, auszufüllen". — Ahlwardt scheint sich damit begnügt zu haben, vom ersten Gesange die Strophen 1—34, welche er bis dahin übertragen hatte, in Wielands N. T. M. vom Jahre 1795, 1. Stück, S. 33—48 mit einigen Anmerkungen als ‚Probe einer Uebersetzung der Lusiaden, aus dem Portugiesischen des Luis de Camoëns' zu veröffentlichen. Dem Inhalte nach sind die 34 Strophen im Ganzen recht genau übersetzt; doch ist es A. nur in einzelnen Strophen gelungen, die Form der Ottaverime völlig beizubehalten. Ob A.'s ‚Beiträge zur portugiesischen Literatur' (Oldenburg 1806, 4°) und seine ‚Gedichte aus dem Portugiesischen' (Oldenburg 1807, 8°) Stücke aus Camoens enthalten, vermag ich nicht zu sagen, da mir diese Bücher trotz vielfacher Bemühungen nie zu Gesichte gekommen sind. Zum Schlusse will ich noch bemerken, dass A. im Jahre 1808 eine ‚*Chrestomathia portugueza para o uso dos principiantes*' (Leipzig bei Schwickert) mit ausführlichem, recht gut gearbeitetem Lexikon herausgab. Seltsamerweise enthält das Buch auf 208 Octavseiten portugiesischen Textes auch nicht eine einzige Zeile von Camoens; doch sollte es wahrscheinlich zunächst für Kaufleute bestimmt sein und daher nur prosaische Stücke, zumeist portugiesische Uebersetzungslitteratur, aufnehmen. Die

‚*Poesias*' (S. 190—208) sind nämlich, wie man an der Paginierung sieht, nachträglich zwischengeschoben.

§ 13. Auch **J. G. Herder** hatte sich mit Camoens befasst und wollte (‚Ankündigung einer neuen Zeitschrift: **Aurora**', welche im Jahre 1800 beginnen sollte) über ‚Camoens für unsre Zeit' schreiben (vgl. Herders Sämmtl. Werke. Zur schönen Lit. u. Kunst. Bd. 18, S. 258 u. 262). — Hier möge die Bemerkung Platz finden, dass in **Goethes** Werken, so viel ich sehe, nur einmal und zwar gelegentlich der Name Camoens in einer aus dem Französischen übersetzten Stelle vorkommt (vgl. Vollst. Ausg. letzter Hand, 1833, Bd. 46, S. 110).

§ 14. Ebenso gedenkt der Naturforscher Dr. **Heinr. Friedr. Link**, zuletzt Director des botanischen Gartens in Berlin (geb. 1769, gest. 1851), welcher den Grafen von Hoffmannsegg (vgl. § 24), „einen sehr eifrigen und thätigen Beförderer der Naturkunde" (vgl. Link, Bemerkungen usw., Vorrede, S. III) auf einer Reise nach Portugal 1798/99 begleitete, der C.'schen Dichtungen mehrfach in seinen ‚Bemerkungen auf einer Reise durch Frankreich, Spanien und vorzüglich Portugal' (Kiel 1801, 2 Bde. 8°) und theilt einzelne Stellen aus den Lusiaden in prosaischer Uebersetzung mit: Lus. III, 56 u. 120 f.; V, 3; VIII, 21 (vgl. Link I, 265; II, 45 ff. u. 227 und ausserdem II, 16, 175 u. 231). Von Camoens sagt er: „Was ist Ercilla, was sind alle spanischen Epopöendichter gegen Camões, der mit den ersten italiänischen Dichtern wetteifern kann! Und Camões steht nicht allein; er verdunkelt nur die übrigen so sehr, dass man sie selten, im Auslande gar nicht nennt"; vgl. II, 235 ff. — Im Uebrigen kann ich die Bemerkung nicht unterdrücken, dass Link bei Darstellung seiner Beobachtungen zuweilen gar verwunderliche Dinge berichtet; vgl. I, 70 f. u. dgl. m., besonders über portugiesische Sitten und Gewohnheiten.

§ 15. Dass übersetzt durch **Kuhn** und **Hell (Winkler)** ‚Die Lusiade von L. Camoens (in Ottaverime, mit Th. Hell. Erster Gesang). Leipz. 1802. 8°' erschienen sei, giebt K. Gödeke

(Grundriss, III, § 302, 415) an. Leider kenne ich das Buch nicht (vgl. §§ 18, 22 u. 23).

§ 16. Nicht geringe Anregung zu Camoens-Studien in Deutschland hat für die Folgezeit ohne Zweifel **Friedr. von Schlegel** gegeben durch seine ‚Beyträge zur Kenntniss der romantischen Dichtkunst', welche seine Zeitschrift ‚Europa' (2 Bde. 8°) im Jahre 1803 brachte; vgl. Koberstein III⁴, 2342, 17). Er lieferte dort eine begeisterte ‚Charakteristik des Camoens und der portugiesischen Dichtkunst', welche später in seine ‚Sämmtl. Werke' (Wien 1822—25), Bd. X, S. 46—55 aufgenommen wurde und für die Beurtheilung der C.'schen Dichtung, sowohl der epischen wie der lyrischen, mit Recht bei uns massgebend geblieben ist, wie eine Vergleichung seiner Darstellung mit denen der späteren Litterarhistoriker Bouterwek, Rosenkranz u. A. m. ergiebt: „Die Vollendung der portugiesischen Dichtkunst ist desto deutlicher in den vollendeten Werken des grossen Camoens. In seinen kleinen lyrischen Gedichten finden sich alle die Vorzüge, die ich bisher an der portugiesischen Sprache und Dichtkunst überhaupt gepriesen habe; Anmuth und tiefes Gefühl, das Kindliche, Zarte, alle Süssigkeit des Genusses und die hinreissendste Schwermuth; alles in einer Reinheit und Klarheit des einfachen Ausdrucks, dessen Schönheit nicht vollendeter, dessen Blüthe nicht blühender sein könnte; in Sonetten und Canzonen wie in Idyllen und leichten, kleinen Liedern. — Sein grosses Werk ist ein Heldengedicht, im rechten Sinne des Worts . . . . In seinem Werke ist erreicht, wonach viele Nationen und bedeutende Dichter vergeblich gestrebt haben: es ist das einzige heroische Nationalgedicht, was die Neueren aufzuweisen haben, wenn man auch die späteren Alten dazu rechnet". — Wahrscheinlich während seines Aufenthaltes zu Paris (1802) war Fr. v. Schlegel mit C.'s Werken bekannt geworden und dichtete wohl damals sein schönes Sonett ‚An Camoëns' (S. W. IX, 36). Sein Urtheil über des Dichters Lusiaden hat er später nicht geändert und spricht sich fast

noch anerkennender in der: ‚Geschichte der alten und neuen Literatur. Vorlesungen, gehalten in Wien im J. 1812‘ über C.'s Epopöe aus; vgl. S. W. II, 95 ff. (= Ausgabe 1846, II, 66 f.).

§ 17. Im Jahre 1804 (vgl. ‚A. W. v. Schlegels Sämmtl. Werke, herausg. von Eduard Böcking‘, Leipzig 1846, Bd. IV, S. V) oder schon 1803 (vgl. Gödeke, Grundriss, Bd. III, S. 9) wurde von **Aug. Wilh. von Schlegel** in seinen ‚Blumensträussen italienischer, spanischer und portugiesischer Poesie‘ (S. 201—225), wieder abgedruckt in den ‚Sämmtl. Werken‘ (IV, 248—268), aus C.'s Dichtungen Folgendes in deutscher Uebersetzung gegeben: Lus. VI, Str. 38—71 (‚Die Zwölf von Engellande‘), Son. 237 u. 29 und ‚kleine Gedichte‘ [Lieder, Bd. I] Nro. 96, 65, 112 u. 93 (V. 1—4 u. 9—13). Der Inhalt der Vorlage ist fast wörtlich übersetzt, und auch in Ton und Färbung stimmt die Copie durchgehends mit dem Originale; nur fehlt es hie und da an leichterem Redeflusse. — So ist ein ganz bedeutender Fortschritt gegen die Vorgänger unverkennbar, namentlich wenn man in Erwägung zieht, dass Schlegel die Form des Urtextes beibehalten hat, sowohl in dem epischen Bruchstücke wie auch in den lyrischen Gedichten. Freilich klingen die ununterbrochenen weiblichen Reimwörter in den Ottaverime nicht angenehm, ermüden vielmehr, zumal sie häufig nur durch lästige Beibehaltung des tonlosen ***e*** in der Flexionssilbe mühsam gewonnen sind: auferleget : erreget : heget; giebet (!) : liebet : verschiebet; bestehet : stehet : übergehet u. a. m. Während man die Sonette als wohlgelungen bezeichnen kann, sind die Liederchen zu steif und schwerfällig übersetzt, als dass sie den Eindruck der Originale dem Leser zu vermitteln vermöchten. Dass ihm die Wiedergabe der Volten-Reime Hindernisse bereitet habe, beweist die unvollständige Uebersetzung des reizenden: ‚*Irme quiero, madre*‘, woraus nur V. 1—4 und 9—13 übertragen sind.

§ 18. In Wielands N. T. M., 4. Stück, April 1804 (S. 250—263), also fast gleichzeitig (vgl. § 17) mit A. W. v. Schlegel,

wurde eine neue ‚Probe einer Uebersetzung der Lusiadas von Camoens' mitgetheilt, und zwar Lus. II, Str. 1—38 von **Kuhn** (vgl. §§ 15, 22 u. 23). Der Abdruck wurde um „mehrere Monate", wie Wieland in der Anm. (S. 250) erklärt, „durch äussere Umstände verspätet. Da es dem Verfasser gewiss voller Ernst ist, das Höchste zu erstreben — denn warum hätte er sich sonst die Aufgabe durch die weiblichen Endreime und die Strenge der Ottave-rime so sehr erschwert — so hat er gewiss seitdem nicht aufgehört zu feilen und zu glätten, wo er sich selbst noch nicht Genüge leistete. Schon mehrere wackere Schützen spannten den Bogen, aber das Ziel ist hoch aufgesteckt. Endlich gelingt es doch". — Was Wieland über „die weiblichen Endreime" bemerkt, bedarf der Berichtigung: Kuhn hat 16mal stumpfe Reime angewendet, 8mal in Z. 1, 3, 5 und ebenso oft in Z. 2, 4, 6; die Reime in Z. 7 u. 8 sind überall klingende. Dass der Uebersetzer eifrigst bemüht war, „zu feilen und zu glätten", zeigt die flüchtigste Vergleichung dieser ‚Probe' mit der ‚Lusiade' von Kuhn und Winkler (II, 1—38); doch gelang es bei Weitem nicht vollständig, anstössige Reime, geschweige denn unreine zu beseitigen (vgl. § 23). Indess ist rühmlichst anzuerkennen, dass Kuhn — selbständig, ohne von Schlegels Arbeit beeinflusst worden zu sein — genauen Anschluss an das Original nach Inhalt und Form erstrebte und manchmal auch erreichte.

§ 19. Im Jahre 1805 veröffentlichte Prof. **Friedr. Bouterwek** (geb. zu Ocker am 15. April 1766, gest. zu Göttingen am 9. Aug. 1828) seine ‚Geschichte der portugiesischen Poesie und Beredsamkeit' (Göttingen) als 4. Band seines Werkes: ‚Geschichte der Poesie und Beredsamkeit seit dem Ende des dreizehnten Jahrhunderts' (1801—19, 12 Bde. 8°). Diese Arbeit war die erste und blieb lange Zeit — bis auf Theophilo Bragas *‚Manual da historia da litteratura portugueza desde as suas origens até ao presente'*, Porto 1875 — die einzige, welche die portugiesische Litteratur nach ihrem Zusammenhange und ihrer Gesammtentwickelung darzustellen suchte.

Dass Camoens' Leben und Dichten darin besonders ausführliche Behandlung (S. 141—210) erfahren hat, versteht sich von selber. Bouterwek theilt nicht bloss aus C.'s Lusiaden, sondern auch aus seinen übrigen Dichtungen zahlreiche Proben mit. „Die Chrestomathie, die diesen [4.] Band begleitet", wie B. (Vorrede, S. VII) sagt, ist trotz alledem meines Wissens nie erschienen. Dass ein anderes Lesebuch ihr zuvorgekommen sei, ist mir nicht bekannt; die ‚*Pequena Chrestomathia Portugueza*' von P. G. de Massarellos erschien erst fünf Jahre später (Hamburg 1809) und enthält nur Gedichte von Zeitgenossen des Herausgebers (S. 161—248).

§ 20. Im Anschlusse an Bouterwek scheint mir hier der geeignete Ort zu sein, um an Dr. **Joh. Georg Theod. Graesse:** ‚Lehrbuch einer allgemeinen Literärgeschichte', Bd. III, Abth. I, S. 466 u. 469, sowie ‚Handbuch der allgemeinen Literaturgeschichte', Bd. III, S. 159 ff.; Dr. **Karl Rosenkranz:** ‚Handbuch einer allgemeinen Geschichte der Poesie', Thl. III, S. 127 ff.; **Heinr. Schäfer:** ‚Geschichte von Portugal', Bd. IV, S. 314 ff. und **Joh. Scherr:** ‚Allgemeine Geschichte der Literatur', Bd. I. (4. A.), S. 419 ff. zu erinnern, welche ebenfalls über Camoens mehr oder minder ausführlich handeln. Auf Conversations-Lexika (**Brockhaus, Pierer, Meyer**) u. dgl. sei hier bloss im Allgemeinen hingewiesen.

§ 21. Ohne Angabe des Druckjahres, aber höchstwahrscheinlich im Jahre 1806 (vgl. § 12, sowie S. VI der Kuhn-Winkler'schen ‚Lusiade') erschien in vier Abtheilungen: ‚Die Lusiade, Heldengedicht von Camoens, aus dem Portugiesischen übersetzt von Dr. **C. C. Heise**' (Hamburg u. Altona; 2 Bde. kl. 8°). Die einzelnen Abtheilungen enthalten: I, Ges. 1 u. 2 (120 S.); II, Ges. 3—5 (188 S.); III, Ges. 6—8 und IV, Ges. 9 u. 10 (304 S.). Auf jedem Titelblatte steht die Verszeile:

‚Halb Römer, stammt er dennoch von Germanen',

und im ersten Bande findet sich ein Widmungsgedicht an Camoens in 10 glattfliessenden Octaven mit dem Motto:

‚Wie Göttern, biet' ich dir die eignen Gaben'.

Man sieht aus allem diesem die Begeisterung des Uebersetzers für den Dichter und die Dichtung. Jedem Gesange geht eine Octave als ‚Inhalt' vorauf, eine Verdeutschung der ‚*Argumentos*' von João Franco Barreto, und folgen kurze Erläuterungen. Die Uebersetzung hält die Form der Ottaverime genau inne, ist rhythmisch gefüge und bequem, und darf sich in Bezug auf Gewandtheit der Sprache und Fertigkeit im Reime den besten Arbeiten der Zeitgenossen an die Seite stellen; ein arges Versehen begegnet Lus. I, 82: schwarzen : Herzen : Schmerzen. Stumpfer Reim wird in Z. 1, 3, 5 oder Z. 2, 4, 6 nach Belieben verwendet, doch immer mit klingendem abwechselnd, ohne dass dieses jedoch auf den männlichen oder weiblichen Schluss der Strophe in Z. 7 u. 8 Einfluss ausübt. Leider fehlt durchaus die erforderliche Treue, und der Uebersetzer bietet dem Dichter nichts weniger als „die eignen Gaben". Damit stimmt überein, dass der feingegliederte Anschluss der Gedanken und die angemessene Einreihung der Zwischensätze, wie das Original sie giebt, in der Copie sehr häufig verwischt sind. — Ueber die Lebensverhältnisse usw. des Uebersetzers finde ich nirgends Auskunft, selbst nicht bei Gödeke, Grundriss Bd. III, § 310, Nro. 600.

§ 22. Im Jahre 1806 erschien eine Verdeutschung von Lus. Ges. IV, Str. 60–70 in: ‚Spanische und portugiesische Miscellen von **W. K.**' (Leipzig) Zweites Stück, S. 115—119. Die Portuenser ‚Bibliographia Camoniana', welcher ich diese Angabe entnehme, macht dazu die Bemerkung (pag. 35, nro. 211): ‚*Talvez W. K. sejam as iniciaes de Kuhn e Winkler, traductores de 1807*'. — Vgl. Th. Braga, ‚Bibliogr. Camon.', p. 183; darnach erschien die Arbeit ‚*com a nota: A continuaçâo talvez para o futuro*'. Die in Aussicht gestellte Fortsetzung scheint unterblieben zu sein.

§ 23. Ohne Angabe des Jahres, aber ungefähr gleichzeitig mit Heises Arbeit erschien in Leipzig: ‚Die Lusiade des Camoens. Aus dem Portugiesischen in Deutsche Ottavereime übersetzt' (XXXII u. 398 S. 8°), die gemeinschaftliche

Arbeit von **Friedr. Adolph Kuhn** (geb. zu Dresden am 2. Septbr. 1774, gest. daselbst als Advokat 1849) und **Carl Theod. Winkler** (mit Schriftstellernamen: **Theod. Hell,** geb. zu Waldenburg am 5. Febr. 1775, gest. als Vicedirector des Hoftheaters und der Kapelle zu Dresden 1856). — Ueber eine in Wielands N. T. M. mitgetheilte ‚Probe' vgl. § 18. — Die Vorrede giebt Aufschluss über die Ausführung im Einzelnen und „einige Notizen zu dem Leben des Camoens"; den Schluss bilden ‚Anmerkungen' (S. 377—398). — Den Uebersetzern erschien „die nur selten [im Ganzen 12mal am Schlusse der Strophe] unterbrochne Durchführung des weiblichen Reimes als nothwendig, um der Uebersetzung wenigstens einen Schatten des weichen Anklangs mitzutheilen, welcher — freylich in unendlicher Progression, dem Originale so eigenthümlich ist" (S. XI). — Die Reinheit der Reime lässt manchmal viel zu wünschen übrig, namentlich sind die consonantisch-unreinen Reime anstössig, z. B.: leite : neide; verhiessen : erwiesen; schweige : Reiche; scheidet : bereitet u. dgl. m. Was dieser Verdeutschung der Heise'schen gegenüber an Geschmeidigkeit abgeht, ersetzt sie doppelt und dreifach durch Genauigkeit, ein Vorzug, welcher um so höher anzuschlagen ist, je mehr die Uebersetzer durch fast ausnahmelose Durchführung des weiblichen Reimes ihre Aufgabe sich erschwert hatten, freilich ohne zureichenden Grund. Es ist daher nicht zu verwundern, dass spätere Nachdrucker die Kuhn-Winkler'sche ‚Lusiade' als bessere Prise kaperten. So erschien sie, ohne Nennung der beiden Verfasser, wörtlich abgedruckt: Wien 1816 (XXVIII u. 299 S. 8°) mit einem imaginären Bildnisse des Dichters. Ohne diesen zweifelhaften Schmuck, aber mit Angabe der Uebersetzernamen unter deren ‚Vorrede' (S. X) wurde sie nochmals veröffentlicht in: ‚Classische Cabinets-Bibliothek oder Sammlung auserlesener Werke der deutschen und Fremd-Literatur' (Wien 1828) als 145. u. 146. Bändchen, XXII u. 174 und 158 S. 12°.

§ 24. Wahrscheinlich im Jahre 1808 erschien zu Hamburg bei Friedr. Perthes: *‚Primeiro Canto dos Lusiadas de*

*Camôes com Nova Versâo Allemâ de R.* — Probe einer neuen Uebersetzung der Lusiade des Camoens' (74 S. 18$^{mo}$). — Ich kenne das höchst seltene Büchlein nur aus den kritisch beleuchteten Proben in Wielands N. T. M. (6. Stück, Juni 1808, S. 125—152). Darnach heisst der Herausgeber und Uebersetzer: **Reinhold;** über seine Lebensstellung verlautet dort nichts. Nach Angabe der Portuenser ‚Bibliogr. Camon.' pag. 35, nro. 214 war Reinhold *‚ministro dos Paizes Baixos em Hamburgo'*. — Die kritischen Bemerkungen im N. T. M., soweit sie auf die Verdeutschung eingehen, manchmal kleinlich und verkehrt, beziehen sich theils auf den portugiesischen Text, theils auf die deutsche Wiedergabe. Jene gehören einem „durch seine diplomatischen Missionen" und „vielumfassenden Studien der Sprachen- und Naturkunde", wie Wieland bemerkt, „ausgezeichneten portugiesischen Gelehrten" (damals in Berlin) „Pinheiro de Ferreira"; diese stammen von dem zu jener Zeit ebenfalls „in Berlin verweilenden Grafen von Hoffmannsegg" (vgl. § 14). Soweit die citierten Bruchstücke ein Urtheil gestatten, hat diese von den beiden Kritikern sehr belobte Uebersetzungs-Probe vor der Kuhn-Winkler'schen Leistung keine nennenswerthen Vorzüge voraus; sie scheint durchaus in weiblichen Reimen abgefasst zu sein. Donner (vgl. § 28 ff.) hat sie bei Umarbeitung (1833) des ‚Ersten Gesanges' ohne Zweifel an einigen Stellen benutzt. — Die Recension bespricht Str. 1—41. Ob der von Wieland (S. 152) in Aussicht gestellte „Beschluss" der Kritik später erschienen sei, weiss ich nicht. In den Jahrgängen 1808 und 1809 findet er sich nicht, und der letzte Jahrgang des N. T. M. (1810) fehlt mir leider in meiner Sammlung.

§ 25. Durch alle diese Arbeiten war das Interesse für Camoens' Dichtungen in Deutschland so rege geworden, dass **J. E. Hitzig** die *‚Obras de Camôes'* zu veröffentlichen unternahm. Freilich erschien nur *‚Tomo I: Lusiada* (!) *de Luis de Camoens* (!). *Accrescentam-se as estancias despresadas por o poeta, as liçôes varias, e breves notas para a illu-*

*straçâo do poema*'. Die Ausgabe ist ohne Bezeichnung des Druckortes und Jahres — wahrscheinlich 1810, nach Anderen 1808 — zu Berlin veranstaltet und wurde W. von Humboldt gewidmet. Das Vorwort ‚*Aos Leitores*' (S. VII--X) ist unterzeichnet ‚**C. d. Winterfeld**'; Visconde de Juromenha (J. I, 475) nennt es ‚*curioso pela sua dicçâo estrangeirada*'.

§ 26. In diese friedlichen Arbeiten brachten ohne Zweifel die unruhigen Jahre 1813–1815 Stillstand. Neue Anregung gab, wie es scheint, die Uebersetzung des litterarhistorischen Werkes von J. C. L. Simonde de Sismondi (‚*De la littérature du midi de l'Europe*') durch **Ludw. Hain:** ‚Die Literatur des südlichen Europa's' (Leipzig, 1819, 2 Bde. 8°). Im zweiten Theile dieses Werkes (S. 586—686) wird Camoens ausführlich behandelt, insbesondere sein Epos, und eine beträchtliche Anzahl Strophen aus der Kuhn-Winkler'schen ‚Lusiade' mitgetheilt. Ausserdem giebt Hain in gewandter Uebersetzung: 3 Sonette (Nro. 93, 101 u. 221), ferner aus Canz. XI die Verse 76—120 und aus Canz. XII die Verse 181—191 u. 201—220 und endlich aus den Redondiljen [‚Liedern'] von Nro. I die Verse 131—140.

§ 27. Unter den Uebersetzern Camoens'scher Lyrik muss auch Graf **Aug. von Platen** genannt werden. Er hatte im Decbr. 1817 zu München „das Portugiesische mit Ernst vorgenommen, nach der Grammatik von Wagener" (vgl. ‚Platens Tagebuch. 1796—1825'. Stuttgart u. Augsburg 1860; herausg. von K. Pfeufer; S. 166). Bald darauf beschäftigt er sich mit Camoens' Lusiaden „im Original", während er ihm bisher nur durch „die matte und untreue italienische Uebersetzung" (welche?) bekannt war. „Tasso verdient den Vorzug", sagt Platen, „vor Camoens durch Anordnung, Rundung und sorgsame Ausarbeitung, und besonders durch die reiche Charakteristik. Dem Camoëns aber flösst seine hohe Vaterlandsliebe ein Feuer ein, das Tasso nicht hat. Auch hat er mehr für seine Sprache gethan; wer einen Ariost zum Vorgänger hatte, konnte leichter ein Tasso werden. Camoens' blühende

Phantasie, der Wohllaut seiner Stanzen setzen ihn unter die ersten Dichter. Man glaubt, seine Verse lesend, eine rührende Musik zu hören, die sich in vollen Tönen von der Erde zu heben scheint, und langsam allmählich in den Aetherwolken des Firmaments verschwebt“ (vgl. a. a. O. S. 169). Im Septbr. 1822 liest er auf einer ‚Reise nach Linz‘ Ossian und die Lusiaden und schreibt in sein Tagebuch: „In den letzteren fiel mir auf's neue auf, wie äusserst kunstvoll diess Gedicht der Anlage nach ist, wie viel auch an der zu gedrängten Anlage möchte zu tadeln seyn. Alle Grossthaten der Portugiesen, ihre ganze Geschichte bis zu dem unglücklichen König Sebastian, des Dichters Zeitgenossen, mit welchem der portugiesische Ruhm ein Ende nimmt, hat Camoëns in sein Gedicht zu verweben gewusst, und reiht diess alles, Vergangenes und Künftiges, an die grosse Weltthat der Portugiesen, die Auffindung Indiens zur See“ (S. 233 f.). Schon drei Jahre früher, am 16. Decbr. 1819, hatte er in seinem Tagebuche vermerkt: „Zwei Sonette von Camoëns übersetzt, und das herrliche, wahrhaft göttliche Gedicht:

*Sobre os rios que vâo*
*Por Babylonia me achei etc.*“

Leider wurde bloss das Sonett 93 veröffentlicht (vgl. Gesammelte Werke, Stuttgart 1853, Bd. II, S. 332 f.).

§ 28. Einen bedeutenden Fortschritt machte die Verdeutschung der Lusiaden durch die Arbeiten von **Joh. Jac. Christian Donner** (geb. zu Crefeld im Jahre 1799, gest. am 29. März 1875 zu Stuttgart), welcher sich später den altklassischen Sprachen als Uebersetzer zuwandte. Er übertraf seine Vorgänger und ist von seinen Nachfolgern nicht erreicht worden. — Im Sommer 1826 verdeutschte er und veröffentlichte 1827: ‚Die Lusiade des Luis de Camoens. Erster Gesang‘ (Stuttgart, 56 S. 8°). Das Heftchen trägt die Widmung: „Den Manen meines Meisters und Freundes Johann Heinrich Voss.“ — „Es galt hier den Versuch“, sagt er im ‚Vorwort an die Kunstrichter‘, „die Grundsätze, welche der

Verdeutscher bei alten Dichtern befolgt, auf Werke der Neueren zu übertragen. Sie heissen: Treue nach Wort und Geist, nach Form und Gehalt, die keine Zuthat oder Verringerung duldet, dass der eigenthümliche Ton des Urbildes lebendig wiedertöne vom Nachbild im gemessensten Silbenfall.“ — In der Verwendung stumpfer und klingender Reime herrscht keine besondere Regel in diesem ersten Versuche; nur dass weibliche Ausgänge bei weitem vorherrschen und in V. 1—6 entweder nur klingende oder abwechselnd stumpfe und klingende, bzw. klingende und stumpfe Reime erscheinen.

§ 29. Nachdem **Donner** bald darauf (1827) vom zweiten Gesange der Lusiaden eine Probe im ‚Tübingischen Morgenblatt‘ gegeben hatte, veröffentlichte er im Jahre 1829: ‚Die Lusiade des Luis de Camoens. Zweiter und dritter Gesang‘ (Ellwangen, 80 Col. = 40 S. 4°) als ‚Einladung zu den öffentlichen Herbstprüfungen am Königlichen Gymnasium zu Ellwangen‘, an welchem D. von 1827—1843 Professor war. Der Uebersetzer ging mit gutem Grunde „von der zuerst gewählten Weise“ der grösstentheils klingenden Reime (vgl. § 28) ab und „mischte nun durchgängig weibliche und männliche Reime“. Selten gestattet er sich in V. 1, 3, 5, 7, 8 stumpfen Reim.

§ 30. Erst vier Jahre später erschienen vollständig: ‚Die Lusiaden des Luis de Camoens. Deutsch in der Versart der portugiesischen Urschrift von **J. J. C. Donner**‘ (1. Aufl.: Stuttgart 1833; 2. (Titel-) Ausg.: Sigmaringen 1854; 3. „vielfach verbesserte Auflage“: Leipzig 1869, XVI u. 410 S. 8°). Die „Vorrede“ giebt Rechenschaft über die Grundsätze des Uebersetzers, besonders betreffs der Reimbindung der Strophe. Donner befolgt nunmehr „die Regel des unverbrüchlichen und gleichförmigen Wechsels der weiblichen [Z. 1, 3, 5, 7, 8] und männlichen [Z. 2, 4, 6] Reimendungen“; jedoch schliesst Gesang X, Str. 97 mit stumpfen Reimen: Africa : Mazua, während Ges. IV, Str. 81 und Ges. X, Str. 100 die stumpfen Reime in den Schlussversen: nennt : brennt und: nennt :

bekennt, wie ähnliche Reime, z. B. Ges. I, Str. 53 u. 54 u. ö. beweisen, wohl einem Versehen ihr Dasein verdanken und die Form: ‚nennet' usw. gemeint war. — Da der Uebersetzer über die meines Erachtens unechten Reime, deren er sich einige Male bedient hat, sowie über andere, deren Reinheit mir durchaus zweifelhaft erscheint, mit Angabe der betreffenden Stellen selber sich ausgesprochen hat, so bedarf es hier darüber keiner Bemerkung. Uebrigens ist trotzdem Donners Leistung in dieser Hinsicht hoch anzuschlagen, da sogar bei Aug. v. Platen unreine Reime zu Dutzenden sich finden. — Ueber den bedeutenden Werth der Uebersetzung herrscht bei den Kundigen nur eine Stimme, wenngleich das hohe Ziel, welches D. sich steckte (vgl. § 28), nicht ganz erreicht ist. Die Wiedergabe der Gedanken lässt nur hie und da zu wünschen übrig. Was man im Besonderen ausstellen könnte, das ist der nicht selten zu getragene Ton — dort, wo Camoens schlicht und einfach erzählt; doch soll dabei nicht verschwiegen werden, dass der Charakter der romanischen Octave in deutscher Nachbildung sich wegen unserer Armuth an Reimen in Folge unserer Betonung der Stammsilben immerhin etwas verändert, wie Aug. von Platen sehr treffend bemerkt:

Episch erscheint in italischer Sprache der Ton der Octave;
Doch in der deutschen, o Freund, athmet sie lyrischen Ton.

§ 31. Mit einem einzigen Worte soll hier der erfreulichen Thatsache gedacht werden, dass eine der geschätztesten Camoens-Ausgaben in Deutschland von zwei Portugiesen veröffentlicht wurde: *Obras Completas de Luis de Camôes, correctas e emendadas pelo cuidado e diligencia de* **J. V. Barreto Feio e J. G. Monteiro.** Hamburgo, Langhoff, 1834 (3 Bde. 8°).

§ 32. Im Jahre 1847 gab **Louis von Arentsschildt** (geb. zu Osnabrück 1807) heraus: ‚Völkerstimmen. Portugal. Spanien. Italien. Schottland. England' (Hannover bei Helwing, XII u. 216 S. 8°). In diesem Buche (S. 3—33) finden sich 14 Camoens'sche Sonette übersetzt, nämlich Nro. 25, 85, 93, 19, 30, 34, 14, 127, 35, 109, 82, 258, 178, 221 und ausserdem

Canz. 11 u. 6 sowie Eleg. 1. Nach den wenigen Versuchen von Seckendorff, A. W. Schlegel, Hain und Platen, auch Camoens'sche Lyrik bei uns einzubürgern, war diese Gabe, wenngleich die Form der wünschenswerthen Glätte und der Inhalt der erforderlichen Genauigkeit mehrfach entbehren, eine höchst dankenswerthe. Fünf Jahre später veröffentlichte:

§ 33. **Louis von Arentsschildt:** ‚Sonette von Luis Camoens (!)' (Leipzig 1852; XX u. 288 S. 8°). Der Sonette sind hier 284, nämlich Nro. 1—61, 63—272, 275—277, 279, 280, 282, 283, 286, 287, 290, 292, 293, 295. In ihrer Reihenfolge bei A. entsprechen die Nummern genau der Hamburger Ausgabe (vgl. § 31) Nro. 1—284. Die beiden letzten Sonette der genannten Sammlung (Nro. 285 u. 286) sind weggefallen; jenes ist Variante zu Nro. 261 (H. 260) und wurde auch in meiner Uebersetzung nicht berücksichtigt; warum dieses (Nro. 273 = H. 286) keine Aufnahme fand, weiss ich nicht zu erklären. — In dem ‚Leben des Dichters' (S. XV—XX) wird Camoens' Lyrik, wie Joaquim de Vasconcellos (im ‚Folhetim da Actualidade' vom 2. April 1879) richtig hervorhob, treffend gewürdigt, wenngleich A. darin feinsinnige Vorgänger hatte in: Friedr. Schlegel, Bouterwek und Rosenkranz. — Die Gewandtheit in Vers und Reim, wie sie durchgehends hier bei Arentsschildt erscheint, ist durchaus anerkennenswerth und wird den unbefangenen Leser, welcher das Original nicht zu Rathe ziehen mag oder kann, sehr leicht dazu führen, diese Leistung zu überschätzen. Nicht selten würde man sich vergebens bemühen, die Vorlage unter Camoens' Sonetten aufzufinden, wenn nicht die beigegebene Nummer zurechtwiese. Häufig entsprechen sich in Original und Copie nur eine oder andere Zeile, und man hat nicht eine Nachbildung des Portugiesen, sondern die Dichtung eines Deutschen vor sich. — Die ‚Anmerkungen' (S. 287 f.), im Ganzen kaum eine Seite, sind durchaus unzureichend.

§ 34. Auch Emanuel Geibels und Paul Heyses ‚Spanisches Liederbuch' (Berlin 1852, 295 S. 12°) bringt ein Camoens'sches

Liedchen (*De dentro tengo mi mal etc.;* vgl. Bd. I, Nro. 112) in leichtfliessender Uebersetzung von **E. Geibel.**

§ 35. „Kühl bis an's Herz hinan" hatte die deutsche Lesewelt die Donner'schen ‚Lusiaden' aufgenommen, welche bekanntlich erst nach 36 Jahren eine zweite Auflage erlebten. Diese befremdliche Gleichgültigkeit gegen ein bedeutendes Stück Weltlitteratur schreckte **F. Booch-A′rkossy** nicht zurück, das Camoens'sche National-Epos zu übersetzen und also die vierte vollständige Lusiaden-Verdeutschung zu liefern unter dem Titel: ‚Die Lusiaden. Epische Dichtung von Luis de Camoens. Nach José da Fonseca's portugiesischer Ausgabe im Versmaasse des Originals übertragen. Mit den Biographien und Portraits von Camões und Vasco da Gama' (Leipzig 1854; 2. [Titel-] Ausg. 1857; LXXXVIII u. 532 S. 12°). — In dem „Vorwort" (S. XIV) verkündet der Uebersetzer mit viel Behagen, dass er in die Arbeiten seiner Vorgänger — Kuhn-Winkler und Donner sind gemeint — „nur einen Blick hinein vor Beginn" seiner „eigenen Uebertragung gethan", und so mag er „nicht entscheiden, ob die Zeitumstände, oder ob die Unzulänglichkeit der Verdeutschungen (die . . . nach den so gänzlich verderbten und entstellten Ausgaben, und vielleicht gar mit Hülfe französischer, italienischer oder englischer Uebersetzungen vorgenommen worden sind) die Schuld an ihrer Vergessenheit tragen". — Das hört sich ungefähr so an, als ob in Deutschland kein anderes Menschenkind portugiesisch verstanden hätte oder verstände, als Herr Booch-A′rkossy! Und sind denn Heise, Kuhn-Winkler und Donner, welche „aus dem Portugiesischen", wie die drei Ersteren ausdrücklich erklären, übersetzt haben, sind sie denn Lügner?! Dafür den Beweis zu führen hat Herr F. Booch-A′rkossy aus zureichendem Grunde sich erspart. Aber er würde manches Missverständniss haben vermeiden können, wenn er zuweilen bei Kuhn-Winkler und Donner sich Rathes erholt hätte! — Das ‚Vorwort' gedenkt dann mit Lobe der Hamburger Camoens- und der Fonseca'schen Lusiaden-Ausgabe (Paris 1846) und

fährt fort: „Der Mangel einer solchen Textes-Ausgabe und eines solchen Commentars [nämlich: Fonsecas] entschuldigt hinlänglich die Unvollkommenheit der meisten bisherigen Uebertragungen.“ Mit dieser Ausgabe und — so fügt der Vorredner hinzu — „auf meine vollständige Kenntniss des Portugiesischen vertrauend, ging ich an's Werk, ohne, wie ich hier ausdrücklich zu versichern Anlass nehme, mich nach andern Uebersetzungen umzusehen“ usw. — Ich muss gestehen, die Leistung des Uebersetzers entspricht nicht der Zuversicht des Vorredners. Gegen die Donner'sche Verdeutschung gehalten, muss die Booch-A′rkossy'sche als ein Rückschritt bezeichnet werden. Freilich soll bei diesem Urtheile nicht verschwiegen werden, dass Booch-A′rkossy, weil er überall klingende Reime verwendete, gegen Donner im Nachtheile war; aber auch mit der Kuhn-Winkler'schen Uebersetzung gemessen, zeigt Booch-A′rkossys Verdeutschung kaum einen Fortschritt, weder was die Treue der Wiedergabe, noch was die Gestaltung der Strophe betrifft, insbesondere die Echtheit der Reime. Ich will hier, ohne dabei auf die Ungleichheit der Reimvocale Rücksicht zu nehmen, nur auf die sehr häufigen consonantisch-unechten Reime aufmerksam machen, z. B.: Strande : Lande : kannte; Griechen : siegen : fügen; Bürge : Kirche : erwürge usw. usw. Aehnliches findet sich zwar bei Kuhn-Winkler, aber niemals bei Donner. — Das Leben des ‚Luis de Camões‘ (S. XLVI—LXX) ist übersetzt aus Fonsecas Ausgabe; ebenso ‚Vasco da Gama‘ (S. LXXIII ff.). Leider hat sich Booch-A′rkossy nicht gemüssigt gefunden, die bei Fonseca aus Camoens' Gedichten citierten Stellen in der von ihm belobten Hamburger Gesammt-Ausgabe sich anzusehen. Wie könnte er sonst (S. XLVIII) die Anfangszeile der Eleg. II mit Fonseca schreiben:

*Aquelle* (st. *Aquella*) *que de amor descomedido*

und übersetzen:

Er, den die Liebe treulos hat vergessen, — ?

oder in der genannten Elegie V. 48:

*Dando caminho ao mar Mediterraneo*
wiedergeben durch:

Zum mittelländ'schen Meer sich zu begeben —?!

Von anderen Versehen zu geschweigen, will ich nur noch erwähnen, dass „der ausonische Cyon“ (S. LXVIII) Booch-A'rkossys aus einem Druckfehler bei Fonseca (a. a. O., S. XXI): *„o ausonio Cyone“* (st. *Cysne* = Schwan) erwachsen ist. — Nicht ungewandt ist dagegen (S. LIII f.) Camoens' Liedchen: *„Que diabo ha tâo damnado“ etc.* (vgl. Bd. I, Nro. 28) in's Deutsche übertragen, und die ‚Erläuterungen' (S. 399—532) sind mit Fleiss und Umsicht zusammengetragen und höchst dankenswerth.

§ 36. Auch **Karl Gödeke** hat mit Camoens sich beschäftigt. In ‚H. Harry, Lieder aus der Fremde' (Hannover 1857) und daraus abgedruckt in ‚Freudvoll und Leidvoll, Liebesgrüsse von nah und fern' (6. Aufl., Berlin o. J., S. 326) findet sich von ihm eine gewandte Uebersetzung eines C.'schen Sonettes (Nro. 183).

§ 37. Im ‚Bremer Sonntagsblatt' (6. Jahrgang, Nro. 42 vom 17. Octbr. 1858, S. 332 f.) veröffentlichte **Friedr. Ruperti** (geb. 1805, gest. zu Bremen am 11. Mai 1867 als emeritierter Gymnasiallehrer): ‚Eine Canzone des Camoens' (Nro. XI) in gewandter Verdeutschung.

§ 38. In ‚Dichter und Frauen. Studien von **Karl Frenzel**' (Hannover 1859—1866, 3 Bde. 8°) hat auch ‚Luis de Camoëns' Bd. I, S. 85—112) eine Stelle gefunden. — Das Biographische in dieser Studie bedürfte heutzutage, nachdem Juromenhas Camoens-Ausgabe (1860 ff.; Tom. I: *‚Vida de Luiz de Camôes'*) und Bragas *‚Historia de Camôes'* (Tom. I: *‚Vida'* etc. 1873 und Tom. II: *‚Eschola'* etc. 1874 f.) erschienen sind, vielfach der Berichtigung. — Im Uebrigen beschäftigt sich Frenzel namentlich mit dem Epiker Camoens. Die Studie hält mit mancherlei mehr oder minder begründetem Tadel hinsichtlich der Anlage wie der Ausführung des Lusiaden-Epos nicht zurück; doch erkennt sie die Grösse des Dichters bereit-

willig an. „Das sechszehnte Jahrhundert“, sagt Frenzel (S. 109), „hat drei dichtende Genien erzeugt, die, mit dem einen Fuss in der Kunst der Renaissance wurzelnd, mit dem andern eine neue Erde betreten: Camoëns, Cervantes und Shakspeare, vor und neben ihnen giebt es nur mehr oder minder begabte Talente.“ Ausserdem würdigt F. den Dichter besonders als Seemaler (vgl. A. v. Humboldt, Kosmos II, 58 f.): „Dieser Geist des Meeres [Adamastor] — er wandelt durch sein Gedicht, er macht es unsterblich.“

§ 39. Im Jahre 1863 veröffentlichte **Friedr. Wilh. Hoffmann** seine ‚Blüthen portugiesischer Poesie‘ (Magdeburg; VIII u. 224 S. 12°). Wie nicht anders zu erwarten stand, ist in dem Büchlein auch Camoens vertreten. Neben Biographischem und Bibliographischem (S. 61—79) werden (S. 80—100) 13 C.'sche Gedichte in deutscher Nachbildung mitgetheilt, und zwar aus den Sonetten: Nro. 81 u. 19; aus den Redondiljen (Liedern): Nro. 10, 9, 40, 100, 115, 75, 41 u. 107 und aus den Oden: Nro. 4, 8 u. 11. Hie und da sind die Verse nicht rhythmisch bequem. Ein paarmal hat H. in den Glossen bzw. Volten die Motto-Verse bei Seite gelassen und ist dadurch Schwierigkeiten aus dem Wege gegangen. Die beiden Sonette hatte er schon früher (vgl. S. 79) veröffentlicht; wo? weiss ich nicht.

§ 40. Der ‚XIX. Jahrgang, 36. Band‘ des Ludw. Herrig'schen: ‚Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen‘ (Braunschweig 1864) enthält einen Artikel über ‚Ines de Castro‘ (S. 233—238) von **J. Manefeld** (vgl. § 49). An die Chronik-Erzählung von Ines' Ermordung und D. Pedros Rache schliesst sich eine Verdeutschung der Ines-Episode (Lus. Ges. III, Str. 120—135). M. findet viel an den berühmten Strophen zu tadeln. Wer das Original nicht kennt und nie eine bessere Verdeutschung, als die Manefeld'sche, in Händen hatte, wird ohne Zweifel beistimmen. Die Bemerkung des Uebersetzers: „Dem ganzen Epos glauben wir nicht durch diese Uebersetzung neue Freunde zu gewinnen“, wird Niemand beanstanden. Zum Beweise, dass M.'s Ver-

urtheilung seiner eigenen Arbeit begründet ist, diene Str. 121 in seiner Wiedergabe:

„Und zu dir sprachen Liebespfänder mild
Für deinen Herrn, dess Seele ihnen glüht';
Die seinem Aug' erneuten nur dein Bild,
Wenn er von deinen schönen Augen schied,
Im Traum der Nächte, süssen Trugs erfüllt,
In der Erinnerung, die beflügelt zieht,
Dem, was erschien den Sinnen und dem Blicke,
Nur alles Mahnung ward von seinem Glücke."

Bei dieser Gelegenheit will ich die Schlussstrophe der Ines-Episode (Lus. III, 135), in deren Wiedergabe selbst Donner sich ein Versehen zu Schulden kommen lässt (Fut. st. Praet.), in sämmtlichen Verdeutschungen, soweit sie Vers und Reim beibehalten und mir bekannt geworden sind, nach der Zeitfolge geordnet hersetzen:

Der Schwestern fromme Herzen weinten lange
Um die Gespielinn, ihrer Lust verliehn;
Es wallt ein Bach mit traurig holdem Klange
Von ihren Thränen durch Mondegos Grün,
Er kündet uns, im ewigen Gesange,
Mit Ines Glück, das Leid, das ihm erschien,
Die Blumen wachsen fröhlich seiner Hut,
Und Liebe heisst, aus Thränen rinnt die Fluth.

*Heise* (1806?).

Noch lange werden, trüb' in bangem Sehnen,
Mondegos Töchter Ines Tod beklagen,
Es muss ein Quell, zum Zeugniss ihrer Thränen,
Von Ines Liebe seinen Namen tragen,
Von ihrem Glück und ihrem frohen Wähnen,
Das er vernommen, Kunde stets zu sagen,
Und frische Blumen werden ringsum schwellen,
Sein Nam' ist Lieb' und Thränen sind die Wellen.

*Kuhn-Winkler* (1807?).

Noch lange werden an Mondego's Welle
Die Jungfrau'n ihrem Tode Thränen weih'n,
Und diese Thränen, die zum Silberquelle
Sich wandeln, ihr ein ewig Zeugniss sein;
Von Ines' Lieb', erblüht an dieser Stelle,
Wird man den Namen, der noch lebt, ihm leih'n;
Seht hier die Quelle Blumen wässernd nähren;
Ihr Nam' ist Lieb' und ihre Welle Zähren.

*Donner* (1833), 3. Ausg. 1869.

Mondego's Jungfrau'n haben lang' beweinet
Den Tod, den traurig Ines hier gefunden,
Und zum Gedächtniss ist die Schaar vereinet
An einem Quell durch manche trübe Stunden.
Sie schenkten ihm den Namen (und man meinet,
Dass er noch heute werde dort gefunden) —
Wohl mag er Ines' Liebe stets erwähnen —:
Der „Liebesquell" netzt Blumen sanft mit Thränen.

*Booch-A'rkossy* (1854).

Mondegos Töchter sangen jene Märe
Von ihrem schwarzen Tode wohl noch lang,
Und, ewiges Gedächtniss, ihrer Zähre
Ein Wunderwerk, ein süsser Quell entsprang.
Dass Kunde er von Inez Liebe wäre,
Spricht er von ihr schon in des Namens Klang —
Frag' nicht warum den Blumen er so gut,
Sein Nam' ist Liebe, Thränen seine Fluth.

*Manefeld* (1864).

Es weint' um Inez' Tod an jener Stelle
Coimbra's Töchterschaar noch lange Zeit;
Die Flut der Thränen ward zum klaren Quelle,
Der ew'ge Dauer dem Gedächtniss leiht;

Denn ‚Inez' Liebe' heisst die Silberwelle,
Wo treuer Lieb' einst Inez sich geweiht;
Der frische Quell erquickt die Blüthentriebe;
Aus Thränen stammt er und sein Nam' ist Liebe.

*Storck,* Sämmtl. Canz., S. 95 (1874).

Die Mädchen am Mondego mussten klagen,
Ach, lange noch, und Inez' Tod beweinen,
Und zur Erinnerung noch in späten Tagen
Zum reinen Quell die Thränenfluth vereinen.
Der Quell muss „Inez' Lieb" zum Namen tragen,
Er fliesst noch heut als Kunde von der Reinen;
Sieh ihn als frischen Thau des Blüthenflores,
Den Bach im „Thränenhain", den Quell Amores! —

*Avé-Lallemant* (1879; vgl. § 50).

Mondegos Jungfraun haben lang vergossen
Der Zähren Strom, um ihren Tod geweint,
Und, zum Gedächtniss, jede die geflossen
Als eines lautern Quelles Tropfen scheint;
Doch Ines' Liebe, die sie dort genossen,
Ist heut mit seinem Namen noch vereint.
Die Blumen sich von diesem Quelle nähren,
Denn „Liebe" heisst er, Wasser sind ihm Zähren.

*Wollheim da Fonseca* (1880; vgl. § 55).

§ 41. In der ‚Bibliothek ausländischer Klassiker' (Hildburghausen, Bibliographisches Institut) veröffentlichte im Jahre 1869 **Karl Eitner:** ‚Die Lusiaden. Heroisch-episches Gedicht von Luis de Camoens. Aus dem Portugiesischen in [fünffüssige, reimlose] Jamben übersetzt' (261 S. 8°). — Diese Uebersetzung wurde, wie der Verfasser (S. 12) bemerkt, „ursprünglich zu dem Zwecke unternommen, um gleichsam als Interlinear-Version dem Anfänger im Portugiesischen das Studium des Originals zu erleichtern". — Wer in dieser Absicht nach

dem Buche greift, wird es zunächst bedauern, dass Eitner durchaus keine Anmerkungen beigegeben hat, und ausserdem bald erkennen, dass die Uebersetzung häufig dem Gedanken der Vorlage nicht gerecht wird und nicht selten von Flüchtigkeiten und Missverständnissen Beweise liefert. So z. B. wird „Prasso's Kap“ (Lus. I, 43) — 34 Strophen später — zum „klugen Prasso“ (Lus. I, 77) umgestaltet. — Dass „wohl dem bloss deutschen Liebhaber poetischer Werke“, wie der Uebersetzer (S. 12) meint, „auch diese Art der Uebersetzung nicht unwillkommen sein“ werde, scheint mir sehr zweifelhaft.

§ 42. Im Jahre 1869 erschienen in Münster bei Russell: ‚Sämmtliche Idyllen des Luis de Camoens. Zum ersten Male deutsch von **C. Schlüter** und **W. Storck**‘ (XXIII u. 253 S. 12°; die Seitenzahlen 241—246 sind übersprungen). Die Reime sind nicht selten vocalisch unrein. In dem Biographischen bedarf Manches der Berichtigung; ich kannte damals die Juromenha'schen Forschungen noch nicht; ein Gleiches gilt von der Lebensskizze in den ‚Sämmtlichen Canzonen‘ (vgl. § 46). — Beigegeben hat C. Schlüter seine Verdeutschung der Eleg. VI u. VII (S. 197—213), und in ‚Camoens' Leben und Idyllen‘ (S. III—XXIII) sowie in den ‚Anmerkungen‘ (S. 215—236) finden sich von W. Storck ausser einzelnen Bruchstücken C.'scher Gedichte die Sonette: Nro. 101, 109, 112, 134, 78, 35, 162, 19, 73, 12 u. 41, sowie die Redondilje (Lied) Nro. 28 verdeutscht.

§ 43. Im Jahre 1872 veröffentlichte Dr. **J. J. S. May** in seinem Aufsatze: ‚Camoens als Dichter und Krieger‘ (vgl. Herrigs ‚Archiv‘ usw., Jahrg. XXVII, Bd. 49, S. 121—138) eine Uebersetzung des Gedichtes: *„Sôbolos rios que vâo“ etc.* (vgl. Bd. I, Nro. 1). Die Verdeutschung ist nicht frei von mehrfachen Missverständnissen und sprachlichen Härten, doch glücklich in einzelnen Ausdrücken. Da die übrigen dort mitgetheilten Uebersetzungen sämmtlich — nur von zwei Verszeilen kann ich es nicht beweisen — und zwar wörtlich abgeschrieben sind, ohne dass die Uebersetzer — Arentsschildt,

Platen, Donner und Geibel — und die Fundorte namhaft gemacht werden, so darf man bezweifeln, ob Dr. May wirklich der Uebersetzer jenes Gedichtes sei (vgl. die weiteren Angaben: Bd. I, S. 348).

§ 44. Im Jahre 1873 erschienen als ‚Tomo V' der ‚Collecção de autores portuguezes' (Leipzig bei Brockhaus): ‚Os Lusiadas de Luiz de Camões', ein genauer, von **Carolina Michaëlis** besorgter Abdruck der Juromenha'schen Ausgabe in dessen ‚Obras' etc. Tomo VI.

§ 45. Nachdem Dr. **Carl von Reinhardstoettner** im Jahre 1872 (München): ‚Beiträge zur Textkritik der Lusiadas des Camões' (Habilitationsschrift, 46 S. 8°) gegeben hatte, veröffentlichte er 1874 (Strassburg, Trübner): ‚Os Lusiadas de Luiz de Camões. Unter Vergleichung der besten Texte, mit Angabe der bedeutendsten Varianten und einer kritischen Einleitung', in welcher die genannten Beiträge, „allerdings in gänzlicher Umarbeitung" Aufnahme fanden, sowie mit einem sorgfältig ausgeführten ‚Index der Eigennamen der Lusiaden' (XLI u. 318 S. 8°).

§ 46. Im Jahre 1874 erschienen in Paderborn bei Schöningh: ‚Sämmtliche Canzonen des Luis de Camoens. Zum ersten Male deutsch von **Wilhelm Storck**' (XXIII u. 156 S. 12°). — Die Juromenha'sche und die Braga'sche (Bibl. da Actual.) Camoens-Ausgabe waren mir damals noch unbekannt; das Büchlein enthält daher nur 18 Canzonen, nämlich Nro. I—VIII u. X—XIX. Ausserdem finden sich, abgesehen von einigen kleineren Bruchstücken C.'scher Gedichte, darin übersetzt die Sonette Nro. 93 u. 211, das Lied Nro. 28, die Elegieen Nro. I (V. 25—75), II u. III (V. 58–214), die Octave Nro. II (V. 1—8; 13–48; 97—104; 113–116; 137—140; 153—160) und Lus. Ges. III, Str. 135; X, 128 u. 132. — Ueber das Biographische (S. 113–136) vgl. § 42; auch das Exegetische bedarf, den neueren portugiesischen Forschungen gemäss, hie

und da der Berichtigung. Die Reime in sämmtlichen Uebersetzungen sind rein. — Drei Jahre später erschienen, ebenfalls durchaus in reinen Reimen:

§ 47. ‚Luis' de Camoens Sonette I—XXVII. Probe einer Verdeutschung von **Wilhelm Storck**' (Münster bei Brunn 1877), — eine Jubiläumsgabe „Meinem Freunde und Collegen Herrn Prof. Dr. C. B. Schlüter" gewidmet — sowie:

§ 48. ‚Glosas und Voltas des Luis de Camoens' (Klausenburg 1877, 14 S. 12°) von **Wilhelm Storck.** Die kleine Schrift, Sonder-Abdruck aus der Brassai-Meltzl'schen Zeitschrift f. vergleichende Litt. (Bd. II, Nro. XX, 1877) enthält auch einige Uebersetzungsproben, nämlich die Lieder: Nro. 37, 39, 41, 43, 44, 93, 110, 141, 148.

§ 49. Eine ‚Biographische Skizze', welche „ihre Bearbeitung den Forschungen portugiesischer Gelehrter verdankt", gab Dr. **Carl von Reinhardstoettner** unter dem Titel: ‚Luiz de Camoens, der Sänger der Lusiaden' (Leipzig 1877, 69 S. 8°). Das Schriftchen sollte „v o r der Säkularfeier des grossen Dichters gedenken und vielleicht Anregung geben, dass weitere Kreise das Gedächtniss desselben begehen" möchten. — Wenngleich in dem entworfenen Bilde Licht und Schatten nicht überall richtig vertheilt sind, ja sogar vielfach der letztere fehlt, so ist doch die kleine Schrift wegen Mittheilung der Ergebnisse portugiesischer Forschung über des Dichters Leben auch heute noch eine dankenswerthe Gabe für die deutsche Lesewelt. — Von den fünf in dem Büchlein verdeutschten C.'schen Sonetten hat vier (Nro. 19, 59, 235 u. 253) J. Manefeld (vgl. § 40) beigesteuert, das fünfte (Nro. 93) ist in Platens Uebersetzung (vgl. § 27) mitgetheilt.

§ 50. In der irrigen Meinung, Camoens sei „gest. 1579", obwohl Reinhardstoettner das richtige Datum (10. Juni 1580) in seiner ‚Biographischen Skizze' (S. 47) mitgetheilt hatte, gab Dr. **Robert Avé-Lallemant** im vorigen Jahre heraus: ‚Luiz

de Camoens Portugals grösster Dichter gest. 1579 (!). Festschrift zur Gedächtnissfeier der 300sten Wiederkehr seines Todesjahres' (Leipzig 1879, 55 S. kl. 4°). Die kleine Schrift, *ad hoc et nunc* verfasst, hat durchaus keinen wissenschaftlichen Werth. Verdeutscht finden sich darin: aus C.'s Liedern Nro. 28 in veränderter Reimbindung und aus den Lusiaden, ausser einzelnen Versen, über 40 Strophen, zum weitaus grössten Theile mit klingenden Reimen, nämlich: Ges. II, Str. 30, 38, 44, 100; III, 51f., 102, 120—135 (Ines de Castro), 142; IV, 1, 27 f.; V, 35, 51—57 (Adamastor); VI, 17f.; VIII, 12, 54; IX, 89; X, 128, 145 f., 151, 156. — Die Uebersetzungen sind gewandt und gefällig; unreiner Reime begegnen nur zwei: Zusammenstossen : Rossen : unverdrossen (S. 30) und: soll : voll : wohl (? — S. 47); dagegen weicht diese Copie in Ton und Färbung hie und da vom Originale ab. — Eine strenge, aber gerechte Kritik des Schriftchens, welches ausser den Uebersetzungen nichts Neues, aber viel Veraltetes vorbringt, findet sich in der ‚Jenaer Literaturzeitung' (vom 2. Aug. 1879, Nro. 31) von **E. Stengel,** welcher dort, im Anschlusse an seinen Tadel, von Lus. Ges. IV, Str. 1 das Original sowie Avé-Lallemants und seine eigene Verdeutschung mittheilt. — Vgl. § 3.

§ 51. Als ‚Programm zu dem Jahresberichte der k. Realschule zu Aschaffenburg für das Studienjahr 1878—1879' veröffentlichte **F. J. Schmitz:** ‚Observaçõ̃es sobre a allegoria nos Lusiadas de Camõ̃es' (Aschaffenburg 1879, 15 S. 8°). — Nach einer kurzen Lebensskizze des Dichters wird die bekannte Deutung der mythologischen Gestalten in den Lusiaden als allegorische Darstellung christlicher Ideen vorgeführt, nach welcher unter Jupiter — Gott der Vater, unter Venus — die christliche Religion usw. sollen zu verstehen sein.

§ 52. „Der Wunsch, eine kleine Gabe" zum „dreihundertjährigen Todestag" des „grossen nationalen Dichters Luiz de Camõ̃es beizusteuern, veranlasste die Veröffentlichung" einer

„Studie“ von Dr. **Carl von Reinhardstoettner,** „welche sich auch mit dem Dichter der Lusiaden beschäftigt“, nämlich: ‚Die Plautinischen Lustspiele in späteren Bearbeitungen. I. *Amphitruo*‘ (Leipzig 1880, 77 S. 8°). Der Verfasser giebt S. 26—36 eine kurze Uebersicht über den Inhalt des Camoens'schen Lustspieles ‚*Os Amphitriões*‘ und vergleicht die portugiesische Nachbildung mit dem lateinischen Vorbilde.

§ 53. Erwähnen will ich hier einen längeren Aufsatz von **Robert Martin:** ‚Ein Dichterjubiläum. Gedenkblätter zur 300jährigen Todesfeier Luiz' de Camoëns‘; vgl. ‚Deutsche Monatsblätter‘ (Verlag von Kühtmann in Bremen), Bd. III, S. 56—65 und 193—201. Obwohl der Verfasser die neuesten Camoens-Forschungen nicht gekannt hat, würde dennoch die wohlgemeinte Lebensskizze Dank verdienen, wäre sie nur nicht durch die verwunderlichsten Druckfehler in den portugiesischen Eigennamen auf's Greulichste entstellt.

§ 54. In seinem: ‚Camoens. Ein Festgruss nach Portugal zum X. Juni MDCCCLXXX‘ (Graz 1880, 14 S. fol.) entwirft **Hugo Schuchardt** in grossen Zügen wahr und schön von dem unglücklichen Dichter ein fesselndes Bild. Der begeisterte Festgruss, eine Frucht eingehender Studien, hätte es verdient, in mehr als „LXXX Exemplaren“ gedruckt und in weiteren Kreisen bekannt zu werden. — Am Schlusse finden sich verdeutscht: Lus. Ges. III, Str. 96 (V. 5—8) u. 97.

§ 55. In diesem Jahre erschien ohne Angabe des Druckjahres — das „Vorwort“ ist datiert: „im October 1879“ — eine neue Verdeutschung des Camoens'schen Epos, die fünfte im Versmasse des Originals unter dem Titel: ‚Die Lusiaden. Epos in zehn Gesängen von Luis de Camões. Aus dem Portugiesischen, mit kritischen, historischen, geographischen und mythologischen Noten von Dr. **A. E. Wollheim da Fonseca**‘ (Leipzig, Phil. Reclam jun., 300 S. 12°). — „Ich habe mich in den Stanzen“, sagt der Verfasser (S. 7 f.), „regelmässig

abwechselnd männlicher und weiblicher Reime bedient, weil letztere, die das Original beständig [! — offenbar hat der Uebersetzer die Urschrift sich nicht genau angesehen], als dem Genius der portugiesischen Sprache angemessen, gebraucht, im Deutschen zu monoton klingen würden". — Mit Recht! — Hinsichtlich der Stellung der männlichen Reime befolgt der jüngste Uebersetzer die von Donner beobachtete Regel; „nur einmal" (Ges. III, Str. 46, V. 7 f.) erlaubt er sich eine Ausnahme: überall : Portugal. — Mit Donners Leistung verglichen, bezeichnet die Wollheim'sche Verdeutschung durchaus keinen Fortschritt. In der Wiedergabe der Gedanken ist sie nicht getreuer, als jene, und sie ist weniger gefällig im Strophenbau und nicht so behutsam in der Reimbindung. Wollheim gestattet sich nicht nur alle die Freiheiten, welche Donner (Vorrede XII f.) zu rechtfertigen sucht, aber kaum zu beschönigen vermag, sondern er geht um ein Beträchtliches über die Donner'schen Zugeständnisse hinaus. Da Wollheim seinen Vorgängern Reime wie: „schreiten und meiden, dräuen und prophezeien, böte und Rede u. dgl. m." — ohne Donner auszunehmen, welcher sich niemals derartiges gestattet — mit Recht zum Vorwurfe macht und „mit Bestimmtheit behaupten zu dürfen" glaubt (S. 8), man werde „in allen zehn Gesängen auch nicht einen unreinen Reim entdecken können, wenn man nicht etwa so prüde sein will, Reime wie: erkläre und Meere, Häute und Beute als solche anzusehen": so fordert er dadurch den Leser zur Prüfung auf. Aber hat denn Wollheim keine Vorstellung von unreinen Reimen oder wie soll man jene zuversichtlich ausgesprochene, aber durchaus grundlose Behauptung sich erklären? — Ich will gerne zugeben und mit Donner (Vorrede XIII) anerkennen, dass „die richtige Aussprache der Wörter über Aechtheit und Unächtheit" der Reime „entscheidet", muss aber mindestens Reime wie: gedenke : Getränke (I, 61), vernehmen : kämen (I, 62 u. 96), gewiss : Ulyss (II, 82), gebrechen : Landesflächen (II, 102), geht er : steht er : Verräther (III, 38) usw. usw. für unreine Reime

erklären. Und wie soll man ausserdem die Reime: hin : (er) spinn' (I, 77), Macht : (ich) acht' (II, 87), Der : Ehr' (III, 25), Jerusalem : Sandgeschlämm : hemm' (III, 27), Lust : musst' (III, 137), Stab : hab' (IV, 90), entdeckt : schreckt' (V, 5), Wind : find' (VI, 5), Tritôn : wohn' (VI, 16), wallt' : Fischgestalt (VI, 24), wähnt' : dehnt (VII, 1), Vaterland : Schand' (VIII, 63), käm' : bequem : nähm' (VIII, 85) u. dgl. m. — wie soll man gar solche Reime bezeichnen? Bei weitem erträglicher, als unerlaubte Elision überhaupt, besonders aber am Ende der Zeile, bzw. im Reim-Auslaute, bedünkt mich unreiner Reim. — Ueberdies sind: Schwertesschwingung : Erfindung (III, 14), Matrose : Schoosse (V, 17), scheinen : verfeinten (V, 76), Loose : Schoosse (VI, 97), mächtig : sangeskräftig (VII, 82), niedern : Ländern (VIII, 6; ist vielleicht: Liedern zu lesen?) als Reimwörter gebunden. Wie soll da die freundliche Aussprache des Lesers über die bedenkliche Ungenauigkeit des Reimers ohne Anstoss hinwegkommen? Eine reimlose Zeile findet sich auch: IX, 2, 6; zugleich ist diese, wie 7 andere, um einen Jambus zu kurz, während: I, 15, 8; 20, 4; 66, 5 sowie 12 andere um einen Jambus zu lang sind. — Der Accent in fremden Eigennamen ist zuweilen verfehlt: Antenór (II, 45 u. III, 14), Semirâmis (III, 100) u. dgl. m. Doch genug. — Die unter den Text gestellten Anmerkungen, knapp und zahlreich, verdienen alle Anerkennung.

§ 56. Als Festgabe zur dritten Säcularfeier des Todestages des grossen Dichters erscheinen bzw. sind erschienen: ‚Luis' de Camoens Sämmtliche Gedichte. Zum ersten Male deutsch [in den Versmassen des Originals und durchaus in reinen Reimen] von **Wilhelm Storck.**' Paderborn. Druck und Verlag von Ferd. Schöningh. 4 Bände in 8°. — Erster Band: ‚Buch der Lieder und Briefe. Zum ersten Male deutsch' usw., XXIX u. 408 S. — Zweiter Band: ‚Buch der Sonette. Deutsch' usw., XXXI u. 439 S. — Dritter Band: ‚Buch der Elegieen, Sestinen, Oden und Octaven. Zum ersten Male deutsch' usw., XVI u. 434 S. — Vierter Band unter der

Presse: ‚Buch der Canzonen und Idyllen. Deutsch' usw. ‚Zweite, vermehrte und verbesserte Auflage'.

* * *

Zum Schlusse ersuche ich die geneigten Leser, auf Lücken in der vorstehenden Bibliographie mich gütigst aufmerksam machen zu wollen.

Münster i. W. am 6. Febr. 1881.

Wilhelm Storck.

**Ende des dritten Bandes.**

Staats-
Bibliothek
Bamberg

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Camões, Luiz <<de>>,

Luis' de Camoens sämmtliche Gedichte

Bd.: 3

Paderborn 1881
Bamberg, Staatsbibliothek -- L.hisp.o.6-ba(3
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11726482-0